叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 彩虹的创造者，(the Maker Of Rainbows,) 000001

2. 彩虹的创造者，(the Maker Of Rainbows,) 000002

3. 彩虹的创造者，(the Maker Of Rainbows,) 000003

4. 彩虹的创造者，(the Maker Of Rainbows,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

彩虹的创造者，(The Maker of Rainbows,)
第1/4页

[[siː] [peɪdʒ] -
[See page 48
[看 页 -

[参见第48页]

['ɒf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪft] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊldən] ['kɒfə(r)] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
OFTEN SHE WOULD LIFT THE LID OF THE GOLDEN COFFER AND LOOK AT THE
经常 她 会 举起 这 盖 的 这 金的 保险箱 和 看 在 这

['tætəd] [rəʊb]
TATTERED ROBE
破烂 长袍

她常常会掀开金匣子的盖子，看看那件破旧的长袍。

[ðə; ði]
THE
这

这

['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['reɪnbəʊz]
MAKER OF RAINBOWS
制造商 的 彩虹

彩虹的制造者

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['feəri] - [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] ['febl]
AND OTHER FAIRY - TALES AND FABLES
和 其他 仙女 - 故事 和 寓言

以及其他童话故事和寓言

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɪtʃəd] [ˌel'iː] [ˌgæli'ɛn]
RICHARD LE GALLIENNE
理查德 LE 加利安

理查德·勒·加利安

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [æn; ən] [əʊld] ['kʌntri] [haʊs]
" AN OLD COUNTRY HOUSE
" 一个 老的 国家 房子

“一座古老的乡村别墅

" [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
" WITH ILLUSTRATIONS BY
" 和 插图 经过

“附插图

[ɪ'lɪzəbəθ] ['ʃɪpən] [griːn]
ELIZABETH SHIPPEN GREEN
伊丽莎白 希彭 绿色的

伊丽莎白·希彭·格林

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ['pʌblɪʃəz]
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

-
MCMXII
-

1912年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz]
COPYRIGHT , 1912 , BY HARPER & BROTHERS
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1912年，哈珀兄弟公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['pʌblɪʃt] [ɒkˈtəʊbə(r)] , -
PUBLISHED OCTOBER , 1912
已发布 十月 , -

发表于1912年10月

[aɪ] · [em]
I · M
我 · M

我是

[ðæt] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪnˈtaɪəli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['feəri] - [teɪl] ['kɒntents] ,
THAT THIS VOLUME SHALL BE ENTIRELY IN KEEPING WITH ITS FAIRY - TALE CONTENTS ,
那 这 体积 将 是 完全 在 保持 和 它是 仙女 - 故事 内容 ,

本书内容将完全与其童话故事主题相符。

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [gʊd] [frendz] , [ɪts] ['pʌblɪʃəz] , ['mesəz] .
I DEDICATE IT TO MY GOOD FRIENDS , ITS PUBLISHERS , MESSRS .
我 奉献 它 到 我的 好的 朋友们 , 它是 出版商 , 先生们 .

我谨以此书献给我的好朋友，它的出版商，先生们。

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['kaɪndli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
HARPER & BROTHERS IN REMEMBRANCE OF KINDLY RELATIONS BETWEEN THEM AND
哈珀 & 兄弟 在 纪念 的 亲切地 关系 之间 他们 和
[ɪts] ['raɪtə(r)] ['seldəm] [faʊnd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feəri] - [teɪl]
ITS WRITER SELDOM FOUND OUT OF A FAIRY - TALE
它是 作家 很少 成立 出去 的 一个 仙女 - 故事

哈珀兄弟出版社谨以此书纪念他们与作者之间如同童话般罕见的亲密关系。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
chap .
小伙子 .

章。

[peɪdʒ]
page
页

页

[ðə; ði][əʊld] [kəʊt] [ɒv; əv] Dreams1
The **Old** **Coat** **of** **Dreams1**
这 老的 外套 的 Dreams1

梦的旧外套1

[ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv] Rainbows7
The **Maker** **of** **Rainbows7**
这 制造商 的 Rainbows7

彩虹制造者7

[ðə; ði][mæn] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] Eye14
The **Man** **with** **Something** **in** **His** **Eye14**
这 男人 和 某物 在 他的 Eye14

眼睛里有东西的男人14

['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - Pearl17
Mother **-** **of** **-** **Pearl17**
母亲 - 的 - Pearl17

珍珠母17

[ðə; ði] [mɜr] - Mother27
The **Mer** **-** **Mother27**
这 梅尔 - Mother27

美人鱼之母27

[ðə; ði] ['sliːpləs] Lord29
The **Sleepless** **Lord29**
这 失眠 Lord29

不眠之主29

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [nəʊ] Money39
The **Man** **with** **No** **Money39**
这 男人 和 不 Money39

没钱的男人39

[ðə; ði][rægz][ɒv; əv] [kwiːn] Cophetua42
The **Rags** **of** **Queen** **Cophetua42**
这 破布 的 女王 Cophetua42

科菲图亚女王的破烂衣衫42

[ðə; ði] [waɪf] [frɒm; frəm] ['feəri] - Land51
The **Wife** **from** **Fairy** **-** **Land51**
这 妻子 从 仙女 - Land51

来自仙境的妻子51

[ðə; ði]['baɪə(r)][ɒv; əv] Sorrows54
The **Buyer** **of** **Sorrows54**
这 买方 的 Sorrows54

悲伤的买家54

[ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] Mirror60
The **Princess's** **Mirror60**
这 公主的 Mirror60

公主的镜子60

[ðə; ði][paɪn] Lady73
The **Pine** **Lady73**
这 松树 Lady73

松树女士73

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][biː; bi] Crowned75

The	King	on	His	Way	to	be	Crowned75
这	国王	在	他的	方式	到	是	Crowned75

国王加冕之路75

[ðə; ði]['stəʊlən] Dream88

The	Stolen	Dream88
这	被盗	Dream88

被盗的梦88

[ðə; ði] [stɜːn] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] Clowns103

The	Stern	Education	of	Clowns103
这	斯特恩	教育	的	Clowns103

小丑的严厉教育103

[ɪˌlʌsˈtreʃən]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

['ɒf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪft] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊldən] ['kɒfə(r)] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

OFTEN	SHE	WOULD	LIFT	THE	LID	OF	THE	GOLDEN	COFFER	AND	LOOK	AT	THE
经常	她	会	举起	这	盖	的	这	金的	保险箱	和	看	在	这

['tætəd] [rəʊb]

TATTERED	ROBE
破烂	长袍

她常常会掀开金匣子的盖子，看看那件破旧的长袍。

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece

卷首插图

卷首插图

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streɪndʒ] [njuː] [lait] [wʊd] [ʃaɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['peɪdʒɪz]

A	SUDDEN	STRANGE	NEW	LIGHT	WOULD	SHINE	OUT	OF	ITS	PAGES
一个	突然	奇怪的	新的	光	会	闪耀	出去	的	它是	页面

突然，一道奇异的新光从书页中透出。

['feɪsɪŋ] [piː] . -

Facing	p	.	30
面向	p	.	-

面对第30页

[hiː; hi] [went] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɔːn] ['sliːpləs]

HE	WENT	FORTH	INTO	THE	DAWN	SLEEPLESS
他	去	前进	进入	这	黎明	失眠

他彻夜未眠地走向黎明。

['feɪsɪŋ] [piː] . -

Facing	p	.	36
面向	p	.	-

面对第36页

[ðə; ði] ['herəld] [wʌns] [mɔː(r)] [set] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [bluː]

THE	HERALD	ONCE	MORE	SET	THE	TRUMPET	TO	HIS	LIPS	AND	BLEW
这	先驱	一次	更多的	放	这	喇叭	到	他的	嘴唇	和	吹

先驱者再次将号角举到嘴边吹响。

['feɪsɪŋ] [piː] . -

Facing	p	.	56
面向	p	.	-

面对第56页

[hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [keə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [geɪz] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs]

HER	ONLY	CARE	WAS	TO	GAZE	ALL	DAY	AT	HER	OWN	FACE
她	仅有的	关心	曾是	到	目光	全部	天	在	她	自己的	脸

她唯一的心思就是整天凝视自己的脸。

['feɪsɪŋ] [piː] . -

Facing	p	.	60
面向	p	.	-

面对第60页

[ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv]

THE	MAKER	OF
这	制造商	的

制造者

['reɪnbəʊz]

RAINBOWS
彩虹

彩虹

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði][əʊld] [kəʊt] [ɒv; əv] [driːmz]

THE	OLD	COAT	OF	DREAMS
这	老的	外套	的	梦境

旧梦之衣

[ə; eɪ] ['prəʊlɒg]

A	PROLOGUE
一个	序幕

序言

['iːɑːpəl][ɪn] ['lʌndən] — [nɒt] ['mɪəli] ['lɪtərəri] [fəʊk] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðəʊz] " ['haɪə(r)] ['səʊʃ(ə)l] ['sɔːklz] "

eople	in	London	—	not	merely	literary	folk	,	but	even	those	"	higher	social	circles	"
人民	在	伦敦	—	不是	仅仅	文学	民间	,	但	甚至	那些	"	更高	社会的	界	"

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pʌblɪʃə(r)] ,

to	which	a	certain	publisher	,
到	哪个	一个	肯定	出版商	,

伦敦的人们——不仅仅是文学界人士，甚至包括某位出版商所接触的那些“上流社会人士”，

[huːz] [neɪm] — [ɔː(r)] [reɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [feə(r)][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,

whose	name	—	or	race	—	it	is	hardly	fair	to	mention	,
谁	姓名	—	或者	种族	—	它	是	几乎	公平的	到	提到	,

提及他们的姓名或种族实在有失公允。

[hæd; həd][səʊ] [əb'siːkwiəsli] [klaɪmd] — ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [wens] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [welθ] [ðæt]

had	so	obsequiously	climbed	—	often	wondered	whence	had	come	the	wealth	that
有	所以	谄媚地	攀登	—	经常	想知道	何处	有	来	这	财富	那

[ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

enabled	him	to	maintain	such	an	establishment	,
已启用	他	到	维持	这样的	一个	建立	,

他卑躬屈膝地攀升——人们常常纳闷，他究竟是从哪里得来的财富，才能维持如此庞大的产业。

[gɪv] [sʌtʃ] [ɪ'læbərət] " ['pɑːtiz] , " [hæv; həv][səʊ] ['meni] ['ɔːtəməbiːlz] ,

give	such	elaborate	"	parties	,	"	have	so	many	automobiles	,
给	这样的	精心制作的	"	各方	,	"	有	所以	许多	汽车	,

举办如此精心策划的“派对”，拥有如此多的汽车，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] [dɪ'spleɪ] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n][maɪnd] .

and	generally	make	all	that	display	which	is	so	convincing	to	the	modern	mind	.
和	一般来说	制作	全部	那	展示	哪个	是	所以	令人信服的	到	这	现代的	头脑	.

并且通常会做出种种令现代人信服的举动。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sɪəriəsli] [kən'sɜːnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

Of	course	they	were	not	seriously	concerned	,	because	,	so	long	as	it	is	a
的	课程	他们	是	不是	严重地	担心的	,	因为	,	所以	长的	作为	它	是	一个

['pɑːti] ,

party	,
派对	,

当然，他们并没有真正担心，因为只要是政党，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃef] [ɪz] [peɪd] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪnz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][əʊld][æz; əz] [ðeɪ]

and	the	chef	is	paid	so	much	,	and	the	wines	are	as	old	as	they
和	这	厨师	是	有薪酬的	所以	很多	,	和	这	葡萄酒	是	作为	老的	作为	他们

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

should	be	,
应该	是	,

厨师的薪水很高，葡萄酒的年份也恰到好处。

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [rer] ['blɒsəm] [ɒn][ðə; ðɪ][məʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [triː]

not	even	the	rarest	blossom	on	the	most	ancient	and	distinguished	genealogical	tree
不是	甚至	这	最稀有	开花	在	这	最多	古老的	和	杰出的	家谱	树

[k'eəz] [huːz] ['pɑːti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

cares	whose	party	it	is	,
关心	谁	派对	它	是	,

即使是最古老、最显赫的家谱树上最稀有的花朵，也不在乎这是谁的派对。

[ɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi]['dɑːnsɪz] .

or	,	indeed	,	with	whom	she	dances	.
或者	,	的确	,	和	谁	她	舞蹈	.

或者，确切地说，是和她一起跳舞的人。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [dɪ'mɒkrəsi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kən'trəʊld] [baɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [nems] [ðæt]

There	is	only	one	democracy	,	and	that	is	controlled	by	gentlemen	with	names	that
那里	是	仅有的	一	民主	,	和	那	是	受控	经过	先生们	和	姓名	那

世上只有一个民主国家，那就是由几位名字奇特的先生们掌控的民主国家。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['hɑːdli] [saʊnd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɪn] ['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] — [ðæt] [dɪ'mɒkrəsi] [ɒv; əv]

hardly	sound	beautiful	enough	to	mention	in	fairy	tales	—	that	democracy	of
几乎	声音	美丽的	足够的	到	提到	在	仙女	故事	—	那	民主	的

['mʌni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][fˈeəɹəst]['flaʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [naʊ] [bəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒrənɪtɪd]

money	to	which	the	fairest	flower	of	our	aristocracy	now	bows	her	coroneted
钱	到	哪个	这	最公平	花	的	我们的	贵族	现在	弓	她	冠冕

[hed] .

head	.
头	.

听起来实在不够美好，不足以在童话故事中提及——金钱民主，我们贵族中最美丽的花朵如今也向它低下了戴着王冠的头颅。

[streɪndʒ] — [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Strange	—	but	we	all	know	that	so	it	is	.
奇怪的	—	但	我们	全部	知道	那	所以	它	是	.

虽然奇怪，但我们都知道事实就是如此。

['ðeəfɔ:(r)] , [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]

Therefore , all sorts of distinguished and beautiful people came to the publisher's

所以 , 全部 排序 的 杰出的 和 美丽的 人们 来了 到 这 出版商的

" ['pɑ:tiz] .

" parties .

" 各方 .

因此，各色名流美女都来参加出版商举办的“派对”。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] , ['ri:əli] , [tu:; tə] [ðeə(r)] [hɑ:d] [hɑ:ts] ,

" It would have made no difference , really , to their hard hearts ,

" 它 会 有 制成 不 不同之处 , 真的 , 到 他们的 难的 心 ,

“对他们那颗铁石心肠的人来说，这其实并没有什么区别。”

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [weə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [kən'sə:və,tɔ:ri] [ænd; ənd]

could they have known where all the champagne and conservatories and

可以 他们 有 已知 在哪里 全部 这 香槟酒 和 温室 和

['mju:zɪk] [keɪm] [frɒm; frəm] — [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['dɑ:nsɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] ,

music came from — they would have gone on dancing all the same ,

音乐 来了 从 — 他们 会 有 已消失 在 跳舞 全部 这 相同的 ,

即使他们知道所有的香槟、温室和音乐都来自哪里——他们也依然会继续跳舞。

[ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [peɪt] [di:] [fwa] ['grɑ:] [ænd; ənd] ['ʃɜ:bət] ;

and eating pâté de foie gras and sherbets ;

和 吃 肉酱 德 鹅肝 草地 和 雪葩 ;

还吃了鹅肝酱和雪葩；

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] [sæd] [hɑ:t] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt]

yet it may interest a sad heart here and there to know how it was that

然而 它 可能 兴趣 一个 伤心 心 这里 和 那里 到 知道 如何 它 曾是 那

[ðæt] ['pʌblɪʃə(r)] — [hu:z] [neɪm] [aɪ] [fə'get] ,

that publisher — whose name I forget ,

那 出版商 — 谁 姓名 我 忘记 ,

然而，或许某些悲伤的人会想知道，那位出版商——我忘记了他的名字——的遭遇。

[bʌt; bət] [hu:z] [nəʊz] [aɪ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [fə'get] — [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðæt]

but whose nose I can never forget — was able to pay for all that

但 谁 鼻子 我 能 绝不 忘记 — 曾是 有能力的 到 支付 为了 全部 那

['mju:zɪk] [ænd; ənd] ['dɑ:nsɪŋ] ,

music and dancing ,

音乐 和 跳舞 ,

但我永远不会忘记他的鼻子——他有能力支付所有那些音乐和舞蹈的费用，

[streɪndʒ] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [fu:d] , [nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

strange flowers , and enchanted food , none of which he , of course ,

奇怪的 花朵 , 和 迷人的 食物 , 没有任何 的 哪个 他 , 的 课程 ,

[ˌʌndə'stʊd] .

understood .

理解 .

奇异的花朵和神奇的食物，当然，他对此一无所知。

['ærɪstəkræt] [ɪn] ['lʌndən] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɔ:ðən] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [nju:]

Aristocrats in London , of course , know nothing of a northern district of New

贵族 在 伦敦 , 的 课程 , 知道 没有什么 的 一个 北方 区 的 新的

[jɔ:k] ['sɪti] [kɔ:ld] ['hɑ:ləm] ,

York City called Harlem ,

约克 城市 称为 哈莱姆区 ,

当然，伦敦的贵族们对纽约市北部一个名叫哈莱姆的地区一无所知。

[wɪð] [səʊ] ['meni] [striːts] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [əˌrɪθmə'tɪʃən] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə]['nʌmbə(r)]

with	so	many	streets	that	a	learned	arithmetician	would	be	needed	to	number
和	所以	许多	街道	那	一个	学习	算术家	会	是	需要	到	数字

[ðem; ðəm] : [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [wɪtʃ] ,

them	:	a	district	which	,
他们	:	一个	区	哪个	,

街道众多，需要一位博学的算术家才能将它们全部编号：这是一个.....

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst][kɔːl][ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

at	the	first	call	of	spring	,
在	这	第一的	称呼	的	春天	,

春天伊始，

[bɪ'kʌmz] ['vəʊk(ə)l] [wɪð] ['tʃɪldrən] [ɒn][dɔː(r)] - [steps] [ænd; ənd] ['vendə(r)] [ɒv; əv] ['evri] ['vedʒtəb(ə)l] [ɪn]

becomes	vocal	with	children	on	door	-	steps	and	venders	of	every	vegetable	in
变成	声乐	和	孩子们	在	门	-	步骤	和	供应商	的	每一个	蔬菜	在

['evri] ['læŋgwɪdʒ] .

every	language	.
每一个	语言	.

他会用各种语言与家门口的孩子们和各种蔬菜小贩交谈。

[ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , [tuː] , [juː; jʊ][hɪə(r)] [streɪndʒ] ['trʌmpɪts] [bləʊ] , [ə'naʊnsɪŋ]

In	this	district	,	too	,	you	hear	strange	trumpets	blow	,	announcing
在	这	区	,	也	,	你	听到	奇怪的	小号	吹	,	宣布

在这个地区，你也会听到奇怪的号角声，宣告着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[naɪf] [ænd; ənd] ['sɪzəz] [gɹ'aɪndəz] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [belz] ['rɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [strɪŋz] [sə'spendɪd]

knife	and	scissors	grinders	,	and	strange	bells	ringing	from	strings	suspended
刀	和	剪刀	研磨机	,	和	奇怪的	铃铛	铃声	从	字符串	暂停

[ə'krɒs] [kɑːts] ,

across	carts	,
穿过	购物车	,

磨刀机和剪刀机，以及悬挂在手推车上的绳子上发出的奇怪铃铛声，

[huːz] ['mɜːtʃəndaɪs] [ɪz] ['bɔtlz] [ænd; ənd][əʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] .

whose	merchandise	is	bottles	and	old	newspapers	.
谁	商品	是	瓶子	和	老的	报纸	.

其商品是瓶子和旧报纸。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] , [tuː] ,

You	will	hear	,	too	,
你	将要	听到	,	也	,

你也会听到的。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [swiːt] [smelz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'tɜːn(ə)l] [sprɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]

just	when	the	indomitable	sweet	smells	from	the	terrible	eternal	spring	are
只是	什么时候	这	不屈不挠	甜的	气味	从	这	糟糕的	永恒	春天	是

['bləʊɪŋ] [ɪn][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] ,

blowing	in	at	your	window	,
吹	在	在	你的	窗户	,

正当那永无止境的春天带来的甜美气息吹进你的窗户时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [rɪtʃ] ['hæpi] ['piːp(ə)l] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

and	the	murmur	of	rich	happy	people	going	away	is	heard	in	the	land	,
和	这	低语	的	富有的	快乐的	人们	去	离开	是	听到	在	这	土地	,

全国各地都传来富裕幸福的人们离家远行的低语声。

[ə; eɪ] ['rɔ:kəs] [kraɪ][ɪn][ðə; ði][hɒt] [stri:t] — [ə; eɪ][kraɪ] [fʊl] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] , ['i:v(ə)n][dɪ'speə(r)] :

a	raucous	cry	in	the	hot	street	—	a	cry	full	of	melancholy	,	even	despair	:
一个	沙哑	哭	在	这	热的	街道	—	一个	哭	满的	的	忧郁	,	甚至	绝望	:

炎热的街头传来一声刺耳的哭喊——一声充满忧郁，甚至是绝望的哭喊：

[ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — " [kæʃ] [kləʊ] - !

it	goes	something	like	this	—	"	Cash	clo	'	!
它	去	某物	喜欢	这	—	"	现金	clo	-	!

大概是这样的——“现金clo'！

[kæʃ] [kləʊ] - !

Cash	clo	'	!
现金	clo	-	!

现金关闭！

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pəʊɪt] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['haɪli]

"	Well	,	it	was	just	then	that	a	young	poet	,	living	in	one	of	those	highly
"	出色地	,	它	曾是	只是	然后	那	一个	年轻的	诗人	,	活的	在	一	的	那些	高度

[ˌærɪθ'metɪkl] [stri:ts] ,

arithmetical	streets	,
算术	街道	,

“就在那时，一位住在那些充满算术气息的街道上的年轻诗人……”

[wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][sæd] [sprɪŋ] ['mɜ:mə(r)] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

was	wondering	,	as	all	the	sad	spring	murmur	came	to	his	ears	,
曾是	好奇	,	作为	全部	这	伤心	春天	低语	来了	到	他的	耳朵	,

他心想，耳边回荡着春天里那些忧伤的低语。

[haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [baɪ] [ə; eɪ][rəʊz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:t] ,

how	he	could	possibly	buy	a	rose	for	the	bosom	of	his	sweetheart	,
如何	他	可以	可能	买	一个	玫瑰	为了	这	怀	的	他的	亲爱的	,

他怎么可能买到一朵玫瑰送给心上人呢?

[wɪð] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [dɑ:ns] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l][bɔ:l] .

with	whom	he	was	to	dance	that	night	at	a	local	ball	.
和	谁	他	曾是	到	舞蹈	那	夜晚	在	一个	当地的	球	.

当晚他将在当地的舞会上与她共舞。

['evriθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [hæd; həd] [gɒn] .

Everything	he	had	in	the	world	had	gone	.
一切	他	有	在	这	世界	有	已消失	.

他失去了世上所有的一切都。

[hi:; hi][hæd; həd][səʊld] ['evriθɪŋ] — [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]['poʊəmz] .

He	had	sold	everything	—	except	his	poems	.
他	有	卖	一切	—	除了	他的	诗歌	.

他卖掉了所有东西——除了他的诗。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [bʊks] [hæd; həd] [gɒn] , [sæd][wʌn][baɪ][wʌn] .

All	his	precious	books	had	gone	,	sad	one	by	one	.
全部	他的	宝贵的	图书	有	已消失	,	伤心	一	经过	一	.

他所有珍爱的书籍都已不见踪影，一本接一本地消失得无影无踪，令人悲伤。

['lɪt(ə)l] ['peɪntɪŋz] [ðæt] [wʌns] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɔ:lz] [si:m] [laɪk][ðə; ði]['lu:və(r)] [hæd; həd] [gɒn] .

Little	paintings	that	once	made	his	walls	seem	like	the	Louvre	had	gone	.
小的	绘画	那	一次	制成	他的	墙壁	似乎	喜欢	这	卢浮宫	有	已消失	.

曾经让他的墙壁看起来像卢浮宫一样的小幅画作消失了。

[ɔːl][hɪz; ɪz][əʊld]['sɪlvə(r)] [spuːn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'tɑːliəʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] , [ænd; ənd] [jes]

All	his	old	silver	spoons	and	all	the	little	intaglios	he	loved	so	well	,	and	yes
全部	他的	老的	银	勺子	和	全部	这	小的	凹版印刷	他	喜爱	所以	出色地	,	和	是的

!

!

!

他所有的旧银勺子和他非常喜爱的所有小凹雕，是的！

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][səʊld][ðə; ði][əʊld]['kɒpə(r)] [tʃest] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] , [ɔːl] ['stʌdɪd] [neɪlz] ,

he	had	even	sold	the	old	copper	chest	of	the	Renaissance	,	all	studded	nails	,
他	有	甚至	卖	这	老的	铜	胸部	的	这	复兴	,	全部	带钉的	指甲	,

[wɪð] [θriː] [lɒks] ,

with	three	locks	,
和	三	锁	,

他甚至把文艺复兴时期的那只镶满钉子的旧铜箱，还有三把锁都卖掉了。

[ɪn] [wɪtʃ] . . .

in	which	.	.	.
在	哪个	.	.	.

其中.....

[wel] , [ɔːl][hæd; həd] [gɒn] .

well	,	all	had	gone	.
出色地	,	全部	有	已消失	.

一切都消失了。

['əʊnli] , [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [rəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] — [weə(r)] [wɒz; wəz]

Only	,	where	was	that	rose	for	the	bosom	of	his	sweetheart	—	where	was
仅有的	,	在哪里	曾是	那	玫瑰	为了	这	怀	的	他的	亲爱的	—	在哪里	曾是

[ˌaɪ 'tiː] ['grəʊɪŋ] ?

it	growing	?
它	生长	?

只是，那朵献给他心爱之人的玫瑰在哪里？它生长在哪里？

[weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] ?

Where	and	how	was	it	to	be	bought	?
在哪里	和	如何	曾是	它	到	是	买	?

在哪里购买的？如何购买的？

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] [end] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][kraɪ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Just	as	he	was	at	his	wit's	end	,	he	heard	a	cry	through	the	window	.
只是	作为	他	曾是	在	他的	机智的	结尾	,	他	听到	一个	哭	通过	这	窗户	.

正当他束手无策的时候，他听到窗外传来一声哭喊。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

It	had	meant	nothing	to	him	before	.
它	有	意思是	没有什么	到	他	前	.

此前，这对他来说毫无意义。

[naʊ] — [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] — [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ][rəʊz] !

Now	—	strange	as	it	may	sound	—	it	meant	a	rose	!
现在	—	奇怪的	作为	它	可能	声音	—	它	意思是	一个	玫瑰	!

虽然听起来很奇怪，但它的意思是玫瑰！

" [kæʃ] [kləʊ] - !

"	Cash	clo	'	!
"	现金	clo	-	!

“现金关闭！”

[kæʃ] [kləʊ] - !
Cash clo ' !
现金 clo - !

现金关闭!

" [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][əʊld] [dres] - [suːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔːdrəʊb] .
" He had an old dress - suit in his wardrobe .
" 他 有 一个 老的 裙子 - 套装 在 他的 衣柜 .

“他的衣柜里有一套旧西装。”

[pə'hæps] [ðæt] [wʊd] [bai] [ə; eɪ] [rəʊz] !
Perhaps that would buy a rose !
也许 那 会 买 一个 玫瑰 !

或许可以用这笔钱买一朵玫瑰!

[səʊ] , ['liːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə] " [kʌm] [ʌp] .
So , leaning through the window , he called down to the voice to " come up .
所以 , 倾斜 通过 这 窗户 , 他 称为 向下 到 这 嗓音 到 " 来 向上 .

于是，他探出身子，从窗户里朝楼下的声音喊道：“上来吧。”

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['pæləstaɪn] [keɪm] [ʌp] .
" The gentleman from Palestine came up .
" 这 绅士 从 巴勒斯坦 来了 向上 .

“那位来自巴勒斯坦的先生走了过来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [kən'tempt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]
It would be easy to describe the contempt with which he surveyed the
它 会 是 简单的 到 描述 这 鄙视 和 哪个 他 调查 这
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['eɪnʃənt] ['gɑːmənts] [ðʌs] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm] — [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]
distinguished though somewhat ancient garments thus offered to him — in exchange
杰出的 尽管 有些 古老的 服装 因此 提供 到 他 — 在 交换
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rəʊz] !
for a rose !
为了 一个 玫瑰 !

要描述他用轻蔑的目光打量着这些虽显赫却略显陈旧的衣物是多么容易——而这些衣物竟然是用一朵玫瑰花换来的!

— [haʊ] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['laɪnɪŋz] [ænd; ənd] [siːmz] ,
— how he affected to examine linings and seams ,
— 如何 他 做作的 到 检查 衬里 和 接缝 ,

—他如何假装检查衬里和缝线，

['nəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['teɪlə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ,
knowing all the time the distinguished tailor that had made them ,
会心 全部 这 时间 这 杰出的 裁缝 那 有 制成 他们 ,

他一直都知道是哪位技艺精湛的裁缝为他制作了这些衣服。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][draɪv] .
and what a bargain he was about to drive .
和 什么 一个 便宜货 他 曾是 关于 到 驾驶 .

他即将开走的这辆车真是物超所值。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [wɜːrnt] , [wel] . . .
Of course , they weren't , well . . .
的 课程 , 他们 不是 , 出色地 . . .

当然，他们并不是.....

['riːəli] . . . ['præktɪkli] . . .
really . . . practically . . .
真的 . . . 几乎 . . .

实际上.....几乎.....

[ðeɪ] [wɜːrnt] [wɜːθ] ['baɪɪŋ] . . . .
they weren't worth buying . . . .
他们 不是 值得 购买 . . . .

它们不值得买.....

[ðə; ði]['pəʊɪt] [w'ʌndəd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'baʊt][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz] .
The poet wondered a moment about the cost of a rose .
这 诗人 想知道 一个 片刻 关于 这 成本 的 一个 玫瑰 .

诗人不禁思索起一朵玫瑰的价格。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [wɜːθ] [ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz] ?
" Are they worth the price of a rose ?
" 是 他们 值得 这 价格 的 一个 玫瑰 ?

它们值一朵玫瑰的价钱吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm]['pæləstaɪn]['dɪd(ə)nt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌʌndə'stænd] .
The gentleman from Palestine didn't , of course , understand .
这 绅士 从 巴勒斯坦 没有 , 的 课程 , 理解 .

那位来自巴勒斯坦的先生当然不明白。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [hiː; hi] , ['faɪnəli] ; " [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔː(r)] ,
" You see , " said he , finally ; " I'd like to give you more ,
" 你 看 , " 说 他 , 最后 ; " ID 喜欢 到 给 你 更多的 ,

“你看,”他最后说道，“我想给你更多，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . . [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['laɪnɪŋz][ænd; ənd] ['bʌtnhəulz] !
but you know how it is . . . look at these linings and buttonholes !
但 你 知道 如何 它 是 . . . 看 在 这些 衬里 和 纽扣孔 !

但你知道的.....看看这些衬里和扣眼!

['ɒnɪstli] , [aɪ][dəʊnt]
Honestly , I don't
诚实地 , 我 不

说实话，我没有

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['riːəli] [keə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] — [bʌt; bət] — ['riːəli] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɪz][ðə; ði]
really care about them at all — but — really a dollar and a half is the
真的 关心 关于 他们 在 全部 — 但 — 真的 一个 美元 和 一个 一半 是 这
[best] [aɪ][kæn; kən][duː; də][ɒn][ðem; ðəm] . . . .
best I can do on them . . . .
最好的 我 能 做 在 他们 . . . .

我真的一点都不在乎它们——但是——说真的，一块五毛钱就是我能给它们的最高价了.....

" [ænd; ənd][hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði]['poʊɪts] [kləʊðz] [wɪð] [kən'tempt] .
" And he eyed the poet's clothes with contempt .
" 和 他 眼睛 这 诗人的 衣服 和 鄙视 .

他轻蔑地打量着诗人的衣着。

" [ə; eɪ]['dɒlə(r)]['sev(ə)nti] - [faɪv] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊɪt] , ['stændɪŋ] [fɜːm] .
" A dollar seventy - five , " said the poet , standing firm .
" 一个 美元 七十 - 五 , " 说 这 诗人 , 常设 公司 .

“一块七十五美元,”诗人坚定地说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [æt; ət][lɑːst] [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm]['pæləstaɪn] ,
" All right , " at last said the gentleman from Palestine ,
" 全部 正确的 , " 在 最后的 说 这 绅士 从 巴勒斯坦 ,

“好吧，”那位来自巴勒斯坦的先生最后说道。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [siː] [weə(r)] [aɪ][ˌɛɪ 'em][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['prɒfɪt] ;
" but I don't see where I am to make any profit ;
" 但 我 不 看 在哪里 我 是 到 制作 任何 利润 ;

“但我看不出我在哪里能赚到任何利润；

[haʊ'evə(r)] — " [ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] [aʊt] [ðə; ði] [smɔːl] , ['dɜːti] ['mʌni] .
however — " And he handed out the small , dirty money .
然而 — " 和 他 递交 出去 这 小的 , 肮脏的 钱 .

然而——”他把那些小额的、脏兮兮的钱分发了出去。

[ðen] [ðə; ði]['pəʊɪt] [baʊd] [hɪm] [aʊt] ['dʒentli] , ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] :
Then the poet bowed him out gently , saying in his heart :
然后 这 诗人 鞠躬 他 出去 轻轻地 , 说 在 他的 心 :

然后诗人轻轻地向他鞠躬，心中默念：

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [baɪ] [maɪ] [rəʊz] !
" Now I can buy my rose !
" 现在 我 能 买 我的 玫瑰 !

现在我可以买我的玫瑰了！

" [wen] [ðə; ði] [ˌpælə'stɪniən] ['diːlə(r)] [ɪn][əʊld] [dres] - [suːts] [went] [həʊm] — ['ɑːftə(r)] ['sædli] ['liːvɪŋ]
" When the Palestinian dealer in old dress - suits went home — after sadly leaving
" 什么时候 这 巴勒斯坦 经销商 在 老的 裙子 - 西装 去 家 — 后 令人遗憾的是 离开
[bɪ'haɪnd][hɪm] [ðæt] ['dɒlə(r)]['sev(ə)nti] - [faɪv] — [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .
behind him that dollar seventy - five — he made an astonishing discovery .
在后面 他 那 美元 七十 - 五 — 他 制成 一个 惊人 发现 .

“当那位身穿旧西装的巴勒斯坦商人回家时——他遗憾地留下了那1.75美元——他有了惊人的发现。

[ɪn][ðə; ði] ['nesəsəri] ['prəʊses][ɒv; əv][ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] " [gʊdz] , " ['sʌmθɪŋ] [fel] [aʊt][ɒv; əv]
In the necessary process of re - examining the " goods , " something fell out of
在 这 必要的 过程 的 关于 - 检查 这 " 商品 , " 某物 跌倒 出去 的
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɒkɪts] ,
one of the pockets ,
一 的 这 口袋 ,

在对“货物”进行必要的重新检查过程中，有东西从其中一个口袋里掉了出来。

['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['pəʊɪt] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , [hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] .
something the poet , after his nature , had quite forgotten .
某物 这 诗人 , 后 他的 自然 , 有 相当 被遗忘的 .

这是诗人出于他的本性，早已忘记的事情。

[ðə; ði][əʊld] - [kləʊðz] [mæn] , [naʊ] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] ,
The old - clothes man , now a publisher ,
这 老的 - 衣服 男人 , 现在 一个 出版商 ,

这位以前经营旧衣服的男人，现在成了一名出版商。

[pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] [dɪ'laɪt] .
picked them up from the floor and gazed at them in delight .
挑选 他们 向上 从 这 地面 和 凝视 在 他们 在 喜 .

她从地上捡起它们，欣喜地凝视着它们。

[ðə; ði]['pəʊɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['grændiəʊs] ['keələsnəs] , [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] ['empti] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts]
The poet , in his grandiose carelessness , had forgotten to empty his pockets
这 诗人 , 在 他的 宏伟的 疏忽 , 有 被遗忘的 到 空的 他的 口袋
[ɒv; əv] ['veəriəs] [əʊld] [driːmz] !
of various old dreams !
的 各种各样的 老的 梦境 !

诗人因过于自负而疏忽大意，竟忘记清空口袋里各种各样的旧梦！

[naʊ] , [tuː; tə][biː; bi][feə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm]['pæləstaɪn] , [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]

Now	,	to	be	fair	to	the	gentleman	from	Palestine	,	he	belonged	to	a
现在	,	到	是	公平的	到	这	绅士	从	巴勒斯坦	,	他	属于	到	一个

[reɪs] [ðæt] [lʌvz] [driːmz] ,

race	that	loves	dreams	,
种族	那	爱	梦境	,

公平地说，这位来自巴勒斯坦的先生属于一个热爱梦想的民族。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][duː; də][hɪm]['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɒfɪt][hiː; hi][wɒz; wəz]

and	,	to	do	him	justice	,	he	forgot	all	about	the	profit	he	was
和	,	到	做	他	正义	,	他	忘了	全部	关于	这	利润	他	曾是

公平地说，他完全忘记了自己所获得的利润。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['poʊɪts] [kləʊðz] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] , [krɒs] - [legd] , [ɒn][ðə; ði]

to	make	of	the	poor	poet's	clothes	,	as	he	sat	,	cross	-	legged	,	on	the
到	制作	的	这	贫穷的	诗人的	衣服	,	作为	他	卫星	,	叉	-	腿	,	在	这

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

用那位盘腿坐在地上的可怜诗人的衣服做成.....

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts][əʊld]

and	read	the	dreams	that	had	fallen	from	the	pocket	of	the	poet's	old
和	读	这	梦境	那	有	倒下	从	这	口袋	的	这	诗人的	老的

[dres] - [suːt] .

dress	-	suit	.
裙子	-	套装	.

并阅读从诗人旧西装口袋里掉出来的那些梦境。

[hiː; hi] [riːd] [ɒn][ænd; ənd] [riːd] [ɒn] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd][kraɪd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['treʒə(r)]

He	read	on	and	read	on	,	and	laughed	and	cried	—	such	a	curious	treasure
他	读	在	和	读	在	,	和	笑了	和	哭	—	这样的	一个	好奇的	宝藏

- [trəʊv] ,

-	trove	,
-	宝库	,

他不停地读啊读，时而大笑，时而落泪——真是一个奇妙的宝库！

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɒd] ['medli] [ɒv; əv]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] ['febl] [ænd; ənd]['poʊəmz][hæd; həd]['fɔːlən]

such	an	odd	medley	of	fairy	tales	and	fables	and	poems	had	fallen
这样的	一个	奇怪的	混合曲	的	仙女	故事	和	寓言	和	诗歌	有	倒下

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] ['pɒkɪt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['leɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm]

out	of	the	poet's	pocket	—	and	it	was	only	later	that	the	thought	came
出去	的	这	诗人的	口袋	—	和	它	曾是	仅有的	之后	那	这	想法	来了

[tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] - [kləʊðz] [mæn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)]

to	him	that	he	might	change	from	an	old	-	clothes	man	into	a	publisher
到	他	那	他	可能	改变	从	一个	老的	-	衣服	男人	进入	一个	出版商

[ɒv; əv] [driːmz] .

of	dreams	.
的	梦境	.

诗人口袋里掉出了这样一套奇特的童话、寓言和诗歌——后来他才想到，他或许可以从一个穿着旧衣服的人变成一个梦想的出版商。

[naʊ] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] ['pɒkɪt] .

Now	,	these	are	some	of	the	dreams	that	fell	out	of	the	poet's	pocket	.
现在	,	这些	是	一些	的	这	梦境	那	跌倒	出去	的	这	诗人的	口袋	.

以下是一些从诗人口袋里掉出来的梦想。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['reɪnbəʊz]
THE MAKER OF RAINBOWS
这 制造商 的 彩虹

彩虹的制造者

[tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] [nəʊ'vembə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɪəri] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [twelv] - [triːz] .
t was a bleak November morning in the dreary little village of Twelve - trees .
t 曾是 一个 苍凉 十一月 早晨 在 这 凄凉 小的 村庄 的 十二 - 树木 .

那是一个阴冷的十一月早晨，在荒凉的小村庄十二树村。

['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] [siːmd] ['həʊpləs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
Nature herself seemed hopeless and disgusted with the universe ,
自然 她自己 似乎 绝望 和 厌恶 和 这 宇宙 ,

大自然本身似乎对宇宙感到绝望和厌恶。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɪl] [mɪsts] [stəʊl] ['wɪərəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][beə(r)] [triːz] ,
as the chill mists stole wearily among the bare trees ,
作为 这 寒意 薄雾 偷窃 疲劳 之中 这 裸 树木 ,

寒雾疲惫地在光秃秃的树木间悄然弥漫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bau] [drip] [wɪð] [ə; eɪ] ['klæmi] ['mɔɪstʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the boughs dripped with a clammy moisture that had nothing of the
和 这 树枝 滴落 和 一个 湿冷的 水分 那 有 没有什么 的 这
['enədʒi] [ɒv; əv] [tɪəz] .
energy of tears .
活力 的 眼泪 .

树枝上滴着黏糊糊的水珠，但那水珠丝毫没有眼泪的那种力量。

[twelv] - [triːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [taɪmz] ,
Twelve - trees was a poor little village at the best of times ,
十二 - 树木 曾是 一个 贫穷的 小的 村庄 在 这 最好的 的 时代 ,

十二树村即使在最好的时候也是个贫穷的小村庄。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑːst] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
but the past summer had been more than usually unkind to it ,
但 这 过去的 夏天 有 到过 更多的 比 通常 不友善 到 它 ,

但去年夏天对它来说却异常艰难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] [wiːt] - ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rægɪd] ['ɔːtʃədz] [hæd; həd] [biːn] ['liːnə(r)] [ænd; ənd]
and the lean wheat - fields and the ragged orchards had been leaner and
和 这 倾斜 小麦 - 字段 和 这 破烂不堪 果园 有 到过 更精瘦 和
[mɔː(r)] ['rægɪd] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] — [səʊ] [sed] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] ['vɪlɪdʒər] .
more ragged than ever before — so said the memory of the oldest villagers .
更多的 破烂不堪 比 曾经 前 — 所以 说 这 记忆 的 这 最老 村民们 .

村里最年长的村民回忆说，贫瘠的麦田和破败的果园比以往任何时候都更加贫瘠、更加破败。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [twelv] - [triːz] , [ænd; ənd] ['præktɪkli]
There was very little to eat in the village of Twelve - trees , and practically
那里 曾是 非常 小的 到 吃 在 这 村庄 的 十二 - 树木 , 和 几乎
[nəʊ] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] .
no money at all .
不 钱 在 全部 .

十二树村几乎没有什么吃的，而且几乎一分钱也没有。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [faʊnd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Some	of	the	inhabitants	found	consolation	in	the	fact	that	at	the	Inn	of	the
一些	的	这	居民	成立	安慰	在	这	事实	那	在	这	客栈	的	这

['blesɪd; blest] [ruːd] [ðə; ði]['saɪdə(r)] - [kegz] [stɪl] [held] [aʊt] [ə'genst] [dɪ'speə(r)] .

Blessed	Rood	the	cider	-	kegs	still	held	out	against	despair	.
蒙福	鲁德	这	苹果酒	-	酒桶	仍然	握住	出去	反对	绝望	.

一些居民感到欣慰的是，在圣十字旅店，苹果酒桶仍然屹立不倒，没有被绝望吞噬。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ]

But	this	was	no	comfort	to	the	gaunt	and	shivering
但	这	曾是	不	舒适	到	这	瘦削	和	瑟瑟发抖

但这对于面容憔悴、瑟瑟发抖的人来说，丝毫没有安慰作用。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['tʃɪldrən] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [tʃɪl] [dɔː(r)] - [steps] , [hɑːf] - ['hɑːrtɪdli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ]

children	left	to	themselves	on	the	chill	door	-	steps	,	half	-	heartedly	trying	to	play
孩子们	左边	到	他们自己	在	这	寒意	门	-	步骤	,	一半	-	衷心地	尝试	到	玩

[ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [geɪmz] .

their	innocent	little	games	.
他们的	清白的	小的	游戏	.

孩子们独自待在冰冷的门阶上，心不在焉地玩着他们天真的小游戏。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [felt] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðæt] [nəʊ'vembə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɪəri]

Even	the	heart	of	childhood	felt	the	shadows	that	November	morning	in	the	dreary
甚至	这	心	的	童年	毛毡	这	阴影	那	十一月	早晨	在	这	凄凉

['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [twelv] - [triːz] ,

little	village	of	Twelve	-	trees	,
小的	村庄	的	十二	-	树木	,

即使是童心未泯的人，也能感受到那个十一月清晨，在阴沉沉的十二树村里笼罩的阴影。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][dɒgz][ænd; ənd][ðə; ði][kæts][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	even	the	dogs	and	the	cats	of	the	village	seemed	to	be	under	the
和	甚至	这	狗	和	这	猫	的	这	村庄	似乎	到	是	在下面	这

[seɪm] [spel] [ɒv; əv] [gluːm] ,

same	spell	of	gloom	,
相同的	拼写	的	愁云	,

就连村里的猫狗似乎也笼罩在同样的阴郁氛围中。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ][dæŋk] ['həʊpləsnəs] ,

and	moved	about	with	a	dank	hopelessness	,
和	已搬	关于	和	一个	dank	绝望	,

他带着一种阴郁的绝望四处游荡，

['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [dɪ'skɑːdɪd] [fɪʃ] [ɔː(r)] [træns'fɪgərɪŋ] [smelz] .

evidently	expecting	nothing	in	the	shape	of	discarded	fish	or	transfiguring	smells	.
显然	期待	没有什么	在	这	形状	的	丢弃	鱼	或者	变形	气味	.

显然，他们并没有期待看到被丢弃的鱼或令人作呕的气味。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][laɪf][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] , [dɪ'ʃev(ə)ld] [haɪ] [striːt] .

There	was	no	life	in	the	long	,	disheveled	High	Street	.
那里	曾是	不	生活	在	这	长的	,	蓬头垢面	高的	街道	.

漫长而杂乱的商业街上毫无生气。

[nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [wɜːk] .

No	one	seemed	to	think	it	worth	while	to	get	up	and	work	.
不	一	似乎	到	思考	它	值得	尽管	到	得到	向上	和	工作	.

似乎没有人觉得起床上班是值得的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wɜːk] [wɜːθ] ['duːɪŋ] .

There	was	nothing	to	get	up	for	,	and	no	work	worth	doing	.
那里	曾是	没有什么	到	得到	向上	为了	,	和	不	工作	值得	正在做	.

没有什么值得我起床的事情，也没有什么值得做的工作。

[səʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['ekəʊɪŋ] ['emptɪnəs] , [ðɪs] [læk] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

So	,	naturally	,	in	all	this	echoing	emptiness	,	this	lack	of	excitement	,
所以	,	自然	,	在	全部	这	回声	空虚	,	这	缺少	的	激动	,

所以，很自然地，在这一切空洞的回响和缺乏兴奋之中，

['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] ['greɪtfəli] [ə'lɜːt] [ə'tenʃ(ə)n] — ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [kæts]

anything	that	happened	attracted	a	gratefully	alert	attention	—	even	from	those	cats
任何事物	那	发生	吸引	一个	感激不尽	警报	注意力	—	甚至	从	那些	猫

[ænd; ənd] [dɒgz] [səʊ] ['sædli] [praul] [ə'mɪd] [ðə; ði] [dɪ'dʒektɪd] [rɪ'fjuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	dogs	so	sadly	prowling	amid	the	dejected	refuse	of	the	village	.
和	狗	所以	令人遗憾的是	潜行	之中	这	垂头丧气	拒绝	的	这	村庄	.

任何发生的事情都引起了人们的警觉和感激——即使是那些在村庄废弃垃圾堆中可怜地徘徊的猫狗也不例外。

['prez(ə)ntli] , [ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [nəʊ'vembə(r)] ['nʌmnəs] , [ðə; ði] [blæŋk] ['nʌθɪŋnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dæmp] ,

Presently	,	amid	all	the	November	numbness	,	the	blank	nothingness	of	the	damp	,
目前	,	之中	全部	这	十一月	麻木	,	这	空白的	虚无	的	这	潮湿	,

[dɪ'zɜːtɪd] [striːt] ,

deserted	street	,
荒凉的	街道	,

此刻，在十一月的麻木之中，在潮湿、荒凉的街道空无一物的寂静之中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)]

there	was	to	be	seen	approaching	from	the	south	a	curious	little	figure
那里	曾是	到	是	已见	接近	从	这	南	一个	好奇的	小的	数字

[ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [mæn] ,

of	an	old	man	,
的	一个	老的	男人	,

可以看到一个奇特的矮小身影，像是一位老人，正从南面走来。

['trʌndl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌæpə'reɪtəs] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] - [graɪndərz] [wiːl] ,

trundling	at	his	side	a	strange	apparatus	resembling	a	knife	-	grinder's	wheel	,
缓慢行驶	在	他的	边	一个	奇怪的	设备	类似	一个	刀	-	研磨机的	车轮	,

他身旁拖着一个奇怪的装置，形状像磨刀机的轮子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kærid] [sʌm; səm] [fə'lɔːn] [əʊld] [ʌm'breləz] ['ʌndə(r)] [wʌn] [ɑːm] .

and	he	carried	some	forlorn	old	umbrellas	under	one	arm	.
和	他	携带	一些	绝望	老的	雨伞	在下面	一	手臂	.

他腋下夹着几把破旧的雨伞。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [aɪ'tɪnərənt] [naɪf] - ['graɪndə(r)] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] - ['mendə(r)] .

Evidently	he	was	an	itinerant	knife	-	grinder	and	umbrella	-	mender	.
显然	他	曾是	一个	流动	刀	-	磨床	和	伞	-	修补匠	.

显然，他是一名四处奔波的磨刀匠和修伞匠。

[æz; əz]

As
作为

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[hiː; hi] [prə'siːdid] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [sɪŋ] - [sɒŋ] ,

he	proceeded	up	the	street	,	he	called	out	some	strange	sing	-	song	,
他	继续	向上	这	街道	,	他	称为	出去	一些	奇怪的	唱歌	-	歌曲	,

他沿着街道走去，一边走一边喊着一些奇怪的歌谣，

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

the	words	of	which	it	was	impossible	to	distinguish	.
这	字	的	哪个	它	曾是	不可能的	到	区分	.

那些词语根本无法分辨。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][kraɪ][wɒz; wəz] ['melənkəli] ,

But	,	though	his	cry	was	melancholy	,
但	,	尽管	他的	哭	曾是	忧郁	,

但是，尽管他的哭声充满忧伤，

[hɪz; ɪz][əʊld] ['pʌkəd] [ænd; ənd] ['wɪz(ə)nd] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪt] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪnə(r)]

his	old	puckered	and	wizened	face	seemed	to	be	alight	with	some	inner
他的	老的	皱巴巴的	和	干瘪	脸	似乎	到	是	点燃	和	一些	内

[ænd; ənd] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['glædnəs] ,

and	inextinguishable	gladness	,
和	不灭的	欢乐	,

他那张饱经风霜、布满皱纹的脸上，似乎闪耀着某种内在的、永不熄灭的喜悦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [bluː] [aɪz] , ['stɑːtlɪŋli] [set][ɪn][ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['rɪŋklz] ,

and	his	electrical	blue	eyes	,	startlingly	set	in	a	network	of	wrinkles	,
和	他的	电气	蓝色的	眼睛	,	令人震惊地	放	在	一个	网络	的	皱纹	,

他那双湛蓝色的眼睛，醒目地镶嵌在布满皱纹的眼窝里，令人惊艳。

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪz] .

were	as	full	of	laughter	as	a	boy's	.
是	作为	满的	的	笑声	作为	一个	男孩们	.

笑声如同男孩般爽朗。

[hɪz; ɪz][kraɪ] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] ['wɪəri] [feɪs] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][dɔː(r)] ; [bʌt; bət] ,

His	cry	attracted	a	weary	face	here	and	there	at	window	and	door	;	but	,
他的	哭	吸引	一个	厌倦	脸	这里	和	那里	在	窗户	和	门	;	但	,

他的呼喊声引来了窗边和门边几张疲惫的面孔；但是，

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][əʊld] [naɪf] - ['graɪndə(r)] , [ðə; ði]['feɪsɪz] [lɒst] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

seeing	nothing	but	an	old	knife	-	grinder	,	the	faces	lost	interest	and
看到	没有什么	但	一个	老的	刀	-	磨床	,	这	面孔	丢失的	兴趣	和

[ɪ'miːdiətli] [dɪsə'pɪəd] .

immediately	disappeared	.
立即地	消失	.

看到一台旧磨刀机，众人失去了兴趣，随即消失不见。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evə(r)] , ['biːɪŋ] [les] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l]

The	children	,	however	,	being	less	sophisticated	,	were	filled	with	a	grateful
这	孩子们	,	然而	,	存在	较少的	复杂的	,	是	已填	和	一个	感激的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

curiosity	toward	the	stranger	,
好奇心	朝向	这	陌生人	,

然而，孩子们由于见识较浅，对这位陌生人充满了感激和好奇。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tʃɪl] [dɔː(r)] - [steps] [ænd; ənd] [truːp] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn]['wʌndə(r)] .

and	left	the	chill	door	-	steps	and	trooped	about	him	in	wonder	.
和	左边	这	寒意	门	-	步骤	和	成群结队	关于	他	在	想知道	.

于是他们离开了冰冷的门阶，好奇地围着他转来转去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [wɪð] [tɪəz] ['meɪkɪŋ] ['tʃæn(ə)lz] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , [ˌʌn'wɒʃt] [feɪs] , [kɔːt]

A	little	girl	,	with	tears	making	channels	down	her	pale	,	unwashed	face	,	caught
一个	小的	女孩	,	和	眼泪	制作	频道	向下	她	苍白	,	未洗的	脸	,	捕捉

[ðə; ði][əʊld] [mænz] [aɪ] .

the	old	man's	eye	.
这	老的	男人的	眼睛	.

一个小女孩，泪水顺着她苍白、未洗的脸颊流淌下来，吸引了老人的目光。

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔːl][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ]
" Little one , " he said , with a magical smile , and a voice all reassuring
" 小的 一 , " 他 说 , 和 一个 神奇 微笑 , 和 一个 嗓音 全部 令人安心
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

“小宝贝，”他带着迷人的微笑，用充满爱意的语气说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tɪəz] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][kæn; kən] [meɪk] [ɒv; əv]
" give me one of those tears , and I will show you what I can make of
" 给 我 一 的 那些 眼泪 , 和 我 将要 展示 你 什么 我 能 制作 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“给我一滴眼泪，我会让你看看我能用它做什么。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" And he touched the child's face with his hand ,
" 和 他 感动 这 孩子的 脸 和 他的 手 ,

他用手抚摸了孩子的脸，

[ænd; ənd] [kɔːt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['glɪtərɪŋ] ,
and caught one of her tears on his finger , and placed it , glittering ,
和 捕捉 一 的 她 眼泪 在 他的 手指 , 和 放置 它 , 闪闪发光 ,
[ɒn][hɪz; ɪz] [wiːl] .
on his wheel .
在 他的 车轮 .

他用手指接住了她的一滴眼泪，然后把它放在自己的轮子上，闪闪发光。

[ðen] , ['wɜːkɪŋ] [ə; eɪ]['ped(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
Then , working a pedal with his foot ,
然后 , 在职的 一个 踏板 和 他的 脚 ,

然后，他用脚踩下踏板，

[ðə; ði] [wiːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [səʊ] ['swɪftli] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] [hwɜːrl] ;
the wheel began to move so swiftly that one could see nothing but its whirling ;
这 车轮 开始 到 移动 所以 迅速地 那 一 可以 看 没有什么 但 它是 旋转 ;

车轮开始飞速转动，以至于人们只能看到它旋转；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːl] , ['wʌndəf(ə)l] ['kʌləd] [reɪz]
and as it whirled , wonderful colored rays
和 作为 它 旋转 , 精彩的 有色 射线

它旋转时，迸发出绚丽多彩的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['drɪəri] [striːt] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv]
began to rise from it , so that presently the dreary street seemed full of
开始 到 上升 从 它 , 所以 那 目前 这 凄凉 街道 似乎 满的 的
['reɪnbəʊz] .
rainbows .
彩虹 .

彩虹开始从那里升起，很快，原本阴沉的街道仿佛充满了彩虹。

[ðə; ði][sæd] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['feəri] ['reɪdiəns] ,
The sad houses were lit up with a fairy radiance ,
这 伤心 房屋 是 点燃向上 和 一个 仙女 辐射 ,

那些原本破败的房子被点亮了，闪烁着仙女般的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['lɑːftə(r)] [ə'gen] .

and	the	faces	of	the	children	were	all	laughter	again	.
和	这	面孔	的	这	孩子们	是	全部	笑声	再次	.

孩子们脸上又都洋溢着笑容。

" [wel] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] [wiːl] [stɒpt] [hwɜːrl] ,

"	Well	,	little	one	,	"	he	said	,	when	the	wheel	stopped	whirling	,
"	出色地	,	小的	一	,	"	他	说	,	什么时候	这	车轮	停止	旋转	,

“好了，小家伙，”当车轮停止转动时，他说。

" [dɪd][juː; jʊ][laɪk] [wɒt] [aɪ] [meɪd] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [sæd]['lɪt(ə)l][teə(r); tɪə] ?

"	did	you	like	what	I	made	out	of	that	sad	little	tear	?
"	做过	你	喜欢	什么	我	制成	出去	的	那	伤心	小的	撕	?

你喜欢我用那滴悲伤的小眼泪做成的东西吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɑːft] , [ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [trɪk]

"	And	the	children	laughed	,	and	begged	him	to	do	some	other	trick
"	和	这	孩子们	笑了	,	和	乞求	他	到	做	一些	其他	诡计

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

孩子们哈哈大笑，央求他再给他们表演点别的魔术。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][hɑːf] - ['wɪtɪd] ['wʊmən] ,

At	that	moment	there	came	down	the	street	a	poor	old	half	-	witted	woman	,
在	那	片刻	那里	来了	向下	这	街道	一个	贫穷的	老的	一半	-	机智的	女士	,

[ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['dɜːti] [ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] ,

indescribably	dirty	and	bedraggled	,
难以形容地	肮脏的	和	邋遢的	,

就在这时，街上走来一个可怜的老妇人，她智力低下，浑身脏兮兮的，衣衫褴褛。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kriːpi] [weɪ] .

talking	to	herself	and	laughing	in	a	creepy	way	.
说	到	她自己	和	笑	在	一个	爬行	方式	.

她自言自语，发出令人毛骨悚然的笑声。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['kreɪzi] [sæl] ,

The	village	knew	her	as	Crazy	Sal	,
这	村庄	知道	她	作为	疯狂的	萨尔	,

村里人都叫她“疯莎尔”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] ['kruːəl] [spɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	the	children	were	accustomed	to	make	cruel	sport	of	her	.
和	这	孩子们	是	习惯	到	制作	残忍的	运动	的	她	.

孩子们习惯于残酷地戏弄她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][dʒɪə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːtləsnəs] [ɒv; əv]

As	she	came	near	they	began	to	jeer	at	her	,	with	the	heartlessness	of
作为	她	来了	靠近	他们	开始	到	嘲笑	在	她	,	和	这	冷酷无情	的

[jʌŋ] , [ʌn'nəʊɪŋ] [θɪŋz] .

young	,	unknowing	things	.
年轻的	,	无知	事物	.

当她走近时，他们开始嘲笑她，像年轻无知的人一样冷酷无情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [əʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] ['reɪnbəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz][teə(r); tɪə]

But	the	strange	old	man	who	had	made	rainbows	out	of	the	little	girl's	tear
但	这	奇怪的	老的	男人	WHO	有	制成	彩虹	出去	的	这	小的	女孩们	撕

['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ðem; ðəm] .

suddenly	stopped	them	.
突然	停止	他们	.

但是，那个用小女孩的眼泪变出彩虹的古怪老人突然阻止了他们。

" [steɪ] , ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wɒtʃ] .
" Stay , children , " he said , " and watch .
" 停留 , 孩子们 , " 他 说 , " 和 手表 .

“孩子们，留下来看。”他说。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [wiːl] [went] [hwɜːrl] [ə'gen] ;
" And , as he said this , his wheel went whirling again ;
" 和 , 作为 他 说 这 , 他的 车轮 去 旋转 再次 ;

“说着说着，他的车轮又开始旋转起来；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːl] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃɒt] [aʊt][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
and as it whirled a light shot out from it ,
和 作为 它 旋转 一个 光 射击 出去 从 它 ,

它旋转起来时，一道光束从中射出。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['reɪdiəns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]
so that it illuminated the poor old woman , and in its radiance she became
所以 那 它 照明 这 贫穷的 老的 女士 , 和 在 它是 辐射 她 成为
['streɪndʒli] [træns'fɪgjəd] .
strangely transfigured .
奇怪的 变形 .

于是，它照亮了那位可怜的老妇人，在它的光辉中，她发生了奇异的变化。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['kreɪzi] [sæl] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [mɒk] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
In place of Crazy Sal , whom they had been accustomed to mock , the children
在 地方 的 疯狂的 萨尔 , 谁 他们 有 到过 习惯 到 嘲笑 , 这 孩子们
[sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
saw a beautiful
锯 一个 美丽的

孩子们不再看到他们以前嘲笑的疯子萨尔，取而代之的是一个美丽的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[jʌŋ] [gɜːl] , [ɔːl] [blʌʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['rɪbənz] ;
young girl , all blushes and bright eyes and pretty ribbons ;
年轻的 女孩 , 全部 脸红 和 明亮的 眼睛 和 漂亮的 丝带 ;

小女孩，满脸红晕，眼睛明亮，系着漂亮的丝带；

[ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [sə'praɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]
and so great was the murmur of their surprise that it drew to the door
和 所以 伟大的 曾是 这 低语 的 他们的 惊喜 那 它 画 到 这 门
- [steps] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] ,
- steps their fathers and mothers ,
- 步骤 他们的 父亲们 和 母亲们 ,

他们的惊讶之声如此之大，以至于引来了他们的父母，他们都来到了家门口。

[huː] ['ɔːlsəʊ] [sɔː] ['kreɪzi] [sæl][æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] —
who also saw Crazy Sal as none of them had ever seen her before —
WHO 还 锯 疯狂的 萨尔 作为 没有任何 的 他们 有 曾经 已见 她 前 —
[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld][mæn] [huː] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] ,
except a very old man who remembered her as a beautiful young girl ,
除了 一个 非常 老的 男人 WHO 记得 她 作为 一个 美丽的 年轻的 女孩 ,

他们也都看到了疯癫的萨尔，因为他们以前从未见过她——除了一个非常年迈的老人，他记得她小时候是个美丽的年轻女孩。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] , [tuː] ,
and remembered , too ,
和 记得 , 也 ,

而且也被铭记着。

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [njuːz] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [ðæt]

how	her	mind	had	gone	from	her	as	the	news	came	one	day	that
如何	她	头脑	有	已消失	从	她	作为	这	消息	来了	一	天	那

[hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] ,

her	sweetheart	,
她	亲爱的	,

当有一天传来她心爱的人去世的消息时，她的心思完全被打乱了。

[ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [hæd; həd] [biːn] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [siː] .

a	sailor	,	had	been	drowned	in	the	North	Sea	.
一个	水手	,	有	到过	溺水	在	这	北	海	.

一名水手在北海溺水身亡。

" [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [sed] [ðɪs] [əʊld][mæn] ,

"	Who	and	what	are	you	?	"	said	this	old	man	,
"	WHO	和	什么	是	你	?	"	说	这	老的	男人	,

“你是谁？你是什么人？”老人问道。

['stepɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [kraʊd] .

stepping	out	a	little	in	front	of	the	gathering	crowd	.
步进	出去	一个	小的	在	正面	的	这	采集	人群	.

稍微走到聚集的人群前面。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɪzəd] , [ðæt] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [tɪəz] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] ,

"	Are	you	a	wizard	,	that	you	change	a	child's	tears	into	laughter	,
"	是	你	一个	巫师	,	那	你	改变	一个	孩子的	眼泪	进入	笑声	,

“你是巫师吗？能把孩子的眼泪变成笑声？”

[ænd; ənd] [tɜːn] [æn; ən][əʊld][hɑːf] - ['wɪtɪd] ['wʊmən] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ?

and	turn	an	old	half	-	witted	woman	back	to	a	young	girl	?
和	转动	一个	老的	一半	-	机智的	女士	后退	到	一个	年轻的	女孩	?

把一个老糊涂女人变回年轻女孩?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði]['devə(l)] . . . . "

You	must	be	of	the	devil	.	.	.	.	"
你	必须	是	的	这	魔鬼	.	.	.	.	"

你一定是魔鬼的爪牙.....

" [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪə(r)][ɒv; əv] [kɔːn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['hɑːvɪst] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld] [naɪf]

"	Give	me	an	ear	of	corn	from	your	last	harvest	,	"	answered	the	old	knife
"	给	我	一个	耳朵	的	玉米	从	你的	最后的	收成	,	"	回答	这	老的	刀

- ['greɪndə(r)] ,

-	grinder	,
-	磨床	,

“给我一穗你上次收成的玉米，”老磨刀匠回答道。

" [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [wiːl] .

"	and	let	me	put	it	on	my	wheel	.
"	和	让	我	放	它	在	我的	车轮	.

让我把它放在我的轮子上。

" [æn; ən][ɪə(r)][ɒv; əv] [kɔːn] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)][hɪz; ɪz] [wiːl] [went]

"	An	ear	of	corn	was	brought	to	him	,	and	once	more	his	wheel	went
"	一个	耳朵	的	玉米	曾是	带来	到	他	,	和	一次	更多的	他的	车轮	去

[ʰwə:] ,

whirring	,
嗡嗡声	,

“有人给他送来一穗玉米，他的车轮又开始飞速转动起来。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [streɪndʒ] [laɪt] [ʃɒt] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

and	again	that	strange	light	shot	out	from	it	,
和	再次	那	奇怪的	光	射击	出去	从	它	,

那道奇异的光芒再次从它身上射出。

[ænd; ənd] [spred] [fɑː(r)][pɑːst][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [bɪ'jɒnd] ; [ænd; ənd] , [ləʊ] !

and	spread	far	past	the	houses	over	the	fields	beyond	;	and	,	lo	!
和	传播	远的	过去的	这	房屋	超过	这	字段	超过	;	和	,	洛	!

并远远地蔓延过房屋，蔓延到远处的田野；瞧!

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [sæd] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪəri] ['fɑːrmərz] , [ðeɪ] [ə'pɪəd] ['weɪvɪŋ] [wɪð]

to	the	astonished	sad	eyes	of	the	weary	farmers	,	they	appeared	waving	with
到	这	惊讶	伤心	眼睛	的	这	厌倦	农民	,	他们	出现	挥手	和

['gəʊldən] [greɪn] ,

golden	grain	,
金的	粮食	,

在疲惫的农民们惊讶而悲伤的目光中，他们看到金色的麦穗在摇曳。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪð] .

waiting	for	the	scythe	.
等待	为了	这	镰	.

等待镰刀。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːl] [stɒpt] [hwəː] , [ðə; ði]

And	again	,	as	the	wheel	stopped	whirring	,	the
和	再次	,	作为	这	车轮	停止	嗡嗡声	,	这

再次，当车轮停止转动时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[əʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'membəd] ['kreɪzi] [sæl][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] -

old	man	who	had	remembered	Crazy	Sal	as	a	young	girl	spoke	to	the	knife	-
老的	男人	WHO	有	记得	疯狂的	萨尔	作为	一个	年轻的	女孩	辐	到	这	刀	-

['graɪndə(r)] ;

grinder	;
磨床	;

一位老人记得年轻时的“疯莎尔”，他与磨刀匠交谈起来；

[ə'gen] [hiː; hi] [ɑːskt] :

again	he	asked	:
再次	他	问	:

他又问了一遍：

" [wɒt] [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	What	and	who	are	you	?
"	什么	和	WHO	是	你	?

“你是什么人？你是谁？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɪzəd] [ðæt] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [tɪəz] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] ,

Are	you	a	wizard	that	you	change	a	child's	tears	into	laughter	,
是	你	一个	巫师	那	你	改变	一个	孩子的	眼泪	进入	笑声	,

你是不是能把孩子的眼泪变成笑声的魔法师?

[ænd; ənd] [tɜːn] [æn; ən][əʊld][hɑːf] - ['wɪtɪd] ['wʊmən] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,

and	turn	an	old	half	-	witted	woman	back	to	a	young	girl	,
和	转动	一个	老的	一半	-	机智的	女士	后退	到	一个	年轻的	女孩	,

把一个老糊涂女人变回年轻女孩，

[ænd; ənd] [meɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bærən] [gliːb] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [kɔːn] - [fiːld] ?

and	make	of	a	barren	glebe	a	waving	corn	-	field	?
和	制作	的	一个	荒芜	教区	一个	挥手	玉米	-	场地	?

将一片贫瘠的农田变成一片摇曳的玉米地?

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][streɪndʒ] [wiːl] ['ɑːnsə(r)d] :

"	And	the	man	with	the	strange	wheel	answered	:
"	和	这	男人	和	这	奇怪的	车轮	回答	:

“那个拿着奇怪轮子的人回答说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['reɪnbəʊz] .

"	I	am	the	maker	of	rainbows	.
"	我	是	这	制造商	的	彩虹	.

我是彩虹的创造者。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ælkəmɪst] [ɒv; əv][həʊp] .

I	am	the	alchemist	of	hope	.
我	是	这	炼金术士	的	希望	.

我是希望的炼金术士。

[tuː; tə][ˌem 'iː][nəʊ'vembə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [meɪ] , [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

To	me	November	is	always	May	,	tears	are	always	laughter	that	is	going	to	be
到	我	十一月	是	总是	可能	,	眼泪	是	总是	笑声	那	是	去	到	是

,

,

对我来说，十一月永远是五月，眼泪永远是即将到来的欢笑。

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ɪz] [laɪt] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

and	darkness	is	light	misunderstood	.
和	黑暗	是	光	被误解	.

黑暗是误解的光明。

[ðə; ði][sæd] [hɑːt] [meɪks] [ɪts] [əʊn] ['sɒrəʊ] , [ðə; ði] ['hæpi] [hɑːt] [meɪks] [ɪts] [əʊn] [dʒɔɪ] .

The	sad	heart	makes	its	own	sorrow	,	the	happy	heart	makes	its	own	joy	.
这	伤心	心	制作	它是	自己的	悲哀	,	这	快乐的	心	制作	它是	自己的	喜悦	.

悲伤的心自造悲伤，快乐的心自造快乐。

[ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːvəstmən] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɑːd][ɔː(r)] [blæk] [ɔː(r)]

The	harvest	is	made	by	the	harvestman	—	and	there	is	nothing	hard	or	black	or
这	收成	是	制成	经过	这	收割者	—	和	那里	是	没有什么	难的	或者	黑色的	或者

['wɪəri] [ðæt] [ɪz][nɒt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ɒv; əv][həʊp][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [sɒft] [æz; əz]

weary	that	is	not	waiting	for	the	magic	touch	of	hope	to	become	soft	as
厌倦	那	是	不是	等待	为了	这	魔法	触碰	的	希望	到	变得	柔软的	作为

[ə; eɪ] [sprɪŋ] ['flaʊə(r)] ,

a	spring	flower	,
一个	春天	花	,

收割是由收割者完成的——没有什么坚硬的、黑暗的或疲惫的事物不等待着希望的神奇抚慰，变得像春天的花朵一样柔软。

[braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] , [ænd; ənd]['væliənt][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʌnə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] .

bright	as	the	morning	star	,	and	valiant	as	a	young	runner	in	the	dawn	.
明亮的	作为	这	早晨	星星	,	和	英勇	作为	一个	年轻的	跑步者	在	这	黎明	.

像晨星一样明亮，像黎明中奔跑的年轻勇士一样英勇。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [twelv] - [triːz] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [baɪ] [sʌtʃ] [wɜːdz]

"	But	the	village	of	Twelve	-	trees	was	not	to	be	convinced	by	such	words
"	但	这	村庄	的	十二	-	树木	曾是	不是	到	是	确信	经过	这样的	字

[meɪd] [aʊt][ɒv; əv] ['muːnʃaɪn] .

made	out	of	moonshine	.
制成	出去	的	私酿酒	.

“但是十二树村的村民们并不相信这些用私酒编造的话语。”

['əʊnli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [əʊld][mæn] [wɪð] [ðə; ði][streɪndʒ] [wiːl] .

Only	the	children	believed	in	the	laughing	old	man	with	the	strange	wheel	.
仅有的	这	孩子们	相信	在	这	笑	老的	男人	和	这	奇怪的	车轮	.

只有孩子们相信那个带着奇怪轮子的、爱笑的老人。

" ['reɪnbəʊz] ! " [mɒkt] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] — " ['reɪnbəʊz] !
" Rainbows ! " mocked their fathers and mothers — " rainbows !
" 彩虹 ! " 嘲笑 他们的 父亲们 和 母亲们 — " 彩虹 !

“彩虹！”他们嘲笑他们的父母——“彩虹！”

[mʌtʃ] [gʊd] [ɑː(r); ə(r)] ['reɪnbəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .
Much good are rainbows to a starving village .
很多 好的 是 彩虹 到 一个 饥饿 村庄 .

对于一个饥饿的村庄来说，彩虹是莫大的恩赐。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

[ðə; ði][əʊld]['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['reɪnbəʊz] [tʊk] [ðeə(r)][tɔːnt, tɑːnt][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tuː; tə]
The old maker of rainbows took their taunts in silence , and made ready to
这 老的 制造商 的 彩虹 采取 他们的 嘲讽 在 沉默 , 和 制成 准备好 到
[gəʊ][hɪz; ɪz] [weɪ] ;
go his way ;
去 他的 方式 ;

这位创造彩虹的老者默默地接受了他们的嘲讽，准备离开。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [wʌns][mɔː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][smaɪl] :
but as he started once more along the road he said , with a cynical smile :
但 作为 他 开始 一次 更多的 沿着 这 路 他 说 , 和 一个 愤世嫉俗 微笑 :

但他再次沿着路走去时，带着一丝嘲讽的微笑说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv][gəʊld][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
" Have you never heard that there is a pot of gold at the end of the
" 有 你 绝不 听到 那 那里 是 一个 锅 的 金子 在 这 结尾 的 这
['reɪnbəʊ] ? . . . "
rainbow ? . . . "
彩虹 ? . . . "

你难道没听说过彩虹尽头有罐金子吗？.....

" [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv][gəʊld] ? " [kraɪd] [aʊt][ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [twelv] - [triːz] .
" A pot of gold ? " cried out the whole village of Twelve - trees .
" 一个 锅 的 金子 ? " 哭 出去 这 所有的 村庄 的 十二 - 树木 .

“一罐金子？”十二棵树村的村民们齐声喊道。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv][gəʊld] !
" Yes , " he answered , " a pot of gold !
" 是的 , " 他 回答 , " 一个 锅 的 金子 !

“是的，”他回答说，“一罐金子！”

[aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
I know where it is , and I am going to find it .
我 知道 在哪里 它 是 , 和 我 是 去 到 寻找 它 .

我知道它在哪里，我一定会找到它。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
" And he moved on his way .
" 和 他 已搬 在 他的 方式 .

然后他继续上路了。

[ðen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , "
Then the villagers looked at one another , and said over and over again , "
然后 这 村民们 看起来 在 一 其他 , 和 说 超过 和 超过 再次 , "
[ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv][gəʊld] !
A pot of gold !
一个 锅 的 金子 !

然后村民们互相看了看，一遍又一遍地说：“一罐金子！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [kləʊk] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] - [steɪvz] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]

"	And	they	took	cloaks	and	walking	-	staves	and	set	out	to	accompany	the
"	和	他们	采取	斗篷	和	步行	-	杖	和	放	出去	到	陪伴	这

[əʊld]['vɪzɪtə(r)] ;

old	visitor	;
老的	游客	;

于是他们披上斗篷，拿着拐杖，出发去陪伴这位老客人；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [hɪm]

but	when	they	reached	the	outskirts	of	the	village	there	was	no	sign	of	him
但	什么时候	他们	达到	这	郊区	的	这	村庄	那里	曾是	不	符号	的	他

.

:
.

但当他们到达村庄郊外时，却不见他的踪影。

[hi:; hi] [hæd; həd] [mɪ'stɪəriəsli] [dɪsə'pɪəd] .

He	had	mysteriously	disappeared	.
他	有	神秘地	消失	.

他神秘失踪了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['reɪnbəʊz] .

But	the	children	never	forgot	the	rainbows	.
但	这	孩子们	绝不	忘了	这	彩虹	.

但孩子们从未忘记彩虹。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ]

THE	MAN	WITH	SOMETHING	IN	HIS	EYE
这	男人	和	某物	在	他的	眼睛

眼睛里有东西的男人

[ˌɛnˌsi:'i:] [ɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['februəri] ,

nce	on	a	time	toward	the	end	of	February	,
nce	在	一个	时间	朝向	这	结尾	的	二月	,

曾经在二月底的某个时候，

[wen] [ðə; ði] [snəʊ] [stɪl] ['festə] [ɪn] [ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] [stri:ts] ,

when	the	snow	still	festered	in	the	New	York	streets	,
什么时候	这	雪	仍然	溃烂的	在	这	新的	约克	街道	,

当纽约街头积雪依然厚重时

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [blu:] ['kru:əli] [frɒm; frəm] ['rɪvə(r)] [tu:; tə] ['rɪvə(r)] ,

and	the	wind	blew	cruelly	from	river	to	river	,
和	这	风	吹	残酷地	从	河	到	河	,

狂风无情地从一条河吹到另一条河，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [stɔ:m] - [tɒst] ['prəʊgres] [ə'lɒŋ] ['fɔ:ti] - ['sekənd] [stri:t]

a	strange	figure	made	a	somewhat	storm	-	tossed	progress	along	Forty	-	second	Street
一个	奇怪的	数字	制成	一个	有些	风暴	-	抛掷	进步	沿着	四十	-	第二	街道

, ['wɔ:kɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [i:st] [saɪd] .

,	walking	toward	the	East	Side	.
,	步行	朝向	这	东方	边	.

一个奇怪的身影在暴风雨中艰难地沿着四十二街向东区走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , ['kjʊəriəsli] [sæd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] ['lɒŋɪʃ] [heə(r)]

He	was	a	tall	,	distinguished	,	curiously	sad	-	looking	man	,	with	longish	hair
他	曾是	一个	高的	,	杰出的	,	奇怪的是	伤心	-	寻找	男人	,	和	较长	头发

['grəʊɪŋ] [greɪ] , [ænd; ənd] [kləʊðz] [wɪtʃ] ,

growing	gray	,	and	clothes	which	,
生长	灰色的	,	和	衣服	哪个	,

他身材高大，气质不凡，但神情却透着一丝淡淡的忧伤，头发略长，已经开始泛白，衣着……

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [brʌʃt] ['meni] [taɪmz] , [stɪl] [prə'kleɪmd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [bɒnd] [striːt]

though	they	had	been	brushed	many	times	,	still	proclaimed	aloud	a	Bond	Street
尽管	他们	有	到过	刷过	许多	时代	,	仍然	宣布	大声	一个	纽带	街道

['teɪlə(r)] .

tailor	.
裁缝	.

尽管它们已被刷过很多次，但仍然大声宣称自己是邦德街的裁缝。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [wʌn][ðɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

As	he	walked	along	he	had	evidently	some	trouble	with	one	of	his	eyes	,
作为	他	步行	沿着	他	有	显然	一些	麻烦	和	一	的	他的	眼睛	,

他边走边看，显然一只眼睛出了点问题。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rʌbd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]['sɪndə(r)] , [pə'hæps] ,

which	he	rubbed	from	time	to	time	,	as	though	a	cinder	,	perhaps	,
哪个	他	摩擦	从	时间	到	时间	,	作为	尽管	一个	煤渣	,	也许	,

他时不时地摩擦它，就像摩擦煤渣一样。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlrəʊd] [hæd; həd] [lɒdʒd] [ðeə(r)] ,

from	the	Elevated	Railroad	had	lodged	there	,
从	这	升高	铁路	有	已提交	那里	,

从高架铁路上下来的飞机停在那里，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][held][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] .

and	at	last	he	held	a	handkerchief	to	it	as	he	walked	along	.
和	在	最后的	他	握住	一个	手帕	到	它	作为	他	步行	沿着	.

最后，他一边走一边用手帕捂着伤口。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ,

But	whatever	the	trouble	was	,
但	任何	这	麻烦	曾是	,

但不管出了什么问题，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['vɪʒn] [ðæt] ['nəʊtɪd] ['evri]

it	did	not	seem	to	interfere	with	a	keen	and	kindly	vision	that	noted	every
它	做过	不是	似乎	到	干扰	和	一个	敏锐的	和	亲切地	想象	那	著名的	每一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ] [striːt] .

object	and	character	of	the	thronged	street	.
目的	和	特点	的	这	熙熙攘攘	街道	.

它似乎并没有妨碍敏锐而友善的目光，使人能够注意到熙熙攘攘的街道上的每一个物体和人物。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['strendʒər] [ɪn] [ðæt] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ]

Now	and	again	,	strangers	in	that	noisy	and	bewildering
现在	和	再次	,	陌生人	在	那	嘈杂	和	扑朔迷离

偶尔，在那喧闹而令人困惑的地方，会有陌生人出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['kwɔːtə(r)] [wʊd] [ɑːsk][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪm] ,

quarter	would	ask	direction	from	him	,
四分之一	会	问	方向	从	他	,

四分之一的人会向他请教，

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə][stɒp] [wɪð] [æn; ən][ˌærɪstə'krætɪk] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd]

and	he	never	failed	to	stop	with	an	aristocratic	painstaking	courtesy	and
和	他	绝不	失败的	到	停止	和	一个	贵族	费尽心力	礼貌	和

[set][ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] .

set	them	on	their	way	.
放	他们	在	他们的	方式	.

他总是以贵族式的细致礼貌停下来，送他们上路。

['nɜːvəs] [əʊld] ['wɪmɪn] [wɪð] ['bʌnd(ə)lz][æt; ət] ['perələs] [kɹ'ɒsɪŋz] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːm] ['redi] [tuː; tə]['paɪlət]

Nervous	old	women	with	bundles	at	perilous	crossings	found	his	arm	ready	to	pilot
紧张的	老的	女性	和	捆绑	在	危险的	十字路口	成立	他的	手臂	准备好	到	飞行员

[ðem; ðəm] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

them	safely	to	the	other	side	.
他们	安全	到	这	其他	边	.

提着包裹、紧张兮兮的老妇人在危险的渡口发现他随时准备伸出援手，引导她们安全地到达对岸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

There	was	about	him	a	curious	gentleness	which	,	after	a	while	,
那里	曾是	关于	他	一个	好奇的	温柔	哪个	,	后	一个	尽管	,

他身上有一种奇特的温柔，过了一段时间后，

[dɪd] [nɒt] [feɪl][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['entəpraɪzɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] ['begəz] ,

did	not	fail	to	attract	the	attention	of	enterprising	boys	and	observing	beggars	,
做过	不是	失败	到	吸引	这	注意力	的	进取	男孩们	和	观察	乞丐	,

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] ,

for	whom	,
为了	谁	,

这自然引起了那些机灵的男孩和爱观察的乞丐的注意，他们：

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] , ['evɪdəntli] ['sɔːli] ['trʌbld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

as	he	walked	along	,	evidently	sorely	troubled	with	his	eye	,
作为	他	步行	沿着	,	显然	非常	麻烦	和	他的	眼睛	,

他边走边说，显然他的眼睛很不舒服。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [feɪl][tuː; tə][faɪnd] ['peniz] [ænd; ənd][kaɪnd] [wɜːdz] .

he	did	not	fail	to	find	pennies	and	kind	words	.
他	做过	不是	失败	到	寻找	便士	和	种类	字	.

他总能找到零钱和温暖的话语。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ]['nəʊtɪsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˈɔditi] [ɒv; əv][bɪ'heɪvjə(r)] [ðæt] ,

At	last	he	had	become	so	noticeable	for	these	oddities	of	behavior	that	,
在	最后的	他	有	变得	所以	显	为了	这些	奇闻异事	的	行为	那	,

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] ,

as	he	went	along	,
作为	他	去	沿着	,

最终，他的这些怪异行为变得如此引人注目，以至于随着时间的推移，

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [kwaɪt] [æn; ən] ['eskɔːt] [ɒv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['rægɪd] ['tʃɪldrən]

he	had	collected	quite	an	escort	of	miscellaneous	individuals	,	ragged	children
他	有	集	相当	一个	护送	的	各种各样的	个人	,	破烂不堪	孩子们

[wɪð] [peɪl] , [prɪ'kəʊʃəs] ['feɪsɪz] ,

with	pale	,	precocious	faces	,
和	苍白	,	早熟	面孔	,

他召集了一群形形色色的人护送他，其中不乏衣衫褴褛、面色苍白早熟的孩子。

['vɒljəb(ə)l][əʊld]['aiəriʃ,wumən] [wɪð] [bɪ'dræg(ə)ld] ['petɪkəʊts] , ['stɜːdi] ['begəz] [ɒn] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd]

voluble	old	Irishwomen	with	bedraggled	petticoats	,	sturdy	beggars	on	crutches	,	and
健谈的	老的	爱尔兰妇女	和	邋遢的	衬裙	,	结实的	乞丐	在	拐杖	,	和

[ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][səʊ] - [kɔːld] " [rɪ'spektəbl] " ['piːp(ə)l] ,

a	sprinkling	of	so	-	called	"	respectable	"	people	,
一个	洒	的	所以	-	称为	"	可敬	"	人们	,

喋喋不休的爱尔兰老妇人穿着破旧的衬裙，身形健壮的乞丐拄着拐杖，以及零星散落的所谓“体面人”。

['kjʊəriəsli] ['hɒvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [kraʊd] .

curiously	hovering	on	the	skirts	of	the	strange	crowd	.
奇怪的是	悬停	在	这	裙子	的	这	奇怪的	人群	.

好奇地徘徊在陌生人群的裙边。

[frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [lɑːst] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌʌn'kaɪndli] ['kɒments] .

From	some	of	these	last	came	at	length	unkindly	comments	.
从	一些	的	这些	最后的	来了	在	长度	不友善的	评论	.

最后，有些人发表了冗长而刻薄的评论。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['kreɪzi] — [mɔː(r)] ['prɒbəbli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] .

The	man	was	evidently	crazy	—	more	probably	he	was	drunk	.
这	男人	曾是	显然	疯狂的	—	更多的	大概	他	曾是	醉	.

那人显然疯了——更有可能是喝醉了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ]

But	it	was	plainly	evident	that	he	had	something	the	matter	with	his	eye
但	它	曾是	显然	明显	那	他	有	某物	这	事情	和	他的	眼睛

.

:

.

但很明显，他的眼睛出了问题。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ]['kaɪndli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [drʌg] - [stɔː(r)]

At	last	a	kindly	individual	suggested	that	he	should	go	to	a	drug	-	store
在	最后的	一个	亲切地	个人	建议	那	他	应该	去	到	一个	药品	-	店铺

[ænd; ənd][get][ðə; ði] [drʌg] [klɑːk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	get	the	drug	clerk	to	look	at	his	eye	.
和	得到	这	药品	职员	到	看	在	他的	眼睛	.

最后，一位好心人建议他去药店，让药剂师帮他检查一下眼睛。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ə'sent] ,

To	this	the	stranger	assented	,
到	这	这	陌生人	同意	,

陌生人同意了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ænd; ənd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɒtli] ['eskɔːt] ,

and	,	accompanied	by	his	motley	escort	,
和	,	伴随	经过	他的	杂乱无章	护送	,

以及他那群形形色色的随从，

[hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ] [drʌg] - [stɔː(r)][ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,

he	entered	a	drug	-	store	and	put	himself	into	the	hands	of	the	clerk	,
他	进入	一个	药品	-	店铺	和	放	他自己	进入	这	双手	的	这	职员	,

他走进一家药店，把自己交给店员照看。

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [glɛə] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

while	the	crowd	thronged	the	door	and	glared	through	the	windows	,
尽管	这	人群	熙熙攘攘	这	门	和	怒目而视	通过	这	视窗	,

人群挤在门口，透过窗户怒目而视。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['dʒentlmən] , [huː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

wondering	what	was	the	matter	with	the	eccentric	gentleman	,	who	,	after	all	,
好奇	什么	曾是	这	事情	和	这	偏心	绅士	,	WHO	,	后	全部	,

不禁纳闷这位古怪的先生到底怎么了，毕竟，

[wɒz; wəz] ['veri] [fri:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pens] [ænd; ənd][hæd; həd][səʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [tʌŋ] .

was	very	free	with	his	pence	and	had	so	kind	a	tongue	.
曾是	非常	自由的	和	他的	便士	和	有	所以	种类	一个	舌头	.

他出手阔绰，而且说话很和善。

[ə; eɪ] [pə'li:smən] [dɪd] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [feɪl] [tu:; tə] ['elbəʊ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði][stɔ:(r)] ,

A	policeman	did	not	,	of	course	,	fail	to	elbow	himself	into	the	store	,
一个	警察	做过	不是	,	的	课程	,	失败	到	弯头	他自己	进入	这	店铺	,

当然，一名警察也毫不犹豫地挤进了商店。

[tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

to	inquire	what	was	the	matter	.
到	查询	什么	曾是	这	事情	.

询问发生了什么事。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [drʌg] [klɑ:k] [prə'si:did] [tu:; tə] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði]['streɪndʒərz] ['aɪlɪd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

Meanwhile	the	drug	clerk	proceeded	to	lift	up	the	stranger's	eyelid	in	a	professional
同时	这	药品	职员	继续	到	举起	向上	这	陌生人的	眼皮	在	一个	专业的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

与此同时，药店店员熟练地抬起了陌生人的眼皮。

['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'streɪniəs] ['pɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv][peɪn] .

searching	for	the	extraneous	particle	of	pain	.
搜索	为了	这	无关的	粒子	的	疼痛	.

寻找疼痛中那无关的微粒。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'naʊnsmənt] .

At	last	he	found	something	,	and	made	a	strange	announcement	.
在	最后的	他	成立	某物	,	和	制成	一个	奇怪的	公告	.

他终于找到了一些东西，并发表了一番奇怪的声明。

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒərz] [aɪ] [wɒz; wəz] — ['pɪti] .

The	something	in	the	stranger's	eye	was	—	Pity	.
这	某物	在	这	陌生人的	眼睛	曾是	—	遗憾	.

陌生人眼中流露出的，是——怜悯。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kɔ:zd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pɪtɪləs] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld]

No	wonder	it	had	caused	such	a	sensation	in	the	most	pitiless	city	in	the	world
不	想知道	它	有	导致	这样的	一个	感觉	在	这	最多	无情	城市	在	这	世界

.

:

.

难怪它在世界上最冷酷无情的城市里引起了如此大的轰动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜ:l]

MOTHER	-	OF	-	PEARL
母亲	-	的	-	珍珠

珍珠母

[hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['pəʊɪt] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɔ:l][ə'ləʊn][baɪ][ðə; ði] [si:] .

here	was	once	a	poet	who	lived	all	alone	by	the	sea	.
这里	曾是	一次	一个	诗人	WHO	居住地	全部	独自的	经过	这	海	.

从前有一位诗人，独自一人住在海边。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] ['bəʊldəz] ['mɔːtis] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

He	had	built	for	himself	a	little	house	of	boulders	mortised	in	among	the
他	有	建造	为了	他自己	一个	小的	房子	的	巨石	榫接	在	之中	这

[rɒks] ,

rocks	,
岩石	,

他用巨石为自己建造了一座嵌在岩石间的小房子。

[səʊ] ['hɪd(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['seldəm] [ðæt] ['eni] ['weɪfeərə(r)]['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

so	hidden	that	it	was	seldom	that	any	wayfarer	stumbled	upon	his	retreat	.
所以	隐	那	它	曾是	很少	那	任何	旅行者	踉跄	之上	他的	撤退	.

他的隐居之处如此隐蔽，以至于很少有过路人偶然发现。

['weif,ɛərə] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ɪn] [ðæt] ['sɒlətri] ['aɪlənd] ,

Wayfarers	indeed	were	few	in	that	solitary	island	,
旅行者	的确	是	很少	在	那	孤	岛	,

在那座孤岛上，行人确实寥寥无几。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [pɑːt] ['kʌvəd] [wɪð] [θɪk] [biːtʃ] [wʊdz] ,

which	was	for	the	most	part	covered	with	thick	beech	woods	,
哪个	曾是	为了	这	最多	部分	涵盖	和	厚的	山毛榉	树林	,

那里大部分都被茂密的山毛榉林覆盖着。

[ænd; ənd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪn'hæbətənt] ['əʊnli][ðə; ðɪ][waɪld] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)]

and	had	for	its	inhabitants	only	the	wild	creatures	of	wood	and	water
和	有	为了	它是	居民	仅有的	这	荒野	生物	的	木头	和	水

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ʌn'ɜːθli] [ʃeɪps] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['poʊɪts] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] .

and	the	strange	unearthly	shapes	that	none	but	the	poet's	eyes	could	see	.
和	这	奇怪的	超凡脱俗的	形状	那	没有任何	但	这	诗人的	眼睛	可以	看	.

那里只有森林和水中的野生动物，以及只有诗人才能看到的奇异的、超凡脱俗的形状。

[ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['meɪnlənd] ,

The	nearest	village	was	miles	away	on	the	mainland	,
这	最近的	村庄	曾是	英里	离开	在	这	大陆	,

最近的村庄在数英里外的大陆上。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ]['sɒlətjuːd] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ] [saʊnd]

and	for	months	at	a	time	the	solitude	would	be	undisturbed	by	sound
和	为了	几个月	在	一个	时间	这	孤独	会	是	未受干扰	经过	声音

[ɒv; əv]['hjuːmən] [vɔɪs] [ɔː(r)] ['fʊtstep] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['poʊɪts][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hæpinəs] .

of	human	voice	or	footstep	—	which	was	the	poet's	idea	of	happiness	.
的	人类	嗓音	或者	脚步	—	哪个	曾是	这	诗人的	主意	的	幸福	.

几个月的时间里，这种孤独不会受到人声或脚步声的打扰——这就是诗人眼中的幸福。

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃnəs]

The	world	of	men	had	seemed	to	him	a	world	of	sorrow	and	foolishness
这	世界	的	男人	有	似乎	到	他	一个	世界	的	悲哀	和	愚蠢

[ænd; ənd] [laɪz] ,

and	lies	,
和	谎言	,

在他看来，人类世界是一个充满悲伤、愚蠢和谎言的世界。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [fə'seɪkən] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dwel] [wɪð] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd]

and	so	he	had	forsaken	it	to	dwell	with	silence	and	beauty	and
和	所以	他	有	被遗弃的	它	到	住	和	沉默	和	美丽	和

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .

the	sound	of	the	sea	.
这	声音	的	这	海	.

于是他放弃了这一切，去与寂静、美丽和海浪的声音为伴。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ʌnkəm'pænjənd] ['wɪldənəs] .

For	him	the	world	had	been	an	uncompanioned	wilderness	.
为了	他	这	世界	有	到过	一个	单身	荒野	.

对他来说，世界一直是一片孤寂的荒野。

[hɪə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts]

Here	at	last	his	spirit	had	found	its
这里	在	最后的	他的	精神	有	成立	它是

在这里，他的灵魂终于找到了归宿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[həʊm] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɪndrəd] .

home	and	its	kindred	.
家	和	它是	亲属	.

家及其同类。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [men] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [veɪn] [kən'fjuːʒn] ,

The	speech	of	men	had	been	to	him	a	vain	confusion	,
这	演讲	的	男人	有	到过	到	他	一个	徒劳	困惑	,

男人的言语对他来说只是徒劳的混乱。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

but	here	were	the	voices	he	had	been	born	to	understand	,
但	这里	是	这	声音	他	有	到过	出生	到	理解	,

但这些声音是他生来就能听懂的。

[ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] , [ðə; ði] ['siːkrət] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	elemental	voices	of	earth	and	sea	and	sky	,	the	secret	wisdom	of	the
这	元素	声音	的	地球	和	海	和	天空	,	这	秘密	智慧	的	这

[ɪ'tɜːn(ə)l] .

eternal	.
永恒	.

天地万物之声，永恒的秘密智慧。

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['vɔɪsɪz] ,

From	morning	till	night	his	days	were	passed	in	listening	to	these	voices	,
从	早晨	直到	夜晚	他的	天	是	通过了	在	聆听	到	这些	声音	,

他从早到晚都在聆听这些声音。

[ænd; ənd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] [ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] .

and	in	writing	down	in	beautiful	words	the	messages	of	wonder	they	brought	him	.
和	在	写作	向下	在	美丽的	字	这	消息	的	想知道	他们	带来	他	.

并用优美的文字记录下他们带给他的惊奇信息。

[səʊ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [gruː] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvli] [sɔːŋz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

So	his	little	house	grew	to	be	filled	with	the	lovely	songs	that	had	come	to
所以	他的	小的	房子	生长	到	是	已填	和	这	迷人的	歌曲	那	有	来	到

[hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['biːtʃ] .

him	out	of	the	sky	and	the	sea	and	the	haunted	beeches	.
他	出去	的	这	天空	和	这	海	和	这	闹鬼的	山毛榉	.

于是，他的小屋里渐渐充满了来自天空、海洋和闹鬼的山毛榉树的美妙歌声。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [klɑːsps] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [æt; ət]

He	had	written	them	in	a	great	book	with	silver	clasps	,	and	often	at
他	有	书面	他们	在	一个	伟大的	书	和	银	扣环	,	和	经常	在

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

他把它们写在一本带有银扣的大本子上，而且常常是在晚上，

[wen] [ðə; ðɪ] [muːn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [siː] , [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪm'self] ,

when	the	moon	was	rising	over	the	sea	,	he	would	sing	them	to	himself	,
什么时候	这	月亮	曾是	上升	超过	这	海	,	他	会	唱歌	他们	到	他自己	,

当月亮升起在海面上时，他会独自哼唱这些歌谣。

[fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ðɪ] ['treʒə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [hɔːd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][eə(r)] ,

for	joy	in	the	treasure	which	he	had	thus	hoarded	out	of	the	air	,
为了	喜悦	在	这	宝藏	哪个	他	有	因此	囤积	出去	的	这	空气	,

他为自己凭空获得的财富而感到喜悦，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [weɪ] [ðə; ðɪ] [greɪnz] [ɒv; əv][gəʊld] ['sɪftɪd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['fləʊɪŋ] ['rɪvə(r)] .

as	a	man	might	weigh	the	grains	of	gold	sifted	from	some	flowing	river	.
作为	一个	男人	可能	称重	这	谷物	的	金子	筛过的	从	一些	流动	河	.

就像一个人称量从河流中筛出的金粒一样。

[wʌn] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [sæt] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ]['splətjuːd] ,

One	night	,	as	he	thus	sat	singing	to	himself	in	the	solitude	,
一	夜晚	,	作为	他	因此	卫星	歌唱	到	他自己	在	这	孤独	,

一天晚上，他独自一人坐在那里，哼着歌，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [nɪə(r)][æt; ət]

he	was	startled	by	a	deep	sigh	,	as	of	some	human	creature	near	at
他	曾是	惊慌	经过	一个	深的	叹	,	作为	的	一些	人类	生物	靠近	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

他被一声深沉的叹息吓了一跳，那叹息声像是附近某个人类发出的。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [fɔːm] ,

and	looking	around	he	was	aware	of	a	lovely	form	,
和	寻找	大约	他	曾是	意识到的	的	一个	迷人的	形式	,

他环顾四周，发现了一个优美的身影。

[hɑːf][ɪn][ænd; ənd][hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,

half	in	and	half	out	of	the	water	,
一半	在	和	一半	出去	的	这	水	,

一半在水里，一半在水外，

['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [greɪt] ['muːnlɪt] [aɪz] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] ['mæsɪz] [ɒv; əv]

gazing	at	him	with	great	moonlit	eyes	from	beneath	masses	of
凝视	在	他	和	伟大的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	眼睛	从	下面	群众	的

['gəʊldən][heə(r)] .

golden	hair	.
金的	头发	.

她从浓密的金发下，用一双如月光般明亮的大眼睛凝视着他。

[ɪn] [ɔː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] [geɪzd] [bæk] ['spelbaʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʌn'ɜːθli] ['vɪʒn] .

In	awe	and	delight	he	gazed	back	spellbound	at	the	unearthly	vision	.
在	敬畏	和	喜	他	凝视	后退	着迷	在	这	超凡脱俗的	想象	.

他满怀敬畏和喜悦，目不转睛地凝视着这超凡脱俗的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feəri] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] , [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] .

It	was	a	fairy	woman	of	the	sea	,	more	beautiful	than	tongue	can	tell	.
它	曾是	一个	仙女	女士	的	这	海	,	更多的	美丽的	比	舌头	能	告诉	.

她是一位来自大海的仙女，美得无法用言语形容。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['bjuːti] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd][æz; əz]

Over	her	was	the	supernatural	beauty	of	dreams	and	as
超过	她	曾是	这	超自然	美丽	的	梦境	和	作为

她身上散发着梦幻般的超自然之美，而

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['poʊɪts] [hɑːt] [fɪld] [wɪð] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] ['hæpinəs]
he looked at her the poet's heart filled with that more than mortal happiness
他 看起来 在 她 这 诗人的 心 已填 和 那 更多的 比 凡人 幸福
[ðæt] ['əʊnli] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [driːmz] .
that only comes to us in dreams .
那 仅有的 来 到 我们 在 梦境 .

他凝视着她，诗人的心中充满了超越凡人的幸福，那种幸福只存在于梦中。

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪt] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [kraɪd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪʒn] ;
" Beautiful spirit , " at length he cried , stretching out his arms to the vision ;
" 美丽的 精神 , " 在 长度 他 哭 , 伸展 出去 他的 武器 到 这 想象 ;

“美丽的精灵！”他终于喊道，向幻影伸出双臂；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ,
but as he did so she was gone ,
但 作为 他 做过 所以 她 曾是 已消失 ,

但他刚一这么做，她就消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ləʊnli]
and in the place where she had been there was nought but the lonely
和 在 这 地方 在哪里 她 有 到过 那里 曾是 零 但 这 孤独
['muːnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] .
moonlight falling on the rocks .
月光 坠落 在 这 岩石 .

在她曾经待过的地方，只有孤寂的月光洒在岩石上。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊɪt][tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ,
" It was all a trick of the moonlight , " said the poet to himself , but ,
" 它 曾是 全部 一个 诡计 的 这 月光 , " 说 这 诗人 到 他自己 , 但 ,

“这一切都是月光的幻象，”诗人自言自语道，但是，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
even as he said it ,
甚至 作为 他 说 它 ,

就在他说这话的时候，

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['fləʊtɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'ɜːθli] ['mjuːzɪk]
there seemed to come floating to him the cadences of an unearthly music
那里 似乎 到 来 漂浮的 到 他 这 节奏 的 一个 超凡脱俗的 音乐
[ɒv; əv] [ˌfeə'wel] .
of farewell .
的 告别 .

他仿佛听到了一曲超凡脱俗的告别乐曲的旋律飘荡而来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði]['pəʊɪt] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
In his heart the poet knew that it had not been the moonlight ,
在 他的 心 这 诗人 知道 那 它 有 不是 到过 这 月光 ,

诗人心中明白，那并非月光。

[bʌt; bət] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['grɑːntɪd] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪstɪk] [ˌvizi'teiʃən] [wɪtʃ] [kʌm] ['əʊnli]

but	that	nature	had	granted	him	one	of	those	mystic	visitations	which	come	only
但	那	自然	有	的确	他	一	的	那些	神秘	探访	哪个	来	仅有的

[tuː; tə] [ðəʊz] [huːz] ['lʌvɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrəts] [hæv; həv] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n]

to	those	whose	loving	meditation	upon	her	secrets	have	opened	the	hidden
到	那些	谁	爱	冥想	之上	她	秘密	有	打开	这	隐

[dɔːz] .

doors	.
门	.

但大自然赐予了他一次神秘的造访，这种造访只属于那些对大自然的秘密充满爱意的冥想，并打开了隐藏之门的人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzəb(ə)l] ['bjuːti] ,

She	had	drawn	aside	for	a	moment	the	veil	of	her	visible	beauty	,
她	有	绘制	旁边	为了	一个	片刻	这	面纱	的	她	可见的	美丽	,

她暂时揭开了遮掩自身美貌的面纱，

[ænd; ənd] [vautʃ'seif] [hɪm] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .

and	vouchsafed	him	a	glimpse	of	her	invisible	mystery	.
和	担保	他	一个	一瞥	的	她	无形的	神秘	.

并让他得以窥见她那无形的神秘。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [veɪl] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ə'gen] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] ,

But	the	veil	had	been	drawn	again	almost	instantly	,
但	这	面纱	有	到过	绘制	再次	几乎	即刻	,

但几乎就在同时，面纱又被拉上了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊɪts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['empti] [ænd; ənd] [h'ʌŋgəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt]

and	the	poet's	eyes	were	left	empty	and	hungered	for	the	face	that
和	这	诗人的	眼睛	是	左边	空的	和	饥饿	为了	这	脸	那

[hæd; həd] [ðʌs] ['məʊməntrəli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] .

had	thus	momentarily	looked	at	him	through	the	veil	.
有	因此	片刻	看起来	在	他	通过	这	面纱	.

诗人的双眼空洞而渴望，想要再次见到那张曾透过面纱短暂凝视着他的脸庞。

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] ['hæpinəs] , [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] ['vɪʒn] [wʌns] [hɪz; ɪz] ,

Yet	his	heart	was	filled	with	a	high	happiness	,	for	,	the	vision	once	his	,
然而	他的	心	曾是	已填	和	一个	高的	幸福	,	为了	,	这	想象	一次	他的	,

然而，他的心中充满了无比的幸福，因为，他曾经的愿景，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ə'gen] ?

would	it	not	be	his	again	?
会	它	不是	是	他的	再次	?

难道不会再次属于他吗?

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [miːn] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

Did	it	not	mean	that	through	the	long	initiation	of	his	solitary	contemplation	he
做过	它	不是	意思是	那	通过	这	长的	引发	的	他的	孤	沉思	他

[hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə]

had	come	at	length	to
有	来	在	长度	到

这难道不意味着，经过漫长的独处沉思，他最终达到了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[ðæt] ['erɪ] ['baʊndri] [weə(r)] [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [grəuz]

that	aery	boundary	where	the	wall	between	the	seen	and	the	unseen	grows
那	轻盈	边界	在哪里	这	墙	之间	这	已见	和	这	看不见	生长

[træns'pærənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hju:mən] [mi:ts] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ?

transparent	and	the	human	meets	the	immortal	face	to	face	?
透明的	和	这	人类	满足	这	不朽	脸	到	脸	?

那道朦胧的边界，可见与不可见之间的墙壁变得透明，人类与不朽者面对面相遇?

[stɪl] , [deɪz] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [wɒtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɒv; əv]

Still	,	days	passed	,	and	the	poet	watched	in	vain	for	the	beautiful	woman	of
仍然	,	天	通过了	,	和	这	诗人	观看	在	徒劳	为了	这	美丽的	女士	的

[ðə; ði] [si:] .

the	sea	.
这	海	.

然而，日子一天天过去，诗人依然徒劳地等待着那位美丽的海之女子。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɒt] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [gru:] ['hevi] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ;

She	came	not	again	for	all	his	singing	,	and	his	heart	grew	heavy	within	him	;
她	来了	不是	再次	为了	全部	他的	歌唱	,	和	他的	心	生长	重的	之内	他	;

他唱遍歌，她却再也没有来过，他的心也变得沉重起来；

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['si:ʃɔ:(r)] [æt; ət] [dɔ:n] , [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd]

but	one	day	,	as	he	walked	the	seashore	at	dawn	,	it	gave	a	great	bound
但	一	天	,	作为	他	步行	这	海滨	在	黎明	,	它	给予	一个	伟大的	边界

[ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,

of	joy	,
的	喜悦	,

但有一天，当他黎明时分漫步海边时，心中涌起一阵巨大的喜悦。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] ['mɪstɪkl] ['raɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [sænd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [nəʊ]

for	there	in	mystical	writing	upon	the	silver	sand	was	a	message	which	no
为了	那里	在	神秘	写作	之上	这	银	沙	曾是	一个	信息	哪个	不

[aɪz] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ri:d] .

eyes	but	his	could	have	read	.
眼睛	但	他的	可以	有	读	.

因为在银色的沙地上，用神秘的文字写着一条信息，只有他的眼睛才能读懂。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [wɒz; wəz] [skɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['si:krət] [skrɪpt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts] .

But	the	poet	was	skilled	in	the	secret	script	of	the	elements	.
但	这	诗人	曾是	熟练	在	这	秘密	脚本	的	这	元素	.

但这位诗人精通元素的秘密法则。

[tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['pætənz] [ɒv; əv] [li:vz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ðə; ði] ['treisəri] [ɒv; əv] [mɒs] [ænd; ənd]

To	him	the	patterns	of	leaves	and	flowers	,	the	traceries	of	moss	and
到	他	这	图案	的	树叶	和	花朵	,	这	花饰纹	的	苔藓	和

['laɪkən] ,

lichen	,
地衣	,

对他来说，树叶和花朵的纹路，苔藓和地衣的纹理，

[ðə; ði] ['mɑ:kiŋz] [ɒn] [rɒks] [ænd; ənd] [tri:z] , [wɪtʃ] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [bʌt; bət] ['mi:nɪŋləs]

the	markings	on	rocks	and	trees	,	which	to	others	were	but	meaningless
这	标记	在	岩石	和	树木	,	哪个	到	其他的	是	但	无意义的

[ˌdekə'reɪʃnz] ,

decorations	,
装饰	,

岩石和树木上的痕迹，在其他人看来不过是毫无意义的装饰，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['hɪd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] [spel] - [wɜːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

were	the	letters	of	nature's	hidden	language	,	the	spell	-	words	of	her
是	这	信件	的	自然的	隐	语言	,	这	拼写	-	字	的	她

['ruːnɪk] ['wɪzdəm] .

runic	wisdom	.
符文	智慧	.

它们是大自然隐藏语言的字母，是她符文智慧的咒语。

[tuː; tə]['ʌðə(r)] [aɪz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][sænd] [wʊd] [hæv; həv]

To	other	eyes	the	message	he	had	found	written	on	the	sand	would	have
到	其他	眼睛	这	信息	他	有	成立	书面	在	这	沙	会	有

[siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['delɪkət] [wiːdz] [ænd; ənd] [ʃelz] [kɑːst][ʌp][baɪ][ðə; ði] [siː] .

seemed	but	a	tangle	of	delicate	weeds	and	shells	cast	up	by	the	sea	.
似乎	但	一个	纠纷	的	精美的	杂草	和	贝壳	投掷	向上	经过	这	海	.

在其他人看来，他发现的写在沙滩上的信息只不过是一团被海水冲上岸的娇嫩海藻和贝壳。

[tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['aʊə(r)] ['kɔːrsər] ['hjuːmən] [spiːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] :

To	him	,	as	he	turned	it	into	our	coarser	human	speech	,	it	said	:
到	他	,	作为	他	转向	它	进入	我们的	较粗糙	人类	演讲	,	它	说	:

对他来说，当他把它翻译成我们更粗俗的人类语言时，它说：

" [siːk] [ˌem 'iː][nɒt] , — [ʌn'sɔːt] [aɪ] [kʌm] , —

"	Seek	me	not	,	—	unsought	I	come	,	—
"	寻找	我	不是	,	—	不请自来	我	来	,	—

“不要寻找我，——我无人寻觅而来，——”

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] [fəʊm] ,

Daughter	of	the	moonlit	foam	,
女儿	的	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	泡沫	,

月光泡沫的女儿

[nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ðiː] ,

Near	and	far	am	I	to	thee	,
靠近	和	远的	是	我	到	你	,

我与你既近又远，

[nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)][æz; əz] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] ,

Near	and	far	as	earth	and	sea	,
靠近	和	远的	作为	地球	和	海	,

近处和远处，如同陆地和海洋，

[æz; əz] [weɪv] [tuː; tə] [weɪv] , [æz; əz][stɑː(r)][tuː; tə][stɑː(r)] ,

As	wave	to	wave	,	as	star	to	star	,
作为	海浪	到	海浪	,	作为	星星	到	星星	,

如波浪与波浪，如星辰与星辰，

[nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] , [nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] .

Near	and	far	,	near	and	far	.
靠近	和	远的	,	靠近	和	远的	.

近与远，近与远。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	21	]
"	[	页	-	]

[第21页]

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði]['pəʊɪt][sæt][ænd; ənd] [sæŋ] , [wɪð] [fʊl] [hɑːt] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

And	that	night	,	when	the	poet	sat	and	sang	,	with	full	heart	,	in	the	moonlight
和	那	夜晚	,	什么时候	这	诗人	卫星	和	唱	,	和	满的	心	,	在	这	月光

— [ləʊ] !

—	lo	!
—	洛	!

那天晚上，诗人坐在月光下，全心全意地歌唱——瞧！

[ðə; ði] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] . . . .

the	**vision**	**was**	**there**	**once**	**more**	**. . . .**
这	想象	曾是	那里	一次	更多的	. . . .

那景象再次浮现.....

[bʌt; bət] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

But	**again**	**,**	**as**	**he**	**stretched**	**out**	**his**	**arms**	**,**	**she**	**was**	**gone**	**.**
但	再次	,	作为	他	拉伸	出去	他的	武器	,	她	曾是	已消失	.

但是，当他再次伸出双臂时，她却不见了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['pəʊɪt][dɪd] [nɒt] [griːv] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

But	**this**	**time**	**the**	**poet**	**did**	**not**	**grieve**	**as**	**before**	**,**
但	这	时间	这	诗人	做过	不是	悲伤	作为	前	,

但这一次，诗人并没有像以前那样悲伤。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] .

for	**he**	**knew**	**that**	**she**	**would**	**come**	**again**	**,**	**as**	**indeed**	**it**	**befell**	**.**
为了	他	知道	那	她	会	来	再次	,	作为	的确	它	发生	.

因为他知道她还会再来，而事实也的确如此。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stəʊlən][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]

When	**she**	**appeared**	**to**	**him**	**the**	**third**	**time**	**she**	**had**	**stolen**	**so**	**near**	**to**	**his**	**side**
什么时候	她	出现	到	他	这	第三	时间	她	有	被盗	所以	靠近	到	他的	边

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [geɪz] [diːp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [aɪz] ,

that	**he**	**could**	**gaze**	**deep**	**into**	**her**	**strange**	**eyes**	**,**
那	他	可以	目光	深的	进入	她	奇怪的	眼睛	,

她第三次出现在他面前时，悄悄地靠近他，让他可以深深地凝视她那双奇异的眼睛。

[æz; əz]['ɪntuː][ðə; ði] ['fæðəmləs] , ['muːnlɪt] [siː] ,

as	**into**	**the**	**fathomless**	**,**	**moonlit**	**sea**	**,**
作为	进入	这	深不可测	,	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	海	,

如同进入深不可测的、月光皎洁的大海，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [feɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	**at**	**the**	**ending**	**of**	**his**	**song**	**she**	**did**	**not**	**fade**	**away**	**as**	**before**	**,**
和	在	这	结束	的	他的	歌曲	她	做过	不是	褪色	离开	作为	前	,

歌曲结束时，她没有像之前那样消失。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] [fel] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [net] [ɒv; əv] ['muːnbiːm] ,

but	**her**	**long**	**hair**	**fell**	**all**	**about**	**him**	**like**	**a**	**net**	**of**	**moonbeams**	**,**
但	她	长的	头发	跌倒	全部	关于	他	喜欢	一个	网	的	月光	,

但她的长发像月光织成的网一样散落在他的周围。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] [hɜː'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'ræptʃəd] [ɑːmz] .

and	**she**	**lay**	**like**	**the**	**moon**	**herself**	**in**	**his**	**enraptured**	**arms**	**.**
和	她	躺	喜欢	这	月亮	她自己	在	他的	眉飞色舞	武器	.

她像月亮一样静静地躺在他陶醉的怀抱里。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃənət] ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [s'ɒlɪtjˌuːdz] , [ðeə(r)]

To	**the**	**passionate**	**lover**	**of**	**nature**	**,**	**the**	**anchorite**	**of**	**her**	**solitudes**	**,**	**there**
到	这	热情的	情人	的	自然	,	这	隐士	的	她	孤独	,	那里

['ɒf(ə)n] ['kɒmz] ,

often	**comes**	**,**
经常	来	,

对于那些热爱自然、喜欢独处的人来说，常常会有这样一种感受：

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləusɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

in	**the**	**very**	**hour**	**of**	**his**	**closest**	**approach**	**to**	**her**	**,**
在	这	非常	小时	的	他的	最接近	方法	到	她	,

就在他最接近她的那一刻，

[æn; ən] ['eɪkɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪnkəm'pliːt] ['wʌnnəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

an	aching	sense	of	incomplete	oneness	with	her	,
一个	疼痛	感觉	的	未完成	合一	和	她	,

一种与她之间未能完全融为一体的痛苦感觉，

[ə; eɪ]['hjuːmən][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [rɪ'spɒnsɪv] [ɪm'bɒdɪmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mɪ'stɪəriəs]

a	human	desire	for	some	responsive	embodiment	of	her	mysterious
一个	人类	欲望	为了	一些	响应式设计	实施例	的	她	神秘

['bjuːti] ;

beauty	;
美丽	;

人类渴望以某种方式体现她神秘的美丽；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'stætɪk] ['moʊmənts] [ɪn] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [siːm] [ɒn][ðə; ðɪ] ['tremjələs] [vɜːdʒ]

and	there	are	ecstatic	moments	in	which	nature	seems	on	the	tremulous	verge
和	那里	是	欣喜若狂	时刻	在	哪个	自然	似乎	在	这	颤抖的	边缘

[ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['mædʒɪk]['ɑːnsə(r)] — ['moʊmənts] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['revəri] [wen] [ðə; ðɪ] [wʊdz]

of	sending	us	a	magic	answer	—	moments	of	intense	reverie	when	the	woods
的	发送	我们	一个	魔法	回答	—	时刻	的	激烈的	遐想	什么时候	这	树林

[siːm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ðɪ]['ɪnə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['saɪləns] ,

seem	about	to	reveal	to	us	the	inner	heart	of	their	silence	,
似乎	关于	到	揭示	到	我们	这	内	心	的	他们的	沉默	,

还有一些令人欣喜若狂的时刻，大自然似乎颤抖着即将向我们传递一个神奇的答案——在强烈的遐想中，森林似乎即将向我们揭示它们沉默的内心世界。

[ɪn][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [ɪn'tʃɑːntmənt] ,

in	some	sudden	shape	of	unimaginable	enchantment	,
在	一些	突然	形状	的	难以想象	魅力	,

以某种突如其来的、难以想象的奇妙形式出现，

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɑːri] [naɪt] [teɪk] [fɔːm] [æt; ət]['aʊə(r)][saɪd][ɪn][sʌm; səm]

or	the	infinite	of	the	starry	night	take	form	at	our	side	in	some
或者	这	无限	的	这	繁星	夜晚	拿	形式	在	我们的	边	在	一些

[kəm'pænjənəbl] ['reɪdiəns] .

companionable	radiance	.
友善的	辐射	.

或者，浩瀚的星夜化作我们身边的一道道亲切的光辉。

[wiː; wi]

We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[lɒŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [pres] ['aʊə(r)][lɪps][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːn] ,

long	,	as	it	were	,	to	press	our	lips	to	the	forehead	of	the	dawn	,
长的	,	作为	它	是	,	到	按	我们的	嘴唇	到	这	前额	的	这	黎明	,

仿佛渴望将双唇贴在黎明的额头上，

[tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ðɪ] ['liːfi] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [tuː; tə]['aʊə(r)] [brest] ,

to	crush	the	leafy	abundance	of	summer	to	our	breast	,
到	压碎	这	绿叶	丰富	的	夏天	到	我们的	胸部	,

将夏日丰饶的绿叶揉碎，拥入怀中。

[ænd; ənd][tuː; tə][fəʊld][ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] ['əʊʃ(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [ɪm'breɪs] .

and	to	fold	the	infinite	ocean	in	our	embrace	.
和	到	折叠	这	无限	海洋	在	我们的	拥抱	.

我们将无垠的海洋拥入怀中。

[tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt] , [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['vidʒil][ænd; ənd] ['endləs] ['lɒŋɪŋ] , ['neɪtʃə(r)][hæd; həd]

To	the	poet	,	reward	of	his	lonely	vigils	and	endless	longing	,	nature	had
到	这	诗人	,	报酬	的	他的	孤独	守夜	和	无尽的	渴望	,	自然	有

['grɑːntɪd] [ðɪs] ['mɑːv(ə)l] .

granted	this	marvel	.
的确	这	奇迹	.

对于诗人而言，大自然赐予他的，是对他孤独守望和无尽渴望的奖赏，这奇迹便是其中之一。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

How	often	,	as	he	had	gazed	at	the	moon	rising	out	of	the	sea	,
如何	经常	,	作为	他	有	凝视	在	这	月亮	上升	出去	的	这	海	,

他曾多少次凝视着从海中升起的月亮，

[hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃeɪp] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)]

had	he	dreamed	of	a	shining	shape	that	came	to	him	along	her	silver
有	他	梦见	的	一个	灼灼	形状	那	来了	到	他	沿着	她	银

['pɑːθweɪ] .

pathway	.
路径	.

他是否梦见一个闪闪发光的身影沿着她银色的路径向他走来?

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] [siː] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

And	to	-	night	the	mystery	of	the	moonlit	sea	was	in	his
和	到	-	夜晚	这	神秘	的	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	海	曾是	在	他的

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

今晚，月光下的大海的神秘就在他的怀抱中。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['lʌvli] ['vɪʒn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] — [æn; ən] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] ['wʌndə(r)] ,

No	longer	a	lovely	vision	calling	him	from	afar	—	an	unapproachable	wonder	,
不	更长	一个	迷人的	想象	呼叫	他	从	远方	—	一个	难以接近	想知道	,

[ə; eɪ] [vɔɪs] ,

a	voice	,
一个	嗓音	,

不再是远处召唤他的美好幻影——一个遥不可及的奇迹，一个声音，

[ə; eɪ] [gliːm] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪ'rækjələsli] [ɪm'bɒdid] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] ,

a	gleam	—	but	a	miraculously	embodied	spirit	of	the	elements	,
一个	闪耀	—	但	一个	奇迹般地	具身化的	精神	的	这	元素	,

[ˌsuːpə'nætʃrəli; ˌsjuːpə'nætʃrəli][feə(r)] .

supernaturally	fair	.
超自然地	公平的	.

一道光芒——但却是元素之灵奇迹般地化身，美得超乎寻常。

[ðə; ði]['pəʊɪt][wɒz; wəz] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [men] , ['lɜːnɪd] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] ,

The	poet	was	,	more	than	all	men	,	learned	in	beautiful	words	,
这	诗人	曾是	,	更多的	比	全部	男人	,	学习	在	美丽的	字	,

这位诗人比所有人都更精通优美的词句。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [streɪndʒ] ['hæpinəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

but	he	could	find	no	words	for	this	strange	happiness	that	had	befallen
但	他	可以	寻找	不	字	为了	这	奇怪的	幸福	那	有	发生

[hɪm] ; [ɪn'diːd] ,

him	;	indeed	,
他	;	的确	,

但他却找不到合适的词语来形容这种降临在他身上的奇特幸福；的确，

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː]

he	had	now	passed	beyond	the	world	of	words	,	and	as	he	gazed	into
他	有	现在	通过了	超过	这	世界	的	字	,	和	作为	他	凝视	进入

[ðəʊz] ['mædʒɪk] [aɪz] ,

those	magic	eyes	,
那些	魔法	眼睛	,

他已超越了语言的世界，凝视着那双神奇的眼睛，

[ðæt] [siːmd] [laɪk] [siː] - ['flaʊəz] ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

that	seemed	like	sea	-	flowers	growing	out	of	the	air	,
那	似乎	喜欢	海	-	花朵	生长	出去	的	这	空气	,

那景象仿佛是从空中生长出来的海花。

[ðeɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [weɪv] [tɔːks] [tuː; tə] [weɪv] ,

they	spoke	to	each	other	as	wave	talks	to	wave	,
他们	辐	到	每个	其他	作为	海浪	会谈	到	海浪	,

它们像波浪与波浪对话一样彼此交谈，

[ɔː(r)][ðə; ði] [liːvz] ['wɪspə(r)] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [triːz] .

or	the	leaves	whisper	together	on	the	trees	.
或者	这	树叶	耳语	一起	在	这	树木	.

或者树叶在树上低语。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['spɪətjuːd] ,

So	it	was	that	the	poet	ceased	to	be	alone	in	his	solitude	,
所以	它	曾是	那	这	诗人	停止	到	是	独自的	在	他的	孤独	,

于是，诗人不再感到孤独了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feəri] ['wʊmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['veri] ['wʌndəf(ə)l]

and	the	fairy	woman	from	the	sea	became	his	wife	,	and	very	wonderful
和	这	仙女	女士	从	这	海	成为	他的	妻子	,	和	非常	精彩的

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['hæpinəs] .

was	their	happiness	.
曾是	他们的	幸福	.

来自大海的仙女成了他的妻子，他们的幸福非常美好。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [wɪð] [ɔːl] ['hæpinəs] , [ðeəz] , [tuː] , [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

But	,	as	with	all	happiness	,	theirs	,	too	,	was	not	without	its	touch	of	sorrow	.
但	,	作为	和	全部	幸福	,	他们的	,	也	,	曾是	不是	没有	它是	触碰	的	悲哀	.

但是，就像所有的幸福一样，他们的幸福也并非完全没有一丝悲伤。

[fɔː(r); fə(r)] , ['mɑːvələsli]

For	,	marvelously
为了	,	奇妙地

因为，真是奇妙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['wedɪd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [səʊ] ['kləʊsli] [juˈnaɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] ['verɪtəbli] [wʌn]['rɑːðə(r)]

wedded	though	they	were	,	so	closely	united	that	they	seemed	veritably	one	rather
已婚	尽管	他们	是	,	所以	密切	团结的	那	他们	似乎	确实	一	相当

[ðæn; ðən] [tuː] ['biːɪŋs] ,

than	two	beings	,
比	二	生物	,

尽管他们是夫妻，但他们的结合如此紧密，以至于他们看起来更像是一个人而不是两个人。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [diːp] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [hæd; həd] [faʊnd]

there	had	been	a	deep	meaning	to	that	little	song	which	the	poet	had	found
那里	有	到过	一个	深的	意义	到	那	小的	歌曲	哪个	这	诗人	有	成立

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['siːwiːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sænd] :

written	in	seaweed	upon	the	sand	:
书面	在	海藻	之上	这	沙	:

诗人发现沙滩上用海藻写着一首小歌，歌中蕴含着深刻的意义：

" [nɪə(r)] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [ðiː] ,

"	Near	and	far	am	I	to	thee	,
"	靠近	和	远的	是	我	到	你	,

“无论我与你近在咫尺还是远在天边，

[nɪə(r)] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [æz; əz] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] ,

Near	and	far	as	earth	and	sea	,
靠近	和	远的	作为	地球	和	海	,

近处和远处，如同陆地和海洋，

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sed] ,

"	it	had	said	,
"	它	有	说	,

它曾说过，

" [nɪə(r)] [ænd; ənd] [fɑː(r)] , [nɪə(r)] [ænd; ənd] [fɑː(r)] .

"	Near	and	far	,	near	and	far	.
"	靠近	和	远的	,	靠近	和	远的	.

“近与远，近与远。”

" [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [lʌv] [kʊd; kəd] [kɑːst] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [wʌn] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['bæriə(r)] .

"	For	not	even	their	love	could	cast	down	for	them	one	eternal	barrier	.
"	为了	不是	甚至	他们的	爱	可以	投掷	向下	为了	他们	一	永恒	障碍	.

“因为即使是他们的爱情也无法为他们扫除一道永恒的障碍。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [miːt] [ænd; ənd] [lʌv] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

They	could	meet	and	love	across	it	,	but	it	was	still	there	.
他们	可以	见面	和	爱	穿过	它	,	但	它	曾是	仍然	那里	.

他们可以隔着它相遇相爱，但它仍然在那里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [tuː] [daɪ'vɜːs] ['elɪmənts] ,

They	were	children	of	two	diverse	elements	,
他们	是	孩子们	的	二	各种各样的	元素	,

他们是两种截然不同的元素的产物，

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [krɒs] [frɒm; frəm] [wʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː]

and	neither	could	cross	from	one	into	the	other	—	she	a	child	of	the	blue
和	两者都不	可以	叉	从	一	进入	这	其他	—	她	一个	孩子	的	这	蓝色的

[siː] ,

sea	,
海	,

她们俩都无法从一方进入另一方——她是蓝色海洋的孩子，

[hiː; hi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] [ɜːθ] .

he	a	child	of	the	green	earth	.
他	一个	孩子	的	这	绿色的	地球	.

他是绿色大地的孩子。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [liːv] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [wʊdz] [ɪn] [wɪtʃ]

She	must	always	leave	him	at	the	edge	of	the	mysterious	woods	in	which
她	必须	总是	离开	他	在	这	边缘	的	这	神秘	树林	在	哪个

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [eɪkt] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] ,

her	heart	ached	to	wander	,
她	心	疼痛	到	漫步	,

她必须永远把他留在神秘森林的边缘，而她的心却渴望在那里漫游。

[ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)] [fɑː(r)] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪd] ['wɔːtəz] [hiː; hi] [wʊd] [swɪm] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

and	,	however	far	out	into	the	wide	waters	he	would	swim	at	her	side	,
和	,	然而	远的	出去	进入	这	宽的	水	他	会	游泳	在	她	边	,

无论他游到多么广阔的海域，他都会陪伴在她身边。

[ðeə(r)] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðəʊz] [diːp] - [siː] ['grɒtəʊz] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] - ['gaːdnz] ['wɪðə(r)] [hiː; hi]

there	would	always	be	those	deep	-	sea	grottoes	and	flower	-	gardens	whither	he
那里	会	总是	是	那些	深的	-	海	洞穴	和	花	-	花园	往哪里去	他

[kʊd; kəd] ['nevə(r)] ['fɒləʊ] .

could	never	follow	.
可以	绝不	跟随	.

总会有那些他永远无法到达的深海洞穴和花园。

[daʊn] ['ɪntuː] [ðiːz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [depθs] [hiː; hi] [wʊd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [glaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪmərɪŋ]

Down	into	these	enchanted	depths	he	would	watch	her	glide	her	shimmering
向下	进入	这些	迷人的	深度	他	会	手表	她	滑行	她	闪闪发光

[weɪ] ,

way	,
方式	,

他会看着她闪闪发光地滑入这片迷人的深处，

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [maɪt] [hiː; hi] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

but	never	might	he	follow	her	to	the	hidden	kingdoms	of	the	sea	.
但	绝不	可能	他	跟随	她	到	这	隐	王国	的	这	海	.

但他或许永远不会跟随她前往神秘的海洋王国。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [ə'weɪt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] , [æn; ən] ['eɪliən] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd]

He	must	await	her	out	there	,	an	alien	,	in	the	upper	sunshine	,	and
他	必须	等待	她	出去	那里	,	一个	外星人	,	在	这	上	阳光	,	和

[wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['glɪtərɪŋ] ['kɪndrəd]

watch	her	glittering	kindred
手表	她	闪闪发光	亲属

他必须在那里等她，像个外星人一样，沐浴在高处的阳光下，看着她闪闪发光的同类。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[striːm] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ['pɔːt(ə)lz] — [tɪl] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

stream	in	and	out	the	rainbowed	portals	—	till	again	she	was	at	his	side	,
溪流	在	和	出去	这	彩虹	门户	—	直到	再次	她	曾是	在	他的	边	,

她穿过彩虹般的传送门，进进出出——直到她再次回到他身边。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [fɪld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['siːkrət] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

her	hands	filled	for	his	consolation	with	the	secret	treasures	of	the	sea	.
她	双手	已填	为了	他的	安慰	和	这	秘密	宝藏	的	这	海	.

她双手捧着大海的秘密宝藏，以此安慰他。

[səʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [wɪð] [dɪ'speə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

So	would	she	,	from	the	shore	,	with	despair	in	her	eyes	,
所以	会	她	,	从	这	支撑	,	和	绝望	在	她	眼睛	,

她也会从岸边望去，眼中充满绝望。

[wɒtʃ] [hɪm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] [tuː; tə]['gæðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['wæksn]

watch	him	disappear	among	the	beech	-	trees	to	gather	for	her	the	waxen
手表	他	消失	之中	这	山毛榉	-	树木	到	收集	为了	她	这	蜡质

['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] - ['smelɪŋ] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd] [greɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

flowers	and	the	sweet	-	smelling	green	leaves	and	grasses	she	loved	more	than
花朵	和	这	甜的	-	闻起来	绿色的	树叶	和	草	她	喜爱	更多的	比

['eni] [ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

any	that	grew	in	the	sea	.
任何	那	生长	在	这	海	.

看着他消失在山毛榉树林中，为她采摘蜡质的花朵和散发着甜香的绿叶和青草，她比任何生长在海边的植物都更喜欢这些。

[ðʌs] [ə'krɒs] [ðeə(r)]['bæriə(r)] [wʊd] [ðeɪ] [meɪk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑrvlz] [ðæt] [gruː] [ɒn]['aɪðə(r)]

Thus	across	their	barrier	would	they	make	exchange	of	the	marvels	that	grew	on	either
因此	穿过	他们的	障碍	会	他们	制作	交换	的	这	奇迹	那	生长	在	任何一个

[saɪd] ,

side	,
边	,

就这样，他们将跨越屏障，交换两侧生长的奇观。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['bæriə(r)] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] [baɪ]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] .

and	thus	,	indeed	,	the	barrier	grew	less	and	less	by	reason	of	their	love	.
和	因此	,	的确	,	这	障碍	生长	较少的	和	较少的	经过	原因	的	他们的	爱	.

因此，由于他们的爱情，彼此之间的隔阂确实越来越小了。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːskt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪf] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['mɪst(ə)ri] , [deθ] , [wʊd] [rɪ'muːv] [ðə; ði]

Sometimes	they	asked	each	other	if	that	other	mystery	,	Death	,	would	remove	the
有时	他们	问	每个	其他	如果	那	其他	神秘	,	死亡	,	会	消除	这

['bæriə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] . . . .

barrier	altogether	.	.	.	.
障碍	共	.	.	.	.

有时他们会问彼此，另一个谜团——死亡——是否会彻底移除这道屏障……

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [laɪf] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɪspərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)] .

But	at	the	heart	of	the	woman	Life	was	already	whispering	another	answer	.
但	在	这	心	的	这	女士	生活	曾是	已经	耳语	其他	回答	.

但在这个女人的内心深处，生命早已低语着另一个答案。

" [wɒt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sɒləm] [stɑːz] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtə(r)][wʌn] ['sʌmə(r)]

"	What	,	"	said	she	,	as	they	watched	the	solemn	stars	in	the	still	water	one	summer
"	什么	,	"	说	她	,	作为	他们	观看	这	庄严	明星	在	这	仍然	水	一	夏天

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“什么？”她问道。那天晚上，他们正望着静谧水面上庄严的星空，那是一个夏夜。

" [wɒt] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][bəuθ]['aʊə(r)]

"	what	if	a	little	being	were	born	to	us	that	should	belong	to	both	our
"	什么	如果	一个	小的	存在	是	出生	到	我们	那	应该	属于	到	两个都	我们的

[wɜːld] ,

worlds	,
世界	,

“如果我们的后代诞生了，他应该属于我们两个世界，那会怎样呢？”

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [griːn] [ɜːθ] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [bluː] [siː] ?

to	your	green	earth	and	to	my	blue	sea	?
到	你的	绿色的	地球	和	到	我的	蓝色的	海	?

致你绿色的地球和我蓝色的海洋?

[wʊd] [juː; jʊ] [siːm] [səʊ] ['ləʊnli] [ðen] ?
Would you seem so lonely then ?
会 你 似乎 所以 孤独 然后 ?

那时候你会显得那么孤独吗?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [rʌn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] ,
A little being that could run by your side in the meadows ,
一个 小的 存在 那 可以 跑步 经过 你的 边 在 这 草地 ,

一种可以在草地上陪伴你奔跑的小生物，

[ænd; ənd] [swɪm] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ! . . . "
and swim with me into the depths of the sea ! . . . "
和 游泳 和 我 进入 这 深度 的 这 海 ! . . . "

和我一起游向深海吧！.....

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ] ['ləʊnli] [ðen] ? " [hiː; hi] ['ekəud] .
" Would you be so lonely then ? " he echoed .
" 会 你 是 所以 孤独 然后 ? " 他 回声 .

“那你还会这么孤独吗？”他重复道。

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['veri] ['mɑːv(ə)l] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] ; [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt]
after a season , it was this very marvel that came to pass ; for one night
后 一个 季节 , 它 曾是 这 非常 奇迹 那 来了 到 经过 ; 为了 一 夜晚
,
,
,

一个赛季之后，这件奇事真的发生了；仅仅一夜之间，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm]
as she came
作为 她 来了

她来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [muːn] - [pɑːθ][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] ,
along the moon - path to his side , she was not alone ,
沿着 这 月亮 - 小路 到 他的 边 , 她 曾是 不是 独自的 ,

沿着月光小径走向他身边，她并非孤身一人。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni] ['feəri] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['reɪdiənt] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] ,
but a tiny fairy woman was with her — a little radiant creature that ,
但 一个 微小的 仙女 女士 曾是 和 她 — 一个 小的 辐射状 生物 那 ,
[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [driːmd] ,
as her mother had dreamed ,
作为 她 母亲 有 梦见 ,

但有一个娇小的仙女陪伴着她——一个闪闪发光的小生物，正如她母亲梦见的那样，

[kʊd; kəd]['gæðə(r)] [wɪð] [wʌn][hænd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [grəʊ] [ɪn][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd]
could gather with one hand the flowers that grow in the deeps of the wood
可以 收集 和 一 手 这 花朵 那 生长 在 这 深水 的 这 木头
[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [grəʊ] [ɪn][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
and with the other the flowers that grow in the deeps of the sea .
和 和 这 其他 这 花朵 那 生长 在 这 深水 的 这 海 .

一只手可以采摘生长在森林深处的花朵，另一只手可以采摘生长在海洋深处的花朵。

[laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mɔːt(ə)l] [beɪb] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] :

Like	any	other	mortal	babe	she	was	,	save	for	this	:
喜欢	任何	其他	凡人	宝贝	她	曾是	,	节省	为了	这	:

她和其他凡间女子一样，只是有一点不同：

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ræn][ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] ['gɜːdl] — [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] .

around	her	waist	ran	a	shimmering	girdle	—	of	mother	-	of	-	pearl	.
大约	她	腰部	跑	一个	闪闪发光	腰带	—	的	母亲	-	的	-	珍珠	.

她腰间系着一条闪闪发光的珍珠母腰带。

[səʊ][ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

So	the	poet	and	his	wife	called	her	Mother	-	of	-	Pearl	;	and	she
所以	这	诗人	和	他的	妻子	称为	她	母亲	-	的	-	珍珠	;	和	她

[bɪ'keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

became	for	them	,	as	it	were	,
成为	为了	他们	,	作为	它	是	,

于是诗人和他的妻子称她为珍珠母；而她对他们来说，仿佛就成了……

[ə; eɪ]['beɪbi] - [brɪdʒ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['elɪmənts] .

a	baby	-	bridge	between	two	elements	.
一个	婴儿	-	桥	之间	二	元素	.

连接两个元素的婴儿桥。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [laɪf][ðeə(r)] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'keɪm] [wʌn] , [æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

In	her	mysterious	life	their	two	lives	became	one	,	as	never	before	.
在	她	神秘	生活	他们的	二	生活	成为	一	,	作为	绝不	前	.

在她神秘的一生中，他们的生命以前所未有的方式融为一体。

[səʊ][nɪə(r)][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] ['ɒf(ə)n][ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ]['bæriə(r)][æt; ət][ɔːl]

So	near	she	brought	them	to	each	other	that	often	there	seemed	no	barrier	at	all
所以	靠近	她	带来	他们	到	每个	其他	那	经常	那里	似乎	不	障碍	在	全部

.

:

.

她让他们彼此靠得如此之近，以至于常常感觉不到任何阻碍。

[ænd; ənd] [ðʌs] [deɪz] [ænd; ənd] [j'iəz] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['hæpinəs] .

And	thus	days	and	years	passed	,	and	very	wonderful	was	their	happiness	.
和	因此	天	和	年	通过了	,	和	非常	精彩的	曾是	他们的	幸福	.

就这样，岁月流逝，他们的幸福无比美好。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pəʊɪt][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hæd; həd] [grəʊn] ['kjʊəriəs]

But	by	this	the	world	which	the	poet	had	forgotten	had	grown	curious
但	经过	这	这	世界	哪个	这	诗人	有	被遗忘的	有	生长	好奇的

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] .

regarding	the	life	which	he	lived	alone	among	the	rocks	.
关于	这	生活	哪个	他	居住地	独自的	之中	这	岩石	.

但由此，诗人遗忘的世界对他在岩石间独自生活的方式产生了好奇。

['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋz] , [æz; əz] [sɔːŋz] [wɪl] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd] ,

Many	of	his	songs	,	as	songs	will	,	had	escaped	from	his	solitude	,
许多	的	他的	歌曲	,	作为	歌曲	将要	,	有	逃脱	从	他的	孤独	,

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] ['sɪŋɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] ;

and	floated	singing	among	men	;
和	漂浮	歌唱	之中	男人	;

他的许多歌曲，如同其他歌曲一样，逃离了他的孤独，在人群中传唱；

[ænd; ənd] [wɪəd] ['ruːməz] [gruː] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['hæpinəs] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

and	weird	rumors	grew	of	the	strange	happiness	that	had	come	to	him	.
和	诡异的	谣言	生长	的	这	奇怪的	幸福	那	有	来	到	他	.

关于他所获得的奇异幸福，各种奇怪的传言开始流传开来。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]['kjʊəriəs][hæd; həd][spaɪd][ə'pɒn][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

Some	of	the	more	curious	had	spied	upon	him	in	his	seclusion	,
一些	的	这	更多的	好奇的	有	间谍	之上	他	在	他的	隔离	,

一些好奇心较强的人曾在他隐居时偷窥过他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ['mɑːvələs] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm][ɪn]

and	had	brought	back	to	the	town	marvelous	accounts	of	having	seen	him	in
和	有	带来	后退	到	这	镇	奇妙	账户	的	拥有	已见	他	在

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['feəri] [waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld]

the	moonlight	with	his	fairy	wife	and	child
这	月光	和	他的	仙女	妻子	和	孩子

他们把在月光下看到他和他的仙女妻子及孩子的奇妙故事带回了镇上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

at	his	side	.
在	他的	边	.

在他身边。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɪts] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ðə; ði]

And	,	after	its	fashion	,	the	world	had	decided	that	here	was	plainly	the
和	,	后	它是	时尚	,	这	世界	有	决定	那	这里	曾是	显然	这

[wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['devə)l] ,

work	of	the	devil	,
工作	的	这	魔鬼	,

于是，世人便按惯例认定，这显然是魔鬼的作为。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪzəd] [ɪn] [liːg] [wɪð] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

and	that	the	poet	was	a	wizard	in	league	with	the	powers	of	darkness	.
和	那	这	诗人	曾是	一个	巫师	在	联盟	和	这	权力	的	黑暗	.

诗人其实是与黑暗势力勾结的巫师。

[səʊ][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

So	the	ignorant	world	has	ever	interpreted	the	beauty	it	could	not	understand	,
所以	这	无知	世界	有	曾经	翻译	这	美丽	它	可以	不是	理解	,

所以，无知的世界总是对他们无法理解的美进行各种诠释。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] .

and	the	happiness	it	could	not	give	.
和	这	幸福	它	可以	不是	给	.

以及它无法给予的幸福。

[ðʌs] [ə; eɪ] [klaʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɜr] - [waɪf][ænd; ənd]

Thus	a	cloud	began	to	gather	of	which	the	poet	and	his	mer	-	wife	and
因此	一个	云	开始	到	收集	的	哪个	这	诗人	和	他的	梅尔	-	妻子	和

['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] [njuː] ['nʌθɪŋ] ,

little	Mother	-	of	-	Pearl	knew	nothing	,
小的	母亲	-	的	-	珍珠	知道	没有什么	,

于是，乌云开始聚集，而诗人、他的美人鱼妻子和小珍珠对此却一无所知。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['muːnˌraɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dis'pɔːt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)]

and	one	evening	at	moonrise	,	as	they	were	disporting	themselves	in	their
和	一	晚上	在	月升	,	作为	他们	是	体育运动	他们自己	在	他们的

['ɪnəs(ə)nt] ['hæpinəs] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

innocent	happiness	by	the	sea	,
清白的	幸福	经过	这	海	,

一天傍晚，月亮升起的时候，他们在海边尽情享受着天真无邪的快乐，

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] ['mɜːmə(r)] [ænd; ənd]

it	burst	upon	them	from	the	beech	-	trees	with	a	gathering	murmur	and
它	爆裂	之上	他们	从	这	山毛榉	-	树木	和	一个	采集	低语	和

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɔː(r)] .

a	sudden	roar	.
一个	突然	吼	.

它从山毛榉树林中突然窜出，伴随着一阵低语和一声巨响。

[ə; eɪ] [greɪt] [mɒb] , ['ʌtərɪŋ] [kraɪz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] , [brəʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]

A	great	mob	,	uttering	cries	and	waving	torches	,	broke	from	the	wood	and
一个	伟大的	暴民	,	发出声音	哭泣	和	挥手	火炬	,	打破	从	这	木头	和

[ræn] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

ran	toward	them	.
跑	朝向	他们	.

一大群人挥舞着火把，喊叫着，从树林里冲了出来，朝他们跑去。

" [deθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪzəd] !

"	Death	to	the	wizard	!
"	死亡	到	这	巫师	!

“杀死巫师！”

" [ðeɪ] [kraɪd] .

"	they	cried	.
"	他们	哭	.

他们哭了。

" [deθ] ! [deθ] !

"	Death	!	Death	!
"	死亡	!	死亡	!

“死亡！死亡！”

" [æz; əz] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [hɜːd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv]

"	As	the	poet	heard	them	,	he	turned	to	his	wife	and	little	Mother	-	of
"	作为	这	诗人	听到	他们	,	他	转向	到	他的	妻子	和	小的	母亲	-	的

- [pɜːl] .

-	Pearl	.
-	珍珠	.

“诗人听见他们的话，便转向他的妻子和小珍珠。

" [fɪə(r)] [nɒt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðeɪ] ['kænɒt] [hɜːt] [ˌjuː 'es] .

"	Fear	not	,	"	he	cried	,	"	they	cannot	hurt	us	.
"	害怕	不是	,	"	他	哭	,	"	他们	不能	伤害	我们	.

“别害怕，”他喊道，“他们伤害不了我们。”

" [ðen] , [æz; əz] [ə'gen] [ðə; ði] [kraɪ] [went] [ʌp] , " [deθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪzəd] !

"	Then	,	as	again	the	cry	went	up	,	"	Death	to	the	wizard	!
"	然后	,	作为	再次	这	哭	去	向上	,	"	死亡	到	这	巫师	!

“然后，又响起了喊声：‘杀死巫师！’

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ʃɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	a	sudden	light	shone	in	his	face	.
"	一个	突然	光	闪耀	在	他的	脸	.

一道强光突然照在他的脸上。

" [deθ] . . .

"	Death	.	.	.
"	死亡	.	.	.

“死亡 ...

[jes] !

yes	!
是的	!

是的！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][lɑːst][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bæriə(r)] . . . . " [ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]

That is the last door of the barrier . . . . " and he plunged into the

那 是 这 最后的 门 的 这 障碍 . . . . " 和 他 暴跌 进入 这

['muːnlɪt] ['wɔːtə(r)] .

moonlit water .

月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 水 .

“那是屏障的最后一道门……”说完，他纵身跃入月光下的水中。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ræbl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['tɔːrtʃɪz] ,

And when the rabble at length reached the shore with their torches ,

和 什么时候 这 乌合之众 在 长度 达到 这 支撑 和 他们的 火炬 ,

当这群乌合之众最终带着火把到达岸边时，

[ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['pɑːθweɪ] [ðæt] [liːdz]

the poet and his loved ones were already lost in the silver pathway that leads

这 诗人 和 他的 喜爱 一个 是 已经 丢失的 在 这 银 路径 那 线索

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

to the hidden kingdoms of the sea .

到 这 隐 王国 的 这 海 .

诗人和他的亲人已经迷失在通往海洋隐秘王国的银色小径中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 27]

[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] [mɜr] - ['mʌðə(r)]

THE MER - MOTHER

这 MER - 母亲

美人鱼之母

[ˌen 'iː] [deɪ] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

ne day , walking by the sea ,

ne 天 , 步行 经过 这 海 ,

有一天，在海边散步，

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] :

I heard a sweet voice calling me :

我 听到 一个 甜的 嗓音 呼叫 我 :

我听到一个甜美的声音在呼唤我：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

彩虹的创造者，(The Maker of Rainbows,)
第2/4页

[ai] [lʊkt] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ai] [siː] ;
I looked — but nothing could I see ;
我 看起来 — 但 没有什么 可以 我 看 ;

我四处张望——但什么也没看到；

[ai] ['lɪsnd] — [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)][ai] [hɜːd] ;
I listened — but no more I heard ;
我 听着 — 但 不 更多的 我 听到 ;

我听着——但再也听不到任何声音了；

['əʊnli][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [bɜːd]
Only the sea and the sea - bird
仅有的 这 海 和 这 海 - 鸟

只有大海和海鸟

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
And the blue sky were there with me .
和 这 蓝色的 天空 是 那里 和 我 .

蓝天也与我同在。

[bʌt; bət][ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['hæpɪə] [deɪ] ,
But on another happier day ,
但 在 其他 更快乐 天 ,

但在另一个更快乐的日子里，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [sʌn] [ænd; ənd] [spreɪ] ,
When all the sea was sun and spray ,
什么时候全部 这 海 曾是 太阳 和 喷 ,

当大海都被阳光和浪花笼罩的时候

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [fəʊm] ,
And laughing shout of wind and foam ,
和 笑 喊 的 风 和 泡沫 ,

还有风和泡沫的笑声，

[ai] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌns] [mɔː(r)] , —
I seemed to hear the voice once more , —
我 似乎 到 听到 这 嗓音 一次 更多的 , —

我似乎又听到了那个声音，——

['wɪldə] [ænd; ənd] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,
Wilder and sweeter than before ,
怀尔德 和 更甜 比 前 ,

比以前更狂野、更甜蜜

[əʊ][waɪld][æz; əz] [lʌv] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [həʊm] .
O wild as love and sweet as home .
哦 荒野 作为 爱 和 甜的 作为 家 .

像爱情一样狂野，像家一样甜蜜。

[ai] [lʊkt] , [ænd; ənd][ləʊ] !
I looked , and lo !
我 看起来 , 和 洛 !

我看了一眼，瞧!

[bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [ðeə(r)]
before me there
前 我 那里

在我面前

[ə; eɪ] [ˈmeɪdn] [sæt][ɪn] [ˈsiːwiːdz] [drest] ,
A maiden sat in seaweeds drest ,
一个 少女 卫星 在 海藻 睡衣 ,

一位少女身着海藻制成的长袍，静静地坐着。

[siː] - [ˈflaʊəz] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
Sea - flowers hiding in her breast ,
海 - 花朵 隐藏 在 她 胸部 ,

海花藏在她胸中，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊm] [ɒv; əv] [diːp] - [siː] [pɜːl]
And with a comb of deep - sea pearl
和 和 一个 梳子 的 深的 - 海 珍珠

还有一把深海珍珠梳子

[ʃiː; ʃi] [kəʊmd] , [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [gɜːl] ,
She combed , like any other girl ,
她 梳理过的 , 喜欢 任何 其他 女孩 ,

她像其他女孩一样梳头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[hɜː(r); hə(r)][ˈgəʊldən][heə(r)] — [hɜː(r); hə(r)][ˈgəʊldən][heə(r)] .
Her golden hair — her golden hair .
她 金的 头发 — 她 金的 头发 .

她那金色的头发——她那金色的头发。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [iːtʃ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈjeləʊ] [kɜːl]
And , as each shining yellow curl
和 , 作为 每个 灼灼 黄色的 卷曲

而每一缕闪亮的黄色卷发

[ˈflikə] [laɪk] [ˈsʌnʃaɪn] [θruː] [ðə; ði] [pɜːl] ,
Flickered like sunshine through the pearl ,
闪烁 喜欢 阳光 通过 这 珍珠 ,

像阳光透过珍珠闪烁，

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [sæŋ] — [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] :
She laughed and sang — but not for me :
她 笑了 和 唱 — 但 不是 为了 我 :

她又笑又唱——但不是为了我：

[θriː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbeɪbiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
Three little babies of the sea
三 小的 婴儿 的 这 海

三个来自大海的小宝贝

[wɜː(r); wə(r)] [ˈdaɪvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] —
Were diving in and out for joy —
是 潜水 在 和 出去 为了 喜悦 —

我们为了快乐而跳入水中又跳出水面——

[tuː] [mɜr] - [gˈɜːlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [mɜr] - [bɔɪ] .
Two mer - girls and a small mer - boy .
二 梅尔 - 女孩们 和 一个 小的 梅尔 - 男生 .

两条美人鱼女孩和一条小美人鱼男孩。

[ðæt] ['feəri] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
That fairy song was not for me ,
那 仙女 歌曲 曾是 不是 为了 我 ,

那首仙女之歌并不适合我。

[nɔː(r)] [ðəʊz] [griːn] [aɪz] , [nɔː(r)] [ðæt] [gəʊld] [heə(r)] ;
Nor those green eyes , nor that gold hair ;
也不 那些 绿色的 眼睛 , 也不 那 金子 头发 ;

既没有那双绿眼睛，也没有那头金发；

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] [keɪvz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fəʊm]
Deep in the caves beneath the foam
深的 在 这 洞穴 下面 这 泡沫

在泡沫下方的洞穴深处

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊm] —
There was a husband and a home —
那里 曾是 一个 丈夫 和 一个 家 —

那里有丈夫，有家——

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] ['teɪkɪŋ] [keə(r)]
It was a mermaid taking care
它 曾是 一个 美人鱼 采取 关心

那是一条美人鱼在照顾

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
Of her small children of the sea .
的 她 小的 孩子们 的 这 海 .

她那些来自大海的幼小孩子们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['sliːpləs] [lɔːd]
THE SLEEPLESS LORD
这 失眠 主

不眠之主

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːd] .
here was once a great lord .
这里 曾是 一次 一个 伟大的 主 .

这里曾是一位伟大的领主。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [lɔːd] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] ['kɑːslz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sev(ə)n] ['kɒrənet] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
He was lord of seven castles , and there were seven coronets upon his
他 曾是 主 的 七 城堡 , 和 那里 是 七 冠冕 之上 他的
[hed] .
head .
头 .

他是七座城堡的主人，头上戴着七顶王冠。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['evə(r)] [geɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [fɔː(r); fə(r)]
He was richer than he ever gave himself the trouble to think of , for
他 曾是 更富有 比 他 曾经 给予 他自己 这 麻烦 到 思考 的 , 为了
, [nɔːθ] ,
, north ,
, 北 ,

他比他想象的要富有得多，因为，北方，

[saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] , [ðə; ðɪ] [həˈraɪz(ə)n] [ˈiːv(ə)n] [set] [nəʊ] [baʊndz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪstˈeɪts] .

south	,	east	,	and	west	,	the	horizon	even	set	no	bounds	to	his	estates	.
南	,	东方	,	和	西方	,	这	地平线	甚至	放	不	界限	到	他的	庄园	.

他的庄园向南、向东、向西，甚至地平线都没有界限。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɑːrmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈhɒləʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd]

A	thousand	villages	and	ten	thousand	farms	were	in	the	hollow	of	his	hand
一个	千	村庄	和	十	千	农场	是	在	这	空洞的	的	他的	手

,

,

,

他手掌中握着上千个村庄和上万个农场。

[ænd; ənd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈkɒfəz] [fləʊd] [ðə; ðɪ] [ˈfruːtflnəs] [ænd; ənd] [ˈleɪbə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] .

and	into	his	coffers	flowed	the	fruitfulness	and	labor	of	all	these	.
和	进入	他的	金库	流动	这	丰硕	和	劳动	的	全部	这些	.

所有这些劳动成果和收益都流入了他的金库。

[ˈðeəfɔː(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [lɔːd] .

Therefore	,	as	you	can	imagine	,	he	was	a	very	rich	lord	.
所以	,	作为	你	能	想象	,	他	曾是	一个	非常	富有的	主	.

因此，可想而知，他是一位非常富有的领主。

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtaɪtlz] , [dɪˈnəʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈveəriəs] [ˌprɪnsɪˈpælɪtiz] [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	had	more	beautiful	titles	,	denoting	the	various	principalities	over	which	he
他	有	更多的	美丽的	标题	,	表示	这	各种各样的	公国	超过	哪个	他

[wɒz; wəz] [lɔːd] ,

was	lord	,
曾是	主	,

他还有更多华丽的头衔，分别代表他所统治的各个公国。

[ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [dipɪst] - [lʌndʒd] [ˈherəld] [kʊd; kəd] [prəˈkleɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [breθ] [æt; ət] [liːst]

than	the	deepest	-	lunged	herald	could	proclaim	without	taking	breath	at	least
比	这	最深处	-	猛扑	先驱	可以	宣布	没有	采取	气息	在	至少

[θriː] [taɪmz] .

three	times	.
三	时代	.

比肺活量最大的传令官至少三次不换气就能宣告的还要长。

[ɪn] [ˈpɜːs(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [məʊst] [ˈnəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn] ,

In	person	he	was	most	noble	and	beautiful	to	look	upon	,
在	人	他	曾是	最多	高贵	和	美丽的	到	看	之上	,

他本人气质高贵，容貌俊美。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈrɪp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ˈwɔːtəz] [ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [muːn] ,

and	his	voice	was	like	the	rippling	of	waters	under	the	moon	,
和	他的	嗓音	曾是	喜欢	这	涟漪	的	水	在下面	这	月亮	,

他的声音如同月光下波光粼粼的水面。

[seɪv] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [kɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈgəʊldən] [ˈtrʌmpɪt] .

save	when	it	was	like	the	call	of	a	golden	trumpet	.
节省	什么时候	它	曾是	喜欢	这	称呼	的	一个	金的	喇叭	.

唯独当一面，如同金色号角的鸣响。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈfɔːməʊst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊnsəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [relm] , [nɒt] [ˈəʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] ,

He	stood	foremost	in	the	counsels	of	his	realm	,	not	only	for	his	eloquence	,
他	站立	首先	在	这	律师	的	他的	领域	,	不是	仅有的	为了	他的	口才	,

他之所以能在王国的决策中占据首位，不仅是因为他能言善辩，

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] .

but	for	his	wisdom	.
但	为了	他的	智慧	.

但要归功于他的智慧。

['ɔːlsəʊ] , [gɒd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] .

Also	,	God	had	given	him	a	good	heart	.
还	,	上帝	有	给定	他	一个	好的	心	.

此外，上帝还赐予他一颗善良的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['əʊnli] [wʌn] [gɪft] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'naɪd] [hɪm] — [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [sliːp] .

Only	one	gift	had	been	denied	him	—	the	gift	of	sleep	.
仅有的	一	礼物	有	到过	否认	他	—	这	礼物	的	睡觉	.

他唯一被剥夺的礼物就是睡眠。

[baɪ] [wɒt'evə(r)] [miːnz] [hiː; hi] [maɪt] ['wɪəri] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] — [ɪn] ['stʌdi] , [ɪn] [spɔːt] , [ɪn] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

By	whatever	means	he	might	weary	himself	in	the	day	—	in	study	,	in	sport	,	in	recreation	,
经过	任何	方法	他	可能	厌倦	他自己	在	这	天	—	在	学习	,	在	运动	,	在	娱乐	,

无论他白天用什么方式让自己疲惫——学习、运动、娱乐——

[ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [relm] — [naɪt] [faʊnd] [hɪm] ['sliːpləs] ,

or	in	the	business	of	the	realm	—	night	found	him	sleepless	,
或者	在	这	商业	的	这	领域	—	夜晚	成立	他	失眠	,

或者忙于国事——他夜不能寐。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [dɑːk] ['aʊəz] [ðə; ði] [laɪts] [bɜːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedtʃeɪmbə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri]

and	all	the	dark	hours	the	lights	burned	in	his	bedchamber	and	in	his	library
和	全部	这	黑暗的	小时	这	灯	烧伤	在	他的	卧室	和	在	他的	图书馆

,

,

,

夜深人静之时，他的卧室和书房里都亮着灯。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [peɪs] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

as	he	would	pace	from	one	to	the	other	,
作为	他	会	步伐	从	一	到	这	其他	,

他会从一处走到另一处，

[wɪð] [aɪz] ['trædʒɪkli] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [breɪn] ['tɔːrtʃərɪŋli] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] [klɪə(r)] .

with	eyes	tragically	awake	and	brain	torturingly	alert	and	clear	.
和	眼睛	悲剧的是	醒	和	脑	令人痛苦地	警报	和	清除	.

双眼悲怆地睁开，大脑却痛苦地保持清醒和清醒。

['evri] [miːnz] [nəʊn] [tuː; tə] ['saɪəns] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [sliːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['sliːpləs] [men] [hæd; həd] [biːn] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .

Every	means	known	to	science	by	which	to	bring	sleep	to	the	eyes	of	sleepless	men	had	been	tried	in	vain	.
每一个	方法	已知	到	科学	经过	哪个	到	带来	睡觉	到	这	眼睛	的	失眠	男人	有	到过	尝试	在	徒劳	.

科学界已知的一切能让失眠者入睡的方法都尝试过了，但都无济于事。

['lɜːnɪd] [frɪ'zɪʃən] [frɒm; frəm] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːdz] ['kɑːs(ə)l]

Learned	physicians	from	all	parts	of	the	world	had	come	to	my	lord's	castle
学习	医生	从	全部	部分	的	这	世界	有	来	到	我的	领主的	城堡

,

,

,

来自世界各地的博学医师都来到了我主人的城堡。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ðens] , [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [skɪl] [hæd; həd] [ə'veil] ['nʌθɪŋ] .

and	had	gone	thence	,	confessing	that	their	skill	had	availed	nothing	.
和	有	已消失	因此	,	坦白	那	他们的	技能	有	已利用	没有什么	.

他们离开时承认，他们的技能毫无用处。

[ɔ:l] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [drʌgz] [ðæt] [hæv; həv]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][mæn][hæd; həd]

All	strange	and	terrible	drugs	that	have	power	over	the	spirit	of	man	had
全部	奇怪的	和	糟糕的	药物	那	有	力量	超过	这	精神	的	男人	有

[feɪld] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðəʊz] ['stʌbən] ['aɪlɪdz] .

failed	to	conquer	those	stubborn	eyelids	.
失败的	到	征服	那些	固执的	眼睑	.

所有那些能够控制人精神的奇异而可怕的药物都未能征服那顽固的眼睑。

[maɪ] [lɔ:d] [stɪl] [peɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bedtʃeɪmbə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['laɪbrəri]

My	lord	still	paced	from	his	bedchamber	to	his	library	,	from	his	library
我的	主	仍然	踱步	从	他的	卧室	到	他的	图书馆	,	从	他的	图书馆

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bedtʃeɪmbə(r)] — ['sli:pləs] .

to	his	bedchamber	—	sleepless	.
到	他的	卧室	—	失眠	.

我的主人依然在卧室和书房之间来回踱步——彻夜难眠。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streɪndʒ] [nju:] [laɪt] [wʊd] [ʃaɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['peɪdʒɪz]

A	SUDDEN	STRANGE	NEW	LIGHT	WOULD	SHINE	OUT	OF	ITS	PAGES
一个	突然	奇怪的	新的	光	会	闪耀	出去	的	它是	页面

突然，一道奇异的新光从书页中透出。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn] [preə(r)] [bɪ'fɔ:(r)]

Sometimes	in	his	anguish	he	had	thrown	himself	on	his	knees	in	prayer	before
有时	在	他的	痛苦	他	有	抛掷	他自己	在	他的	膝盖	在	祷告	前

[ə; eɪ] [gɒd] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membəd] — [ðə; ði][gɒd] [hu:] ['gɪvɛθ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

a	God	whom	he	had	not	always	remembered	—	the	God	who	giveth	His	beloved
一个	上帝	谁	他	有	不是	总是	记得	—	这	上帝	WHO	给予	他的	心爱

[sli:p] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [preə(r)z] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɑ:nsəd] ;

sleep	—	but	his	prayers	had	remained	unanswered	;
睡觉	—	但	他的	祈祷	有	剩余	未解答	;

有时，在痛苦中，他会跪倒在地，向他并不总是记得的神祈祷——那位赐予他所爱之人睡眠的神——但他的祈祷却一直没有得到回应；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑ:rkɪst] ['moməntz] [hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [ɒv; əv] ['snætʃɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	in	his	darkest	moments	he	had	dreamed	of	snatching	by	his	own
和	在	他的	最黑暗的	时刻	他	有	梦见	的	抢夺	经过	他的	自己的

[hændz] [ðæt] [sli:p] [pə'petʃuəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['lætɪn] ['pəʊɪt][hi:; hi] [lʌvd] [hæd; həd] [sʌŋ] .

hands	that	sleep	perpetual	of	which	a	great	Latin	poet	he	loved	had	sung	.
双手	那	睡觉	永久	的	哪个	一个	伟大的	拉丁	诗人	他	喜爱	有	唱	.

在他最黑暗的时刻，他曾梦想亲手夺取他所钟爱的那位伟大的拉丁诗人歌颂的永恒睡眠。

['ɒf(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , [hi:; hi]

Often	,	as	he	paced	his	library	,	he
经常	,	作为	他	踱步	他的	图书馆	,	他

他常常在图书馆里踱步，一边走一边想着……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[wʊd] [seɪ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tu:; tə] [hɪm'self] ,

would	say	over	and	over	to	himself	,
会	说	超过	和	超过	到	他自己	,

他会一遍又一遍地对自己说：

[nɒks][ˌiː es ˈtiː] [pərˈpɛtʃuə] [ˌjuː en ˈeɪ] - — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [ðə; ði][əʊld] [wɜːdz] [wʊd]

Nox	est	perpetua	una	dormienda	—	and	in	the	still	night	the	old	words	would
诺克斯	est	永续	乌纳	-	—	和	在	这	仍然	夜晚	这	老的	字	会

['ɒf(ə)n] [saʊnd] [laɪk] [sɒft] [dɑːk] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['endləs] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

often	sound	like	soft	dark	voices	calling	him	away	into	the	endless	night	of	the
经常	声音	喜欢	柔软的	黑暗的	声音	呼叫	他	离开	进入	这	无尽的	夜晚	的	这

['endləs] [sliːp] .

endless	sleep	.
无尽的	睡觉	.

Nox est perpetua una dormienda——在寂静的夜晚，古老的话语常常像柔和的黑暗声音，将他召唤到无尽的夜晚，无尽的睡眠之中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

But	he	was	not	the	man	to	take	that	way	of	escape	.
但	他	曾是	不是	这	男人	到	拿	那	方式	的	逃脱	.

但他并不是那种会选择那样逃跑的人。

[nəʊ] ; [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [mait] [biː; bi] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

No	;	whatever	the	suffering	might	be	,	he	would	fight	it	out	to	the	end	,
不	;	任何	这	痛苦	可能	是	,	他	会	斗争	它	出去	到	这	结尾	,

不，无论遭受怎样的苦难，他都会战斗到最后一刻。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['sliːpləs] , ['traɪɪŋ] [ðɪs] [rɪ'sɔːs] [ænd; ənd] [ðæt] , [bʌt; bət] , [məʊst]

and	so	he	continued	sleepless	,	trying	this	resource	and	that	,	but	,	most
和	所以	他	持续	失眠	,	尝试	这	资源	和	那	,	但	,	最多

[ɒv; əv][ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

于是他继续失眠，尝试各种方法，但最重要的是，

[ðæt] [fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] [rɪ'sɔːs] — ['kʌrɪdʒ] .

that	first	and	last	resource	—	courage	.
那	第一的	和	最后的	资源	—	勇气	.

勇气，是最初也是最后的资源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] ['kʌrɪdʒ] [feɪlz] [tuː; tə] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['rekəmpens] [frɒm; frəm]

It	is	seldom	that	courage	fails	to	wrest	for	us	some	recompense	from
它	是	很少	那	勇气	失败	到	夺取	为了	我们	一些	补偿	从

[ðə; ði] [hɑːdɪst] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

the	hardest	situation	,
这	最难	情况	,

即使在最艰难的处境中，勇气也很少会让我们失望，它总能为我们争取到一些补偿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpləs] [mæn] , [æz; əz] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

and	the	sleepless	man	,	as	night	after	night	he	fought	with	his	fate	,
和	这	失眠	男人	,	作为	夜晚	后	夜晚	他	战斗	和	他的	命运	,

还有那个失眠的人，夜复一夜地与命运抗争。

[dɪd] [nɒt] [mɪs] [sʌtʃ] [hɑːd] - [rʌŋ] [rɪ'wɔːdz] .

did	not	miss	such	hard	-	wrung	rewards	.
做过	不是	错过	这样的	难的	-	拧干	奖励	.

并没有错过这些来之不易的回报。

['ɒf(ə)n] ,

Often	,
经常	,

经常，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [hʌʃ] [pv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] ['wɪərəli] [tʊk] [ʌp][sʌm; səm] [greɪt] [əʊld] [bʊk]

as	in	the	deepest	hush	of	the	night	he	wearily	took	up	some	great	old	book
作为	在	这	最深处	嘘	的	这	夜晚	他	疲劳	采取	向上	一些	伟大的	老的	书

[pv; əv] [fə'lɒsəfə(r)] [ɔː(r)]['pəʊɪt][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

of	philosopher	or	poet	familiar	to	him	from	his	youth	,
的	哲学家	或者	诗人	熟悉的	到	他	从	他的	青年	,

在夜深人静之时，他疲惫地拿起一本他年轻时就熟悉的哲学家或诗人的古老著作。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streɪndʒ] [njuː] [laɪt] [wʊd] [ʃaɪn] [aʊt] [pv; əv][ɪts]['peɪdʒɪz] ,

a	sudden	strange	new	light	would	shine	out	of	its	pages	,
一个	突然	奇怪的	新的	光	会	闪耀	出去	的	它是	页面	,

书页间会突然透出一种奇异的新光。

[æz; əz][pv; əv][sʌm; səm]['ɪnə(r)] ['reɪdiəns] [pv; əv] [truːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪlaɪt]

as	of	some	inner	radiance	of	truth	which	he	had	missed	in	his	daylight
作为	的	一些	内	辐射	的	真相	哪个	他	有	错过	在	他的	日光

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

仿佛看到了某种内在的真理之光，而这是他在白天阅读时所错过的。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æn; ən][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

At	such	times	an	exaltation	would	come	over	him	,
在	这样的	时代	一个	提高	会	来	超过	他	,

每当此时，他都会感到无比兴奋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [kɜːs] [ə'pɒn] [hɪm][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]

and	it	would	almost	seem	as	though	the	curse	upon	him	was	really	a
和	它	会	几乎	似乎	作为	尽管	这	诅咒	之上	他	曾是	真的	一个

['blesɪŋ] [pv; əv] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [pv; əv][ə; eɪ] [diːpə(r)] ['wɪzdəm] ,

blessing	of	initiation	into	the	world	of	a	deeper	wisdom	,
祝福	的	引发	进入	这	世界	的	一个	更深	智慧	,

似乎加诸于他身上的诅咒，实际上是一种祝福，引领他进入更深层次的智慧世界。

[ðə; ði] [geɪt] [pv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][gleə(r)][pv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

the	gate	of	which	is	hidden	by	the	glare	of	the	sun	.
这	门	的	哪个	是	隐	经过	这	强光	的	这	太阳	.

大门被耀眼的阳光遮蔽了。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['trænzətri] ['klæmə(r)][pv; əv]['hjuːmən]

In	the	daylight	the	eternal	voices	are	lost	in	the	transitory	clamor	of	human
在	这	日光	这	永恒	声音	是	丢失的	在	这	短暂的	叫嚣	的	人类

['bɪznəs] ;

business	;
商业	;

在白昼里，永恒的声音淹没在人类商业活动的短暂喧嚣中；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [fɔːls] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [raɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz]

it	is	only	when	the	night	falls	,	and	the	stars	rise	,	and	the	noise
它	是	仅有的	什么时候	这	夜晚	瀑布	,	和	这	明星	上升	,	和	这	噪音

只有当夜幕降临，繁星升起，喧嚣响起之时，才会发生这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[pv; əv] [men] [daɪz] [daʊn] [laɪk] [ðə; ði] [drəʊn] [pv; əv][sʌm; səm] ['sliːpɪŋ] ['ɪnsekt] ,

of	men	dies	down	like	the	drone	of	some	sleeping	insect	,
的	男人	死亡	向下	喜欢	这	无人机	的	一些	睡眠	昆虫	,

男人的声音渐渐消失，就像沉睡昆虫的嗡鸣声一样。

[ðæt] [ðə; ði] ['sɒləm] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [gɒd] [meɪ] [bi:; bi] [hɜ:d] .

that	the	solemn	thoughts	of	God	may	be	heard	.
那	这	庄严	想法	的	上帝	可能	是	听到	.

愿上帝的庄严旨意被世人聆听。

['ʌðə(r)] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [hi:; hi] [faʊnd] [wen] , ['wɪəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv]

Other	compensations	he	found	when	,	weary	of	his	books	and	despairing	of
其他	赔偿	他	成立	什么时候	,	厌倦	的	他的	图书	和	绝望	的

[sli:p] ,

sleep	,
睡觉	,

当他厌倦了读书，又无法入睡时，他找到了其他补偿方式。

[hi:; hi] [wʊd] [li:v] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['wɒndə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['sɪti] ,

he	would	leave	his	house	and	wander	through	the	silent	city	,
他	会	离开	他的	房子	和	漫步	通过	这	沉默的	城市	,

他会离开家，在寂静的城市里漫步。

[weə(r)] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [wɜ:(r); wə(r)] ['saɪlənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,

where	the	roaring	thoroughfares	of	the	daytime	were	silent	as	the	pyramids	,
在哪里	这	咆哮	干道	的	这	白天	是	沉默的	作为	这	金字塔	,

白天熙熙攘攘的大街小巷，此刻却像金字塔一样寂静无声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['weəhaʊzɪz] [si:md] [laɪk] [dɪ'zɜ:tɪd] ['pæləs] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mu:n] .

and	the	great	warehouses	seemed	like	deserted	palaces	haunted	by	the	moon	.
和	这	伟大的	仓库	似乎	喜欢	荒凉的	宫殿	闹鬼的	经过	这	月亮	.

那些巨大的仓库就像被月亮笼罩的荒凉宫殿。

[naɪt] - ['wɔ:kərz] [laɪk] [hɪm'self] [gru:] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [fə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə]

Night	-	walkers	like	himself	grew	to	find	his	figure	familiar	,	and	would	say	to
夜晚	-	步行者	喜欢	他自己	生长	到	寻找	他的	数字	熟悉的	,	和	会	说	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

像他一样的夜行者渐渐觉得他的身影很熟悉，便会自言自语道：

[ɔ:(r)] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , " [ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [lɔ:d] [hu:] ['nevə(r)] [sli:p] " ;

or	to	each	other	,	"	There	goes	the	lord	who	never	sleeps	"	;
或者	到	每个	其他	,	"	那里	去	这	主	WHO	绝不	睡觉	"	;

或者彼此说："看，那位永不眠的主来了"；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ɒn] [ðeə(r)] [raʊndz] [ɔ:l] [nju:] [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] [ðə; ði] [mæn] [hu:z] ['aɪlɪdz]

and	the	watchmen	on	their	rounds	all	knew	and	saluted	the	man	whose	eyelids
和	这	守望者	在	他们的	回合	全部	知道	和	敬礼	这	男人	谁	眼睑

['nevə(r)] [kləʊzd] .

never	closed	.
绝不	关闭	.

巡逻的守卫们都认识这位从不闭眼的人，并向他敬礼。

[ɪn'fɔ:st] [æz; əz] [ði:z] [nɒk'tɜ:n(ə)l] ['ræmbl] [wɜ:(r); wə(r)] ,

Enforced	as	these	nocturnal	rambles	were	,
强制执行	作为	这些	夜	漫谈	是	,

尽管这些夜间巡逻活动是被强制执行的，

[ðeɪ] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə] [hɪm] [mʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðəʊz] [mɔ:(r)] ['fɔ:tʃənət] [wʌnz] [ə'sli:p]

they	revealed	to	him	much	beautiful	knowledge	which	those	more	fortunate	ones	asleep
他们	揭晓	到	他	很多	美丽的	知识	哪个	那些	更多的	幸运	一个	睡着了

[ɪn] [ðeə(r)] [bedz] [mʌst; məst] ['evə(r)] [mɪs] .

in	their	beds	must	ever	miss	.
在	他们的	床	必须	曾经	错过	.

他们向他揭示了许多美好的知识，而那些安睡在床上的幸运儿却永远无法获得这些知识。

[ðʌs] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [vɑːst] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Thus	he	came	in	contact	with	all	the	vast	nocturnal	labor	of	the	world	,
因此	他	来了	在	接触	和	全部	这	广阔的	夜	劳动	的	这	世界	,

就这样，他接触到了全世界所有浩瀚的夜间劳动。

[ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv] ['sliːpləs] [men] [huː] [kiːp] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ɜːθ] ,

the	toil	of	sleepless	men	who	keep	watch	over	the	sleeping	earth	,
这	辛劳	的	失眠	男人	WHO	保持	手表	超过	这	睡眠	地球	,

那些不眠不休、守护着沉睡大地的人们的辛勤劳作

[ænd; ənd] [wɜːk] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [deɪ] ;

and	work	through	the	night	to	make	it	ready	for	the	new	-	born	day	;
和	工作	通过	这	夜晚	到	制作	它	准备好	为了	这	新的	-	出生	天	;

通宵工作，为迎接新生儿做好准备；

[ɔːl] [ðæt] ['leɪbə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [pʊt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

all	that	labor	which	is	put	away	and	forgotten	with	the	rising	of	the	sun	,
全部	那	劳动	哪个	是	放	离开	和	被遗忘的	和	这	上升	的	这	太阳	,

所有那些随着太阳升起而被搁置和遗忘的劳动，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːsks] [nəʊ] ['kwestʃənz] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [biː; bi] [ðeə(r)] .

and	of	which	the	day	asks	no	questions	,	so	that	the	result	be	there	.
和	的	哪个	这	天	问	不	问题	,	所以	那	这	结果	是	那里	.

而这一天不会提出任何问题，以便结果能够水落石出。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm] ['veri] [nɪə(r)] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [diːp] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

This	brought	him	very	near	to	humanity	and	taught	him	a	deep	pity	for	the
这	带来	他	非常	靠近	到	人类	和	教授	他	一个	深的	遗憾	为了	这

['graɪndɪŋ] [lɒt] [ɒv; əv] [mæn] .

grinding	lot	of	man	.
研磨	很多	的	男人	.

这使他与人类建立了非常紧密的联系，并让他对人类的苦难命运产生了深深的怜悯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðen] — [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sliːpləs] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [ðʌs] [bɪ'keɪm]

Then	—	was	it	no	compensation	for	this	sleepless	one	that	he	thus	became
然后	—	曾是	它	不	赔偿	为了	这	失眠	一	那	他	因此	成为

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɛn'sɔːrsəld] ['bjuːti] [ɒv; əv] [naɪt] ,

a	companion	of	all	the	ensorceled	beauty	of	Night	,
一个	伴侣	的	全部	这	被施了魔法的	美丽	的	夜晚	,

那么——难道这不足以弥补他失眠的痛苦，让他成为夜晚所有迷人美人的伴侣吗?

['wɔːkɪŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ə; eɪ] ['kɒnfɪdænt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstɪk] [tɔːk] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː]

walking	by	her	side	,	a	confidant	of	her	mystic	talk	,	as	he	gazed	into
步行	经过	她	边	,	一个	知己	的	她	神秘	讲话	,	作为	他	凝视	进入

[hɜː(r); hə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [aɪz] ?

her	everlasting	eyes	?
她	永恒	眼睛	?

他走在她身边，倾听她神秘的谈话，凝视着她那双永恒的眼睛?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪbɪlaɪn] [muːdz] ,

Was	it	nothing	to	be	the	intimate	of	all	her	sibylline	moods	,
曾是	它	没有什么	到	是	这	亲密的	的	全部	她	西比林	情绪	,

难道能亲身感受她所有如女巫般变幻莫测的情绪，也算不了什么吗?

['lɜːnɪd] [ɪn] ['evri] ['hɔːntɪd] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ɪn'trʌst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['luːnə(r)]

learned	in	every	haunted	murmur	of	her	voice	,	intrusted	with	her	lunar
学习	在	每一个	闹鬼的	低语	的	她	嗓音	,	受托人	和	她	月球

['siːkrəts] ,

secrets	,
秘密	,

从她每一声低沉沙哑的声音中，我都能听懂，我被赋予了守护她月亮秘密的使命。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [stɑːz] ?

and	a	friend	of	all	her	stars	?
和	一个	朋友	的	全部	她	明星	?

她和所有明星都是朋友?

[jes] ! [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Yes	!	it	was	much	indeed	,	he	often	said	to	himself	,
是的	!	它	曾是	很多	的确	,	他	经常	说	到	他自己	,

“是啊！确实很多，”他常常自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['həʊmwəd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,

as	he	turned	homeward	with	the	first	flush	of	morning	,
作为	他	转向	回家	和	这	第一的	冲洗	的	早晨	,

清晨的第一缕阳光洒在他身上，他转身往家走去。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [greɪt] [swiːt] - ['smelɪŋ] [weɪn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , ['leɪdn] [wɪð]

and	met	the	great	sweet	-	smelling	wains	coming	from	the	country	,	laden	with
和	遇见	这	伟大的	甜的	-	闻起来	车辆	未来	从	这	国家	,	满载	和

[fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

fruits	and	flowers	,
水果	和	花朵	,

我们看到从乡下驶来的散发着甜香的大马车，车上满载着水果和鲜花。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [laɪk] ['muːvɪŋ] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] [medəuz] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts]

and	making	their	way	like	moving	orchards	and	meadows	through	the	city	streets
和	制作	他们的	方式	喜欢	移动	果园	和	草地	通过	这	城市	街道

.

:
.

它们像移动的果园和草地一样穿过城市街道。

[ðə; ði][bɪg] ['wægənə(r)] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːd] [huː] ['nevə(r)] [slept] ,

The	big	wagoners	,	too	,	were	well	acquainted	with	the	great	lord	who	never	slept	,
这	大的	马车夫	,	也	,	是	出色地	熟人	和	这	伟大的	主	WHO	绝不	睡着了	,

那些大型货车司机也和那位从不睡觉的大领主很熟。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [stɒp] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] ,

and	would	always	stop	when	they	saw	him	,
和	会	总是	停止	什么时候	他们	锯	他	,

每次看到他，他们都会停下来。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [baɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['kʌntri]

for	it	was	his	custom	to	buy	from	them	a	bunch	of	country
为了	它	曾是	他的	风俗	到	买	从	他们	一个	束	的	国家

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

因为他习惯从他们那里买一束乡村鲜花。

" [ðə; ði] ['kʌntri] [djuː] [ɪz] [stɪl] [ɒn][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ;

"	The	country	dew	is	still	on	them	,	"	he	would	say	;
"	这	国家	露	是	仍然	在	他们	,	"	他	会	说	;

“他们身上还沾着乡村的露水，”他会说；

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [draɪd] [lɒŋ] [sɪns] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sliːpɪŋ] ['jɒndə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [bai]

"	it	will	have	dried	long	since	when	the	people	sleeping	yonder	come	to	buy
"	它	将要	有	干燥	长的	自从	什么时候	这	人们	睡眠	远处	来	到	买

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“等那边睡觉的人来买的时候，它们早就干透了。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

"	and	,	as	he	slipped	back	into	his	house	,
"	和	,	作为	他	滑倒了	后退	进入	他的	房子	,

“然后，当他溜回自己的房子时，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [fiːl] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [slept] [səʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)]

he	would	often	feel	a	sort	of	pity	for	those	who	slept	so	well	that	they	never
他	会	经常	感觉	一个	种类	的	遗憾	为了	那些	WHO	睡着了	所以	出色地	那	他们	绝不

[sɔː] [ðə; ði] [stɑːz] [set] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] .

saw	the	stars	set	and	the	sun	rise	.
锯	这	明星	放	和	这	太阳	上升	.

他常常对那些睡得太香，以至于从未见过星落日升起的人感到一丝怜悯。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [wɪð]

Such	were	some	of	the	compensations	with
这样的	是	一些	的	这	赔偿	和

以上是一些补偿措施。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɪz; ɪz] [səʊl] — [nɒt] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

which	he	strove	to	strengthen	his	soul	—	not	all	in	vain	.
哪个	他	努力	到	加强	他的	灵魂	—	不是	全部	在	徒劳	.

他努力磨练自己的灵魂——并非徒劳。

[səʊ] [taɪm] [pɑːst] ;

So	time	passed	;
所以	时间	通过了	;

时间就这样过去了；

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [naɪts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ə'pɒn] [ðə; ði]

but	at	length	the	strain	of	those	interminable	nights	began	to	tell	upon	the
但	在	长度	这	拉紧	的	那些	没完没了	夜晚	开始	到	告诉	之上	这

['sliːpləs] [mæn] ,

sleepless	man	,
失眠	男人	,

但最终，漫长而无尽的夜晚还是让这个失眠的人精疲力竭。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['fænsiz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	strange	fancies	began	to	take	possession	of	him	.
和	奇怪的	幻想	开始	到	拿	拥有	的	他	.

他开始出现一些奇怪的幻想。

[hɪz; ɪz] ['vidʒil] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['ləʊnli] , [bʌt; bət] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['spektrəl] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]

His	vigils	were	no	longer	lonely	,	but	inhabited	by	spectral	voices	and
他的	守夜	是	不	更长	孤独	,	但	有人居住的	经过	光谱	声音	和

['ʃædəʊi] ['feɪsɪz] .

shadowy	faces	.
阴暗的	面孔	.

他的守夜不再孤单，而是充满了幽灵般的声音和模糊的面孔。

[rɪ'beljən] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wʌn] [naɪt] ,

Rebellion	**against**	**his**	**fate**	**began**	**to**	**take**	**the**	**place**	**of**	**courage**	**;**	**and**	**one**	**night**	**,**
叛乱	反对	他的	命运	开始	到	拿	这	地方	的	勇气	;	和	一	夜晚	,

反抗命运的念头开始取代勇气；一天晚上，

[ɪn]['æŋgə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ʌn'endɪŋ] [ɔ:'di:l] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] : " [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][ə; eɪ] [greɪt]

in	**anger**	**against**	**his**	**unending**	**ordeal**	**,**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**:**	**"**	**Am**	**I**	**not**	**a**	**great**
在	愤怒	反对	他的	无尽的	考验	,	他	说	到	他自己	:	"	是	我	不是	一个	伟大的

[lɔ:d] ?

lord	**?**
主	?

他因自己无休止的苦难而愤怒，自言自语道："难道我不是一位伟大的领主吗？"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌmbl]

It	**is**	**intolerable**	**that**	**I**	**should**	**be**	**denied**	**that**	**simple**	**thing**	**which**	**the**	**humblest**
它	是	无法容忍	那	我	应该	是	否认	那	简单的	事物	哪个	这	最谦逊的

[ænd; ənd][pʊrɪst; pɔ:rɪst] [pə'zes] [səʊ] [ə'bʌndəntli] .

and	**poorest**	**possess**	**so**	**abundantly**	**.**
和	最贫困	具有	所以	大量	.

最卑微、最贫穷的人都拥有如此丰富的简单事物，而我却被剥夺了这种权利，这是不可容忍的。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [rɪtʃ] ?

Am	**I**	**not**	**rich**	**?**
是	我	不是	富有的	?

难道我不富有吗?

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [fɔ:θ] [ænd; ənd] [baɪ] [sli:p] .

I	**will**	**go**	**forth**	**and**	**buy**	**sleep**	**.**
我	将要	去	前进	和	买	睡觉	.

我要去买觉了。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kæbɪnət][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒu:əl][ɒv; əv] ['praɪsləs] ['vælju:] .

"	**So**	**saying**	**,**	**he**	**took**	**from**	**a**	**cabinet**	**a**	**great**	**jewel**	**of**	**priceless**	**value**	**.**
"	所以	说	,	他	采取	从	一个	内阁	一个	伟大的	宝石	的	无价	价值	.

说着，他从柜子里取出了一件价值连城的珍宝。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:θ] [hɑ:f][maɪ] [ɪ'steɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**It**	**is**	**worth**	**half**	**my**	**estate**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它	是	值得	一半	我的	财产	,	"	他	说	.

"它价值我一半的遗产，"他说。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [wɪð] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [baɪ] [sli:p] .

"	**Surely**	**with**	**this**	**I**	**can**	**buy**	**sleep**	**.**
"	一定	和	这	我	能	买	睡觉	.

"有了这些，我肯定能买到睡眠。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

"	**And**	**he**	**went**	**out**	**into**	**the**	**night**	**.**
"	和	他	去	出去	进入	这	夜晚	.

于是他走进了夜色中。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['aɪrəni] , [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [waɪd] - [ə'weɪk] [wɪð] [stɑ:z] ,

As	**if**	**in**	**irony**	**,**	**the**	**night**	**was**	**unusually**	**wide**	**-**	**awake**	**with**	**stars**	**,**
作为	如果	在	讽刺	,	这	夜晚	曾是	异常地	宽的	-	醒	和	明星	,

仿佛带着讽刺意味，夜空繁星异常璀璨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][æt; ət][ɪts] [fʊl] .

and	**the**	**moon**	**was**	**almost**	**at**	**its**	**full**	**.**
和	这	月亮	曾是	几乎	在	它是	满的	.

月亮几乎是满月。

[æz; əz][ðə; ði] ['sliːpləs] [wʌn] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːməmənt] ,

As	the	sleepless	one	looked	up	into	the	firmament	,
作为	这	失眠	一	看起来	向上	进入	这	苍穹	,

当失眠者仰望苍穹时，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mɒkt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['weɪkflnəs] .

it	almost	seemed	as	though	it	mocked	him	with	his	brilliant	wakefulness	.
它	几乎	似乎	作为	尽管	它	嘲笑	他	和	他的	杰出的	清醒	.

它似乎在嘲笑他那敏锐的清醒。

[frɒm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['hev(ə)n] ,

From	horizon	to	horizon	,	in	all	the	heaven	,
从	地平线	到	地平线	,	在	全部	这	天堂	,

从地平线到地平线，在整个天空，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [nəʊ] ['daʊnɪɪst] ['feðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [sliːp] .

there	was	to	be	seen	no	downiest	feather	of	the	wings	of	sleep	.
那里	曾是	到	是	已见	不	最下层	羽毛	的	这	翅膀	的	睡觉	.

睡意朦胧，一丝绒毛都看不见。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːnd] [aɪz] , ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [sliːp] ,

To	his	upturned	eyes	,	pleading	for	the	mercy	of	sleep	,
到	他的	翻转	眼睛	,	恳求	为了	这	怜悯	的	睡觉	,

他仰起的双眼，仿佛在恳求睡眠的怜悯，

[ðə; ði] [stɑːz] [sent] [daʊn] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [stiːl] .

the	stars	sent	down	an	answer	of	polished	steel	.
这	明星	发送	向下	一个	回答	的	抛光	钢	.

群星送来的答案如同抛光的钢铁。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

And	so	he	turned	his	eyes	again	upon	the	earth	.
和	所以	他	转向	他的	眼睛	再次	之上	这	地球	.

于是，他又将目光投向了大地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['evriθɪŋ] [ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kiːnli] [kʌt] ['ʃædəʊz] , [siːmd] ['pɪtiləsli] [ə'weɪk] .

Everything	there	also	,	even	the	keenly	cut	shadows	,	seemed	pitilessly	awake	.
一切	那里	还	,	甚至	这	敏锐地	切	阴影	,	似乎	无情地	醒	.

那里的一切，甚至连轮廓分明的阴影，都显得无情地苏醒着。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [gɒd] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [sliːp]

It	almost	seemed	as	though	God	had	withdrawn	the	blessing	of	sleep
它	几乎	似乎	作为	尽管	上帝	有	撤回	这	祝福	的	睡觉

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['juːnɪvɜːs] .

from	His	universe	.
从	他的	宇宙	.

仿佛上帝已经从祂的宇宙中收回了睡眠这项恩赐。

[bʌt; bət][nəʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] , [æz; əz] ['prez(ə)ntli] , [baɪ][ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] ,

Suddenly	he	gave	a	cry	of	joy	,	as	presently	,	by	the	riverside	,
突然	他	给予	一个	哭	的	喜悦	,	作为	目前	,	经过	这	河边	,

他突然发出一声喜悦的呼喊，因为就在这时，在河边，

[stretʃt] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ɪts] ['grænɪt] [ɪm'bæŋkmənt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

stretched	**in**	**an**	**angle**	**of**	**its**	**granite**	**embankment**	**,**	**as**	**though**	**it**	**had**	**been**
拉伸	在	一个	角度	的	它是	花岗岩	堤	,	作为	尽管	它	有	到过

[ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [daʊn] ,

a	**bed**	**of**	**down**	**,**
一个	床	的	向下	,

它斜贴在花岗岩堤岸上，仿佛曾经是一张绒布床。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪt] ['wɜːkmən] [fɑːst] [ə'sliːp] ,

he	**came**	**upon**	**a**	**great**	**workman**	**fast**	**asleep**	**,**
他	来了	之上	一个	伟大的	工人	快速地	睡着了	,

他发现一位技艺精湛的工匠正在熟睡。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

with	**his**	**arms**	**over**	**his**	**head**	**and**	**his**	**face**	**full**	**in**	**the**	**light**	**of**	**the**	**moon**	**.**
和	他的	武器	超过	他的	头	和	他的	脸	满的	在	这	光	的	这	月亮	.

他双臂举过头顶，脸庞沐浴在月光下。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [ðə; ði][ˌregju'lærəti][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz]

His	**breath**	**came**	**and**	**went**	**with**	**the**	**regularity**	**of**	**a**	**man**	**who**	**has**	**done**	**his**
他的	气息	来了	和	去	和	这	规律性	的	一个	男人	WHO	有	完毕	他的

[deɪz] [wɜːk] [ænd; ənd][ɪz] ['helθɪli] ['taɪəd] [aʊt] .

days	**work**	**and**	**is**	**healthily**	**tired**	**out**	**.**
天	工作	和	是	健康地	疲劳的	出去	.

他的呼吸有规律地起伏着，就像一个完成了一天工作、感到健康疲惫的人一样。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] [greɪt] [drɑːfts] [ɒv; əv] [sliːp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

He	**seemed**	**to**	**be**	**drinking**	**great**	**draughts**	**of**	**sleep**	**out**	**of**	**the**	**sky**	**,**
他	似乎	到	是	喝	伟大的	起草	的	睡觉	出去	的	这	天空	,

他似乎在从天上汲取大量的睡眠。

[æz; əz][wʌn] [drɪŋks] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

as	**one**	**drinks**	**water**	**from**	**a**	**spring**	**.**
作为	一	饮料	水	从	一个	春天	.

就像喝泉水一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['pɔːli; 'pʊəli][klæd] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['wɒndərə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ; [bʌt; bət] ,

He	**was**	**poorly**	**clad**	**,**	**and**	**evidently**	**a**	**wanderer**	**on**	**the**	**earth**	**;**	**but**	**,**
他	曾是	差	覆膜	,	和	显然	一个	流浪者	在	这	地球	;	但	,

['haʊsləs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

houseless	**as**	**he**	**was**	**,**
无家可归者	作为	他	曾是	,

他衣衫褴褛，显然是个流浪汉；但他居无定所，

[tuː; tə][hɪm][hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd] [ðæt] ['hiːlɪŋ] [gɪft] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːd] [huː] [geɪzd] [æt; ət][hɪm]

to	**him**	**had**	**been**	**granted**	**that**	**healing**	**gift**	**which**	**the**	**great**	**lord**	**who**	**gazed**	**at**	**him**
到	他	有	到过	的确	那	康复	礼物	哪个	这	伟大的	主	WHO	凝视	在	他

[hæd; həd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [j'iəz] ,

had	**prayed**	**for**	**in**	**vain**	**for**	**months**	**and**	**years**	**,**
有	祈祷	为了	在	徒劳	为了	几个月	和	年	,

他竟然获得了那份治愈的恩赐，而那位凝视着他的伟大领主，却徒劳地祈求了数月甚至数年。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [hɑːf] — [neɪ] , [ðə; ði]

and	**for**	**which**	**this**	**night**	**he**	**was**	**willing**	**to**	**surrender**	**half**	**—**	**nay**	**,**	**the**
和	为了	哪个	这	夜晚	他	曾是	愿意的	到	投降	一半	—	不	,	这

[həʊl] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,

whole	**—**	**of**	**his**	**wealth**	**,**
所有的	—	的	他的	财富	,

为此，他今晚愿意献出自己一半——不，是全部——的财富。

[ɪf] [niːdz] [biː; bi] —
if needs be —
如果 需求 是 —

如果需要的话——

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɒlədeɪ][ɒv; əv] [sliːp] ,
Only a little holiday of sleep ,
仅有的 一个 小的 假期 的 睡觉 ,

只是短暂地睡个懒觉而已。

[sɒft] [sliːp] , [swiːt] [sliːp] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːðɪŋ] [sɑːm] ,
Soft sleep , sweet sleep ; a little soothing psalm ,
柔软的 睡觉 , 甜的 睡觉 ; 一个 小的 舒缓 诗篇 ,

轻柔的睡眠，甜蜜的睡眠；一首舒缓的赞美诗，

[ɒv; əv]['slʌmbə(r)][frɒm; frəm] [ðaɪ] ['sæŋktʃuːˌeriːz][ɒv; əv][kɑːm] .
Of slumber from Thy sanctuaries of calm .
的 睡眠 从 你的 保护区 的 冷静的 .

从你宁静的圣殿中安然入睡。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] — [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [haʊ] [diːp] ;
A little sleep — it matters not how deep ;
一个 小的 睡觉 — 它 事情 不是 如何 深的 ;

睡一会儿——睡得深浅并不重要；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːlɪŋ] ['feðə(r)] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [wɪŋ] :
A little falling feather from Thy wing :
一个 小的 坠落 羽毛 从 你的 翼 :

一根从你翅膀上飘落的羽毛：

['mɜːsɪf(ə)l] [lɔːd] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Merciful Lord — is it so great a thing ?
仁慈 主 — 是 它 所以 伟大的 一个 事物 ?

仁慈的主啊——这难道有那么伟大吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] ['sliːpləs] [wʌn] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
The sleepless one gazed at the sleeper a long time ,
这 失眠 一 凝视 在 这 轨枕 一个 长的 时间 ,

失眠者凝视着熟睡者良久。

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [gɪft] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'naɪd]
fascinated by the mystery and beauty of that strange gift that had been denied
着迷 经过 这 神秘 和 美丽 的 那 奇怪的 礼物 那 有 到过 否认
[hɪm] .
him .
他 .

他被那份他曾被剥夺的奇异天赋的神秘和美丽深深吸引。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['dʒuːəl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
Then he took the jewel in his hand and looked at it ,
然后 他 采取 这 宝石 在 他的 手 和 看起来 在 它 ,

然后他拿起手中的宝石，仔细端详起来。

['pɪktʃərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [mænz] [sə'praɪz] [wen] [hi:; hi] [ə'wəʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ]

picturing	to	himself	the	sleeping	man's	surprise	when	he	awoke	in	the	morning
想象	到	他自己	这	睡眠	男人的	惊喜	什么时候	他	醒来	在	这	早晨

[ænd; ənd] [faʊnd] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ,

and	found	so	unexpected	a	treasure	in	his	possession	,
和	成立	所以	意外	一个	宝藏	在	他的	拥有	,

他想象着睡梦中的人早上醒来，发现自己拥有如此意想不到的宝物时，该是多么惊讶。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [welθ] [wʊd] [mi:n] [tu:; tə] [hɪm] .

and	all	that	the	sudden	acquisition	of	such	wealth	would	mean	to	him	.
和	全部	那	这	突然	获得	的	这样的	财富	会	意思是	到	他	.

以及突然获得如此巨额财富对他来说意味着什么。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ai] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [gɒd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:t] ,

But	,	as	I	said	at	the	beginning	,	God	had	given	him	a	good	heart	,
但	,	作为	我	说	在	这	开始	,	上帝	有	给定	他	一个	好的	心	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但是，正如我一开始所说，上帝赐予了他一颗善良的心，而且，

[æz; əz] [hi:; hi] [geɪzd] [ɒn] [ðə; ði] [mænz] [sli:p] [ə'gen] , [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ʃɒt] [θru:] [hɪm] .

as	he	gazed	on	the	man's	sleep	again	,	a	pang	of	misgiving	shot	through	him	.
作为	他	凝视	在	这	男人的	睡觉	再次	,	一个	疼痛	的	疑虑	射击	通过	他	.

当他再次凝视着那人的睡颜时，一阵不安涌上心头。

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɜ:ldli] [pə'zeʃənz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] [bu:n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]

what	were	worldly	possessions	compared	with	this	natural	boon	of	which	he
什么	是	世俗	财产	比较的	和	这	自然的	恩惠	的	哪个	他

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɒb] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [mæn] ?

was	about	to	rob	the	sleeping	man	?
曾是	关于	到	抢	这	睡眠	男人	?

与他即将从熟睡之人身上夺走的这份自然馈赠相比，世俗的财富又算得了什么呢?

[wʊd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['kɑ:slz] [bi:; bi] [ə; eɪ] [feə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ?

Would	all	his	castles	be	a	fair	exchange	for	that	?
会	全部	他的	城堡	是	一个	公平的	交换	为了	那	?

他所有的城堡能换到那些东西吗?

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [hi:; hi] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['sʌbdʒɪkt] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [wɪtʃ]

And	was	he	about	to	subject	a	fellow	human	being	to	the	torture	which
和	曾是	他	关于	到	主题	一个	同伴	人类	存在	到	这	酷刑	哪个

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] ['mædnəs] ?

he	had	endured	to	the	verge	of	madness	?
他	有	忍受	到	这	边缘	的	疯狂	?

他难道要将自己曾遭受的、近乎疯狂的酷刑，强加给另一个人吗?

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hi:; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sli:pə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] .

For	a	long	time	he	stood	over	the	sleeper	struggling	with	himself	.
为了	一个	长的	时间	他	站立	超过	这	轨枕	挣扎	和	他自己	.

他长时间站在熟睡的人身边，内心挣扎不已。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] .

"	at	last	he	said	.
"	在	最后的	他	说	.

“最后他说道。”

" [ai] ['kænɒt] [rɒb][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] , " [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .

"	I	cannot	rob	him	of	his	sleep	,	"	and	turned	and	passed	on	his	way	.
"	我	不能	抢	他	的	他的	睡觉	,	"	和	转向	和	通过了	在	他的	方式	.

“我不能剥夺他的睡眠，”说完，他转身继续前行。

[hiː; hi] [went] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɔːn] ['sliːpləs]

HE	WENT	FORTH	INTO	THE	DAWN	SLEEPLESS
他	去	前进	进入	这	黎明	失眠

他彻夜未眠地走向黎明。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [leɪ] [ə'sliːp] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

Presently	he	came	to	where	a	beautiful	woman	lay	asleep	with	a	little	child	in	her	arms	.
目前	他	来了	到	在哪里	一个	美丽的	女士	躺	睡着了	和	一个	小的	孩子	在	她	武器	.

他来到一位美丽的女子身边，她怀里抱着一个小孩，正熟睡着了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [pɔː(r); pʊə(r)] ['aʊtkæsts] , [jet] [haʊ] ['træŋkwɪli] [ðeɪ] [leɪ] [ðeə(r)] ,

They	were	evidently	poor	outcasts	,	yet	how	tranquilly	they	lay	there	,
他们	是	显然	贫穷的	被排斥者	,	然而	如何	平静地	他们	躺	那里	,

他们显然是贫穷的弃儿，可他们却安详地躺在那里。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeəz] ,

as	if	all	the	riches	of	the	earth	were	theirs	,
作为	如果	全部	这	财富	的	这	地球	是	他们的	,

仿佛地球上所有的财富都属于他们。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [hɑːd] [wɜːld]

and	as	if	there	was	no	hard	world
和	作为	如果	那里	曾是	不	难的	世界

仿佛世上没有艰难困苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[tuː; tə] [faɪt] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

to	fight	on	the	morrow	.
到	斗争	在	这	明天	.

明天继续战斗。

[ɪf] [sliːp] [hæd; həd] [siːmd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['wɜːkmən] ,

If	sleep	had	seemed	beautiful	on	the	face	of	the	sleeping	workman	,
如果	睡觉	有	似乎	美丽的	在	这	脸	的	这	睡眠	工人	,

如果睡梦在熟睡的工人脸上显得如此美丽，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɪə(r)] , ['leɪɪŋ] [ɪts] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

how	much	more	beautiful	it	seemed	here	,	laying	its	benediction	upon	this	poor	mother	and	child	.
如何	很多	更多的	美丽的	它	似乎	这里	,	躺下	它是	祝福	之上	这	贫穷的	母亲	和	孩子	.

这里显得格外美丽，仿佛在为这对可怜的母亲和孩子祈福。

[haʊ] ['trʌstfəli] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [ɪts] [ɑːmz] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltəlɪs] [naɪt] ,

How	trustfully	they	lay	in	its	arms	out	there	in	the	shelterless	night	,
如何	值得信赖地	他们	躺	在	它是	武器	出去	那里	在	这	无家可归者	夜晚	,

在漫漫黑夜里，他们是多么信任地躺在它的怀抱里啊！

[æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evə(r)] - ['wɒtʃfl] [stɑːz] .

as	though	relying	on	the	protection	of	the	ever	-	watchful	stars	.
作为	尽管	依靠	在	这	保护	的	这	曾经	-	警惕	明星	.

仿佛仰赖于时刻守护的星辰庇佑。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['vaɪəleɪt] [ðɪs] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv] [sliːp] ,

Surely	he	could	not	violate	this	sanctuary	of	sleep	,
一定	他	可以	不是	违反	这	避难所	的	睡觉	,

他怎能亵渎这片睡眠的圣地呢？

[ænd; ənd] [θɪŋk] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [baɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɜːldli] [pə'zeʃənz] .

and	think	to	make	amends	by	exchange	of	his	poor	worldly	possessions	.
和	思考	到	制作	修改	经过	交换	的	他的	贫穷的	世俗	财产	.

他想用自己微薄的世俗财产来弥补过错。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不！

[hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'gen] .

he	must	go	on	his	way	again	.
他	必须	去	在	他的	方式	再次	.

他必须再次踏上旅途。

[bʌt; bət] [fɜːst] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

But	first	he	took	a	ring	from	his	finger	and	slipped	it	gently	into	the
但	第一的	他	采取	一个	戒指	从	他的	手指	和	滑倒了	它	轻轻地	进入	这

['beɪbiz] [hænd] .

baby's	hand	.
婴儿的	手	.

但他先从手指上取下一枚戒指，轻轻地放到婴儿的手里。

[ðə; ði] ['taɪni] [hænd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbiz] [klʌtʃ] .

The	tiny	hand	closed	over	it	with	the	firmness	of	a	baby's	clutch	.
这	微小的	手	关闭	超过	它	和	这	硬度	的	一个	婴儿的	离合器	.

那只小手紧紧地攥住了它，就像婴儿的手一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ðeə(r)] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	It	will	be	safe	there	till	morning	,	"	he	said	to	himself	,
"	它	将要	是	安全的	那里	直到	早晨	,	"	他	说	到	他自己	,

“待到天亮那里应该很安全，”他自言自语道。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['slʌmbə] .

and	left	them	to	their	slumbers	.
和	左边	他们	到	他们的	睡眠	.

然后让他们继续睡觉。

[səʊ] [hiː; hi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] [fɔːmz]

So	he	passed	along	through	the	city	,	and	everywhere	were	sleeping	forms
所以	他	通过了	沿着	通过	这	城市	,	和	到处	是	睡眠	表格

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] [fɪld] [wɪð] ['slipər] ,

and	houses	filled	with	sleepers	,
和	房屋	已填	和	卧铺	,

于是他穿过这座城市，到处都是睡着的人影，房屋里也住满了睡着的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz][plæn][ænd; ənd] [bai] [sliːp] .

but	he	could	not	bring	himself	to	carry	out	his	plan	and	buy	sleep	.
但	他	可以	不是	带来	他自己	到	携带	出去	他的	计划	和	买	睡觉	.

但他还是无法下定决心去实施他的计划，去买睡眠。

[sliːp] [wɒz; wəz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['seɪkrɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

Sleep	was	too	beautiful	and	sacred	a	thing	to	be	bought	with	the	most
睡觉	曾是	也	美丽的	和	神圣	一个	事物	到	是	买	和	这	最多

['preʃəs] [stəʊn] ,

precious	stone	,
宝贵的	石头	,

睡眠是如此美好神圣，绝非用最珍贵的宝石就能换来的。

[ænd; ənd][mæn][wɒz; wəz][səʊ] ['pɪtiəsli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [iːtʃ] [lɒŋ] [deɪz] [end] .

and	man	was	so	piteously	in	need	of	it	at	each	long	day's	end	.
和	男人	曾是	所以	可怜地	在	需要	的	它	在	每个	长的	天	结尾	.

漫长的一天结束时，人们是多么可怜地需要它啊。

[ðʌs] [hiː; hi] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

Thus	he	went	on	his	way	,	and	at	last	,
因此	他	去	在	他的	方式	,	和	在	最后的	,

于是他继续上路，最后，

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

as	the	dawn	was	showing	faint	in	the	sky	,	he	found	himself	in	a	churchyard	,
作为	这	黎明	曾是	显示	头晕的	在	这	天空	,	他	成立	他自己	在	一个	墓地	,

当黎明的曙光初现，他发现自己身处一座教堂墓地。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪvz] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvə(r)]['flaʊə(r)] .

and	above	one	of	the	graves	was	growing	a	shining	silver	flower	.
和	多于	一	的	这	坟墓	曾是	生长	一个	灼灼	银	花	.

其中一座坟墓上方长着一朵闪亮的银色花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [sliːp] , " [sed] [ðə; ði] ['sliːpləs] [wʌn] ,

"	It	is	the	flower	of	sleep	,	"	said	the	sleepless	one	,
"	它	是	这	花	的	睡觉	,	"	说	这	失眠	一	,

“这是睡眠之花，”失眠者说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] ['iːgəli] [tuː; tə]['gæðə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

and	he	bent	over	eagerly	to	gather	it	;
和	他	弯曲	超过	急切地	到	收集	它	;

他急切地弯下腰去捡它；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] .

but	as	he	did	so	his	eyes	fell	upon	an	inscription	on	the	stone	.
但	作为	他	做过	所以	他的	眼睛	跌倒	之上	一个	题词	在	这	石头	.

但就在这时，他的目光落在了石头上的铭文上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɒv; əv] [hɑːt] - [breɪk]

It	was	the	grave	of	a	beautiful	girl	who	had	died	of	heart	-	break
它	曾是	这	严重	的	一个	美丽的	女孩	WHO	有	死亡	的	心	-	休息

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

for	her	lover	.
为了	她	情人	.

那是位美丽少女的坟墓，她因与爱人失恋而心碎而亡。

" [ai] [meɪ] [nɒt] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I may not pluck it , " he said .
" 我 可能 不是 采摘 它 , " 他 说 .

“我可能不会拔它，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [niːdz] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [æz; əz] [wel] .
" She needs her sleep as well .
" 她 需求 她 睡觉 作为 出色地 .

她也需要睡眠。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːn] ['sliːpləs] .
" And he went forth into the dawn sleepless .
" 和 他 去 前进 进入 这 黎明 失眠 .

于是他彻夜未眠地走向黎明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] [nəʊ] ['mʌni]
THE MAN WITH NO MONEY
这 男人 和 不 钱

身无分文的人

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['kæpətlɪst]
A FABLE FOR CAPITALISTS
一个 寓言 为了 资本家

资本家的寓言

[ˌɛnˌsiː'iː] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [faʊnd] [hɪm'self] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['sædli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mʌni] .
nce upon a time there was a man who found himself , suddenly and sadly , without any money .
nce 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 男人 WHO 成立 他自己 , 突然 和 令人遗憾的是 , 没有 任何 钱 .

从前，有一个人突然发现自己身无分文，这让他非常难过。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
I am aware that in these days it is hard to believe such a story .
我 是 意识到的 那 在 这些 天 它 是 难的 到 相信 这样的 一个 故事 .

我知道在如今这个时代，这样的故事很难让人相信。

['nəʊədeɪz] , ['evribɒdi] [hæz; həz] ['mʌni] ,
Nowadays , everybody has money ,
如今 , 大家 有 钱 ,

如今，人人都有钱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːtʃ] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] ['empti] .
and it may seem like a stretch of the imagination to suggest a time when a man should search his pockets and find them empty .
和 它 可能 似乎 喜欢 一个 拉紧 的 这 想像力 到 建议 一个 时间 什么时候 一个 男人 应该 搜索 他的 口袋 和 寻找 他们 空的 .

设想一个男人在某个时候摸索自己的口袋却发现空空如也，这似乎有点牵强附会。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['feəri] [teɪl] ; [səʊ] ,
But this is merely a fairy tale ; so ,
但 这 是 仅仅 一个 仙女 故事 ; 所以 ,

但这仅仅是一个童话故事；所以，

[ai] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [səʊ] [ə'pærəntli] [prɪ'pɒstərəs] [ə; eɪ]

I	trust	that	the	reader	will	help	me	out	by	taking	so	apparently	preposterous	a
我	相信	那	这	读者	将要	帮助	我	出去	经过	采取	所以	显然	荒谬	一个

['steɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .

statement	for	granted	.
陈述	为了	的确	.

我希望读者能够理解我的意思，不要轻易接受这个看似荒谬的说法。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] [ɪn][ˌɪspə'hɑːn] , [ænd; ənd] ,

The	man	had	been	a	merchant	of	butterflies	in	Ispahan	,	and	,
这	男人	有	到过	一个	商人	的	蝴蝶	在	伊斯法罕	,	和	,

那人曾在伊斯法罕做蝴蝶商人，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['bʌtəflaɪz] [hæd; həd] [flit] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaʊəd] [wɜːld] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]

though	his	butterflies	had	flitted	all	about	the	flowered	world	,	the	delight	of
尽管	他的	蝴蝶	有	飞掠	全部	关于	这	开花的	世界	,	这	喜	的

['meni] - [tʌŋd] [ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlәd] ['neɪʃnz] ,

many	-	tongued	and	many	-	colored	nations	,
许多	-	舌头	和	许多	-	有色	国家	,

虽然他的蝴蝶飞遍了繁花似锦的世界，给多语种、多肤色的民族带来了喜悦，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['wɪəri] [mæn] .

he	found	himself	at	the	close	of	the	day	a	very	poor	and	weary	man	.
他	成立	他自己	在	这	关闭	的	这	天	一个	非常	贫穷的	和	厌倦	男人	.

一天结束时，他发现自己又穷又累。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pænjən]

He	had	but	one	consolation	and	companion
他	有	但	一	安慰	和	伴侣

他只有一个慰藉和伴侣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[left] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [blæk] ['bʌtəflaɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][keɪdʒ] ,

left	—	a	strange	,	black	butterfly	,	which	he	kept	in	a	silver	cage	,
左边	—	一个	奇怪的	,	黑色的	蝴蝶	,	哪个	他	保留	在	一个	银	笼	,

左边是一只奇怪的黑色蝴蝶，他把它养在一个银笼子里。

[ænd; ənd]['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

and	only	looked	at	now	and	again	,	when	he	was	quite	sure	that	he
和	仅有的	看起来	在	现在	和	再次	,	什么时候	他	曾是	相当	当然	那	他

[wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

was	alone	.
曾是	独自的	.

只有当他确信周围只有他一个人时，才会偶尔看一眼。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊld][ɔːl][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['bʌtəflaɪz] — [ɔːl][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [wɪŋz] — [bʌt; bət] [ðɪs] [dɑːk]

He	had	sold	all	his	other	butterflies	—	all	the	rainbow	wings	—	but	this	dark
他	有	卖	全部	他的	其他	蝴蝶	—	全部	这	彩虹	翅膀	—	但	这	黑暗的

['bʌtəflaɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [tɪl] [ðə; ði][end] .

butterfly	he	would	keep	till	the	end	.
蝴蝶	他	会	保持	直到	这	结尾	.

他卖掉了他所有的其他蝴蝶——所有彩虹翅膀的蝴蝶——但他要把这只黑色的蝴蝶留到最后。

[kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] , [ɪn][sɔː(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [niːd] , [hæd; həd] ['ɒfəd] [hɪm] [greɪt] [sʌmz]

Kings	and	queens	,	in	sore	sorrow	and	need	,	had	offered	him	great	sums
国王	和	女王们	,	在	疮	悲哀	和	需要	,	有	提供	他	伟大的	总和

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [blæk] ['bʌtəflaɪ] ,

for	his	black	butterfly	,
为了	他的	黑色的	蝴蝶	,

国王和王后们，在极度悲痛和需要帮助的时候，曾出高价想买下他的黑蝴蝶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] — [səʊ] , ['selfɪʃli] , [hiː; hi] [kept]

but	it	was	the	only	beautiful	thing	he	had	left	—	so	,	selfishly	,	he	kept
但	它	曾是	这	仅有的	美丽的	事物	他	有	左边	—	所以	,	自私地	,	他	保留

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

it	to	himself	.
它	到	他自己	.

但这是他唯一剩下的美好事物——所以，自私地，他把它留给了自己。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [stɑːvd] [ænd; ənd] ['wɔndə] [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] , ['həʊmləs] [ænd; ənd] ['fuːdləs]

Meanwhile	,	he	starved	and	wandered	the	country	roads	,	homeless	and	foodless
同时	,	他	饥饿	和	漫步	这	国家	道路	,	无家可归者	和	馁

: [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] ,

:	his	breakfast	the	morning	star	,
:	他的	早餐	这	早晨	星星	,

与此同时，他饥寒交迫地在乡间小路上流浪，无家可归，食不果腹：他的早餐是晨星。

[hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] .

his	supper	the	rising	moon	.
他的	晚餐	这	上升	月亮	.

他的晚餐是冉冉升起的月亮。

[bʌt; bət] , [sæd][æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['empti] [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

But	,	sad	as	was	his	heart	,	and	empty	as	was	his	stomach	,
但	,	伤心	作为	曾是	他的	心	,	和	空的	作为	曾是	他的	胃	,

但是，尽管他内心充满悲伤，胃里也空空如也，

['lɑːftə(r)] [stɪl] ['flikə] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪəd] [aɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'zest] , [tuː] , [ə; eɪ] ['veri] [ʃruːd]

laughter	still	flickered	in	his	tired	eyes	;	and	he	possessed	,	too	,	a	very	shrewd
笑声	仍然	闪烁	在	他的	疲劳的	眼睛	;	和	他	拥有	,	也	,	一个	非常	精明

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他疲惫的眼中依然闪烁着笑意；而且，他还有着非常精明的头脑。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [selz] ['bʌtəflaɪz] [mʌst; məst] .

as	a	man	who	sells	butterflies	must	.
作为	一个	男人	WHO	出售	蝴蝶	必须	.

就像一个卖蝴蝶的人必须做的那样。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɒv; əv] ['blækbərɪz] [wʌn] [sep'tembə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

Making	his	breakfast	of	blackberries	one	September	morning	,	in	the	middle	of
制作	他的	早餐	的	黑莓	一	九月	早晨	,	在	这	中间	的

[æn; ən][əʊld] [wʊd] ,

an	old	wood	,
一个	老的	木头	,

九月的一个清晨，他在一片古老的树林中央，用黑莓做早餐。

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['keɪdʒɪz][ɒv; əv] ['bræmbl] [ˌəʊvə'leɪd(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlətjuːd] ,

with	the	great	cages	of	bramble	overladen	with	the	fruit	of	the	solitude	,
和	这	伟大的	笼子	的	荆棘	超载	和	这	水果	的	这	孤独	,

巨大的荆棘笼子里盛满了孤独的果实，

[æn; ən][aɪˈdɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

an	idea	came	to	him	.
一个	主意	来了	到	他	.

他突然想到一个主意。

[ˌðeərəˈpɒn] [hiː; hi] [sɔːt] [aʊt][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['peznts] [ænd; ənd] [sed] :

Thereupon	he	sought	out	some	simple	peasants	and	said	:
于是	他	寻求	出去	一些	简单的	农民	和	说	:

于是他找到几个淳朴的农民，说道：

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [liːv] [ðiːz] ['beriz] [tuː; tə][fɔːl][ænd; ənd]['wɪðə(r)][ɪn][ðə; ði]['splətjuːd] ,

"	Why	do	you	leave	these	berries	to	fall	and	wither	in	the	solitude	,
"	为什么	做	你	离开	这些	浆果	到	落下	和	枯萎	在	这	孤独	,

“你为何任由这些浆果在孤寂中凋零枯萎？”

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [mʌtʃ] ['mʌni] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]

when	in	the	markets	of	the	world	much	money	may	be	made	of	them	for
什么时候	在	这	市场	的	这	世界	很多	钱	可能	是	制成	的	他们	为了

[juː; jʊ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] ?

you	and	for	your	household	?
你	和	为了	你的	家庭	?

当世界市场上出现大量可能为您和您的家庭带来丰厚利润的商品时，会发生什么呢?

['gæðə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

Gather	them	for	me	,
收集	他们	为了	我	,

帮我把它们收集起来。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [sel] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][feə(r)] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['leɪbə(r)] .

and	I	will	sell	them	and	give	you	a	fair	return	for	your	labor	.
和	我	将要	卖	他们	和	给	你	一个	公平的	返回	为了	你的	劳动	.

我会把它们卖掉，并给予你合理的劳动报酬。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	41	]
"	[	页	-	]

[第41页]

[naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['blækbəriz] [dɪd][nɒt] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['diːlə(r)][ɪn] ['bʌtəflaɪz] .

Now	,	of	course	,	the	blackberries	did	not	belong	to	the	dealer	in	butterflies	.
现在	,	的	课程	,	这	黑莓	做过	不是	属于	到	这	经销商	在	蝴蝶	.

当然，这些黑莓并不属于那位蝴蝶贩子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [friː] [gɪft][ɒv; əv][gɒd][tuː; tə][men][ænd; ənd][bɜ˞dz] .

They	were	the	free	gift	of	God	to	men	and	birds	.
他们	是	这	自由的	礼物	的	上帝	到	男人	和	鸟类	.

它们是上帝赐予人类和鸟类的礼物。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['peznts] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðæt] .

But	the	simple	peasants	never	thought	of	that	.
但	这	简单的	农民	绝不	想法	的	那	.

但淳朴的农民们却从未想过这一点。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] ['gæðəd] [ðem; ðəm] , [iːst] [ænd; ənd] [west] , ['ɪntuː] ['bʊʃl] [ænd; ənd] ['hɒgzhed] ,

Instead	,	they	gathered	them	,	east	and	west	,	into	bushel	and	hogshead	,
反而	,	他们	聚集	他们	,	东方	和	西方	,	进入	蒲式耳	和	猪头	,

相反，他们从东到西，把粮食收集起来，装满蒲式耳和大桶。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] , [ðæt] [sepˈtembə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

and	the	man	that	had	no	money	,	that	September	morning	,
和	这	男人	那	有	不	钱	,	那	九月	早晨	,

那个九月的早晨，那个身无分文的男人

[smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [peɪd] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [weɪdʒ] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz]

smiled	**to**	**himself**	**as**	**he**	**paid**	**them**	**their**	**little**	**wage**	**,**	**and**	**filled**	**his**
微笑	到	他自己	作为	他	有薪酬的	他们	他们的	小的	工资	,	和	已填	他的

[p'ɒkɪts] ,

pockets	**,**
口袋	,

他一边付给他们微薄的工钱，一边把口袋装满，脸上露出了得意的笑容。

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['empti] ,

that	**before**	**had**	**been**	**so**	**empty**	**,**
那	前	有	到过	所以	空的	,

之前那里空空荡荡的，

[wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blækbərɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peznts] [hæd; həd] [meɪd]

with	**the**	**money**	**that**	**God**	**and**	**the**	**blackberries**	**and**	**the**	**peasants**	**had**	**made**
和	这	钱	那	上帝	和	这	黑莓	和	这	农民	有	制成

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	**him**	**.**
为了	他	.

用上帝、黑莓和农民为他赚来的钱。

[ðʌs] [hiː; hi] [gruː] [səʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['seldəm] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːk] ['bʌtəflaɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)]

Thus	**he**	**grew**	**so**	**rich**	**that**	**he**	**seldom**	**looked**	**at**	**the**	**dark**	**butterfly**	**in**	**the**	**silver**
因此	他	生长	所以	富有的	那	他	很少	看起来	在	这	黑暗的	蝴蝶	在	这	银

[keɪdʒ] — [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ,

cage	**—**	**but**	**sometimes**	**,**
笼	—	但	有时	,

于是他变得如此富有，以至于他很少再去看那只银笼中的黑蝴蝶——但有时，

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [wɪŋz] .

in	**the**	**night**	**,**	**he**	**heard**	**the**	**beating**	**of**	**its**	**wings**	**.**
在	这	夜晚	,	他	听到	这	殴打	的	它是	翅膀	.

夜里，他听到了它拍打翅膀的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[ðə; ði] [rægz] [ɒv; əv] [kwiːn] [kə'fɛtʃuːə]

THE	**RAGS**	**OF**	**QUEEN**	**COPHETUA**
这	破布	的	女王	科菲图亚

科菲图阿女王的破烂衣裳

[hen] [ðə; ði] [fɜːst] ['dæz(ə)l] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəd] ['hæpinəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] ['feɪdɪd]

hen	**the**	**first**	**dazzle**	**of**	**bewildered**	**happiness**	**in**	**her**	**new**	**estate**	**had**	**faded**
母鸡	这	第一的	炫	的	困惑	幸福	在	她	新的	财产	有	褪色

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

from	**her**	**eyes**	**,**
从	她	眼睛	,

当她在新庄园里最初那种迷茫而幸福的光芒从眼中消退之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['stɑ:tlɪŋ] [ˌmetə'mɔ:fəsɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ]

and	the	miracle	of	her	startling	metamorphosis	from	a	wandering
和	这	奇迹	的	她	令人震惊	变态	从	一个	漫游

['begə(r)] - [meɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [kwi:n] [ɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

beggar	-	maid	to	a	great	Queen	on	a	throne	was	beginning	to	lose	a	little
乞丐	-	女佣	到	一个	伟大的	女王	在	一个	王座	曾是	开始	到	失去	一个	小的

[ɒv; əv][ɪts]['wʌndə(r)][ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ək'septɪd] [rɪ'ælɪtiz] [ɒv; əv][laɪf] ,

of	its	wonder	and	to	take	its	place	among	the	accepted	realities	of	life	,
的	它是	想知道	和	到	拿	它是	地方	之中	这	公认	现实	的	生活	,

她从一个流浪的乞丐少女到一位坐在王位上的伟大女王的惊人转变，这个奇迹般的转变开始失去一些惊奇感，并逐渐融入到人们所接受的现实之中。

[kwi:n] [kə'fɛtʃu:ə] [bɪ'keɪm] ['grəʊɪŋli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][sʌm; səm][dɪm] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd]

Queen	Cophetua	became	growingly	conscious	of	some	dim	dissatisfaction	and
女王	科菲图亚	成为	日益增长	有意识的	的	一些	暗淡	不满	和

[ʌn'rest] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

unrest	in	her	heart	.
动荡	在	她	心	.

科菲图亚女王渐渐意识到自己心中有些隐隐的不满和不安。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [kʊd; kəd] [gɪv] ,

Indeed	,	she	had	all	that	the	world	could	give	,
的确	,	她	有	全部	那	这	世界	可以	给	,

她确实拥有世间所能给予的一切。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:t] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][dɪ'zaɪə(r)] .

and	surely	all	that	a	woman's	heart	is	supposed	to	desire	.
和	一定	全部	那	一个	女性的	心	是	据称	到	欲望	.

当然，这正是所有女人心中所渴望的。

[ðə; ði] [kɪŋz] [lʌv] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɜ:z] [æz; əz] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [dɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [pu:l]

The	King's	love	was	still	hers	as	when	he	found	her	at	dawn	by	the	pool
这	国王学院	爱	曾是	仍然	她的	作为	什么时候	他	成立	她	在	黎明	经过	这	水池

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ;

in	the	forest	;
在	这	森林	;

国王对她的爱依然如初，就像他在黎明时分于森林水潭边找到她时一样；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tætəd] [rægz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['beəli] [kən'si:ld] [ðə; ði]

and	,	in	exchange	for	the	tattered	rags	which	had	barely	concealed	the
和	,	在	交换	为了	这	破烂	破布	哪个	有	仅仅	暗	这

['wɔ:tə(r)] - ['lɪli] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

water	-	lily	whiteness	of	her	body	,
水	-	百合	白人	的	她	身体	,

而作为交换，她换回了那件几乎遮不住她睡莲般洁白肌肤的破烂衣衫。

['kaʊntləs] ['wɔ:drəubz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['gɑ:mənts] [ɒv; əv] ['evri] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] [dɪ'zaɪn]

countless	wardrobes	were	filled	with	garments	of	every	variety	of	subtle	design
无数	衣柜	是	已填	和	服装	的	每一个	种类	的	微妙的	设计

[ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['fæbrɪk] ,

and	exquisite	fabric	,
和	精美的	织物	,

无数的衣橱里摆满了各种款式精巧、面料考究的服装。

['tekstʃər] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði]['gəʊldən] [sʌn] , ['pɜ:p(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [waɪn] - [dɑ:k] [si:] , [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [æz; əz]

textures	light	as	the	golden	sun	,	purple	as	the	wine	-	dark	sea	,	iridescent	as
纹理	光	作为	这	金的	太阳	,	紫色的	作为	这	葡萄酒	-	黑暗的	海	,	彩虹色	作为

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ,

the	rainbow	,
这	彩虹	,

质地轻盈如金色的太阳，紫色如酒红色的大海，虹彩如彩虹。

[ænd; ənd] [sɒft] [æz; əz] ['sʌmə(r)] [klaʊdz] — [ðə; ði] ['betə(r)]
and **soft** **as** **summer** **clouds** **—** **the** **better**
和 柔软的 作为 夏天 云 — 这 更好的

像夏日的云朵一样柔软——更好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[tuː; tə] [set] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
to **set** **off** **her** **strange** **beauty** **for** **the** **eyes** **of** **the** **King** **.**
到 放 离开 她 奇怪的 美丽 为了 这 眼睛 的 这 国王 .

为了衬托她那奇异的美貌，好让国王赏心悦目。

[ænd; ənd] , ['evri] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
And **,** **every** **day** **of** **the** **year** **,**
和 , 每一个 天 的 这 年 ,

而且，一年中的每一天，

[ðə; ði] [kɪŋ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['praɪsləs] ['dʒuːəl] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
the **King** **brought** **her** **a** **new** **and** **priceless** **jewel** **to** **hang** **about** **her**
这 国王 带来 她 一个 新的 和 无价 宝石 到 悬挂 关于 她
[nek] ,
neck **,**
脖子 ,

国王送给她一件崭新而无价的珠宝，让她戴在脖子上。

[ɔː(r)] [weə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['muːnbiːm] [hændz] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [naɪt] [ɒv; əv]
or **wear** **upon** **her** **moonbeam** **hands** **,** **or** **to** **shine** **in** **the** **fragrant** **night** **of**
或者 穿 之上 她 月光 双手 , 或者 到 闪耀 在 这 香 夜晚 的
[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .
her **hair** **.**
她 头发 .

或佩戴在她月光般的手上，或闪耀在她芬芳的秀发之夜。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wɒt] [ə; eɪ] ['mædʒɪk(ə)l] [wuː] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ðæt]
what **a** **magical** **wooing** **that** **had** **been** **in** **the** **depths** **of** **the** **forest** **,** **that**
什么 一个 神奇 求爱 那 有 到过 在 这 深度 的 这 森林 , 那
[streɪndʒ] ['mɔːnɪŋ] !
strange **morning** **!**
奇怪的 早晨 !

那个奇特的早晨，在森林深处，发生了一场多么神奇的求爱啊!

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'weɪkənd]
The **sun** **was** **hardly** **above** **the** **tops** **of** **the** **trees** **when** **she** **had** **awakened**
这 太阳 曾是 几乎 多于 这 最高额 的 这 树木 什么时候 她 有 觉醒
[frɒm; frəm] [sliːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɒsi] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [biːtʃ] ,
from **sleep** **at** **the** **mossy** **foot** **of** **a** **giant** **beech** **,**
从 睡觉 在 这 苔藓 脚 的 一个 巨大的 山毛榉 ,

当太阳还没升到树梢时，她就从睡梦中醒来，发现自己躺在一棵长满青苔的巨大山毛榉树下。

[ænd; ənd] [ɪts] [fɜːst] [biːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [greɪt] [puːl]

and	its	first	beams	were	casting	a	solemn	enchantment	across	a	great	pool
和	它是第一的	光束	是	铸件	一个	庄严	魅力	穿过	一个	伟大的	水池	

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðeə(r)]['aɪvəri] [kʌps] [wɪð] [streɪndʒ] [gəʊld] .

of	water	-	lilies	and	filling	their	ivory	cups	with	strange	gold	.
的	水	-	百合花	和	填充	他们的	象牙	杯子	和	奇怪的	金子	.

它的第一束光芒笼罩着一大池睡莲，为它们象牙般的花蕊洒下奇异的金光，营造出一种庄严的氛围。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [leɪn] [stɪl] [ə; eɪ] [waɪl] , ['wɒtʃɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpi] ['aɪlɪdz] [ðə; ði] [ʌn'fəʊldɪŋ]

She	had	lain	still	a	while	,	watching	through	her	sleepy	eyelids	the	unfolding
她	有	莱恩	仍然	一个	尽管	,	观看	通过	她	困	眼睑	这	展开

['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] ;

marvel	of	the	dawn	;
奇迹	的	这	黎明	;

她静静地躺了一会儿，透过惺忪的睡眼，欣赏着黎明时分的奇妙景象；

[ænd; ənd] [ðen] ['raʊzɪŋ] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [puːl] ,

and	then	rousing	herself	,	she	had	knelt	by	the	pool	,
和	然后	振奋人心的	她自己	,	她	有	跪下	经过	这	水池	,

然后她起身，跪在了泳池边。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] [ðæt] [fel] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [hæd; həd]

and	letting	down	her	long	hair	that	fell	almost	to	her	feet	had
和	出租	向下	她	长的	头发	那	跌倒	几乎	到	她	脚	有

[kəʊmd] [ænd; ənd] ['breɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

combed	and	braided	it	,
梳理过的	和	编织	它	,

她放下垂到脚踝的长发，那头发她已经梳理整齐，编成了辫子。

[wɪð] [ðə; ði] [puːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)] — [ə; eɪ]['mɪrə(r)] [wɪð] ['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [freɪm]

with	the	pool	for	her	mirror	—	a	mirror	with	water	-	lilies	for	its	frame
和	这	水池	为了	她	镜子	—	一个	镜子	和	水	-	百合花	为了	它是	框架

.

:

.

以泳池为镜——一面以睡莲为镜框的镜子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] ,

And	,	as	she	gazed	at	herself	in	the	clear	water	,
和	,	作为	她	凝视	在	她自己	在	这	清除	水	,

当她凝视着清澈水中的自己时，

[wɪð] [ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] ['hæpinəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bjuːti] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɒnd] ;

with	a	girlish	happiness	in	her	own	beauty	,	a	shadow	fell	over	the	pond	;
和	一个	少女	幸福	在	她	自己的	美丽	,	一个	阴影	跌倒	超过	这	池塘	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

带着少女般沉醉于自身美貌的喜悦，一道阴影落在了池塘上；然后，

['stɑːtld] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

startled	,	she	saw	beside	her	own	face	in	the	mirror	the	face	of	a	beautiful
惊慌	,	她	锯	旁	她	自己的	脸	在	这	镜子	这	脸	的	一个	美丽的

[jʌŋ] [naɪt] ,

young	knight	,
年轻的	骑士	,

她吓了一跳，从镜子里看到自己脸的旁边，竟然还有一张英俊年轻骑士的脸。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

so	it	seemed	,	bending	over	her	shoulder	.
所以	它	似乎	,	弯曲	超过	她	肩膀	.

看起来是这样，她俯身看向她的肩膀。

[ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] ['meɪdn] ['mɒdəsti] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] ['breɪdɪd] ,

In	fear	and	maiden	modesty	—	for	her	hair	was	only	half	braided	,
在	害怕	和	少女	谦逊	—	为了	她	头发	曾是	仅有的	一半	编织	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

出于恐惧和少女的羞涩——因为她的头发只编了一半，而且，

['waɪˌtər][ðæn; ðən]['eni]['wɔːtə(r)] - ['lɪli][ɪn][ðə; ði]

whiter	than	any	water	-	lily	in	the
更白	比	任何	水	-	百合	在	这

比任何睡莲都白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[pɒnd] , [hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [gləu] [beə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] — [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] ,

pond	,	her	bosom	glowed	bare	in	the	morning	sunlight	—	she	turned	around	,
池塘	,	她	怀	发光	裸	在	这	早晨	阳光	—	她	转向	大约	,

池塘边，她裸露的胸脯在晨光中闪闪发光——她转过身来，

[ænd; ənd][met][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	met	the	eyes	of	the	King	.
和	遇见	这	眼睛	的	这	国王	.

然后与国王的目光相遇。

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [iːtʃ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] — [aɪz] [lɒst] ['fæðəm] -

Without	moving	,	each	gazed	at	the	other	as	in	a	dream	—	eyes	lost	fathom	-
没有	移动	,	每个	凝视	在	这	其他	作为	在	一个	梦	—	眼睛	丢失的	捉摸	-

[diːp] [ɪn] [aɪz] .

deep	in	eyes	.
深的	在	眼睛	.

两人一动不动地凝视着对方，仿佛置身梦境——目光交汇，深不见底。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [kɪŋ] [faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] .

At	last	the	King	found	voice	to	speak	.
在	最后的	这	国王	成立	嗓音	到	说话	.

国王终于开口说话了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['feəri] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

"	You	must	be	a	fairy	,	"	he	had	said	,
"	你	必须	是	一个	仙女	,	"	他	有	说	,

“你一定是仙女，”他曾这样说过。

" [fɔː(r); fə(r)]['fʊəli; 'fɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['hjuːmən] ! "

"	for	surely	you	are	too	beautiful	to	be	human	!	"
"	为了	一定	你	是	也	美丽的	到	是	人类	!	"

“你美得简直不像人类！”

" [neɪ] , [maɪ] [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Nay	,	my	lord	,	"	she	had	answered	,
"	不	,	我的	主	,	"	她	有	回答	,

“不，大人，”她回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [ðæt] ['wɔndə] [wɪð] [maɪ] [luːt] ['jɒndə(r)][frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ]

"	I	am	but	a	poor	girl	that	wanders	with	my	lute	yonder	from	village
"	我	是	但	一个	贫穷的	女孩	那	漫游	和	我的	琵琶	远处	从	村庄

[tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ,

to	village	and	town	to	town	,
到	村庄	和	镇	到	镇	,

“我只是一个贫穷的女孩，带着我的鲁特琴，从一个村庄到另一个村庄，从一个城镇到另一个城镇，四处流浪。”

['sɪŋɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋz] . "
singing my little songs . "
歌唱 我的 小的 歌曲 . "

唱着我的小歌。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['wɒndə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
" You shall wander no more , " said the King .
" 你 将 漫步 不 更多的 , " 说 这 国王 .

“你以后不必再流浪了，”国王说。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sɪt][ə'pɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [kwiːn] ,
" Come with me , and you shall sit upon a throne and be my Queen ,
" 来 和 我 , 和 你 将 坐 之上 一个 王座 和 是 我的 女王 ,

“跟我来，你将坐在王座上，成为我的王后。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][fər'evə(r)] .
and I will love you forever .
和 我 将要 爱 你 永远 .

我会永远爱你。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪ] .
" But she could not answer a word , for fear and joy .
" 但 她 可以 不是 回答 一个 单词 , 为了 害怕 和 喜悦 .

但她因为恐惧和喜悦，一个字也说不出来。

[ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] ,
And therewith the King took her by the hand ,
和 由此 这 国王 采取 她 经过 这 手 ,

于是，国王牵起了她的手。

[ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['greɪzɪŋ] [hɑːd][baɪ] ; [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ]
and set her upon his horse that was grazing hard by ; and , mounting
和 放 她 之上 他的 马 那 曾是 放牧 难的 经过 ; 和 , 安装
[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
behind her ,
在后面 她 ,

他让她骑上那匹正在附近吃草的马；然后，他自己也骑上马，跟在她身后。

[hiː; hi] [rəʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,
he rode with her in his arms to the city ,
他 骑 和 她 在 他的 武器 到 这 城市 ,

他抱着她骑马进城，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'pɒn]
and all the while her eyes looked up into his eyes , as she leaned upon
和 全部 这 尽管 她 眼睛 看起来 向上 进入 他的 眼睛 , 作为 她 倾斜 之上
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,

她倚在他的肩膀上，目光始终与他交汇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː] [hɜːz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [speɪk] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .
and his eyes looked deep down into hers — but they spake not a word .
和 他的 眼睛 看起来 深的 向下 进入 她的 — 但 他们 说 不是 一个 单词 .

他的目光深深地凝视着她，但他们一句话也没说。

['əʊnli] [wʌns] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] ,
Only once , at the edge of the forest ,
仅有的 一次 , 在 这 边缘 的 这 森林 ,

只有一次，在森林边缘，

[hiː; hi][hæd; həd] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]

he	had	bent	down	and	kissed	her	on	the	lips	,	and	it	seemed	to
他	有	弯曲	向下	和	亲吻	她	在	这	嘴唇	,	和	它	似乎	到

[bəuθ]

both
两个都

他俯下身吻了她的嘴唇，似乎两人都感觉到了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[æz; əz] [ɪf] [ˈhev(ə)n] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [stɑːz] [wɒz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðeə(r)] [hɑːts] .

as	if	heaven	with	all	its	stars	was	falling	into	their	hearts	.
作为	如果	天堂	和	全部它是	明星	曾是	坠落	进入	他们的	心	.	

仿佛天堂连同所有的星星都坠入了他们的心中。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [kraʊdz] ,

As	they	rode	through	the	city	to	the	palace	,	surrounded	by	wondering	crowds	,
作为	他们	骑	通过	这	城市	到	这	宫殿	,	包围	经过	好奇	人群	,

他们骑马穿过城市前往宫殿，周围簇拥着好奇的人群。

[ʃiː; ʃi] [ˈnesld] [ˈkləuzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [bɜːd] ,

she	nestled	closer	to	his	side	,	like	a	frightened	bird	,
她	依偎	更近	到	他的	边	,	喜欢	一个	害怕	鸟	,

她像一只受惊的小鸟，依偎在他身边。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [bɜ˞dz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] [ˈgeɪzɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ]

and	like	a	wild	birds	were	her	great	eyes	gazing	up	into	his	in	a
和	喜欢	一个	荒野	鸟类	是	她	伟大的	眼睛	凝视	向上	进入	他的	在	一个

['terə(r)] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

terror	of	joy	.
恐怖	的	喜悦	.

她那双大眼睛像野鸟一样，带着恐惧和喜悦，仰望着他。

[nɒt] [wʌns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [muːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)] [left] ,

Not	once	did	she	move	them	to	right	or	left	,
不是	一次	做过	她	移动	他们	到	正确的	或者	左边	,

她一次也没有把它们向左或向右移动过。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɜːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

for	all	the	murmur	of	the	people	about	them	.
为了	全部	这	低语	的	这	人们	关于	他们	.

尽管人们对他们议论纷纷。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [siː] [ɔːt] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['wɔːtə(r)] - ['lɪli] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [wend] [ðʌs] [ɪn]

Nor	did	the	King	see	aught	but	her	water	-	lily	face	as	they	wended	thus	in
也不	做过	这	国王	看	零	但	她	水	-	百合	脸	作为	他们	温德	因此	在

[ə; eɪ] [driːm] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] ,

a	dream	through	the	crowded	streets	,
一个	梦	通过	这	挤	街道	,

国王除了她睡莲般的脸庞，什么也看不见，他们就这样在梦中穿过拥挤的街道。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

and	at	length	came	to	the	marble	steps	of	the	palace	.
和	在	长度	来了	到	这	大理石	步骤	的	这	宫殿	.

最后，他们来到了宫殿的大理石台阶前。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

Then	the	King	,	leaping	from	his	horse	,
然后	这	国王	,	跳跃	从	他的	马	,

然后国王从马上跳了下来，

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [steps]

took	her	tenderly	in	his	arms	and	carried	her	lightly	up	the	marble	steps
采取	她	温柔地	在	他的	武器	和	携带	她	轻轻	向上	这	大理石	步骤

.

:

.

他温柔地将她抱在怀里，轻轻地抱着她走上大理石台阶。

[ə'pɒn] [ðə; ði]['tɒpməʊst] [step] [hiː; hi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

Upon	the	topmost	step	he	set	her	down	,	and	taking	her	hand	in	his	,
之上	这	最顶层	步	他	放	她	向下	,	和	采取	她	手	在	他的	,

他把她放在最高一级台阶上，握住她的手，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['tɪmɪdli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ænd; ənd]

as	she	stood	timidly	by	his	side	,	he	turned	his	face	to	the	multitude	and
作为	她	站立	胆怯地	经过	他的	边	,	他	转向	他的	脸	到	这	民众	和

[speɪk] .

spake	.
说	.

她怯生生地站在他身边，他转过脸面向众人说道。

" [ləʊ] ! [maɪ] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] ,

"	Lo	!	my	people	,	"	he	said	,	"	this	is	your	Queen	,
"	洛	!	我的	人们	,	"	他	说	,	"	这	是	你的	女王	,

“看哪！我的子民们，”他说，“这就是你们的女王，

[huːm] [gɒd] [hæz; həz] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['mɪrək(ə)l] ,

whom	God	has	sent	to	me	by	a	divine	miracle	,
谁	上帝	有	发送	到	我	经过	一个	神圣的	奇迹	,

上帝通过神迹差遣给我的人，

[tuː; tə] [ruːl] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][həʊldz] [ruːl] ['əʊvə(r)] [maɪn] .

to	rule	over	your	hearts	from	this	day	forth	,	as	she	holds	rule	over	mine	.
到	规则	超过	你的	心	从	这	天	前进	,	作为	她	持有	规则	超过	矿	.

从今天起，愿她掌管你们的心，就像她掌管我的心一样。

[maɪ] ['piːp(ə)l] , [sə'luːt] [jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] !

My	people	,	salute	your	Queen	!
我的	人们	,	礼炮	你的	女王	!

我的子民们，向你们的女王致敬！

" [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [nelt] [ɒn][wʌn] [niː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['begə(r)] - [meɪd][ænd; ənd]

"	And	therewith	the	King	knelt	on	one	knee	to	his	beggar	-	maid	and
"	和	由此	这	国王	跪下	在	一	膝盖	到	他的	乞丐	-	女佣	和

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

kissed	her	hand	;
亲吻	她	手	;

于是，国王单膝跪在乞丐女仆面前，亲吻了她的手；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [nelt] ['laɪkwaɪz] , [wɪð] [baʊd] [hedz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [went] [ʌp]

and	all	the	people	knelt	likewise	,	with	bowed	heads	,	and	a	great	cry	went	up
和	全部	这	人们	跪下	同样地	,	和	鞠躬	头部	,	和	一个	伟大的	哭	去	向上

.

:

.

众人也都跪下，低着头，发出了一声巨大的呼喊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

" ['aʊə(r)] [kwiːn] !
" Our Queen !
" 我们的 女王 !

“我们的女王！”

['aʊə(r)] [kwiːn] !
Our Queen !
我们的 女王 !

我们的女王!

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] ,
" Then the King and Queen passed into the palace ,
" 然后 这 国王 和 女王 通过了 进入 这 宫殿 ,

然后国王和王后进入了宫殿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərɪŋ] - [meɪdz] [led][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] - [meɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃeɪmbə(r)] [hʌŋ] [wɪð]
and the tiring - maids led the little beggar - maid into a great chamber hung with
和 这 令人疲惫 - 女佣 引领 这 小的 乞丐 - 女佣 进入 一个 伟大的 房间 悬挂 和
['tæpɪstriːz] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['meni] ['mɪrər] ,
tapestries and furnished with many mirrors ,
挂毯 和 提供 和 许多 镜子 ,

于是，疲惫的女仆们领着小乞丐女仆走进一间挂满挂毯、摆放着许多镜子的大房间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['bɒdi] [ðə; ði] ['tætəd] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn]
and they took from off her white body the tattered gown she had worn
和 他们 采取 从 离开 她 白色的 身体 这 破烂 袍 她 有 磨损
[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
in the forest ,
在 这 森林 ,

他们从她白皙的身上脱下了她在森林里穿过的那件破烂长袍。

[ænd; ənd] [rəʊbd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['pɜːfjuːmd] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld] ,
and robed her in perfumed linen and cloth of gold ,
和 身着长袍 她 在 香 亚麻布 和 布 的 金子 ,

给她穿上香麻布和金丝织成的衣服，

[ænd; ənd] [set] ['dʒuːəlz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['iːvnɪŋ]
and set jewels at her throat and in her hair ; and at evening
和 放 珠宝 在 她 喉 和 在 她 头发 ; 和 在 晚上
[ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
in the cathedral ,
在 这 大教堂 ,

并在她的脖子和头发上镶嵌珠宝；晚上在教堂里，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
before the high altar , in the presence of all the people ,
前 这 高的 坛 , 在 这 在场 的 全部 这 人们 ,

在主祭坛前，在众人面前，

[ðə; ði] [kɪŋ] [pleɪst] [ə; eɪ] ['sæfaɪə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ,
the King placed a sapphire beautiful as the evening star upon her finger ,
这 国王 放置 一个 蓝宝石 美丽的 作为 这 晚上 星星 之上 她 手指 ,

国王将一颗如晚星般美丽的蓝宝石戴在了她的手指上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] [bɪ'keɪm] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] ;
and the twain became man and wife ;
和 这 马克·吐温 成为 男人 和 妻子 ;

于是两人结为夫妻；

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [rəʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] - [meɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn]

and	the	moon	rose	and	the	little	beggar	-	maid	was	a	Queen	and	lay	in
和	这	月亮	玫瑰	和	这	小的	乞丐	-	女佣	曾是	一个	女王	和	躺	在

[ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋz] [ɑːmz] .

a	great	King's	arms	.
一个	伟大的	国王学院	武器	.

月亮升起，小乞丐女变成了女王，躺在了伟大国王的怀里。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['wɜːkə(r)] [ɪn]['met(ə)lz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

On	the	morrow	the	King	summoned	a	famous	worker	in	metals	attached	to	his
在	这	明天	这	国王	被召唤	一个	著名的	工人	在	金属	随附的	到	他的

[kɔːt] ,

court	,
法庭	,

第二天，国王召见了宫廷里一位著名的金属工匠。

[ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɒfə(r)][ɒv; əv] ['biːt(ə)n] [gəʊld] ,

and	commanded	him	to	make	a	beautiful	coffer	of	beaten	gold	,
和	命令	他	到	制作	一个	美丽的	保险箱	的	被打败	金子	,

并命令他用锤打的金子制作一个漂亮的箱子，

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [rəʊb][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['begə(r)] - [meɪd] ;

in	which	to	place	the	little	ragged	robe	of	his	beggar	-	maid	;
在	哪个	到	地方	这	小的	破烂不堪	长袍	的	他的	乞丐	-	女佣	;

用来放置他乞丐女仆那件破旧的小袍子；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] .

for	it	was	very	sacred	to	him	because	of	his	great	love	.
为了	它	曾是	非常	神圣	到	他	因为	的	他的	伟大的	爱	.

因为对他来说，这东西非常神圣，源于他深沉的爱。

['ɑːftə(r)] [djuː] [taɪm] [ðə; ði]['kɒfə(r)][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

After	due	time	the	coffer	was	finished	,
后	到期的	时间	这	保险箱	曾是	完成的	,

过了一段时间，金库里的钱就用完了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kleɪmd] [ðə; ði] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɑː'tɪfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd]

and	it	was	acclaimed	the	masterpiece	of	the	great	artificer	who	had
和	它	曾是	备受赞誉	这	杰作	的	这	伟大的	工匠	WHO	有

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

made	it	.
制成	它	.

它被誉为制作它的伟大工匠的杰作。

[ə'baʊt] [ɪts] [saɪdz] [wɒz; wəz] [ɪm'bɒst] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [lʌv] .

About	its	sides	was	embossed	the	story	of	the	King's	love	.
关于	它是	侧面	曾是	压纹	这	故事	的	这	国王学院	爱	.

它的侧面镌刻着国王的爱情故事。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [puːl] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['begə(r)] - [meɪd] ['breɪdɪŋ]

On	one	side	was	the	pool	with	the	water	-	lilies	and	the	beggar	-	maid	braiding
在	一	边	曾是	这	水池	和	这	水	-	百合花	和	这	乞丐	-	女佣	编织

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɒn][ɪts] [brɪŋk] .

her	hair	on	its	brink	.
她	头发	在	它是	边缘	.

一边是水池，池里长满了睡莲，一个乞丐女正在池边编头发。

[ænd; ənd][ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ]

And	on	another	she	was	riding
和	在	其他	她	曾是	骑术

她还在另一辆车上骑着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɒn] ['hɔːsbæk] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
on horseback with the King through the forest .
在 马背 和 这 国王 通过 这 森林 .

与国王一起骑马穿过森林。

[ænd; ənd][ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs]
And on another she was standing by his side on the steps of the palace
和 在 其他 她 曾是 常设 经过 他的 边 在 这 步骤 的 这 宫殿
[bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
before all the people .
前 全部 这 人们 .

另一幅画面中，她站在他身边，站在宫殿的台阶上，面对着所有的人。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [saɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] [saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haɪ]
And on the fourth side she was kneeling by the King's side before the high
和 在 这 第四 边 她 曾是 跪着 经过 这 国王学院 边 前 这 高的
['ɔːltə(r)][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
altar in the cathedral .
坛 在 这 大教堂 .

第四幅画中，她跪在教堂主祭坛前，国王身旁。

[ðə; ði] [kɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði]['kɒfə(r)][ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] ['gæləri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'pɑːtmənts] ,
The King placed the coffer in a secret gallery attached to the royal apartments ,
这 国王 放置 这 保险箱 在 一个 秘密 画廊 随附的 到 这 皇家 公寓 ,

国王将宝箱放置在与皇家寓所相连的一条秘密走廊里。

[ænd; ənd] ['veri] ['tendəli] [hiː; hi] [pleɪst] [ˌðeər'ɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tætəd] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [luːt] [wɪð]
and very tenderly he placed therein the little tattered gown and the lute with
和 非常 温柔地 他 放置 其中 这 小的 破烂 袍 和 这 琵琶 和
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə]['wɒndə(r)][frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [taʊn]
which his Queen was wont to wander from village to village and town
哪个 他的 女王 曾是 惯于 到 漫步 从 村庄 到 村庄 和 镇
[tuː; tə] [taʊn] ,
to town ,
到 镇 ,

他非常温柔地将那件破旧的小裙子和王后常带着走遍村庄城镇的鲁特琴放了进去。

['sɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [sɔːŋz] .
singing her little songs .
歌唱 她 小的 歌曲 .

她唱着她的小歌。

['ɒf(ə)n][æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [brɪmd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Often at evening , when his heart brimmed over with the tenderness of his
经常 在 晚上 , 什么时候 他的 心 满溢 超过 和 这 压痛 的 他的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

常常在傍晚，当他心中充满爱意时，

[hiː; hi] [wʊd] [pə'sweɪd] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [tuː; tə] [dɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɔɪəl] ['gɑːmənts] [ænd; ənd]
he would persuade his Queen to doff her beautiful royal garments and
他 会 说服 他的 女王 到 脱 她 美丽的 皇家 服装 和
[kləʊð] [hɜː'self] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tætəd] [gaʊn] ,
clothe herself again in that little tattered gown ,
衣服 她自己 再次 在 那 小的 破烂 袍 ,

他会劝说他的王后脱下华丽的皇家服饰，重新穿上那件破旧的小裙子。

[θruː] [ðə; ði] [rents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['bɒdi] [ʃəʊd] ['wai,tər] [ðæn; ðən] ['eni] ['wɔːtə(r)] -

through	the	rents	of	which	her	white	body	showed	whiter	than	any	water	-
通过	这	租金	的	哪个	她	白色的	身体	显示	更白	比	任何	水	-

['lɪliz] .

lilies	.
百合花	.

透过撕裂的伤口，她露出了比任何睡莲都更白的白皙肌肤。

[ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)] [rɪtʃ] [ɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['gɑːmənts] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðəʊz]

And	,	however	rich	or	exquisite	the	other	garments	she	wore	,	it	was	in	those
和	,	然而	富有的	或者	精美的	这	其他	服装	她	穿着	,	它	曾是	在	那些

[bɪ'lʌvɪd] [rægz] ,

beloved	rags	,
心爱	破布	,

而且，无论她穿的其他衣服多么华丽精致，她最爱的还是那些她钟爱的破烂衣服。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'kleəd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

the	King	declared	,	that	she	looked	most	beautiful	.
这	国王	声明	,	那	她	看起来	最多	美丽的	.

国王赞叹道，她看起来非常美丽。

[ɪn] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [best] .

In	them	he	loved	her	best	.
在	他们	他	喜爱	她	最好的	.

在那些照片里，他最爱她。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] , [æz; əz] [hæz; həz] [biːn] [sed] ,

But	this	had	been	a	while	ago	,	and	though	,	as	has	been	said	,
但	这	有	到过	一个	尽管	前	,	和	尽管	,	作为	有	到过	说	,

但这已经是过去的事了，而且，正如前面所说，

[ðə; ði] [kɪŋz] [lʌv] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɜːz] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [streɪndʒ]

the	King's	love	was	still	hers	as	when	he	had	met	her	that	strange
这	国王学院	爱	曾是	仍然	她的	作为	什么时候	他	有	遇见	她	那	奇怪的

['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

morning	in	the	forest	,
早晨	在	这	森林	,

国王对她的爱依然如初，就像那个奇特的早晨他在森林里遇见她时一样。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['praɪsləs] ['dʒuːəl] [tuː; tə]

and	though	every	day	he	brought	her	a	new	and	priceless	jewel	to
和	尽管	每一个	天	他	带来	她	一个	新的	和	无价	宝石	到

[hæŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

hang	about	her	neck	,
悬挂	关于	她	脖子	,

虽然他每天都给她带一件崭新而无价的珠宝戴在脖子上，

[ɔː(r)] [weə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['muːnbiːm] [hændz] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ʃaɪn]

or	wear	upon	her	moonbeam	hands	,	or	to	shine
或者	穿	之上	她	月光	双手	,	或者	到	闪耀

或佩戴在她月光般的手上，或闪耀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ɪn] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [naɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

in	the	fragrant	night	of	her	hair	,
在	这	香	夜晚	的	她	头发	,

在她秀发芬芳的夜晚，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['meni] [mʌnθs] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][weə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]

it	was	many	months	since	he	had	asked	her	to	wear	for	him	the
它	曾是	许多	几个月	自从	他	有	问	她	到	穿	为了	他	这

['lɪt(ə)l] ['tætəd] [gaʊn] .

little	tattered	gown	.
小的	破烂	袍	.

距离他上次要求她穿上那件破旧的小礼服已经过去好几个月了。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ɪts]['wʌndə(r)]

Was	the	miracle	of	their	love	beginning	to	lose	a	little	of	its	wonder
曾是	这	奇迹	的	他们的	爱	开始	到	失去	一个	小的	的	它是	想知道

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他们的爱情奇迹是否开始在他心中失去些许光彩?

[tuː] ; [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ək'septɪd] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][laɪf] ?

too	;	was	it	beginning	to	take	its	place	among	the	accepted	realities	of	life	?
也	;	曾是	它	开始	到	拿	它是	地方	之中	这	公认	现实	的	生活	?

而且，它是否也开始在人们所接受的生活现实中占据一席之地呢?

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [kwiːn] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['elfɪn]

Sometimes	the	Queen	fancied	that	he	seemed	a	little	impatient	with	her	elfin
有时	这	女王	幻想	那	他	似乎	一个	小的	不耐烦	和	她	精灵

[bɜːd] - [laɪk] [weɪz] ,

bird	-	like	ways	,
鸟	-	喜欢	方式	,

有时女王觉得他似乎对她精灵般轻盈的举止有些不耐烦。

[æz; əz] [ðəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

as	though	,	in	his	heart	,
作为	尽管	,	在	他的	心	,

仿佛在他内心深处，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði][fəʊk] [ə'raʊnd]

he	was	beginning	to	wish	that	she	was	more	in	harmony	with	the	folk	around
他	曾是	开始	到	希望	那	她	曾是	更多的	在	和谐	和	这	民间	大约

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他开始希望她能与周围的人更加和谐相处。

[mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['wɜːldli] [kɔːt] ['leɪdɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] [greɪt] ['mænəz] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [smaɪlz] .

more	like	the	worldly	court	ladies	,	with	their	great	manners	and	artificial	smiles	.
更多的	喜欢	这	世俗	法庭	女士们	,	和	他们的	伟大的	礼仪	和	人造的	微笑	.

更像是世故的宫廷贵妇，举止优雅，笑容虚假。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [ə; eɪ] [kwiːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

For	,	though	she	had	now	been	a	Queen	a	long	while	,	she	had	never
为了	,	尽管	她	有	现在	到过	一个	女王	一个	长的	尽管	,	她	有	绝不

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

因为，虽然她当女王已经很久了，但她从未改变过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][waɪld]['dʒɪpsi] - [hɑːtɪd] [tʃaɪld][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] ['breɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	still	the	wild	gipsy	-	hearted	child	the	King	had	found	braiding	her
她	曾是	仍然	这	荒野	吉普赛人	-	心地	孩子	这	国王	有	成立	编织	她

[heə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['lɪlɪd] [puːl] .

hair	that	morning	by	the	lilied	pool	.
头发	那	早晨	经过	这	百合花	水池	.

她依然是那个有着自由奔放的吉普赛灵魂的孩子，国王那天早上在睡莲池边发现她正在编头发。

['ɒf(ə)n] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sti:l] [ə'weɪ] [baɪ] [hɜ:'self] [ænd; ənd]['entə(r)] [ðæt] ['si:krət] ['gæləri] ,

Often	she	would	steal	away	by	herself	and	enter	that	secret	gallery	,
经常	她	会	偷	离开	经过	她自己	和	进入	那	秘密	画廊	,

她经常独自偷偷溜出去，进入那间秘密画廊。

[ænd; ənd] [lɪft] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['kɒfə(r)] , [ænd; ənd] [lʊk] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tætəd] [rəʊb] ,

and	lift	the	lid	of	the	golden	coffer	,	and	look	wistfully	at	the	little	tattered	robe	,
和	举起	这	盖	的	这	金的	保险箱	,	和	看	怅然地	在	这	小的	破烂	长袍	,

然后掀开金匣子的盖子，满怀惆怅地望着那件破旧的小袍子。

[ænd; ənd] [rʌn] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [krækt] [strɪŋz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [lu:t] .

and	run	her	hands	over	the	cracked	strings	of	her	little	lute	.
和	跑步	她	双手	超过	这	裂纹	字符串	的	她	小的	琵琶	.

她用手抚摸着小鲁特琴开裂的琴弦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,

There	was	a	long	window	in	the	gallery	,	from	which	,	far	away	,
那里	曾是	一个	长的	窗户	在	这	画廊	,	从	哪个	,	远的	离开	,

画廊里有一扇长长的窗户，从那里，远处，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [greɪt] [gri:n] [klaʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ;

she	could	see	the	great	green	cloud	of	the	forest	;
她	可以	看	这	伟大的	绿色的	云	的	这	森林	;

她能看到森林那片巨大的绿色云雾；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] [ʃi:; ʃi] ['ɒf(ə)n] [faʊnd] [hɜ:'self] ['si:tɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['wɪndəʊ] ,

and	as	the	days	went	by	she	often	found	herself	seated	at	this	window	,
和	作为	这	天	去	经过	她	经常	成立	她自己	坐着	在	这	窗户	,

随着日子一天天过去，她常常发现自己坐在这扇窗前。

['geɪzɪŋ] [ɪn] [ɪts] [də'rekʃ(ə)n] , [wɪð] [veɪg] [ˌʌn'fɔ:md] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

gazing	in	its	direction	,	with	vague	unformed	feelings	of	sadness	in	her	heart	.
凝视	在	它是	方向	,	和	模糊的	未成形的	情怀	的	悲伤	在	她	心	.

她望着那个方向，心中涌起一股模糊的悲伤之情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

One	day	,	as	she	sat	there	at	the	window	,
一	天	,	作为	她	卫星	那里	在	这	窗户	,

有一天，她坐在窗边，

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] ,

an	impulse	came	over	her	that	she	could	not	resist	,
一个	冲动	来了	超过	她	那	她	可以	不是	抵抗	,

她突然涌起一股无法抗拒的冲动，

[ænd; ənd] ['swɪftli] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:mənts] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rəʊb] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒfə(r)] ,

and	swiftly	she	slipped	off	her	beautiful	garments	,	and	taking	the	little	robe	from	the	coffer	,
和	迅速地	她	滑倒了	离开	她	美丽的	服装	,	和	采取	这	小的	长袍	从	这	保险箱	,

她迅速脱下漂亮的衣服，从箱子里拿出一件小袍子，

[kləʊðd] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði][rægz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [lʌvd] .

clothed	herself	in	the	rags	that	the	King	had	loved	.
穿着衣服	她自己	在	这	破布	那	这	国王	有	喜爱	.

她穿上了国王生前喜爱的破烂衣服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][əʊld] [luːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

And	she	took	the	old	lute	in	her	hands	,
和	她	采取	这	老的	琵琶	在	她	双手	,

她拿起那把旧鲁特琴，

[ænd; ənd] [sæŋ] [ləʊ] [tuː; tə] [hɜːˈself] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['wɒndərɪŋ] [sɔːŋz] .

and	sang	low	to	herself	her	old	wandering	songs	.
和	唱	低的	到	她自己	她	老的	漫游	歌曲	.

她低声哼唱着自己儿时流浪的歌谣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] , [tuː] , [æn; ən]['elfɪn] [dɑːns] , [ɔːl] [əˈləʊn] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['gæləri] ,

And	she	danced	,	too	,	an	elfin	dance	,	all	alone	there	in	the	still	gallery	,
和	她	跳舞	,	也	,	一个	精灵	舞蹈	,	全部	独自的	那里	在	这	仍然	画廊	,

她也跳起了舞，跳着精灵般的舞蹈，独自一人在静谧的画廊里。

[dɑːnst] [æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] [dɑːns] [ɒn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪndz; waɪndz] ,

danced	as	the	apple	-	blossoms	dance	on	the	spring	winds	,
跳舞	作为	这	苹果	-	花朵	舞蹈	在	这	春天	风	,

像苹果花在春风中翩翩起舞一样，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

or	the	autumn	leaves	dance	in	the	depths	of	the	forest	.
或者	这	秋天	树叶	舞蹈	在	这	深度	的	这	森林	.

或者，秋天的落叶在森林深处翩翩起舞。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [siːst] [ɪn] [əˈlɑːm] .

Suddenly	she	ceased	in	alarm	.
突然	她	停止	在	警报	.

她突然停止了惊恐。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['gæləri] [ʌnpə'siːvd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

The	King	had	entered	the	gallery	unperceived	,	and	was	watching	her
这	国王	有	进入	这	画廊	未被察觉的	,	和	曾是	观看	她

[wɪð] [sæd] [aɪz] .

with	sad	eyes	.
和	伤心	眼睛	.

国王悄悄地走进了画廊，用悲伤的眼神注视着她。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kwiːn] ? " [sed] [hiː; hi] , ['sædli] .

"	Are	you	weary	of	being	a	Queen	?	"	said	he	,	sadly	.
"	是	你	厌倦	的	存在	一个	女王	?	"	说	他	,	令人遗憾的是	.

“你厌倦了当女王吗？”他悲伤地问道。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːˈself] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [wept] ['bɪtəli] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [waɪ]

For	answer	she	threw	herself	on	his	breast	and	wept	bitterly	,	she	knew	not	why	.
为了	回答	她	扔	她自己	在	他的	胸部	和	哭泣	苦涩地	,	她	知道	不是	为什么	.

:
.

她不知为何，便扑进他的怀里，放声痛哭。

" [əʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	I	love	you	!
"	哦	,	我	爱	你	!

“哦，我爱你！”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [laɪf] [ɪz] [nɒt] ['riːəl] .

I	love	you	,	"	she	sobbed	,	"	but	this	life	is	not	real	.
我	爱	你	,	"	她	啜泣	,	"	但	这	生活	是	不是	真实的	.

“我爱你，”她抽泣着说，“但这人生并不真实。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] .

"	And	the	King	went	from	her	with	a	heavy	heart	.
"	和	这	国王	去	从	她	和	一个	重的	心	.

于是国王怀着沉重的心情离开了她。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [æn; ən] [ʌn'spəʊkən] ['sɒrəʊ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

And	from	day	to	day	an	unspoken	sorrow	lay	between	them	;
和	从	天	到	天	一个	未说出口的	悲哀	躺	之间	他们	;

日复一日，他们之间笼罩着一层难以言说的悲伤；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ðə; ði] [kɪŋz] [wɜːdz] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪn'sɪstənt] [rɪ'freɪn] :

and	from	day	to	day	the	King's	words	haunted	the	Queen	with	a	more	insistent	refrain	:
和	从	天	到	天	这	国王学院	字	闹鬼的	这	女王	和	一个	更多的	坚持	避免	:

日复一日，国王的话语在王后耳边萦绕，而且反复出现，愈发令人难以忘怀：

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kwiːn] ?

"	Are	you	weary	of	being	a	Queen	?
"	是	你	厌倦	的	存在	一个	女王	?

你厌倦了当女王吗?

" [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kwiːn] ?

"	Was	she	weary	of	being	a	Queen	?
"	曾是	她	厌倦	的	存在	一个	女王	?

她是否厌倦了当女王?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] .

And	so	the	days	went	by	.
和	所以	这	天	去	经过	.

就这样，日子一天天过去了。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [kwiːn] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] ['pæləs] [steps] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ,

One	day	as	the	Queen	passed	down	the	palace	steps	she	came	upon	a	beautiful	girl	,
一	天	作为	这	女王	通过了	向下	这	宫殿	步骤	她	来了	之上	一个	美丽的	女孩	,

一天，女王走下宫殿台阶时，遇到了一位美丽的姑娘。

[klәʊðd] [ɪn] ['tætəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] , ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊɪst] [step] , ['selɪŋ] ['flaʊəz] — ['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] .

clothed	in	tatters	as	she	had	once	been	,	seated	on	the	lowest	step	,	selling	flowers	—	water	-	lilies	.
穿着衣服	在	破烂不堪	作为	她	有	一次	到过	,	坐着	在	这	最低	步	,	销售	花朵	—	水	-	百合花	.

她像以前一样，穿着破烂的衣服，坐在最低的台阶上，卖花——睡莲。

[ðə; ði] [kwiːn] [stɒpt] .

The	Queen	stopped	.
这	女王	停止	.

女王停了下来。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ]['gæðə(r)][jɔː(r); jə(r)]['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] , [tʃaɪld] ?
" Where did you gather your water - lilies , child ?
" 在哪里 做过 你 收集 你的 水 - 百合花 , 孩子 ?

“孩子，你的睡莲是从哪里采来的？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ai] ['gæðəd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [puːl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['fɒrɪst] ['jɒndə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl]
" I gathered them from a pool in the great forest yonder , " answered the girl
" 我 聚集 他们 从 一个 水池 在 这 伟大的 森林 远处 , " 回答 这 女孩
,
,
,

“我从那边大森林里的一个水池里捡到的，”女孩回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːtsi] .
with a curtsey .
和 一个 屈膝礼 .

行屈膝礼。

" [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
" Give me one of them , " said the Queen , with a sob in her voice ,
" 给 我 一 的 他们 , " 说 这 女王 , 和 一个 哭泣 在 她 嗓音 ,

“给我一个吧，”王后抽泣着说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld]['ɪntuː][ðə; ði][gɜːrlz][hænd] , [ænd; ənd] [fled] [bæk] ['ɪntuː]
and she slipped a piece of gold into the girl's hand , and fled back into
和 她 滑倒了 一个 片 的 金子 进入 这 女孩们 手 , 和 逃亡 后退 进入
[ðə; ði] ['pæləs] .
the palace .
这 宫殿 .

她悄悄地把一块金子塞进女孩的手里，然后逃回了宫殿。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [kɪŋ] ,
That night , as she lay awake by her sleeping King ,
那 夜晚 , 作为 她 躺 醒 经过 她 睡眠 国王 ,

那天晚上，她躺在熟睡的国王身边，辗转难眠。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [stəʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] ['gæləri] .
she rose silently and stole into the secret gallery .
她 玫瑰 默默 和 偷窃 进入 这 秘密 画廊 .

她悄无声息地起身，溜进了秘密画廊。

[ðeə(r)] , [wɪð] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
There , with tears running down her cheeks ,
那里 , 和 眼泪 跑步 向下 她 脸颊 ,

她泪流满面地站在那里，

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tætəd] [gaʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [luːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
she dressed herself in the little tattered gown and took the lute in her hand ,
她 穿着 她自己 在 这 小的 破烂 袍 和 采取 这 琵琶 在 她 手 ,

她穿上那件破旧的小裙子，手里拿着鲁特琴。

[ænd; ənd] [ðen] [stəʊl] [bæk] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ][lɑːst] [kɪs] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ]
and then stole back and pressed a last kiss on the brow of her sleeping
和 然后 偷窃 后退 和 按下 一个 最后的 吻 在 这 眉头 的 她 睡眠
[kɪŋ] ,
King ,
国王 ,

然后她悄悄溜回去，在熟睡的国王额头上印下最后一个吻。

[huː] [stɪl] [slept] [ɒn] .
who still slept on .
WHO 仍然 睡着了 在 .

那些还在睡觉的人。

[bʌt; bət][æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'wəʊk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][ləʊ] !
But at sunrise the King awoke , with a sudden fear in his heart , and lo !
但 在 日出 这 国王 醒来 , 和 一个 突然 害怕 在 他的 心 , 和 洛 !

但日出时分，国王醒来，心中突然涌起恐惧，瞧!

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [hæd; həd] [leɪn] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [waɪt] ['wɔːtə(r)] - ['lɪli] .
where his Queen had lain was only a white water - lily .
在哪里 他的 女王 有 莱恩 曾是 仅有的 一个 白色的 水 - 百合 .

他的王后曾经躺卧的地方，如今只剩下一朵白色的睡莲。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ə; eɪ] ['begə(r)] - [meɪd] [wɒz; wəz]
And at that moment , in the depths of the forest , a beggar - maid was
和 在 那 片刻 , 在 这 深度 的 这 森林 , 一个 乞丐 - 女佣 曾是
['breɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
braiding her hair ,
编织 她 头发 ,

就在这时，在森林深处，一个乞丐女正在编头发。

[wɪð] [ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)] .
with a pool of water - lilies for her mirror .
和 一个 水池 的 水 - 百合花 为了 她 镜子 .

以一池睡莲为镜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði] [waɪf] [frɒm; frəm] ['feəri] - [lænd]
THE WIFE FROM FAIRY - LAND
这 妻子 从 仙女 - 土地

来自仙境的妻子

[ɜː(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ɔːl] ['wʊdlənd] [θɪŋz] ,
er talk was of all woodland things ,
呃 讲话 曾是 的 全部 林地 事物 ,

他们的谈话内容全是关于林地的事物，

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [pɑːs]
Of little lives that pass
的 小的 生活 那 经过

逝去的小生命

[ə'weɪ] [ɪn][wʌn] [griːn] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Away in one green afternoon ,
离开 在 一 绿色的 下午 ,

在一个绿意盎然的午后，

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [grɑːs] .
Deep in the haunted grass .
深的 在 这 闹鬼的 草 .

在闹鬼的草丛深处。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm]['feəri] - [lænd] ,
For she had come from fairy - land ,
为了 她 有 来 从 仙女 - 土地 ,

因为她来自仙境，

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ]
The morning of a day
这 早晨 的 一个 天

一天的早晨

[wen] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [stɪl] [wɒz; wəz]['eɪprəl]
When the world that still was April
什么时候 这 世界 那 仍然 曾是 四月

当世界还停留在四月的时候

[wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] [meɪ] .
Was turning into May .
曾是 转弯 进入 可能 .

五月将至。

[griːn] [liːvz] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ænd; ənd] [tuː] [aɪz] —
Green leaves and silence and two eyes —
绿色的 树叶 和 沉默 和 二 眼睛 —

绿叶、寂静和两只眼睛——

- [twɒz] [səʊ][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
' Twas so she seemed to me ;
- 那是 所以 她 似乎 到 我 ;

在我看来，她就是这样的人；

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , —
A silver shadow of the woods , —
一个 银 阴影 的 这 树林 , —

树林中投下的银色阴影，——

['wɪspə(r)] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] .
Whisper and mystery .
耳语 和 神秘 .

低语与神秘。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['wʊdlənd] [aɪz] ,
I looked into her woodland eyes ,
我 看起来 进入 她 林地 眼睛 ,

我凝视着她那双如森林般清澈的眼睛，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [hɜːz] ;
And all my heart was hers ;
和 全部 我的 心 曾是 她的 ;

我的心完全属于她；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][led][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd]
And then I led her by the hand
和 然后 我 引领 她 经过 这 手

然后我牵着她的手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[həʊm] [ʌp][maɪ]['mɑːb(ə)l] [steəz] .
Home up my marble stairs .
家 向上 我的 大理石 楼梯 .

沿着大理石楼梯上去，回家了。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['grænɪt] [ænd; ənd][maɪ][gəʊld]
And all my granite and my gold
和 全部 我的 花岗岩 和 我的 金子

还有我所有的花岗岩和黄金

[wɒz; wəz] [hɜːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [griːn] [aɪz] ,

Was	hers	for	her	green	eyes	,
曾是	她的	为了	她	绿色的	眼睛	,

因为她那双绿色的眼睛，她就爱她。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['sɪnfl] [hɑːt] [wɒz; wəz] [hɜːz] ,

And	all	my	sinful	heart	was	hers	,
和	全部	我的	罪恶的	心	曾是	她的	,

我那颗罪恶的心完全属于她，

[frɒm; frəm] ['sʌnset] [tuː; tə] ['sʌnraɪz] .

From	sunset	to	sunrise	.
从	日落	到	日出	.

从日落到日出。

[aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [iːz]

I	gave	her	all	delight	and	ease
我	给予	她	全部	喜	和	舒适

我让她感到无比快乐和轻松

[ðæt] [gɒd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

That	God	had	given	to	me	,
那	上帝	有	给定	到	我	,

上帝赐予我的

[aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] ,

I	listened	to	fulfil	her	dreams	,
我	听着	到	实现	她	梦境	,

我倾听她的心声，是为了实现她的梦想。

[ræpt] [wɪð] [ɪk'spektənsi] .

Rapt	with	expectancy	.
欣喜若狂	和	预期	.

满怀期待。

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ] [geɪv] [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][dɪd]

But	all	I	gave	and	all	I	did
但	全部	我	给予	和	全部	我	做过

但我所付出的一切和我所做的一切

[brɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪəri] [smaɪl]

Brought	but	a	weary	smile
带来	但	一个	厌倦	微笑

只带来一丝疲惫的微笑

[ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] —

Of	gratitude	upon	her	face	—
的	感激	之上	她	脸	—

她脸上满是感激之情——

[æz; əz] [ðəʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

As	though	,	a	little	while	,
作为	尽管	,	一个	小的	尽管	,

仿佛过了一会儿，

[ʃiː; ʃi] ['lɔitə] [ɪn] [mæg'nɪfɪsns]

She	loitered	in	magnificence
她	徘徊	在	壮丽

她徘徊在辉煌之中

[ɒv; əv]['mɑːb(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv][gəʊld] ,

Of	marble	and	of	gold	,
的	大理石	和	的	金子	,

用大理石和黄金制成

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [ə'gen] ,

And	waited	to	be	home	again	,
和	等待	到	是	家	再次	,

等待着回家。

[wen] [ðə; ðɪ] [dʌl] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld] .

When	the	dull	tale	was	told	.
什么时候	这	乏味的	故事	曾是	讲述	.

当那枯燥乏味的故事被讲述出来时。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɪl] ['gæləriz] ,

Sometimes	,	in	the	chill	galleries	,
有时	,	在	这	寒意	画廊	,

有时，在那些氛围轻松的画廊里，

[ˌʌn'siːn] , [ʃiː; ʃi] [diːmd] , [ʌn'hɜːd] ,

Unseen	,	she	deemed	,	unheard	,
看不见	,	她	被认为	,	闻所未闻	,

她认为，无人看见，无人听见。

[aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] ,

I	found	her	dancing	like	a	leaf	,
我	成立	她	跳舞	喜欢	一个	叶子	,

我发现她像一片树叶一样翩翩起舞，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] .

And	singing	like	a	bird	.
和	歌唱	喜欢	一个	鸟	.

而且歌声像鸟儿一样悦耳动听。

[səʊ] [ləʊn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ]['nevə(r)] [sɔː]

So	lone	a	thing	I	never	saw
所以	孤独	一个	事物	我	绝不	锯

如此孤独，我从未见过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ɪn] ['ləʊnli] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] ;

In	lonely	earth	and	sky	;
在	孤独	地球	和	天空	;

在孤寂的大地和天空中；

[səʊ] ['meri] [ænd; ənd][səʊ][sæd][ə; eɪ] [θɪŋ] —

So	merry	and	so	sad	a	thing	—
所以	欢乐	和	所以	伤心	一个	事物	—

既快乐又悲伤——

[wʌn] [sæd] , [wʌn] ['lɑːfɪŋ] , [aɪ] .

One	sad	,	one	laughing	,	eye	.
一	伤心	,	一	笑	,	眼睛	.

一只眼睛悲伤，一只眼睛欢笑。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

There	came	a	day	when	on	her	heart
那里	来了	一个	天	什么时候	在	她	心

有一天，她心中涌起一股莫名的情绪。

[ə; eɪ][waɪld] - [wʊd] ['blɒsəm] [leɪ] ,

A	wild	-	wood	blossom	lay	,
一个	荒野	-	木头	开花	躺	,

一朵野花静静地躺在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [stɪl] [wɒz; wəz]['eɪprəl]
And **the** **world** **that** **still** **was** **April**
和 这 世界 那 仍然 曾是 四月

而那个依然是四月的世界。

[wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] [meɪ] .
Was **turning** **into** **May** **.**
曾是 转弯 进入 可能 .

五月将至。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [griːn] [aɪz] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [smaɪl]
In **her** **green** **eyes** **I** **saw** **a** **smile**
在 她 绿色的 眼睛 我 锯 一个 微笑

在她那双绿色的眼睛里，我看到了一个微笑。

[ðæt] [tɜːnd] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [stəʊn] , —
That **turned** **my** **heart** **to** **stone** **,** **—**
那 转向 我的 心 到 石头 , —

那件事让我心如石头般坚硬。

[maɪ] [waɪf] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] ['feəri] - [lænd]
My **wife** **that** **came** **from** **fairy** **-** **land**
我的 妻子 那 来了 从 仙女 - 土地

我那来自仙境的妻子

[nəʊ][lɒŋgə(r)][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .
No **longer** **was** **alone** **.**
不 更长 曾是 独自的 .

不再孤单了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hænd]
For **there** **had** **come** **a** **little** **hand**
为了 那里 有 来 一个 小的 手

因为有一只小手来了

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [griːn] [wei] [həʊm] ,
To **show** **the** **green** **way** **home** **,**
到 展示 这 绿色的 方式 家 ,

为了指明回家的绿色道路，

[həʊm] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] , [həʊm] [θruː] [ðə; ði] [djuː] ,
Home **through** **the** **leaves** **,** **home** **through** **the** **dew** **,**
家 通过 这 树叶 , 家 通过 这 露 ,

穿过落叶回家，穿过露珠回家，

[həʊm] [θruː] [ðə; ði] ['griːnwʊd] — [həʊm] .
Home **through** **the** **greenwood** **—** **home** **.**
家 通过 这 格林伍德 — 家 .

穿过绿林回家——回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði] ['baɪə(r)] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz]
THE **BUYER** **OF** **SORROWS**
这 买方 的 悲伤

悲伤的买家

[en][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] ['sʌnset] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [meɪ] ,
n **an** **evening** **of** **singular** **sunset** **,** **about** **the** **rich** **beginning** **of** **May** **,**
n 一个 晚上 的 单数 日落 , 关于 这 富有的 开始 的 可能 ,

在一个日落景色独特的傍晚，大约是五月初的丰收时节，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑːkɪt] - [taʊn] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt]

the	little	market	-	town	of	Beethorpe	was	startled	by	the	sound	of	a	trumpet
这	小的	市场	-	镇	的	-	曾是	惊慌	经过	这	声音	的	一个	喇叭

.

:

.

比索普这个小集镇被一声号角声惊醒。

- [wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [taʊn] , [mɪ'stɪəriəsli] [səʊn] , ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] , [laɪk] [ə; eɪ]

Beethorpe	was	an	ancient	town	,	mysteriously	sown	,	centuries	ago	,	like	a
-	曾是	一个	古老的	镇	,	神秘地	播种	,	几个世纪	前	,	喜欢	一个

['wɒndərɪŋ] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] [ɒv; əv]['hjuːmən] [laɪf] ,

wandering	thistle	-	down	of	human	life	,
漫游	蓟	-	向下	的	人类	生活	,

比索普是一座古老的城镇，几个世纪前神秘地播撒出来，就像人类生活的一簇游荡的蓟绒。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪb(ə)lɪŋ] [ʃiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɔːk] [daʊnz] .

amid	the	silence	and	the	nibbling	sheep	of	the	great	chalk	downs	.
之中	这	沉默	和	这	轻咬	羊	的	这	伟大的	粉笔	下坡	.

在寂静无声中，只有绵羊在广袤的白垩丘陵上啃食草料。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [smuːð] ['biləu] [ɒv; əv] [peɪl] ['pɑːstʃə(r)] [ðæt] ['swɑːvli]

It	stood	in	a	hollow	of	the	long	smooth	billows	of	pale	pasture	that	suavely
它	站立	在	一个	空洞的	的	这	长的	光滑的	波澜	的	苍白	牧场	那	温文尔雅

['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][ɒn] ['evri] [saɪd] .

melted	into	the	sky	on	every	side	.
融化	进入	这	天空	在	每一个	边	.

它矗立在绵延起伏的浅色牧场的洼地中，牧场向四面八方缓缓融入天空。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	evening	was	so	still	that	the	little	river	running	across	the	threshold	of	the
这	晚上	曾是	所以	仍然	那	这	小的	河	跑步	穿过	这	临界点	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

夜色静谧，小镇入口处的小河潺潺流淌。

[ænd; ənd][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ɪts][əʊld] [wɔːlz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [n'ɔɪzɪəst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

and	encircling	what	remained	of	its	old	walls	,	was	the	noisiest	thing	to	be
和	包围	什么	剩余	的	它是	老的	墙壁	,	曾是	这	最吵闹的	事物	到	是

[hɜːd] ,

heard	,
听到	,

环绕着残存旧城墙的，是周围最嘈杂的声音。

['dɑːmɪneɪtɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['tɔːkətɪv] ['mɜːmə(r)][ðə; ði] ['bedtaɪm] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] .

dominating	with	its	talkative	murmur	the	bedtime	hum	of	the	High	Street	.
占据主导地位	和	它是	健谈	低语	这	就寝时间	哼	的	这	高的	街道	.

它用喋喋不休的低语声盖过了商业街的睡前喧闹声。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] [flæm'bɔɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['feɪdɪŋ] ,

Suddenly	,	as	the	flamboyance	of	the	sky	was	on	the	edge	of	fading	,
突然	,	作为	这	华丽	的	这	天空	曾是	在	这	边缘	的	褪色	,

突然间，当天空的绚丽色彩即将消退之际，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [fə'lɔːn] , [fə'gɒtn] [lʊk] ,

and	the	world	beginning	to	wear	a	forlorn	,	forgotten	look	,
和	这	世界	开始	到	穿	一个	绝望	,	被遗忘的	看	,

世界开始呈现出一种凄凉、被遗忘的景象，

[ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['westən] ['haɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] ,

a	trumpet	sounded	from	the	western	heights	above	the	town	,
一个	喇叭	听起来	从	这	西	高度	多于	这	镇	,

从城镇西侧的高地上响起了一声号角声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['sʌnset] [ɪt'self] [hæd; həd]['spəʊkən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] - ,

as	though	the	sunset	itself	had	spoken	;	and	the	people	in	Beethorpe	,
作为	尽管	这	日落	本身	有	说	;	和	这	人们	在	-	,

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

looking	up	,
寻找	向上	,

仿佛落日本身在诉说着什么；比索普的人们抬头望去，

[sɔː] [θriː] ['hɔːsmən] [ə'genst] [ðə; ði]['lʊərɪd][skaɪ] .

saw	three	horsemen	against	the	lurid	sky	.
锯	三	骑兵	反对	这	骇人的	天空	.

看见三个骑手在诡异的天空下出现。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [bluː] .

Three	times	the	trumpet	blew	.
三	时代	这	喇叭	吹	.

号角吹响了三声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fəʊk][ɒv; əv] - , ['tʌmblɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ðə; ði]

And	the	simple	folk	of	Beethorpe	,	tumbling	out	into	the	street	at	the
和	这	简单的	民间	的	-	,	翻滚	出去	进入	这	街道	在	这

['sʌmənz] ,

summons	,
传票	,

而比索普的淳朴百姓们，听到召唤后纷纷涌上街头，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [wɪð] ['sliːpi] [bɪ'wɪldəmənt] , [ɑːskt] [ðəm'selvz] : [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

and	looking	to	the	west	with	sleepy	bewilderment	,	asked	themselves	:	Was	it
和	寻找	到	这	西方	和	困	困惑	,	问	他们自己	:	曾是	它

[ðə; ði][lɑːst] ['trʌmpɪt] ?

the	last	trumpet	?
这	最后的	喇叭	?

他们睡眼惺忪地望向西方，茫然地问自己：这是最后的号角吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

彩虹的创造者，(The Maker of Rainbows,)

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [lɒŋ] - [ˈθret(ə)nd] [ɪnˈveɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] ?

Or	was	it	the	long	-	threatened	invasion	of	the	King	of	France	?
或者	曾是	它	这	长的	-	威胁	入侵	的	这	国王	的	法国	?

还是法国国王酝酿已久的入侵?

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [bluː] ,

Again	the	trumpet	blew	,
再次	这	喇叭	吹	,

号角再次响起，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈbreɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˈheɪs(ə)nd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl]

and	then	the	braver	of	the	young	men	of	the	town	hastened	up	the	hill
和	然后	这	更勇敢	的	这	年轻的	男人	的	这	镇	加快	向上	这	爬坡道

[tuː; tə] [lɜːn] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] .

to	learn	its	meaning	.
到	学习	它是	意义	.

于是，镇上比较勇敢的年轻人急忙爬上山去探寻它的含义。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈhɔːsmən] ,

As	they	approached	the	horsemen	,
作为	他们	接近	这	骑兵	,

当他们接近骑兵时，

[ðeɪ] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [greɪt]

they	perceived	that	the	center	of	the	three	was	a	young	man	of	great
他们	感知	那	这	中心	的	这	三	曾是	一个	年轻的	男人	的	伟大的

[nəʊˈbɪləti][ɒv; əv] [ˈbeərɪŋ] ,

nobility	of	bearing	,
贵族	的	轴承	,

他们看出三人中间是一位举止高贵、气质非凡的年轻人。

[ˈrɪtʃli] [bʌt; bət] [ˈsɒmbəli] [drest] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd]

richly	but	somberly	dressed	,	and	with	a	dark	,	beautiful	face	filled	with	a	proud
丰富	但	忧郁地	穿着	,	和	和	一个	黑暗的	,	美丽的	脸	已填	和	一个	自豪的

['meləŋkəli] .

melancholy	.
忧郁	.

她衣着华丽却略显忧郁，脸上带着一丝骄傲的忧伤，显得美丽而神秘。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['sʌnset] , ['sɪtɪŋ] ['məʊʃnləs] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

He	kept	his	eyes	on	the	fading	sunset	,	sitting	motionless	upon	his	horse	,
他	保留	他的	眼睛	在	这	褪色	日落	,	坐着	静止不动	之上	他的	马	,

他目不转睛地望着渐渐远去的夕阳，一动不动地坐在马背上。

[əˈpærəntli] [əˈblɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈməʊʃn] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][hæd; həd] [kɔːzd] .

apparently	oblivious	of	the	commotion	his	arrival	had	caused	.
显然	浑然不觉	的	这	骚动	他的	到达	有	导致	.

他似乎完全没有意识到自己的到来引起了骚动。

[ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz][klæd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['herəld] ,

The	horseman	on	his	right	hand	was	clad	after	the	manner	of	a	herald	,
这	骑手	在	他的	正确的	手	曾是	覆膜	后	这	方式	的	一个	先驱	,

他右侧的骑手身着传令官的装束。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsmən] [ɒn][hɪz; ɪz][left][hænd][wɒz; wəz][klæd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
and **the** **horseman** **on** **his** **left** **hand** **was** **clad** **after** **the** **manner** **of** **a**
和 这 骑手 在 他的 左边 手 曾是 覆膜 后 这 方式 的 一个
['stjuːəd] .
steward **.**
管家 .

他左边的骑手穿着管家的服饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['hɔːsmən] [sæt] ['məʊʃnləs] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [æm'bæsədəz] [ɒv; əv]
And **the** **three** **horsemen** **sat** **motionless** **,** **awaiting** **the** **bewildered** **ambassadors** **of**
和 这 三 骑兵 卫星 静止不动 , 等待中 这 困惑 大使们 的
- .
Beethorpe **.**
- .

三位骑手静静地坐着，等待着不知所措的比索普使节。

[wen] [ðiːz] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]
When **these** **had** **approached** **near** **enough** **the**
什么时候 这些 有 接近 靠近 足够的 这

当它们足够接近时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

['herəld] [wʌns] [mɔː(r)] [set] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [bluː] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ʌn'fəʊldɪŋ]
herald **once** **more** **set** **the** **trumpet** **to** **his** **lips** **and** **blew** **;** **and** **then** **,** **unfolding**
先驱 一次 更多的 放 这 喇叭 到 他的 嘴唇 和 吹 ; 和 然后 , 展开
[ə; eɪ] ['pɑːtʃmənt] [skrəʊl] ,
a **parchment** **scroll** **,**
一个 羊皮纸 滚动 ,

传令官再次将号角举到嘴边吹响；然后，展开一张羊皮纸卷轴，

[riːd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :
read **in** **a** **loud** **voice** **:**
读 在 一个 大声 嗓音 :

大声朗读：

" [tuː; tə][ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv] - — ['griːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [lɔːd] ,
" **To** **the** **Folk** **of** **Beethorpe** **—** **Greeting** **from** **the** **High** **and** **Mighty** **Lord** **,**
" 到 这 民间 的 - — 问候 从 这 高的 和 强大的 主 ,
['mɔːtɪmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['maːtʃɪz] :
Mortimer **of** **the** **Marches** **:**
莫蒂默 的 这 三月 :

“致比索普的居民们——来自至高无上的边境领主莫蒂默的问候：

" [ˌweər'æz] ['aʊə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
" **Whereas** **our** **heart** **had** **gone** **out** **toward** **the** **sorrows** **of** **our** **people** **in** **the**
" 然而 我们的 心 有 已消失 出去 朝向 这 悲伤 的 我们的 人们 在 这
['kaunti] [ænd; ənd] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [də'meɪn] ,
counties **and** **towns** **and** **villages** **of** **our** **domain** **,**
县 和 城镇 和 村庄 的 我们的 领域 ,

“鉴于我们对辖区内各县、城镇、乡村人民的悲痛深表同情，

[wiː; wi] [ˌhɪə'baɪ] ['ɪʃuː] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [hæθ] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] , [let] [hɪm][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]
we **hereby** **issue** **proclamation** **that** **whosoever** **hath** **a** **sorrow** **,** **let** **him** **or** **her**
我们 特此 问题 公告 那 无论谁 有 一个 悲哀 , 让 他 或者 她
[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] ;
bring **it** **forth** **;**
带来 它 前进 ;

我们特此发布公告：凡有悲伤者，请将其说出来；

[ænd; ənd][wi:; wi] , [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['praɪvət] [pɜ:s] , [wɪl] ['pɜ:tʃəs] [ðə; ði][sed] ['sɒrəʊ] ,

and	we	,	out	of	our	private	purse	,	will	purchase	the	said	sorrow	,
和	我们	,	出去	的	我们的	私人的	钱包	,	将要	购买	这	说	悲哀	,

我们将自掏腰包，买下这份悲伤。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ɪts]['vælju:] — [ðæt][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pi:p(ə)l][bi:; bi] ['laɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ðeə(r)]

according	to	its	value	—	that	the	hearts	of	our	people	be	lightened	of	their
根据	到	它是	价值	—	那	这	心	的	我们的	人们	是	轻度	的	他们的

['bə:dən] .

burdens	.
负担	.

根据其价值——减轻我们人民心中的负担。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['herəld][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] [hi:; hi] [blu:] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] ['trʌmpɪt]

"	And	when	the	herald	had	finished	reading	he	blew	again	upon	the	trumpet
"	和	什么时候	这	先驱	有	完成的	阅读	他	吹	再次	之上	这	喇叭

[θri:] [taɪmz] ;

three	times	;
三	时代	;

“传令官读完后，又吹了三声号角；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] — [bʌt; bət][sʌm; səm][ræn]

and	the	villagers	looked	at	one	another	in	bewilderment	—	but	some	ran
和	这	村民们	看起来	在	一	其他	在	困惑	—	但	一些	跑

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə] [tel] [ðeə(r)] ['neɪbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [lɔ:d] .

down	the	hill	to	tell	their	neighbors	of	the	strange	proposal	of	their	lord	.
向下	这	爬坡道	到	告诉	他们的	邻居	的	这	奇怪的	提议	的	他们的	主	.

村民们面面相觑，一脸茫然——但有些人却跑下山去告诉邻居们领主提出的奇怪建议。

[ðʌs] , ['prez(ə)ntli] ,

Thus	,	presently	,
因此	,	目前	,

因此，目前，

['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə] [weə(r)]

nearly	all	the	village	of	Beethorpe	was	making	its	way	up	the	hill	to	where
几乎	全部	这	村庄	的	-	曾是	制作	它是	方式	向上	这	爬坡道	到	在哪里

[ðəʊz] [θri:] ['hɔ:smən] [lu:m] [ə'genst] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] .

those	three	horsemen	loomed	against	the	evening	sky	.
那些	三	骑兵	迫近	反对	这	晚上	天空	.

比索普村几乎全村的人都涌上山坡，去看那三个骑马的人在傍晚的天空中若隐若现。

['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] ['kʌmpəni] .

Never	was	such	a	sorrowful	company	.
绝不	曾是	这样的	一个	悲伤	公司	.

从来没有这么令人悲伤的公司。

[ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [keɪm] , ['kæriɪŋ] [ðeə(r)] ['sɒrəʊz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] — ['sɒrəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,

Up	the	hill	they	came	,	carrying	their	sorrows	in	their	hands	—	sorrows	for	which	,
向上	这	爬坡道	他们	来了	,	携带	他们的	悲伤	在	他们的	双手	—	悲伤	为了	哪个	,

[ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [heɪst] ,

in	excited	haste	,
在	兴奋的	匆忙	,

他们沿着山坡而上，手中捧着悲伤——这些悲伤，让他们急忙奔走。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['rʌmɪdʒd] [əʊld] [drɔ:z] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] ['kʌbədz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ræn]

they	had	rummaged	old	drawers	and	forgotten	cupboards	,	and	even	ran
他们	有	翻找	老的	抽屉	和	被遗忘的	橱柜	,	和	甚至	跑

['hʌrɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] .

hurriedly	into	the	churchyard	.
匆匆	进入	这	墓地	.

他们翻遍了旧抽屉和被人遗忘的橱柜，甚至匆匆跑进了教堂墓地。

[ðə; ði] ['herəld] [wʌns] [mɔ:(r)] [set] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [blu:]

THE	HERALD	ONCE	MORE	SET	THE	TRUMPET	TO	HIS	LIPS	AND	BLEW
这	先驱	一次	更多的	放	这	喇叭	到	他的	嘴唇	和	吹

先驱者再次将号角举到嘴边吹响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 57]

[页 -]

[第57页]

[lɔ:d] ['mɔ:tɪmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ma:tʃiz] [sæt] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɒ'stɪə(r)] [ɪn'dɪfrəns] ,

Lord	Mortimer	of	the	Marches	sat	his	horse	with	the	same	austere	indifference	,
主	莫蒂默	的	这	三月	卫星	他的	马	和	这	相同的	简朴	漠不关心	,

边境领主莫蒂默骑在马上，神情同样冷漠。

[hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] ['prəʊfaɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [skaɪ] .

his	melancholy	profile	against	the	fading	sky	.
他的	忧郁	轮廓	反对	这	褪色	天空	.

在渐暗的天空映衬下，他忧郁的侧脸清晰可见。

['əʊnli] [ðəʊz] [hu:] [stʊd] [nɪə(r)][tu:; tə][hɪm]['nəʊtɪd][ə; eɪ]['kaɪndli][aɪ'rɒnɪk]['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn]

Only	those	who	stood	near	to	him	noted	a	kindly	ironic	flicker	of	a	smile	in
仅有的	那些	WHO	站立	靠近	到	他	著名的	一个	亲切地	讽刺的是	闪烁	的	一个	微笑	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

只有站在他附近的人才注意到他眼中闪过一丝和蔼而略带讽刺的微笑。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] , [ə'pærəntli] ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [reɪkt] - [ʌp] ['spreʊz] [ɒv; əv]

as	he	saw	,	apparently	seeing	nothing	,	the	poor	little	raked	-	up	sorrows	of
作为	他	锯	,	显然	看到	没有什么	,	这	贫穷的	小的	耙过的	-	向上	悲伤	的

[hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - .

his	village	of	Beethorpe	.
他的	村庄	的	-	.

他仿佛什么也没看见，却看到了他家乡比索普村里那些可怜的小家伙们的悲伤。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [jʌŋ] [lɔ:d] [ɒv; əv] ['meni] ['spreʊz] .

He	was	a	fantastic	young	lord	of	many	sorrows	.
他	曾是	一个	极好的	年轻的	主	的	许多	悲伤	.

他是一位命运多舛、充满悲惨遭遇的杰出青年领主。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hæd; həd] [bi:n] ['brəʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [wei] .

His	heart	had	been	broken	in	a	very	strange	way	.
他的	心	有	到过	破碎的	在	一个	非常	奇怪的	方式	.

他的心碎的方式非常奇怪。

[deθ] [ænd; ənd] ['pɪti] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [kləusɪst] [frendz] .

Death	and	Pity	were	his	closest	friends	.
死亡	和	遗憾	是	他的	最接近	朋友们	.

死亡和怜悯是他最亲密的朋友。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ][sæd] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ['spreʊ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]

He	was	so	sad	himself	that	he	had	come	to	realize	that	sorrow	is	the	only
他	曾是	所以	伤心	他自己	那	他	有	来	到	意识到	那	悲哀	是	这	仅有的

[sɪn'serəti] [ɒv; əv] [laɪf] .

sincerity	of	life	.
诚意	的	生活	.

他自己也感到非常悲伤，以至于他意识到悲伤是人生唯一的真诚。

[ðʌs] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

Thus	sorrow	had	become	a	kind	of	passion	with	him	,	even	a	kind	of
因此	悲哀	有	变得	一个	种类	的	热情	和	他	,	甚至	一个	种类	的

[kɒnə'sɜːʃɪp] ;

connoisseurship	;
鉴赏力	;

因此，悲伤对他来说成了一种激情，甚至是一种鉴赏力；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] .

and	he	had	come	,	so	to	say	,	to	be	a	collector	of	sorrows	.
和	他	有	来	,	所以	到	说	,	到	是	一个	集电极	的	悲伤	.

可以说，他成了悲伤的收集者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['pɪti] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [æn; ən] [ɒd] [fɔːm] [ɒv; əv] [dɪlɪ'tæntɪɪzəm] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

It	was	partly	pity	and	partly	an	odd	form	of	dilettanteism	—	for	his
它	曾是	部分	遗憾	和	部分	一个	奇怪的	形式	的	业余爱好	—	为了	他的

[əʊn] [sæd] [hɑːt] [meɪd] [hɪm] ['pɪtɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)][sæd] [hɑːt] ;

own	sad	heart	made	him	pitiful	for	and	companionable	with	any	other	sad	heart	;
自己的	伤心	心	制成	他	可怜	为了	和	友善的	和	任何	其他	伤心	心	;

这既有几分怜悯，也有几分古怪的业余爱好——因为他自己悲伤的心使他同情任何其他悲伤的心，并能与它产生共鸣；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [meɪd] [hɪm] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

but	the	sincerity	of	his	sorrow	made	him	jealous	of	the	sanctity	of	sorrow	,
但	这	诚意	的	他的	悲哀	制成	他	嫉妒的	的	这	圣洁	的	悲哀	,

但他悲伤的真挚让他嫉妒悲伤的神圣性。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['stɜːnli] ['krɪtɪk(ə)l][ɒv; əv] , [ænd; ənd] ['sædli] [ə'mjuːzd] [baɪ] , [ðə; ði]

and	at	the	same	time	sternly	critical	of	,	and	sadly	amused	by	,	the
和	在	这	相同的	时间	严厉地	批判的	的	,	和	令人遗憾的是	觉得好笑	经过	,	这

[hi'pɔkrisi] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

hypocrisies	of	sorrow	.
虚伪	的	悲哀	.

同时又严厉批评悲伤的虚伪，并为此感到悲哀和好笑。

[səʊ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] ,

So	,	as	he	sat	his	horse	and	gazed	at	the	sunset	,
所以	,	作为	他	卫星	他的	马	和	凝视	在	这	日落	,

于是，他骑在马上，凝望着落日，

[hiː; hi] [smaɪld] ['sædli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] , [ðə; ði]

he	smiled	sadly	to	himself	as	he	heard	,	without	seeming	to	hear	,	the
他	微笑	令人遗憾的是	到	他自己	作为	他	听到	,	没有	似乎	到	听到	,	这

[smɔːl] , [ˌɪnsɪn'sɪə(r)] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv]

small	,	insincere	sorrows	of
小的	,	虚伪的	悲伤	的

他听见了（尽管表面上没听见）那些细微而虚伪的悲伤，不禁苦笑了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - — ['sɒrəʊz] [fə'gɒtn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [riːdɪs'kʌvəd]

his	village	of	Beethorpe	—	sorrows	forgotten	long	ago	,	but	suddenly	rediscovered
他的	村庄	的	-	—	悲伤	被遗忘的	长的	前	,	但	突然	重新发现

[ɪn][əʊld] [drɔːz] [ænd; ənd] [ʌn'əʊpənd] ['kʌbədz] ,

in	old	drawers	and	unopened	cupboards	,
在	老的	抽屉	和	未开封	橱柜	,

他位于比索普的村庄——那些早已被遗忘的悲伤，却突然在旧抽屉和未开封的橱柜里被重新发现。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ]

at	the	sound	of	his	lordship's	trumpet	and	the	promise	of	his	strange
在	这	声音	的	他的	领主的	喇叭	和	这	承诺	的	他的	奇怪的

[ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n] .

proclamation	.
公告	.

听到领主的号角声和他那奇异的宣告，他们都兴奋不已。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['spɪrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt][nəʊ] ['mʌni] [kʊd; kəd][baɪ] ?

Was	there	a	sorrow	in	the	world	that	no	money	could	buy	?
曾是	那里	一个	悲哀	在	这	世界	那	不	钱	可以	买	?

世间是否存在金钱买不到的悲伤?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɪrəʊ] [ðæt] [lɔːd] ['mɔːtɪmə(r)] [ðʌs] [fæn'tæstɪkli] [rəʊd][frɒm; frəm]

It	was	to	find	such	a	sorrow	that	Lord	Mortimer	thus	fantastically	rode	from
它	曾是	到	寻找	这样的	一个	悲哀	那	主	莫蒂默	因此	太棒了	骑	从

['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] ,

village	to	village	of	his	estates	,
村庄	到	村庄	的	他的	庄园	,

莫蒂默勋爵之所以如此奇特地骑马走遍他领地内的各个村庄，正是为了寻找这种悲伤。

[wɪð] ['herəld][ænd; ənd] ['stjuːəd] .

with	herald	and	steward	.
和	先驱	和	管家	.

带着传令官和管家。

[ðə; ði] [ʌn'pəːtʃəsəbl] ['spɪrəʊ] — [ðə; ði] ['spɪrəʊ] [nəʊ][gəʊld][kæn; kən][gɪld] , [nəʊ]['dʒuːəl][kæn; kən][baɪ] !

The	unpurchasable	sorrow	—	the	sorrow	no	gold	can	gild	,	no	jewel	can	buy	!
这	无法购买	悲哀	—	这	悲哀	不	金子	能	镀金	,	不	宝石	能	买	!

买不到的悲伤——黄金也无法镀金，珠宝也无法买到的悲伤!

[fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] , [siːkɪŋ] [səʊ][reə(r)][ə; eɪ] ['spɪrəʊ] ;

Far	and	wide	he	had	ridden	over	his	estates	,	seeking	so	rare	a	sorrow	;
远的	和	宽的	他	有	骑	超过	他的	庄园	,	寻求	所以	稀有的	一个	悲哀	;

他骑马走遍了自己的庄园，寻找这种罕见的悲伤;

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] ['spɪrəʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [bɔːt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	as	yet	he	had	found	no	sorrow	that	could	not	be	bought	with	a	little
但	作为	然而	他	有	成立	不	悲哀	那	可以	不是	是	买	和	一个	小的

[bæg][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [kɔɪnz] .

bag	of	gold	and	silver	coins	.
包	的	金子	和	银	硬币	.

但他至今还没有发现任何悲伤是一小袋金银币买不到的。

[səʊ][hiː; hi][sæt][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

So	he	sat	his	horse	,
所以	他	卫星	他的	马	,

于是他骑上马，

[waɪl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['leðən] [bæg][baɪ]

while	the	villagers	of	Beethorpe	were	paid	out	of	a	great	leathern	bag	by
尽管	这	村民们	的	-	是	有薪酬的	出去	的	一个	伟大的	皮革	包	经过

[ðə; ði] ['stjuːəd] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stjuːəd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

the	steward	—	for	the	steward	understood	the	mind	of	his	master	,
这	管家	—	为了	这	管家	理解	这	头脑	的	他的	掌握	,

而比索普村的村民们则由管家从一个大皮袋里领取工资——因为管家了解他主人的心思。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm] , [peɪd] [i:tʃ] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] ['pez(ə)nt] [æz; əz]

and	,	without	troubling	him	,	paid	each	weeping	and	whimpering	peasant	as
和	,	没有	令人不安的	他	,	有薪酬的	每个	哭泣	和	呜咽	农民	作为

[hi:; hi] [θɔ:t] [fɪt] .

he	thought	fit	.
他	想法	合身	.

然后，他没有打扰他，而是按照自己的意愿，给每个哭泣呜咽的农民支付了报酬。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] [bæg][ðə; ði] ['stju:əd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['spɾəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]

In	another	great	bag	the	steward	had	collected	the	sorrows	of	the	Village	of
在	其他	伟大的	包	这	管家	有	集	这	悲伤	的	这	村庄	的

-

Beethorpe	;
-	;

管家在另一个大袋子里收集了比索普村的悲伤；

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðɪs] , [ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [blɑ:st][ɒv; əv] ['trʌmpɪt]

and	,	by	this	,	the	moon	was	rising	,	and	,	with	another	blast	of	trumpet
和	,	经过	这	,	这	月亮	曾是	上升	,	和	,	和	其他	爆炸	的	喇叭

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] ,

by	way	of	farewell	,
经过	方式	的	告别	,

这时，月亮升起来了，伴随着又一声告别的号角声，

[ðə; ði] [θri:] ['hɔ:smən] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'gen] [tu:; tə] [lɔ:d] ['mɔ:rtɪmərz] ['kɑ:s(ə)l] .

the	three	horsemen	took	the	road	again	to	Lord	Mortimer's	castle	.
这	三	骑兵	采取	这	路	再次	到	主	莫蒂默的	城堡	.

三位骑手再次踏上前往莫蒂默勋爵城堡的路。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[wen] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leðən] [bæg] ,

When	,	out	of	the	great	leathern	bag	,
什么时候	,	出去	的	这	伟大的	皮革	包	,

当，从那只大皮包里，

[ɪn] [lɔ:d] ['mɔ:rtɪmərz] ['kæbɪnət] [ðeɪ] [pɔ:] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ðə; ði] ['spɾəʊz] [ɒv; əv] - ,

in	Lord	Mortimer's	cabinet	they	poured	upon	the	table	the	sorrows	of	Beethorpe	,
在	主	莫蒂默的	内阁	他们	倾倒	之上	这	桌子	这	悲伤	的	-	,

在莫蒂默勋爵的内阁里，他们把比索普的悲惨遭遇一股脑儿地倾诉在了桌上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:d] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)] [wʌn] ['spɾəʊ] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

the	young	lord	smiled	to	himself	,	turning	over	one	sorrow	after	the	other	,
这	年轻的	主	微笑	到	他自己	,	转弯	超过	一	悲哀	后	这	其他	,

年轻的领主独自微笑，将一件件悲伤的事情一一回想。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['preʃəs] [stəʊnz] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] ['dʒenjuɪn]

as	though	they	had	been	precious	stones	—	for	there	was	not	one	genuine
作为	尽管	他们	有	到过	宝贵的	石头	—	为了	那里	曾是	不是	一	真的

['spɾəʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

sorrow	among	them	.
悲哀	之中	他们	.

仿佛他们是珍贵的宝石——因为他们之间没有一丝真正的悲伤。

[bʌt; bət] , ['leɪtə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [nju:z] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['ri:əl] ['sɒrəʊ] [ɪn] -

But	,	later	,	there	came	news	to	him	that	there	was	one	real	sorrow	in	Beethorpe
但	,	之后	,	那里	来了	消息	到	他	那	那里	曾是	一	真实的	悲哀	在	-

;

;

;

但后来，他得知比索普身上有一件真正令人悲伤的事；

[ænd; ənd][hi:; hi][rəʊd] [ə'ləʊn] [ɒn] ['hɔ:sbæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	he	rode	alone	on	horseback	to	the	village	,
和	他	骑	独自的	在	马背	到	这	村庄	,

他独自骑马前往村庄。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l] ['leɪɪŋ] ['flaʊəz] [ɒn][ə; eɪ] [greɪv] .

and	found	a	beautiful	girl	laying	flowers	on	a	grave	.
和	成立	一个	美丽的	女孩	躺下	花朵	在	一个	严重	.

发现一位美丽的女孩正在坟墓上献花。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [gri:f] ,

She	was	so	beautiful	that	he	forgot	his	ancient	grief	,
她	曾是	所以	美丽的	那	他	忘了	他的	古老的	悲伤	,

她太美了，让他忘记了长久以来的悲痛。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kɑ:slz] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ]

and	he	thought	that	all	his	castles	would	be	but	a	poor	exchange
和	他	想法	那	全部	他的	城堡	会	是	但	一个	贫穷的	交换

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

for	her	face	.
为了	她	脸	.

他心想，他所有的城堡都比不上她的容颜。

" ['meɪdn] , " [sed] [hi:; hi] , " [let][ˌem 'i:] [bai] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] — [wɪð] [θri:] ['kaunti] [ænd; ənd]

"	Maiden	,	"	said	he	,	"	let	me	buy	your	sorrow	—	with	three	counties	and
"	少女	,	"	说	他	,	"	让	我	买	你的	悲哀	—	和	三	县	和

['sev(ə)n] ['kɑ:slz] .

seven	castles	.
七	城堡	.

“姑娘，”他说，“让我用三个郡和七座城堡来换取你的悲伤吧。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [fə'get] - [ˌem 'i:]

"	And	the	girl	looked	up	at	him	from	the	grave	,	with	eyes	of	forget	-	me
"	和	这	女孩	看起来	向上	在	他	从	这	严重	,	和	眼睛	的	忘记	-	我

- [nɒt] , [ænd; ənd] [sed] :

-	not	,	and	said	:
-	不是	,	和	说	:

“女孩从坟墓里抬起头，用勿忘我般的眼睛望着他，说道：

" [maɪ] [lɔ:d] , [ju:; jʊ] [mis'teik] .

"	My	lord	,	you	mistake	.
"	我的	主	,	你	错误	.

“大人，您弄错了。”

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['sɒrəʊ] .

This	is	not	sorrow	.
这	是	不是	悲哀	.

这不是悲伤。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['əʊnli][dʒɔɪ] .

It	is	my	only	joy	.
它	是	我的	仅有的	喜悦	.

这是我唯一的快乐。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

[ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['mɪrə(r)]
THE PRINCESS'S MIRROR
这 公主的 镜子

公主的魔镜

[hiː; hi] [sʌn] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['rɪz(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [baɪ]
he sun was scarcely risen , but the young princess was already seated by
他 太阳 曾是 几乎 升起 , 但 这 年轻的 公主 曾是 已经 坐着 经过
[hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .
her window .
她 窗户 .

太阳刚刚升起，年轻的公主已经坐在窗边了。

['nevə(r)][dɪd] ['wɪndəʊ] ['əʊpən][ə'pɒn][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tʃɑːntmənt] .
Never did window open upon a scene of such enchantment .
绝不 做过 窗户 打开 之上 一个 场景 的 这样的 魅力 .

窗户打开后，映入眼帘的景象从未如此迷人。

['nevə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [dɔːn] ['rɪz(ə)n]['əʊvə(r)][səʊ][feə(r)][ə; eɪ][lænd] .
Never has the dawn risen over so fair a land .
绝不 有 这 黎明 升起 超过 所以 公平的 一个 土地 .

黎明从未照耀过如此美丽的土地。

[medəuz] [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [grɑːs] [səʊ] [griːn] ,
Meadows so fresh and grass so green ,
草地 所以 新鲜的 和 草 所以 绿色的 ,

草地清新，青草翠绿。

['rɪvəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɪstɪk] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] ['maʊntənz] [səʊ] [mə'dʒestɪkli] ['pɜːp(ə)l] ,
rivers of such mystic silver and far mountains so majestically purple ,
河流 的 这样的 神秘 银 和 远的 山脉 所以 雄伟地 紫色的 ,

河流泛着神秘的银色光泽，远处的群山呈现出雄伟的紫色。

[nəʊ] [aɪ] [hæz; həz] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ;
no eye has seen outside of Paradise ;
不 眼睛 有 已见 外部 的 天堂 ;

没有人见过天堂之外的地方；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][wɒz; wəz] [naʊ] [ˌaʊt'spred] [ðə; ði] ['feəri] - [lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ] .
and over all was now outspread the fairy - land of the morning sky .
和 超过 全部 曾是 现在 扩张 这 仙女 - 土地 的 这 早晨 天空 .

而整个天空，此刻都铺展开来，宛如仙境一般。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [mait] [raɪz] ['ɜːli] [tuː; tə][bɪ'həʊld][səʊ]['mædʒɪk][ə; eɪ]['spektək(ə)l] .
Even a princess might rise early to behold so magic a spectacle .
甚至 一个 公主 可能 上升 早期的 到 看哪 所以 魔法 一个 奇观 .

即使是公主，也会早起观看如此神奇的景象。

[jet] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Yet , strangely enough , it was not upon this miracle that the eyes of the
然而 , 奇怪的 足够的 , 它 曾是 不是 之上 这 奇迹 那 这 眼睛 的 这
[ˌprɪn'ses] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] .
princess were gazing .
公主 是 凝视 .

然而，奇怪的是，公主的目光并没有落在这个奇迹上。

[ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn'taɪəli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] — [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz]

In	fact	,	she	seemed	entirely	oblivious	of	it	all	—	oblivious	of	all	that	was
在	事实	,	她	似乎	完全	浑然不觉	的	它	全部	—	浑然不觉	的	全部	那	曾是

['pɑ:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

passing	in	the	sky	,
通过	在	这	天空	,

事实上，她似乎对这一切都浑然不觉——对天空中发生的一切浑然不觉。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['dju:i] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

and	of	all	the	dewy	awakening	of	the	earth	.
和	的	全部	这	露水	唤醒	的	这	地球	.

以及大地万物苏醒的露水。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [trɑ:ns] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [di:md] [ə; eɪ]['reərə] ['bju:ti] , [ə; eɪ]

Her	eyes	were	lost	in	a	trance	over	what	she	deemed	a	rarer	beauty	,	a
她	眼睛	是	丢失的	在	一个	发呆	超过	什么	她	被认为	一个	稀有	美丽	,	一个

['streɪndʒə(r)]['mɑ:v(ə)l] .

stranger	marvel	.
陌生人	奇迹	.

她的目光被眼前的景象深深吸引，她觉得那是一种罕见的美，一种奇异的美。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən]['mɪrə(r)] .

The	princess	was	gazing	at	her	own	face	in	a	golden	mirror	.
这	公主	曾是	凝视	在	她	自己的	脸	在	一个	金的	镜子	.

公主正对着一面金镜凝视着自己的容颜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[hɜ:(r); hə(r)] ['əʊnli] [keə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə] [geɪz] [ɔ:l] [deɪ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs]

HER	ONLY	CARE	WAS	TO	GAZE	ALL	DAY	AT	HER	OWN	FACE
她	仅有的	关心	曾是	到	目光	全部	天	在	她	自己的	脸

她唯一的心思就是整天凝视自己的脸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðeə(r)] ,

And	indeed	it	was	a	beautiful	face	that	she	saw	there	,
和	的确	它	曾是	一个	美丽的	脸	那	她	锯	那里	,

她看到的确实是一张美丽的脸庞。

[səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [mait] [wel] [bi:; bi] ['pɑ:d(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][məʊst]

so	beautiful	that	the	princess	might	well	be	pardoned	for	thinking	it	the	most
所以	美丽的	那	这	公主	可能	出色地	是	赦免	为了	思维	它	这	最多

['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

beautiful	face	in	the	world	.
美丽的	脸	在	这	世界	.

如此美丽，公主完全可以原谅自己认为这是世界上最美丽的脸庞。

[səʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌm] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['bju:ti] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)]

So	fascinated	had	she	become	by	her	own	beauty	that	she	carried	her
所以	着迷	有	她	变得	经过	她	自己的	美丽	那	她	携带	她

['mɪrə(r)]['evə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:dl] ,

mirror	ever	at	her	girdle	,
镜子	曾经	在	她	腰带	,

她对自己的美貌如此着迷，以至于总是把镜子别在腰间。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

and	gazed	at	it	night	and	day	.
和	凝视	在	它	夜晚	和	天	.

他日夜凝视着它。

[wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə'nʌðə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [smaɪld]

Whenever	she	saw	another	beautiful	thing	she	looked	in	her	mirror	and	smiled
每当	她	锯	其他	美丽的	事物	她	看起来	在	她	镜子	和	微笑

[tu:; tə] [hɜ:'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

每当她看到美好的事物，她就会对着镜子微笑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [rəʊz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

She	had	looked	at	the	most	beautiful	rose	in	the	world	,
她	有	看起来	在	这	最多	美丽的	玫瑰	在	这	世界	,

她曾凝视过世界上最美丽的玫瑰，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l]

and	then	she	had	looked	in	her	mirror	and	said	,	"	I	am	more	beautiful
和	然后	她	有	看起来	在	她	镜子	和	说	,	"	我	是	更多的	美丽的

.

:
.

然后她对着镜子说："我更漂亮了。"

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [stɑ:(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn]

"	She	had	looked	at	the	morning	star	,	and	then	she	had	looked	in
"	她	有	看起来	在	这	早晨	星星	,	和	然后	她	有	看起来	在

[hɜ:(r); hə(r)]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [sed] ,

her	mirror	and	said	,
她	镜子	和	说	,

她望了望晨星，然后对着镜子说：

" [ai][ˌeɪ 'em][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] .

"	I	am	more	beautiful	.
"	我	是	更多的	美丽的	.

我更漂亮了。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [mu:n] ,

"	She	had	looked	at	the	rising	moon	,
"	她	有	看起来	在	这	上升	月亮	,

她望着冉冉升起的月亮，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em][mɔ:(r)]

and	then	she	had	looked	in	her	mirror	and	still	she	said	,	"	I	am	more
和	然后	她	有	看起来	在	她	镜子	和	仍然	她	说	,	"	我	是	更多的

['bju:tɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

然后她照了照镜子，仍然说："我更漂亮了。"

" [wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kɪŋdəm] [ʃi:; ʃi] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

"	Whenever	she	heard	of	a	beautiful	face	in	her	kingdom	she	caused	it	to
"	每当	她	听到	的	一个	美丽的	脸	在	她	王国	她	导致	它	到

[bi:; bi] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

be	brought	before	her	,
是	带来	前	她	,

“每当她听说王国里有容貌美丽的女子，她都会命人将她带到自己面前。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [tu:; tə] [hɜ:'self]

and	then	she	looked	in	her	mirror	,	and	always	she	smiled	to	herself
和	然后	她	看起来	在	她	镜子	,	和	总是	她	微笑	到	她自己

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

然后她看着镜子，总是会对自己微笑，然后说：

" [ai][ˌeɪ 'em][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] .

"	I	am	more	beautiful	.
"	我	是	更多的	美丽的	.

我更漂亮了。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli][keə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə] [geɪz] [ɔ:l] [deɪ] [æt; ət]

"	Thus	it	had	come	about	that	her	only	care	was	to	gaze	all	day	at
"	因此	它	有	来	关于	那	她	仅有的	关心	曾是	到	目光	全部	天	在

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] .

her	own	face	.
她	自己的	脸	.

“因此，她唯一的心思就是整天凝视着自己的脸。”

[səʊ] [ɪ'næməd] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [heit] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [sli:p] ;

So	enamored	had	she	become	of	it	,	that	she	hated	even	to	sleep	;
所以	爱慕	有	她	变得	的	它	,	那	她	憎恨	甚至	到	睡觉	;

她对它如此着迷，以至于连睡觉都厌恶；

[bʌt; bət] [nɒt] ['i:v(ə)n][ɪn] [sli:p] [dɪd][ʃi:; ʃi] [lu:z] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,

but	not	even	in	sleep	did	she	lose	the	beautiful	face	she	loved	,
但	不是	甚至	在	睡觉	做过	她	失去	这	美丽的	脸	她	喜爱	,

即使在睡梦中，她也没有失去她所钟爱的美丽容颜。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)][ɪn]

for	it	was	still	there	in
为了	它	曾是	仍然	那里	在

因为它仍然在那里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv] [dri:mz] .

the	mirror	of	dreams	.
这	镜子	的	梦境	.

梦境之镜。

[jet] ['ɒf(ə)n][ʃi:; ʃi] [wʊd] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

Yet	often	she	would	wake	in	the	night	to	gaze	at	it	,
然而	经常	她	会	唤醒	在	这	夜晚	到	目光	在	它	,

但她常常会在夜里醒来凝视它，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ʃi:; ʃi] [ə'rəʊz] [æt; ət] [dɔ:n] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] [fɜ:st] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

and	always	she	arose	at	dawn	that	,	with	the	first	rays	of	the	sun	,
和	总是	她	出现	在	黎明	那	,	和	这	第一的	射线	的	这	太阳	,

她总是黎明即起，伴着第一缕阳光，

[ʃiː; ʃi] [mait] [lʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)] .

she	might	look	into	her	mirror	.
她	可能	看	进入	她	镜子	.

她可能会照镜子。

[ðʌs] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [muːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

Thus	,	from	the	rising	sun	to	the	setting	moon	,	she	would	sit	at	her
因此	,	从	这	上升	太阳	到	这	环境	月亮	,	她	会	坐	在	她

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

因此，从日出到日落，她都会坐在窗边。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [bæk] [æt; ət]

and	never	take	her	eyes	from	those	beautiful	eyes	that	looked	back	at
和	绝不	拿	她	眼睛	从	那些	美丽的	眼睛	那	看起来	后退	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她永远不要将目光从那双凝视着她的美丽眼睛上移开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)] [geɪz] .

and	the	longest	day	in	the	year	was	not	long	enough	to	return	their	gaze	.
和	这	最长	天	在	这	年	曾是	不是	长的	足够的	到	返回	他们的	目光	.

即使是一年中最长的一天，也不足以让他们回望彼此。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [meɪ] — [ɔːl] [bluːm] [ænd; ənd] [spŋ] , [ænd; ənd]

This	particular	morning	was	a	morning	in	May	—	all	bloom	and	song	,	and
这	特别的	早晨	曾是	一个	早晨	在	可能	—	全部	盛开	和	歌曲	,	和

['kraʊdɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] ['θɪkənɪŋ] [grɑːs] .

crowding	leaves	and	thickening	grass	.
拥挤	树叶	和	增稠	草	.

这是一个五月的早晨——百花盛开，鸟语花香，树叶茂盛，青草繁茂。

[ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv] ['blɒsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [θrɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːblɪŋ]

The	valley	was	a	mist	of	blossom	,	and	the	air	thrilled	with	the	warbling
这	谷	曾是	一个	薄雾	的	开花	,	和	这	空气	激动不已	和	这	鸣唱

[ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [bɜːdz] .

of	innumerable	birds	.
的	无数	鸟类	.

山谷里满是花海，空气中回荡着无数鸟儿的鸣叫声。

[spft] ['djuːi] [sents] ['fləʊtɪd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [pn][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [briːz] .

Soft	dewy	scents	floated	hither	and	thither	on	the	wandering	breeze	.
柔软的	露水	气味	漂浮	这里	和	那里	在	这	漫游	微风	.

微风拂过，带来阵阵清香。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tʊk] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

But	the	princess	took	no	note	of	these	things	,	lost	in	the	dream	of	her
但	这	公主	采取	不	笔记	的	这些	事物	,	丢失的	在	这	梦	的	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

但公主对这些事毫不在意，她沉浸在自己容颜的梦境中。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] ['əʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	saw	the	changes	of	the	dawn	only	as	they	were	reflected	in	her
和	锯	这	变化	的	这	黎明	仅有的	作为	他们	是	反映	在	她

['mɪrə(r)][ænd; ənd] [sə'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɪð] [ðeə(r)] ['reɪnbəʊ] [tɪnts] .

mirror	and	suffused	her	beauty	with	their	rainbow	tints	.
镜子	和	弥漫	她	美丽	和	他们的	彩虹	色调	.

她只能从镜子中看到黎明的变化，那些变化为她的美丽增添了彩虹般的色彩。

[səʊ] [ræpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] ,

So	rapt	in	her	dream	was	she	that	,
所以	欣喜若狂	在	她	梦	曾是	她	那	,

她完全沉浸在梦境中，以至于

[wen] [ə; eɪ][bɜːd] [əˈlait] [nɪə(r)][æt; ət][hænd][ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [spŋ] ,

when	a	bird	alighted	near	at	hand	and	broke	into	sudden	song	,
什么时候	一个	鸟	下车	靠近	在	手	和	打破	进入	突然	歌曲	,

一只鸟儿落在附近，突然开始鸣叫，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['stɑːtld] [ðæt] — [ðə; ði]['mɪrə(r)] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

she	was	so	startled	that	—	the	mirror	slipped	from	her	hand	.
她	曾是	所以	惊慌	那	—	这	镜子	滑倒了	从	她	手	.

她吓了一跳，镜子从她手中滑落。

[naʊ] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['kɑːs(ə)l] [bɪlt] [haɪ] [ə'bʌv]

Now	the	princess's	window	was	in	the	wall	of	an	old	castle	built	high	above
现在	这	公主的	窗户	曾是	在	这	墙	的	一个	老的	城堡	建造	高的	多于

[ðə; ði] ['væli] ,

the	valley	,
这	谷	,

公主的窗户位于一座高耸于山谷之上的古老城堡的墙上。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [graʊnd] [sləʊpt] [prɪ'sɪpɪtətli] , ['kʌvəd] [wɪð] ['ʌndəbrʌʃ] [ænd; ənd]

and	beneath	it	the	ground	sloped	precipitately	,	covered	with	underbrush	and
和	下面	它	这	地面	倾斜的	突然地	,	涵盖	和	草丛	和

[θɪk] [græs] , [tuː; tə][ə; eɪ]

thick	grasses	,	to	a
厚的	草	,	到	一个

其下方地面陡然倾斜，覆盖着灌木丛和茂密的野草，直至.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['haɪ'rəʊd] ['waɪndɪŋ] [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] .

highroad	winding	far	beneath	.
大路	绕线	远的	下面	.

蜿蜒的公路在下方延伸。

[æz; əz][ðə; ði]['mɪrə(r)] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'mʌŋ] [ðɪs]

As	the	mirror	slipped	from	the	hand	of	the	princess	it	fell	among	this
作为	这	镜子	滑倒了	从	这	手	的	这	公主	它	跌倒	之中	这

['ʌndəbrʌʃ] [ænd; ənd] [rəʊld] ,

underbrush	and	rolled	,
草丛	和	滚动	,

镜子从公主手中滑落，掉进灌木丛中滚了起来。

['glɪtərɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] ,

glittering	,	down	the	slope	,
闪闪发光	,	向下	这	坡	,

闪闪发光，顺着山坡而下，

[tɪl] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['faɪnəli] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv][waɪld] ['flaʊəz] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ]

till	the	princess	finally	lost	sight	of	it	in	a	belt	of	wild	flowers	overhanging
直到	这	公主	最后	丢失的	视线	的	它	在	一个	腰带	的	荒野	花朵	悬垂

[ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] .

the	highroad	.
这	大路	.

直到公主最终在公路上方一片野花丛中失去了它的踪影。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [dɪsə'pɪəd] , [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [ræn]

As	it	finally	disappeared	,	she	screamed	so	loudly	that	the	ladies	-	in	-	waiting	ran
作为	它	最后	消失	,	她	尖叫	所以	高声	那	这	女士们	-	在	-	等待	跑

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'lɑːm] ,

to	her	in	alarm	,
到	她	在	警报	,

当它最终消失时，她发出了一声凄厉的尖叫，惊恐万分的侍女们纷纷跑向她。

[ænd; ənd] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] ['mɪrə(r)] .

and	servants	were	instantly	sent	forth	to	search	for	the	lost	mirror	.
和	仆人	是	即刻	发送	前进	到	搜索	为了	这	丢失的	镜子	.

仆人立即被派出去寻找丢失的镜子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪrə(r)] ,

It	was	a	very	beautiful	mirror	,
它	曾是	一个	非常	美丽的	镜子	,

这是一面非常漂亮的镜子。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gəʊldsmɪθ] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɪn][ðə; ði]

the	work	of	a	goldsmith	famous	for	his	fantastic	masterpieces	in	the
这	工作	的	一个	金匠	著名的	为了	他的	极好的	杰作	在	这

['preʃəs] ['met(ə)lz] .

precious	metals	.
宝贵的	金属	.

一位以精湛的贵金属工艺而闻名的金匠的作品。

[ðə; ði] ['fænsi] [hiː; hi][hæd; həd] ['skɪlfəli] [ɪm'bɒdid] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['bjuːti] [æz; əz][ðə; ði]['kænd(ə)l]

The	fancy	he	had	skilfully	embodied	was	that	of	beauty	as	the	candle
这	想要	他	有	巧妙地	具身化的	曾是	那	的	美丽	作为	这	蜡烛

[ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [mɔːθs] .

attracting	the	moths	.
吸引	这	蛾子	.

他巧妙地将美比作蜡烛吸引飞蛾。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['aɪvəri] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

The	handle	of	the	mirror	,	which	was	of	ivory	,	represented	the	candle	,
这	处理	的	这	镜子	,	哪个	曾是	的	象牙	,	代表	这	蜡烛	,

镜子的象牙把手象征着蜡烛。

[ðə; ði]['gəʊldən] [fleɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [swept] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][tuː; tə][həʊld][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

the	golden	flame	of	which	swept	round	in	a	circle	to	hold	the	crystal	.
这	金的	火焰	的	哪个	扫荡	圆形的	在	一个	圆圈	到	抓住	这	水晶	.

金色的火焰环绕着水晶旋转了一圈。

[rɔːt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['gəʊldən] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

Wrought	here	and	there	,	on	the	golden	back	of	the	mirror	,
锻	这里	和	那里	,	在	这	金的	后退	的	这	镜子	,

镜子金色的背面，到处都镌刻着图案。

[wɜː(r); wə(r)] [mɔːθs] [wɪð] [wɪŋz] [ɒv; əv][ɪ'næm(ə)l][ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] .

were	moths	with	wings	of	enamel	and	precious	stones	.
是	蛾子	和	翅膀	的	搪瓷	和	宝贵的	石头	.

它们是翅膀由珐琅和宝石制成的蛾子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] [ɑːt] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd]

It	was	a	marvel	of	the	goldsmith's	art	,	and	as	such	was	beyond
它	曾是	一个	奇迹	的	这	金匠的	艺术	,	和	作为	这样的	曾是	超过

[praɪs] .

price	.
价格	.

这是金匠技艺的奇迹，因此价值连城。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː]

Yet	it	was	not	merely	for	this	,	as	we	know	,	that	the	princess	loved	it
然而	它	曾是	不是	仅仅	为了	这	,	作为	我们	知道	,	那	这	公主	喜爱	它

,

,

,

然而，我们知道，公主喜爱它并不仅仅是因为这个原因。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

but	because	it	had	been	so	long	the	intimate	of	her	beauty	.
但	因为	它	有	到过	所以	长的	这	亲密的	的	她	美丽	.

但因为时间太久，她的美丽才如此令人心动。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['seɪkrɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ,

For	this	reason	it	had	become	sacred	in	her	eyes	,	and	,
为了	这	原因	它	有	变得	神圣	在	她	眼睛	,	和	,

因此，它在她眼中变得神圣不可侵犯，而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][rəʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

as	she	watched	it	roll	down	the	hillside	,
作为	她	观看	它	卷	向下	这	山坡	,

她看着它从山坡上滚下来，

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [geɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['vælјuː] .

she	realized	that	it	had	gained	for	her	also	a	superstitious	value	.
她	已实现	那	它	有	获得	为了	她	还	一个	迷信的	价值	.

她意识到，它对她来说也具有了一种迷信的价值。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [luːz]

It	almost	seemed	as	if	to	lose	it	would	be	to	lose
它	几乎	似乎	作为	如果	到	失去	它	会	是	到	失去

感觉好像失去它就等于失去一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [tuː] .

her	beauty	too	.
她	美丽	也	.

她也很漂亮。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['mɪrə(r)][ɪn]['pænɪk] .

She	ran	to	another	mirror	in	panic	.
她	跑	到	其他	镜子	在	恐慌	.

她惊慌失措地跑到另一面镜子前。

[nəʊ] ! [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

No	!	her	beauty	still	remained	.
不	!	她	美丽	仍然	剩余	.

不！她的美貌依旧。

[bʌt; bət][nəʊ]['ʌðə(r)] ['mɪrə(r)][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðə; ði]['mɪrə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst]

But	no	other	mirror	could	ever	be	to	her	like	the	mirror	she	had	lost
但	不	其他	镜子	可以	曾经	是	到	她	喜欢	这	镜子	她	有	丢失的

.

:

.

但对她来说，再也没有哪面镜子能像她丢失的那面镜子一样了。

[səʊ] , [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

So	,	forgetting	her	beauty	for	a	moment	,
所以	,	遗忘	她	美丽	为了	一个	片刻	,

所以，暂且不谈她的美貌，

[ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd][tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [biːt] [hɜː(r); hə(r)]['taɪərɪŋ] - [meɪdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

she	wept	and	tore	her	hair	and	beat	her	tiring	-	maids	in	her
她	哭泣	和	撕裂	她	头发	和	打	她	令人疲惫	-	女佣	在	她

['mɪzəri] ;

misery	;
苦难	;

她悲痛欲绝，哭泣着，撕扯着头发，殴打着疲惫的女仆；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][men] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

and	when	the	men	returned	from	their	searching	without	the	mirror	,
和	什么时候	这	男人	返回	从	他们的	搜索	没有	这	镜子	,

当男人们寻找归来却没找到镜子时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['saʊndli] [flɒgd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['feɪljə(r)] .

she	gave	orders	to	have	them	soundly	flogged	for	their	failure	.
她	给予	订单	到	有	他们	稳固地	鞭打	为了	他们的	失败	.

她下令对他们的失败处以严厉的鞭答。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['mɪrə(r)] ['restɪd] ['piːsfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmɪŋ]

Meanwhile	the	mirror	rested	peacefully	among	the	wild	flowers	and	the	humming
同时	这	镜子	休息	和平地	之中	这	荒野	花朵	和	这	哼唱

[ɒv; əv] ['biːz] .

of	bees	.
的	蜜蜂	.

与此同时，镜子静静地躺在野花丛中，耳边传来蜜蜂的嗡嗡声。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [men][hæd; həd] [biːn] [flɒgd] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərɪŋ] - [meɪdz]

A	short	while	after	the	serving	-	men	had	been	flogged	and	the	tiring	-	maids
一个	短的	尽管	后	这	服务	-	男人	有	到过	鞭打	和	这	令人疲惫	-	女佣

[hæd; həd] [biːn] ['biːt(ə)n] ,

had	been	beaten	,
有	到过	被打败	,

仆人们被鞭打、女仆们被殴打后不久，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ə; eɪ]['taɪəd] ['mɪnstrəl] .

there	came	along	the	white	road	at	the	foot	of	the	castle	a	tired	minstrel	.
那里	来了	沿着	这	白色的	路	在	这	脚	的	这	城堡	一个	疲劳的	吟游诗人	.

沿着城堡脚下的白色小路，走来一位疲惫的吟游诗人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

He	was	singing	to	himself	out	of	the	sadness	of	his	heart	.
他	曾是	歌唱	到	他自己	出去	的	这	悲伤	的	他的	心	.

他因心中的悲伤而独自哼唱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːti] [j'iəz] [əʊld] ,

He	was	forty	years	old	,
他	曾是	四十	年	老的	,

他四十岁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðæt] [laɪf][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd][nɒt]

and	the	exchange	that	life	had	given	him	for	his	dreams	had	not
和	这	交换	那	生活	有	给定	他	为了	他的	梦境	有	不是

[siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][feə(r)] [ɪ'kwɪvələnt] .

seemed	to	him	a	fair	equivalent	.
似乎	到	他	一个	公平的	相等的	.

生活给予他的与梦想之间的交换，在他看来并不公平。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [grəʊn] ['wɪəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sɔːŋz] .

He	had	even	grown	weary	of	his	own	songs	.
他	有	甚至	生长	厌倦	的	他的	自己的	歌曲	.

他甚至对自己的歌曲都感到厌倦了。

[hiː; hi][sæt] , [dɪ'dʒektɪd] , [ə'mɪd][ðə; ði] [griːn] [græs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

He	sat	,	dejected	,	amid	the	green	grasses	,	and	looked	up	at	the	ancient
他	卫星	,	垂头丧气	,	之中	这	绿色的	草	,	和	看起来	向上	在	这	古老的

['hev(ə)n] — [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

heaven	—	and	thought	to	himself	.
天堂	—	和	想法	到	他自己	.

他垂头丧气地坐在绿草丛中，仰望着古老的苍穹，陷入沉思。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['taɪəd] [aɪz] [ə'gen] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['deɪziz]

Then	suddenly	he	turned	his	tired	eyes	again	to	earth	,	and	saw	the	daisies
然后	突然	他	转向	他的	疲劳的	眼睛	再次	到	地球	,	和	锯	这	雏菊

['grəʊɪŋ] [ðeə(r)] ,

growing	there	,
生长	那里	,

然后，他突然将疲惫的双眼再次转向大地，看到了那里盛开的雏菊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] ['flɪtɪŋ] [frɒm; frəm]['flaʊə(r)][tuː; tə]['flaʊə(r)] .

and	the	butterflies	flitting	from	flower	to	flower	.
和	这	蝴蝶	飞掠	从	花	到	花	.

蝴蝶在花丛间翩翩起舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [lɒŋ] — [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

And	the	road	,	as	he	looked	at	it	,	seemed	long	—	longer	than	ever	.
和	这	路	,	作为	他	看起来	在	它	,	似乎	长的	—	更长	比	曾经	.

他望着前方，觉得这条路很长——比以往任何时候都长。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][əʊld] [luːt]

He	took	his	old	lute
他	采取	他的	老的	琵琶

他拿起了他的旧鲁特琴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ə'nʌðə(r)] [tjuːn] .

in	his	hand	—	wondering	to	himself	if	they	could	play	another	tune	.
在	他的	手	—	好奇	到	他自己	如果	他们	可以	玩	其他	调	.

他手里拿着——心想他们能不能再演奏一首曲子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ænd; ənd][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

They	were	so	in	love	with	each	other	—	and	so	tired	of	each	other	.
他们	是	所以	在	爱	和	每个	其他	—	和	所以	疲劳的	的	每个	其他	.

他们彼此深爱，但也彼此厌倦。

[hiː; hi] [pleɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [sɔːŋz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] ['wɪəri] , [ænd; ənd] ,

He	played	one	of	his	old	songs	,	of	which	he	was	heartily	weary	,	and	,
他	玩	一	的	他的	老的	歌曲	,	的	哪个	他	曾是	衷心地	厌倦	,	和	,

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] ,

as	he	played	,
作为	他	玩	,

他弹奏了一首他早已厌倦的老歌，弹奏时，

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [flit] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][əʊld][heə(r)] [wɪð] [bluː] [wɪŋz] .

the	butterflies	flitted	about	him	and	filled	his	old	hair	with	blue	wings	.
这	蝴蝶	飞掠	关于	他	和	已填	他的	老的	头发	和	蓝色的	翅膀	.

蝴蝶在他周围翩翩飞舞，蓝色的翅膀布满了他苍老的头发。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːti] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd] ['veri] ['wɪəri] .

He	was	forty	years	old	and	very	weary	.
他	曾是	四十	年	老的	和	非常	厌倦	.

他四十岁，非常疲惫。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

He	was	alone	.
他	曾是	独自的	.

他独自一人。

[hɪz; ɪz][lɑːst] ['naɪtɪŋgeɪl] [hæd; həd] [siːst] ['sɪŋɪŋ] .

His	last	nightingale	had	ceased	singing	.
他的	最后的	夜莺	有	停止	歌唱	.

他最后一只夜莺停止了歌唱。

[ðə; ði][taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [wʌn] [θɪŋks] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [driːmz] , [ɒv; əv][ðə; ði]

The	time	had	come	for	him	when	one	thinks	,	and	even	dreams	,	of	the
这	时间	有	来	为了	他	什么时候	一	思考	,	和	甚至	梦境	,	的	这

['faɪəsaɪd] ,

fireside	,
炉边	,

对他来说，到了那个会想到，甚至梦到炉火旁的时刻了。

[ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] ['meməriz] .

the	hearth	,	and	the	beautiful	old	memories	.
这	炉	,	和	这	美丽的	老的	回忆	.

壁炉，以及那些美好的旧回忆。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

He	had	,	in	short	,
他	有	,	在	短的	,

简而言之，他有

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [laɪf] [wen] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['mʌni]

arrived	at	that	period	of	life	when	one	begins	to	perceive	the	beauty	of	money
到达的	在	那	时期	的	生活	什么时候	一	开始	到	感知	这	美丽	的	钱

.

:
.

到了人生的那个阶段，开始懂得欣赏金钱的美好。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][gəʊld][ɔː(r)]['sɪlvə(r)] .

As	a	boy	he	had	never	given	a	thought	to	gold	or	silver	.
作为	一个	男生	他	有	绝不	给定	一个	想法	到	金子	或者	银	.

小时候，他从未想过金银这些东西。

[ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [hæd; həd] [siːmd] [mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ][gəʊld] [piːs] .

A	butterfly	had	seemed	more	valuable	to	him	than	a	gold	piece	.
一个	蝴蝶	有	似乎	更多的	有价值的	到	他	比	一个	金子	片	.

在他看来，一只蝴蝶比一枚金币更有价值。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

But	he	was	growing	old	,	and	,	as	I	have	said	,
但	他	曾是	生长	老的	,	和	,	作为	我	有	说	,

但他年纪大了，而且，正如我所说，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['mʌni] .

he	was	beginning	to	perceive	the	beauty	of	money	.
他	曾是	开始	到	感知	这	美丽	的	钱	.

他开始领悟到金钱的美妙之处。

[ðə; ði] ['deɪziz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]

The	daisies	were	all	around	him	,	and	the	lark	was	singing	up	there	in	the
这	雏菊	是	全部	大约	他	,	和	这	云雀	曾是	歌唱	向上	那里	在	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

他周围全是雏菊，云雀在天空中歌唱。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kæʃ] [ə; eɪ] ['deɪzi] [ɔː(r)] [nɪ'gəʊʃieɪt] [ə; eɪ] [lɑːk] ?

But	how	could	he	cash	a	daisy	or	negotiate	a	lark	?
但	如何	可以	他	现金	一个	雏菊	或者	谈判	一个	云雀	?

但他怎么可能把雏菊兑现，或者把云雀交易出去呢?

[driːmz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɜː(r); wə(r)] [driːmz] . . . .

Dreams	,	after	all	,	were	dreams	.	.	.	.
梦想	,	后	全部	,	是	梦境	.	.	.	.

毕竟，梦只是梦……

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz]

He	was	saying	this	to	himself	,	when	suddenly	his	eye	fell	upon	the	princess's
他	曾是	说	这	到	他自己	,	什么时候	突然	他的	眼睛	跌倒	之上	这	公主的

['mɪrə(r)] ,

mirror	,
镜子	,

他正自言自语着，突然，他的目光落在了公主的镜子上。

['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] — [səʊ] ['kʌvəd] [wɪð] ['bʌtəflaɪz] , ['lʊkɪŋ]

lying	there	in	the	grass	—	so	covered	with	butterflies	,	looking
说谎	那里	在	这	草	—	所以	涵盖	和	蝴蝶	,	寻找

它躺在草地上——身上爬满了蝴蝶，看起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[æt; ət] [ðəm'selvz] , [ðæt] [nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [men] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

at	themselves	,	that	no	wonder	the	serving	-	men	had	been	unable	to	find	it
在	他们自己	,	那	不	想知道	这	服务	-	男人	有	到过	无法	到	寻找	它

.

:
.

他们自己也觉得，难怪仆人们找不到它。

[ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]

The	mirror	of	the	princess	,	as	I	have	said	,	was	made	of	gold	and
这	镜子	的	这	公主	,	作为	我	有	说	,	曾是	制成	的	金子	和

['aɪvəri] ,

ivory	,
象牙	,

正如我之前所说，公主的镜子是用黄金和象牙制成的。

[ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['krɪst(ə)l][ænd; ənd] ['meni] ['preʃəs] [stəʊnz] .

and	wonderful	crystal	and	many	precious	stones	.
和	精彩的	水晶	和	许多	宝贵的	石头	.

还有精美的水晶和许多宝石。

[səʊ] , [wen] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] , [hiː; hi] [θɔːt] —

So	,	when	the	minstrel	took	it	in	his	hands	out	of	the	grass	,	he	thought	—
所以	,	什么时候	这	吟游诗人	采取	它	在	他的	双手	出去	的	这	草	,	他	想法	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

所以，当吟游诗人从草丛里把它捡起来时，他心想——嗯，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [æt; ət] [liːst] [bai] [ə; eɪ] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [taʊn] .

that	he	might	at	least	buy	a	breakfast	at	the	next	town	.
那	他	可能	在	至少	买	一个	早餐	在	这	下一个	镇	.

他至少可能会在下一个镇上买份早餐。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .

For	he	was	very	hungry	.
为了	他	曾是	非常	饥饿的	.

因为他非常饿。

[wel] , [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ænd; ənd] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪdɪd] ['dʌblət] ,

Well	,	he	caught	up	the	mirror	and	hid	it	in	his	faded	doublet	,
出色地	,	他	捕捉	向上	这	镜子	和	隐藏	它	在	他的	褪色	双联体	,

他捡起镜子，把它藏在褪色的紧身衣里。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [wʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [griːn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	took	his	way	to	a	wood	of	living	green	,	and	when	he	was
和	采取	他的	方式	到	一个	木头	的	活的	绿色的	,	和	什么时候	他	曾是

[ə'ləʊn] — [ðæt] [ɪz] ,

alone	—	that	is	,
独自的	—	那	是	,

于是他走向一片生机勃勃的绿色树林，当他独自一人时——也就是说，

[ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːd][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [liːvz] ,

alone	with	a	few	flowers	and	a	bird	or	two	,	and	a	million	leaves	,
独自的	和	一个	很少	花朵	和	一个	鸟	或者	二	,	和	一个	百万	树叶	,

孤零零地，只有几朵花、一两只鸟和百万片树叶陪伴着它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] ['haɪdɪŋ] [ɪts]['mjuːzɪk]['ʌndə(r)] ['meni] [bau] —

and	the	soft	singing	of	a	little	river	hiding	its	music	under	many	boughs	—
和	这	柔软的	歌唱	的	一个	小的	河	隐藏	它是	音乐	在下面	许多	树枝	—

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['mɪrə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʌblət] .

he	took	out	the	mirror	from	his	doublet	.
他	采取	出去	这	镜子	从	他的	双联体	.

一条小河在茂密的树荫下发出轻柔的歌声——他从紧身衣里掏出镜子。

[ʃeɪm] [ə'pɒn] [hɪm] !

Shame	upon	him	!
耻辱	之上	他	!

他真丢人！

[hiː; hi] , [ə; eɪ]['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ,

he	,	a	poet	of	the	rainbow	,
他	,	一个	诗人	的	这	彩虹	,

他，一位彩虹诗人，

[hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['mɪrə(r)] — [ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['aɪvəri]

had	only	one	thought	as	he	took	up	the	mirror	—	the	gold	and	ivory
有	仅有的	一	想法	作为	他	采取	向上	这	镜子	—	这	金子	和	象牙

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃəs] [stəʊnz] .

and	the	precious	stones	.
和	这	宝贵的	石头	.

他拿起镜子时，脑海中只有一个念头——黄金、象牙和宝石。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

He	was	merely	thinking	of	them	and	his	breakfast	.
他	曾是	仅仅	思维	的	他们	和	他的	早餐	.

他当时满脑子想的都是他们和他的早餐。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['eɪnʃənt] [feɪs] —

But	when	he	looked	into	the	mirror	,	expecting	to	see	his	own	ancient	face	—
但	什么时候	他	看起来	进入	这	镜子	,	期待	到	看	他的	自己的	古老的	脸	—

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [siː] ?

what	did	he	see	?
什么	做过	他	看	?

但当他照镜子时，本以为会看到自己苍老的面容——结果他看到了什么?

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði]['mɪrə(r)] .

He	saw	something	so	beautiful	that	,	just	like	the	princess	,	he	dropped	the	mirror	.
他	锯	某物	所以	美丽的	那	,	只是	喜欢	这	公主	,	他	掉落	这	镜子	.

他看到了如此美丽的景象，就像公主一样，不由自主地把镜子掉在了地上。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ðə; ði][waɪld][rəʊz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ɪts] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ] ;

Have	you	ever	seen	the	wild	rose	as	it	opens	its	heart	to	the	morning	sky	;
有	你	曾经	已见	这	荒野	玫瑰	作为	它	打开	它是	心	到	这	早晨	天空	;

你见过野玫瑰在晨曦中绽放的模样吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] ['həʊldɪŋ] [ɪn][ɪts] ['freɪgrənt] [ɑːmz] [ɪts] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]

have	you	ever	seen	the	hawthorn	holding	in	its	fragrant	arms	its	innumerable
有	你	曾经	已见	这	山楂	保持	在	它是	香	武器	它是	无数

你可曾见过山楂树用它芬芳的枝条拥抱着无数的果实?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[bluːmz] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

blooms	;	have	you	seen	the	rising	of	the	moon	,
花朵	;	有	你	已见	这	上升	的	这	月亮	,

花朵盛开；你见过月亮升起吗?

[ɔː(r)] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] ?

or	looked	in	the	face	of	the	morning	star	?
或者	看起来	在	这	脸	的	这	早晨	星星	?

或者凝视过晨星的面容?

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl]

The	minstrel	looked	in	the	mirror	and	saw	something	far	more	wonderful	than	all
这	吟游诗人	看起来	在	这	镜子	和	锯	某物	远的	更多的	精彩的	比	全部

[ðiːz] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] .

these	wonderful	things	.
这些	精彩的	事物	.

吟游诗人照镜子，看到了比所有这些美好的事物更美好的东西。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] — [ɪ'tɜːnəli] [rɪ'flektɪd] [ðeə(r)] ;

He	saw	the	face	of	the	princess	—	eternally	reflected	there	;
他	锯	这	脸	的	这	公主	—	永恒	反映	那里	;

他看到了公主的脸——永远地映照在那里;

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði]['mɪrə(r)]['ɪntuː]

for	her	love	of	her	own	beautiful	face	had	turned	the	mirror	into
为了	她	爱	的	她	自己的	美丽的	脸	有	转向	这	镜子	进入

[ə; eɪ]['mædʒɪk] [glɑːs] .

a	magic	glass	.
一个	魔法	玻璃	.

因为她对自己美丽容颜的喜爱，把镜子变成了一面魔镜。

[tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [wʌn'self] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

To	worship	oneself	is	the	only	way	to	make	a	beautiful	face	.
到	崇拜	自己	是	这	仅有的	方式	到	制作	一个	美丽的	脸	.

崇拜自己是拥有美丽容颜的唯一途径。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪrə(r)][hiː; hi] ['sædli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi]

And	as	the	minstrel	looked	into	the	mirror	he	sadly	realized	that	he
和	作为	这	吟游诗人	看起来	进入	这	镜子	他	令人遗憾的是	已实现	那	他

[kʊd; kəd]['nevə(r)] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

could	never	bring	himself	to	sell	it	—	and	that	he	must	go	without	his
可以	绝不	带来	他自己	到	卖	它	—	和	那	他	必须	去	没有	他的

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

当吟游诗人看着镜子时，他悲伤地意识到自己永远也无法狠心卖掉它——而且他必须饿着肚子吃早饭了。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

The	moon	had	fallen	into	his	hand	out	of	the	sky	.
这	月亮	有	倒下	进入	他的	手	出去	的	这	天空	.

月亮从天上掉落到了他的手中。

[kʊd; kəd][hiː; hi] , [ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðɪs] [sə'lestiəl] ['wɪndfɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Could	he	,	a	poet	,	exchange	this	celestial	windfall	for	a	meal	and	a
可以	他	,	一个	诗人	,	交换	这	天体	意外之财	为了	一个	一顿饭	和	一个

[njuː] ['dʌblət] ?

new	doublet	?
新的	双联体	?

他身为诗人，难道会用这笔意外之财换取一顿饭和一件新短上衣吗?

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

As	the	minstrel	gazed	and	gazed	at	the	beautiful	face	,
作为	这	吟游诗人	凝视	和	凝视	在	这	美丽的	脸	,

吟游诗人凝视着那张美丽的脸庞，久久不愿离去。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [sel] [ðə; ði]['mɪrə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [sel] [hɪz; ɪz]

he	understood	that	he	could	no	more	sell	the	mirror	than	he	could	sell	his
他	理解	那	他	可以	不	更多的	卖	这	镜子	比	他	可以	卖	他的

[əʊn] [səʊl] — [ænd; ənd] ,

own	soul	—	and	,
自己的	灵魂	—	和	,

他明白，他既不能卖掉这面镜子，也不能卖掉自己的灵魂——而且，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['meni] ['ɒfəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

in	his	pilgrimage	through	the	world	,	he	had	received	many	offers	for	his
在	他的	朝圣	通过	这	世界	,	他	有	已收到	许多	优惠	为了	他的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

在他周游世界的旅途中，他曾收到过许多出卖他灵魂的提议。

['ɔːlsəʊ] , ['meni] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['kæptɪnz] [hæd; həd] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [baɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [hɪz; ɪz] [gɪft]

Also	,	many	kings	and	captains	had	vainly	tried	to	buy	from	him	his	gift
还	,	许多	国王	和	队长	有	徒劳地	尝试	到	买	从	他	他的	礼物

[ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] .

of	courage	.
的	勇气	.

此外，许多国王和将领都曾徒劳地试图从他那里买到勇气天赋。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [hæd; həd][səʊld]['naɪðə(r)] .

But	the	minstrel	had	sold	neither	.
但	这	吟游诗人	有	卖	两者都不	.

但吟游诗人两样东西都没卖出去。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][wʌn] [mɔː(r)] ['preʃəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɑːd] — [ðə; ði]

And	now	had	fallen	out	of	the	sky	one	more	precious	thing	to	guard	—	the
和	现在	有	倒下	出去	的	这	天空	一	更多的	宝贵的	事物	到	警卫	—	这

[məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

most	beautiful	face	in	the	world	.
最多	美丽的	脸	在	这	世界	.

如今，又有一件珍贵的东西从天而降，需要我们守护——那就是世界上最美丽的脸庞。

[səʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)] ,

So	,	as	he	gazed	in	the	mirror	,	he	forgot	his	hunger	,
所以	,	作为	他	凝视	在	这	镜子	,	他	忘了	他的	饥饿	,

于是，当他凝视着镜子时，他忘记了饥饿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[fə'gɒt] [hɪz; ɪz]['feɪdɪd] ['dʌblət] ,

forgot	his	faded	doublet	,
忘了	他的	褪色	双联体	,

他忘了带那件褪色的短上衣。

[fə'gɒt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] — [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['setɪŋ]

forgot	the	long	sorrow	of	his	days	—	and	at	length	there	came	the	setting
忘了	这	长的	悲哀	的	他的	天	—	和	在	长度	那里	来了	这	环境

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

他忘记了漫长岁月的悲伤——最终，夕阳西下。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hɔːsmən] [ɪn]

Suddenly	the	minstrel	awoke	from	his	dream	at	the	sound	of	horsemen	in
突然	这	吟游诗人	醒来	从	他的	梦	在	这	声音	的	骑兵	在

[ðə; ði] ['væli] .

the	valley	.
这	谷	.

突然，吟游诗人被山谷中骑马人的声音惊醒。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] ['herəld]['ɪntuː] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [də'mɪnjənz] [tuː; tə]

The	princess	was	sending	heralds	into	every	corner	of	her	dominions	to
这	公主	曾是	发送	使者	进入	每一个	角落	的	她	领地	到

[prə'kleɪm] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

proclaim	the	loss	of	the	mirror	,
宣布	这	损失	的	这	镜子	,

公主派使者前往她领地的各个角落，宣告魔镜遗失的消息。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'wɔːd] — [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [heə(r)] .

and	for	its	return	a	beautiful	reward	—	a	lock	of	her	strange	hair	.
和	为了	它是	返回	一个	美丽的	报酬	—	一个	锁	的	她	奇怪的	头发	.

作为回报，她将得到一份美好的礼物——一缕她奇特的头发。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [hɪd] [hɪm'self] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] , [ə'mɪd][ðə; ði] [fɜːn] , [ænd; ənd] ,

The	minstrel	hid	himself	,	with	his	treasure	,	amid	the	fern	,	and	,
这	吟游诗人	隐藏	他自己	,	和	他的	宝藏	,	之中	这	蕨类	,	和	,

吟游诗人带着他的财宝，把自己藏在了蕨类植物丛中，然后，

[wen] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [hæd; həd]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [faʊnd] [ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [ə'gen] [ænd; ənd]

when	the	trumpets	had	faded	in	the	distance	,	found	the	highroad	again	and
什么时候	这	小号	有	褪色	在	这	距离	,	成立	这	大路	再次	和

[went] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

went	upon	his	way	.
去	之上	他的	方式	.

当号角声在远处渐渐消失时，他又找到了大路，继续上路。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ə; eɪ] ['skʌləri] - [meɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɒlɪʃɪŋ]

Now	it	chanced	that	a	scullery	-	maid	of	the	castle	,	as	she	was	polishing
现在	它	偶然	那	一个	洗碗间	-	女佣	的	这	城堡	,	作为	她	曾是	抛光

[ə; eɪ] ['kɒpə(r)] ['sɔːspən] ,

a	copper	saucepan	,
一个	铜	平底锅	,

恰巧城堡里的一位洗碗女仆正在擦拭一个铜锅，

[hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

had	lifted	her	eyes	from	her	work	,	and	,	looking	down	toward	the
有	抬起	她	眼睛	从	她	工作	,	和	,	寻找	向下	朝向	这

['haɪ'rəʊd] ,

highroad	,
大路	,

她抬起头，目光从工作中移开，向下望向大路，

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .

had	seen	the	minstrel	pick	up	the	mirror	.
有	已见	这	吟游诗人	挑选	向上	这	镜子	.

他看见吟游诗人拿起镜子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wel] [nəʊn] ['mɪnstrəl] .

He	was	a	very	well	known	minstrel	.
他	曾是	一个	非常	出色地	已知	吟游诗人	.

他是一位非常有名的吟游诗人。

[ɔːl][ðə; ði] ['skʌləri] - [meɪdz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [prɪn'sesɪs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [baɪ] [hɑːt] .

All	the	scullery	-	maids	and	all	the	princesses	had	his	songs	by	heart	.
全部	这	洗碗间	-	女佣	和	全部	这	公主们	有	他的	歌曲	经过	心	.

所有的厨房女佣和所有的公主都能背诵他的歌曲。

['iːv(ə)n][ðə; ði][bɜːdz][wɜː(r); wə(r)] ['feɪbld] [tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːŋz] ,

Even	the	birds	were	fabled	to	sing	his	songs	,
甚至	这	鸟类	是	传说中的	到	唱歌	他的	歌曲	,

甚至连鸟儿都传说会唱他的歌。

[æz; əz] [ðeɪ] [flit] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ðeə(r)]['eəri] ['bɪznəs] .

as	they	flitted	to	and	fro	on	their	airy	business	.
作为	他们	飞掠	到	和	弗	在	他们的	轻盈的	商业	.

他们轻盈地来回穿梭，忙着他们轻快的事务。

[ðʌs] , [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skʌləri] - [meɪd] ,

Thus	,	through	the	little	scullery	-	maid	,
因此	,	通过	这	小的	洗碗间	-	女佣	,

于是，通过那位小女佣，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ðæt] [ðə; ði]['mɪrə(r)][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði]

it	became	known	to	the	princess	that	the	mirror	had	been	found	by	the
它	成为	已知	到	这	公主	那	这	镜子	有	到过	成立	经过	这

['wɒndərɪŋ] ['mɪnstrəl] ,

wandering	minstrel	,
漫游	吟游诗人	,

公主得知镜子是被那个流浪艺人找到的。

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]['perəl] .

and	so	his	life	became	a	life	of	peril	.
和	所以	他的	生活	成为	一个	生活	的	危险	.

于是，他的生活变得危机四伏。

['bændɪts] , ['həʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒk] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [heə(r)] , ['hʌntɪd]

Bandits	,	hoping	for	the	reward	of	that	lock	of	strange	hair	,	hunted
强盗	,	希望	为了	这	报酬	的	那	锁	的	奇怪的	头发	,	猎杀

强盗们希望得到那缕奇怪的头发作为赏金，于是开始追捕……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[hɪm]

him
他

他

[θruː] [ðə; ði] ['wʊdlənd] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [mʊrz] .

through	the	woodland	,	across	the	marshes	,	and	over	the	moors	.
通过	这	林地	,	穿过	这	沼泽	,	和	超过	这	沼泽地	.

穿过林地，越过沼泽，翻过荒原。

[dʒuːz] [wɪð] [greɪt] ['mʌni] - [bægz] [keɪm] [tuː; tə] [baɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

Jews	with	great	money	-	bags	came	to	buy	from	him	—	the	beautiful	face	.
犹太人	和	伟大的	钱	-	包	来了	到	买	从	他	—	这	美丽的	脸	.

财力雄厚的犹太人来向他购买——那张俊美的脸庞。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][klaɪm] [ʌp]['ɪntuː] [triːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,

Sometimes	he	had	to	climb	up	into	trees	to	look	at	it	in	the	sunrise	,
有时	他	有	到	爬	向上	进入	树木	到	看	在	它	在	这	日出	,

有时他不得不爬到树上去看日出。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] .

the	woods	were	so	filled	with	the	voices	of	his	pursuers	.
这	树林	是	所以	已填	和	这	声音	的	他的	追击者	.

树林里到处都是追捕者的声音。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)]['hʌŋgə(r)] , [nɔː(r)] ['pɒvəti] ,

But	neither	hunger	,	nor	poverty	,
但	两者都不	饥饿	,	也不	贫困	,

但既没有饥饿，也没有贫困。

[nɔː(r)] [smɔːl] [fə'rəʊʃəs] ['enəmɪz] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

nor	small	ferocious	enemies	were	able	to	take	from	him	the	beautiful	face	.
也不	小的	凶猛	敌人	是	有能力的	到	拿	从	他	这	美丽的	脸	.

就连凶猛的小敌人也无法夺走他俊美的容颜。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

It	never	left	his	heart	.
它	绝不	左边	他的	心	.

它始终萦绕在他的心头。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prest] [kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

All	night	long	and	all	the	watching	day	it	was	pressed	close	to	his	side	.
全部	夜晚	长的	和	全部	这	观看	天	它	曾是	按下	关闭	到	他的	边	.

整夜和整天守望的时候，它都紧紧地贴在他的身边。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] .

Meanwhile	the	princess	was	in	despair	.
同时	这	公主	曾是	在	绝望	.

与此同时，公主陷入了绝望之中。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði]['fænsi] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)][ðæt] [wɪð] [ðə; ði][lɒst]['mɪrə(r)][hɜː(r); hə(r)]

More	and	more	the	fancy	possessed	her	that	with	the	lost	mirror	her
更多的	和	更多的	这	想要	拥有	她	那	和	这	丢失的	镜子	她

['bjuːti] [tuː] [wɒz; wəz] [lɒst] .

beauty	too	was	lost	.
美丽	也	曾是	丢失的	.

她越来越觉得，丢失了镜子，她的美貌也随之消失了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpinəs] , [laɪk] [ɔːl][sæd]['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [streɪndʒ] [weɪz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

In	her	unhappiness	,	like	all	sad	people	,	she	took	strange	ways	of	escape	.
在	她	不快乐	,	喜欢	全部	伤心	人们	,	她	采取	奇怪的	方式	的	逃脱	.

像所有悲伤的人一样，她在痛苦中采取了奇怪的逃避方式。

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [stɑːz] , [ænd; ənd] [ɛm'pɪrɪks] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɔː(r)][wɪndz; waɪndz]['set(ə)ld] [daʊn]

She	consulted	the	stars	,	and	empirics	from	the	four	winds	settled	down
她	咨询	这	明星	,	和	经验主义	从	这	四	风	定居	向下

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['kɑːs(ə)l] .

upon	her	castle	.
之上	她	城堡	.

她求助于星象，来自四面八方的经验最终落到了她的城堡上。

[iːtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['nɒstrəm] ; [ænd; ənd][ɔːl] [went] [ðeə(r)] [weɪ] .

Each	,	of	course	,	had	his	own	invaluable	nostrum	;	and	all	went	their	way	.
每个	,	的	课程	,	有	他的	自己的	无价	秘方	;	和	全部	去	他们的	方式	.

当然，每个人都有自己无比珍贵的秘方；然后，他们都各自走上了各自的道路。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] .

For	not	one	of	these	understood	the	heart	of	a	poet	.
为了	不是	一	的	这些	理解	这	心	的	一个	诗人	.

因为这些人中没有一个懂得诗人的心意。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə; eɪ] ['revərənd] [əʊld][mæn][ɒv; əv] ['naɪnti]

at	last	there	came	to	the	aid	of	the	princess	a	reverend	old	man	of	ninety
在	最后的	那里	来了	到	这	援助	的	这	公主	一个	牧师	老的	男人	的	九十

[j'iəz] ,

years	,
年	,

最后，一位九十岁高龄的德高望重的老人前来帮助公主。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [sɪə(r)] , ['diːpli] [ænd; ənd]['dʒentli][ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][men] .

a	famous	seer	,	deeply	and	gently	and	pitifully	learned	in	the	hearts	of	men	.
一个	著名的	先知	,	深	和	轻轻地	和	可怜地	学习	在	这	心	的	男人	.

一位著名的先知，对世人的心灵有着深刻、温柔和怜悯的理解。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [ðæt] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ɒv; əv] [greɪt] ['gʊdnəs] .

His	was	that	wisdom	which	comes	of	great	goodness	.
他的	曾是	那	智慧	哪个	来	的	伟大的	善良	.

他的智慧源于极大的善行。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

He	understood	the	princess	,	and	he	understood	the	minstrel	;	for	,
他	理解	这	公主	,	和	他	理解	这	吟游诗人	;	为了	,

他听懂了公主的话，也听懂了吟游诗人的话；因为，

['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['faɪnaɪt] .

having	lived	so	long	alone	with	the	Infinite	,	he	understood	the	Finite	.
拥有	居住地	所以	长的	独自的	和	这	无限	,	他	理解	这	有限	.

由于长期与无限相伴，他理解了有限。

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

To	him	the	princess	was	as	a	little	child	,
到	他	这	公主	曾是	作为	一个	小的	孩子	,

在他眼里，公主就像个小孩子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [waɪz] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	his	old	wise	heart	went	out	to	her	.
和	他的	老的	明智的	心	去	出去	到	她	.

他那颗饱经世故的心对她产生了怜悯之心。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tuː] .

And	,	as	I	have	said	,	his	heart	understood	the	minstrel	too	.
和	,	作为	我	有	说	,	他的	心	理解	这	吟游诗人	也	.

而且，正如我所说，他的内心也理解了吟游诗人。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] : " [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]['poʊəts] .

Therefore	he	said	to	the	princess	:	"	I	know	the	hearts	of	poets	.
所以	他	说	到	这	公主	:	"	我	知道	这	心	的	诗人	.

因此，他对公主说："我了解诗人的心。"

[ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] [ai] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [jɔː(r); jə(r)]['mɪrə(r)] .

In	seven	days	I	will	bring	you	back	your	mirror	.
在	七	天	我	将要	带来	你	后退	你的	镜子	.

七天后我会把镜子还给你。

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [went] ,

"	And	the	old	man	went	,
"	和	这	老的	男人	去	,

于是老人走了，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [ðə; ði]['pəʊɪt] ['iːtɪŋ] [waɪld] ['beriz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd]

and	at	length	found	the	poet	eating	wild	berries	in	the	middle	of	the	wood
和	在	长度	成立	这	诗人	吃	荒野	浆果	在	这	中间	的	这	木头

.

:
.

最后，人们发现诗人正在树林中央吃野莓。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪrə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	That	is	a	beautiful	mirror	you	have	by	your	side	,	"	said	the	old	man	.
"	那	是	一个	美丽的	镜子	你	有	经过	你的	边	,	"	说	这	老的	男人	.

"你身边的这面镜子真漂亮，"老人说。

" [ðɪs] ['mɪrə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['pəʊɪt] , " [həʊldz][ɪn][ɪts] [diːps] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "

"	This	mirror	,	"	answered	the	poet	,	"	holds	in	its	deeps	the	most	beautiful	face	in	the	world	.	"
"	这	镜子	,	"	回答	这	诗人	,	"	持有	在	它是	深水	这	最多	美丽的	脸	在	这	世界	.	"

"这面镜子，"诗人回答说，"深处映照着世界上最美丽的脸庞。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [waɪz] [əʊld][mæn] .

"	It	is	true	,	"	said	the	wise	old	man	.
"	它	是	真的	,	"	说	这	明智的	老的	男人	.

"的确如此，"睿智的老人说道。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] . . .
" I have seen the beautiful face . . .
" 我 有 已见 这 美丽的 脸 . . .

我见过那张美丽的脸庞.....

[bʌt; bət][ai] [tuː] [pə'zes] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] .
but I too possess a mirror .
但 我 也 具有 一个 镜子 .

但我也有一面镜子。

[wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?
Will you look into it ?
将要 你 看 进入 它 ?

你会调查一下吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt] [tʊk] [ðə; ði]['mɪrə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd] [lʊkt] ; [ænd; ənd] ,
" And the poet took the mirror from the old man and looked ; and ,
" 和 这 诗人 采取 这 镜子 从 这 老的 男人 和 看起来 ; 和 ,
[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,
as he looked ,
作为 他 看起来 ,

于是诗人从老人手中接过镜子，照了照；当他照照的时候，

[ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [fel] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] . . . .
the mirror of the princess fell neglected in the grass . . . .
这 镜子 的 这 公主 跌倒 被忽视的 在 这 草 . . . .

公主的镜子被人遗忘地掉落在草丛里.....

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] [waɪz] [əʊld][mæn] , " [duː; də][juː; jʊ] [let] [fɔːl] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['mɪrə(r)] ?
" Why , " said the wise old man , " do you let fall the princess's mirror ?
" 为什么 , " 说 这 明智的 老的 男人 , " 做 你 让 落下 这 公主的 镜子 ?

“你为什么要让公主的镜子掉下来？”睿智的老人问道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊɪt] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ]
" But the poet made no answer — for his eyes were lost in the strange
" 但 这 诗人 制成 不 回答 — 为了 他的 眼睛 是 丢失的 在 这 奇怪的
['mɪrə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪz] [əʊld][mæn][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] .
mirror which the wise old man had brought him .
镜子 哪个 这 明智的 老的 男人 有 带来 他 .

“但诗人没有回答——因为他的目光被那位睿智的老人带来的奇异镜子所吸引。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
" What do you see in the mirror , " said the old man ,
" 什么 做 你 看 在 这 镜子 , " 说 这 老的 男人 ,

“你在镜子里看到了什么？”老人问道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [geɪz] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "
" that you gaze so earnestly in it ? "
" 那 你 目光 所以 切实 在 它 ? "

“你如此专注地凝视着它吗？”

" [aɪ] [siː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , " [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
" I see , " answered the minstrel , " the infinite miracle of the universe ,
" 我 看 , " 回答 这 吟游诗人 , " 这 无限 奇迹 的 这 宇宙 ,

“我明白了，”吟游诗人回答说，“宇宙的无限奇迹。”

[ai] [siː] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['elɪmənts] , [ai] [siː] [ðə; ði] ['spləʊtri] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ]
I see the august and lonely elements , I see the solitary stars and the untiring
我 看 这 八月 和 孤独 元素 , 我 看 这 孤 明星 和 这 不懈
[siː] ,
sea ,
海 ,

我看到了庄严而孤独的自然元素，我看到了孤寂的星辰和永不停歇的大海。

[ai] [siː] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [hɪlz] — [ænd; ənd] ,
I see the everlasting hills — and ,
我 看 这 永恒 丘陵 — 和 ,

我看见了连绵不绝的山峦——而且，

[æz; əz][ə; eɪ]['krəʊkəs] ['reɪzɪz] [ɪts] ['reɪnbəʊ] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ɜːθ] [ɪn] ['sprɪŋtaɪm] ,
as a crocus raises its rainbow head from the black earth in springtime ,
作为 一个 番红花 提高 它是 彩虹 头 从 这 黑色的 地球 在 春天 ,

就像春天里一朵番红花从黑色的泥土中探出它彩虹般的花头一样，

[ai] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] ['grəʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['slendə(r)]['flaʊə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] . . . . "
I see the young moon growing like a slender flower out of the mountains . . . . "
我 看 这 年轻的 月亮 生长 喜欢 一个 苗条 花 出去 的 这 山脉 . . . . "

我看到一轮新月像一朵纤细的花朵，从山间缓缓升起……

" [jet] , [lʊk] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , " ['ɪntuː] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['mɪrə(r)] , [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" Yet , look again , " said the old man , " into this other mirror , the mirror of the
" 然而 , 看 再次 , " 说 这 老的 男人 , " 进入 这 其他 镜子 , 这 镜子 的 这
[ˌprɪn'ses] .
princess .
公主 .

“但是，再看看，”老人说，“看看这面镜子，公主的镜子。”

[lʊk] [ə'gen] .
Look again .
看 再次 .

再仔细看看。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt] [lʊkt] — ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['mɪrər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
" And the poet looked — taking the two mirrors in his hands , and looking
" 和 这 诗人 看起来 — 采取 这 二 镜子 在 他的 双手 , 和 寻找
[frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
from one to the other .
从 一 到 这 其他 .

诗人拿起两面镜子，从一面看向另一面。

" [æt; ət][lɑːst] , " [hiː; hi] [sed] ,
" At last , " he said ,
" 在 最后的 , " 他 说 ,

“终于，”他说。

['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [kiːp] — " [æt; ət][lɑːst][aɪ] [ˌʌndə'stænd]
gazing into the face he had fought so long to keep — " at last I understand
凝视 进入 这 脸 他 有 战斗 所以 长的 到 保持 — " 在 最后的 我 理解
[ðæt] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['fæntəm] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
that this is but a fleeting phantom of beauty ,
那 这 是 但 一个 转瞬即逝 幻影 的 美丽 ,

凝视着他曾竭力保留的那张脸——“我终于明白，这不过是转瞬即逝的美丽幻影罢了。”

[ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] — [dʒʌst][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l]

a	fluttering	flower	of	a	face	—	just	one	beautiful	flower	in	the	innumerable
一个	飘动	花	的	一个	脸	—	只是	一	美丽的	花	在	这	无数

[medəuz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] — [bʌt; bət][hɪə(r)] . . . .

meadows	of	the	Infinite	—	but	here	. . . .
草地	的	这	无限	—	但	这里	. . . .

一张如花般轻盈的脸庞——只是无垠宇宙中无数美丽花朵中的一朵——但在这里.....

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['mɪrə(r)] —

"	And	he	turned	to	the	other	mirror	—
"	和	他	转向	到	这	其他	镜子	—

然后他转向另一面镜子——

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['bjuːti] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['hɑːməni] ,

"	Here	is	the	Eternal	Beauty	,	the	Divine	Harmony	,
"	这里	是	这	永恒	美丽	,	这	神圣的	和谐	,

这就是永恒之美，神圣的和谐，

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʌn'fæðəməbl] [ɔːl] . . . . [wʊd] [ə; eɪ][mæn][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [wʌn] [rəʊz] ,

the	Sacred	Unfathomable	All	. . . .	Would	a	man	be	content	with	one	rose	,
这	神圣	深不可测	全部	. . . .	会	一个	男人	是	内容	和	一	玫瑰	,

神圣而深不可测的一切.....一个人会满足于一朵玫瑰吗?

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][rəʊz] - ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ? . . . "

when	all	the	roses	of	all	the	rose	-	gardens	of	the	world	were	his	?	. . .	"
什么时候	全部	这	玫瑰	的	全部	这	玫瑰	-	花园	的	这	世界	是	他的	?	. . .	"

当全世界所有玫瑰园里的玫瑰都属于他的时候? .....

" [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði] [waɪz] [əʊld][mæn] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	You	mean	,	"	said	the	wise	old	man	,	smiling	to	himself	,
"	你	意思是	,	"	说	这	明智的	老的	男人	,	微笑	到	他自己	,

“你的意思是，”睿智的老人自言自语道，脸上带着微笑，

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði]['mɪrə(r)] [bæk]

"	that	I	may	take	the	mirror	back
"	那	我	可能	拿	这	镜子	后退

以便我能把镜子拿回来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] . . . .

to	the	princess	. . . .
到	这	公主	. . . .

致公主.....

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ?

Are	you	really	willing	to	exchange	her	face	for	the	face	of	the	sky	?
是	你	真的	愿意的	到	交换	她	脸	为了	这	脸	的	这	天空	?

"

"
"

你真的愿意用她的脸换取天空的容颜吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] .

"	I	am	,	"	answered	the	minstrel	.
"	我	是	,	"	回答	这	吟游诗人	.

“我是，”吟游诗人回答道。

" [ai] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] .

"	I	knew	you	were	a	poet	,	"	said	the	sage	.
"	我	知道	你	是	一个	诗人	,	"	说	这	圣人	.

“我就知道你是位诗人，”智者说道。

" [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [waɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] .

"	And	I	know	that	you	are	very	wise	,	"	answered	the	minstrel	.
"	和	我	知道	那	你	是	非常	明智的	,	"	回答	这	吟游诗人	.

“我知道你很有智慧，”吟游诗人回答道。

[jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Yet	,	after	all	,
然而	,	后	全部	,

然而，归根结底，

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)] [bæk] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

the	princess	was	not	so	happy	to	have	her	mirror	back	again	as	she
这	公主	曾是	不是	所以	快乐的	到	有	她	镜子	后退	再次	作为	她

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ;

had	expected	to	be	;
有	预期的	到	是	;

公主找回镜子后，并没有像她预想的那样高兴；

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['pəʊɪt] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

for	had	not	a	wandering	poet	found	something	more	beautiful	than	her
为了	有	不是	一个	漫游	诗人	成立	某物	更多的	美丽的	比	她

[feɪs] !

face	!
脸	!

难道游吟诗人没有发现比她的容貌更美的东西吗！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] [paɪn] ['leɪdi]

THE	PINE	LADY
这	松树	女士

松树女士

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði][paɪn] ['leɪdi] ,

have	you	seen	the	Pine	Lady	,
有	你	已见	这	松树	女士	,

你见过松树夫人吗?

[ɔː(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] ?

Or	heard	her	how	she	sings	?
或者	听到	她	如何	她	唱歌	?

或者听过她唱歌吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ]

Have	you	heard	her	play
有	你	听到	她	玩

你听过她演奏吗?

[jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ə'weɪ]

Your	soul	away
你的	灵魂	离开

你的灵魂离去

[ɒn] [ə; eɪ] [hɑːp] [wɪð] ['muːnbiːm] [strɪŋz] ?

On	a	harp	with	moonbeam	strings	?
在	一个	竖琴	和	月光	字符串	?

用月光般琴弦的竖琴?

[ɪn] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] - [blæk] [paɪn]

In	a	palace	all	of	the	night	-	black	pine
在	一个	宫殿	全部	的	这	夜晚	-	黑色的	松树

宫殿里全是漆黑的松树

[ʃiː; ʃi] [haɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɔːl] [deɪ] ,

She	hides	like	a	queen	all	day	,
她	隐藏	喜欢	一个	女王	全部	天	,

她整天像女王一样躲藏起来。

[tɪl] [ə; eɪ] ['muːnbiːm] [nɔk]

Till	a	moonbeam	knocks
直到	一个	月光	敲门声

直到月光敲响

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [triː] ,

On	her	secret	tree	,
在	她	秘密	树	,

在她那棵秘密的树上，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['əupənz] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)]

And	she	opens	her	door
和	她	打开	她	门

她打开了门

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [kiː] ,

With	a	silver	key	,
和	一个	银	钥匙	,

用一把银钥匙，

[waɪl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɒks]

While	the	village	clocks
尽管	这	村庄	时钟

村庄的钟声响起

[ɑː(r); ə(r)] ['straɪkɪŋ] [bed]

Are	striking	bed
是	引人注目	床

正在击打床

[naɪn] [taɪmz] ['sliːpɪli] .

Nine	times	sleepily	.
九	时代	昏昏欲睡地	.

九次，昏昏欲睡。

[əʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [paɪn] ['leɪdi]

O	come	and	hear	the	Pine	Lady
哦	来	和	听到	这	松树	女士

来听听松树女士的歌声吧。

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [wʊd] !

Up	in	the	haunted	wood	!
向上	在	这	闹鬼的	木头	!

在闹鬼的树林里!

[ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪzɪŋ] , [ðə; ði] [mɔːθs] [ɑː(r); ə(r)] ['flɪtɪŋ] ,

The	stars	are	rising	,	the	moths	are	flitting	,
这	明星	是	上升	,	这	蛾子	是	飞掠	,

繁星升起，飞蛾翩翩飞舞。

[ðə; ði] [aʊlz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːlɪŋ] ,
The owls are calling ,
这 猫头鹰 是 呼叫 ,

猫头鹰在鸣叫，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði] [djuː] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ;
The dew is falling ;
这 露 是 坠落 ;

露水正在落下；

[ænd; ənd] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [bau]
And , high in the boughs
和 , 高的 在 这 树枝

而且，在高高的树枝上

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːntɪd] [haʊs] ,
Of her haunted house ,
的 她 闹鬼的 房子 ,

关于她那栋闹鬼的房子，

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] .
The moon and she are sitting .
这 月亮 和 她 是 坐着 .

她和月亮并肩而坐。

[aʊt] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] [naɪt] - [dʒɑː(r)] [drəʊnz]
Out on the moor the night - jar drones
出去 在 这 泊 这 夜晚 - 罐 无人机

在荒原上，夜鹰嗡嗡叫着

[rʌf] - [θraut] [lʌv] ,
Rough - throated love ,
粗糙的 - 喉咙 爱 ,

粗暴的爱

[ðə; ði] ['biːtl] ['kɒmz]
The beetle comes
这 甲虫 来

甲虫来了

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [drʌmz] ,
With his sudden drums ,
和 他的 突然 鼓 ,

他突然敲响了鼓声，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['saɪlənt] [ˌʌn'siːn] [θɪŋ]
And many a silent unseen thing
和 许多 一个 沉默的 看不见 事物

还有许多无声的、看不见的事物

['fraitən] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [wɪð] [ɪts] ['gəʊstli] [wɪŋ] ;
Frightens your cheek with its ghostly wing ;
吓唬 你的 脸颊 和 它是 幽灵般的 翼 ;

它那幽灵般的翅膀会吓到你的脸颊；

[waɪl] [ðeə(r)] [ə'bʌv] ,
While there above ,
尽管 那里 多于 ,

虽然上面提到了这一点，

[ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] ['bɪldɪd] [ɒv; əv] ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd] [kəʊnz] ,

In	a	palace	builded	of	needles	and	cones	,
在	一个	宫殿	已建成	的	针	和	圆锥体	,

在一座由针和锥建造的宫殿里，

[ðə; ði] [paɪn] [ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,

The	pine	is	telling	the	moon	her	love	,
这	松树	是	讲述	这	月亮	她	爱	,

松树在向月亮诉说它的爱意。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒn] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [strɪŋz] —

Telling	her	love	on	the	moonbeam	strings	—
讲述	她	爱	在	这	月光	字符串	—

在月光的琴弦上诉说爱意——

[əʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [paɪn] ['leɪdi] ,

O	have	you	seen	the	Pine	Lady	,
哦	有	你	已见	这	松树	女士	,

你见过松树夫人吗?

[ɔː(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] ?

Or	heard	her	how	she	sings	?
或者	听到	她	如何	她	唱歌	?

或者听过她唱歌吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [kraʊnd]

THE	KING	ON	HIS	WAY	TO	BE	CROWNED
这	国王	在	他的	方式	到	是	加冕

国王在加冕路上

[en][ə; eɪ] [griːn] ['aʊtlaɪɪŋ] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][boʊ'hiːmjə] , [wʌn] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,

n	a	green	outlying	corner	of	the	kingdom	of	Bohemia	,	one	summer	afternoon	,
n	一个	绿色的	边远	角落	的	这	王国	的	波西米亚	,	一	夏天	下午	,

一个夏日的午后，在波西米亚王国偏远绿地的一角，

[ðə; ði][grænd] [djuːk] ['stænɪslaʊs] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] , ['swɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [haɪv] [ɒv; əv] ['biːz] .

the	Grand	Duke	Stanislaus	was	busy	in	his	garden	,	swarming	a	hive	of	bees	.
这	盛大	公爵	斯坦尼斯劳斯	曾是	忙碌的	在	他的	花园	,	蜂拥而至	一个	蜂巢	的	蜜蜂	.

斯坦尼斯劳斯大公正在他的花园里忙碌着，围着一群蜜蜂转。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒləli] , ['ɔːlməʊst] [priːst] - [laɪk] , [taɪp] ,

He	was	a	tall	,	middle	-	aged	man	of	a	scholarly	,	almost	priest	-	like	,	type	,
他	曾是	一个	高的	,	中间	-	老年人	男人	的	一个	学术性的	,	几乎	牧师	-	喜欢	,	类型	,

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] - ['mænəd] [rɪ'kluːs] ,

a	gentle	-	mannered	recluse	,
一个	温和的	-	有礼貌的	隐士	,

他身材高大，中年，举止文雅，近乎神职人员，是一位温文尔雅的隐士。

['lɪvɪŋ] ['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ,

living	only	in	his	books	and	his	garden	,
活的	仅有的	在	他的	图书	和	他的	花园	,

他只生活在书本和花园里。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] - [fəʊk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	much	loved	by	the	country	-	folk	for	the	simple	kindness	of	his	heart	.
和	很多	喜爱	经过	这	国家	-	民间	为了	这	简单的	仁慈	的	他的	心	.

他心地善良，深受乡村人民的喜爱。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] ['wɪnɪŋ] [ɒv; əv] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['wɪzdəm] ['reɪdieɪtɪd]

He	had	the	most	winning	of	smiles	,	and	a	playful	wisdom	radiated
他	有	这	最多	获胜	的	微笑	,	和	一个	顽皮的	智慧	辐射

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪz] ,

from	his	wise	,
从	他的	明智的	,

他拥有最迷人的笑容，他睿智的眼神中散发着一种玩世不恭的智慧。

['rɑːðə(r)] ['wɪəri] [aɪz] .

rather	weary	eyes	.
相当	厌倦	眼睛	.

眼神有些疲惫。

[nəʊ][mæn][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [hɪm] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [wɜːd] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

No	man	had	ever	heard	him	utter	a	harsh	word	;	and	,	indeed	,
不	男人	有	曾经	听到	他	说出	一个	残酷的	单词	;	和	,	的确	,

从来没有人听过他说一句重话；事实上，

[laɪf] [pɑːst] [səʊ] ['trænkwɪli] [ɪn] [ðæt] [griːn] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][boʊ'hiːmjə] [ðæt] ['iːv(ə)n] [les] ['piːsf(ə)l]

life	passed	so	tranquilly	in	that	green	corner	of	Bohemia	that	even	less	peaceful
生活	通过了	所以	平静地	在	那	绿色的	角落	的	波西米亚	那	甚至	较少的	和平

[n'eɪtʃəz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] .

natures	found	it	hard	to	be	angry	.
自然	成立	它	难的	到	是	生气的	.

在波西米亚那片绿意盎然的角落里，生活如此宁静祥和，即使是性情不那么平和的人也很难生气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [ə'baʊt] .

There	was	so	little	to	be	angry	about	.
那里	曾是	所以	小的	到	是	生气的	关于	.

没什么好生气的。

['ðeəfɔː(r)] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [djuːk] ['sʌd(ə)nli] [luːz] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] [ðɪs]

it	was	all	the	stranger	to	see	the	good	duke	suddenly	lose	his	temper	this
它	曾是	全部	这	陌生人	到	看	这	好的	公爵	突然	失去	他的	脾气	这

['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .

summer	afternoon	.
夏天	下午	.

在这个夏日的午后，看到这位和蔼的公爵突然发脾气，真是令人匪夷所思。

" [prɪ'pɒstərəs] !

"	Preposterous	!
"	荒谬	!

“荒谬！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] ['eniθɪŋ] [kwaɪt][səʊ] [prɪ'pɒstərəs] !

"	he	exclaimed	;	"	was	there	ever	anything	quite	so	preposterous	!
"	他	惊呼	;	"	曾是	那里	曾经	任何事物	相当	所以	荒谬	!

他惊呼道：“难道还有比这更荒谬的事情吗！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [sʌtʃ] [njuːz] !

To	think	of	interrupting	me	,	at	such	a	moment	,	with	such	news	!
到	思考	的	打断	我	,	在	这样的	一个	片刻	,	和	这样的	消息	!

在这种时候，竟然有人要用这种消息打断我！

" [hiː; hi] [spəʊk] [frɒm; frəm][ɹɪn'saɪd][ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [gɔːz] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

"	He	spoke	from	inside	a	veil	of	gauze	twisted	about	his	head	,	after	the
"	他	辐	从	里面	一个	面纱	的	纱布	扭曲	关于	他的	头	,	后	这

['mænə(r)][ɒv; əv] ['biːkiːpə(r)] ;

manner	of	beekeepers	;
方式	的	养蜂人	;

“他说话时头上裹着一层纱布，像养蜂人那样；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

and	was	,	indeed	,	just	at	that	moment	,
和	曾是	,	的确	,	只是	在	那	片刻	,

而事实上，就在那一刻，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['trænsfərɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [swɔːm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [haɪv] .

engaged	in	the	delicate	operation	of	transferring	a	new	swarm	to	another	hive	.
已订婚的	在	这	精美的	手术	的	转移	一个	新的	蜂群	到	其他	蜂巢	.

从事将新蜂群转移到另一个蜂巢的精细操作。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn][hɪz; ɪz][tɑːsk] ['sʌmwɒt] [rɪ'stɔːd] [hɪz; ɪz][kɑːm] .

The	necessity	of	keeping	his	mind	on	his	task	somewhat	restored	his	calm	.
这	必要性	的	保持	他的	头脑	在	他的	任务	有些	恢复	他的	冷静的	.

必须集中精力完成任务让他稍微平静了下来。

" [gɪv] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [rɪ'freʃmənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [send] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)]

"	Give	the	messenger	refreshment	,	"	he	said	,	"	and	send	for	Father
"	给	这	信使	清爽	,	"	他	说	,	"	和	发送	为了	父亲

[skə'læstɪkəs] .

Scholasticus	.
学乐	.

“给信使一些茶点，”他说，“然后去请斯科拉斯蒂库斯神父来。”

" ['fɑːðə(r)] [skə'læstɪkəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duːks] ['veri] [dɪə(r)]

"	Father	Scholasticus	was	the	priest	of	the	village	,	and	the	duke's	very	dear
"	父亲	学乐	曾是	这	牧师	的	这	村庄	,	和	这	公爵的	非常	亲爱的

[frend] .

friend	.
朋友	.

“斯科拉斯蒂库斯神父是村里的牧师，也是公爵的挚友。”

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [njuːz] , [brɔːt] [baɪ] ['swɪftɪst] ['kʊriə(r)] ,

The	reason	for	this	explosion	was	the	news	,	brought	by	swiftest	courier	,
这	原因	为了	这	爆炸	曾是	这	消息	,	带来	经过	最快	导游	,

引发这场爆炸的原因，是速度最快的信使带来的消息。

[ðæt] [djuːk] ['stænɪslaʊs] - ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ðʌs]

that	Duke	Stanislaus	'	brother	was	dead	,	and	that	he	himself	was	thus
那	公爵	斯坦尼斯劳斯	-	兄弟	曾是	死的	,	和	那	他	他自己	曾是	因此

[bɪ'kʌm] [kɪŋ] [ɒv; əv][boʊ'hiːmjə] .

become	King	of	Bohemia	.
变得	国王	的	波西米亚	.

斯坦尼斯劳斯公爵的兄弟去世了，他本人因此成为了波西米亚国王。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['fɑːðə(r)] [skə'læstɪkəs] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['biːz] [wɜː(r); wə(r)] [haʊzd] [ɪn][ðeə(r)] [njuː] [həʊm] ,

By	the	time	Father	Scholasticus	arrived	,	the	bees	were	housed	in	their	new	home	,
经过	这	时间	父亲	学乐	到达的	,	这	蜜蜂	是	房屋	在	他们的	新的	家	,

当斯科拉斯蒂库斯神父到达时，蜜蜂们已经被安置在了它们的新家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ,

and	the	duke	was	seated	in	his	library	,
和	这	公爵	曾是	坐着	在	他的	图书馆	,

公爵正坐在他的书房里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['biːz] ,

among	the	books	that	he	loved	no	less	than	his	bees	,
之中	这	图书	那	他	喜爱	不	较少的	比	他的	蜜蜂	,

在他挚爱的书籍中，有不少不亚于他喜爱的蜜蜂。

[wɪð] ['veərɪəs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['pɑːtʃmənt] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] : [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv] [steɪt]

with	various	important	-	looking	parchments	spread	out	before	him	:	despatches	of	state
和	各种各样的	重要的	-	寻找	羊皮纸	传播	出去	前	他	:	电报	的	状态

[brɔːt] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kʊrɪə(r)] ,

brought	to	him	by	the	courier	,
带来	到	他	经过	这	导游	,

他面前摊开着各种看起来很重要的羊皮纸：是信使送来的国家公文。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['skænɪŋ] [wɪð] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

which	he	had	been	scanning	with	great	impatience	.
哪个	他	有	到过	扫描	和	伟大的	不耐烦	.

他一直焦急地扫描着它。

" [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðə(r)] ['entəd] ,

"	I	warn	you	,	my	friend	,	"	he	said	,	looking	up	as	the	good	father	entered	,
"	我	警告	你	,	我的	朋友	,	"	他	说	,	寻找	向上	作为	这	好的	父亲	进入	,

“我警告你，我的朋友，”他一边说着，一边抬起头，看着那位和蔼的父亲走了进来。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['tempə(r)] .

"	that	you	will	find	me	in	a	very	bad	temper	.
"	那	你	将要	寻找	我	在	一个	非常	坏的	脾气	.

“你会发现我当时脾气很坏。”

['fɜːd(ə)nænd] [ɪz] [ded] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɒv; əv] [hɪm] ?

Ferdinand	is	dead	—	can	you	imagine	anything	more	unreasonable	of	him	?
费迪南德	是	死的	—	能	你	想象	任何事物	更多的	不合理	的	他	?

费迪南德死了——你还能想象他做出更不理智的事吗?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

He	was	always	the	most	inconsiderate	of	mortals	;	and	now	,	without	the
他	曾是	总是	这	最多	不体贴	的	凡人	;	和	现在	,	没有	这

[liːst] ['wɔːnɪŋ] ,

least	warning	,
至少	警告	,

他向来是世上最不体贴的人；而现在，却没有任何预兆，

[hiː; hi] ['ʃʌfl] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ə'pɒn] [maɪ] ['ʃəʊldəz] .

he	shuffles	his	responsibilities	upon	my	shoulders	.
他	洗牌	他的	职责	之上	我的	肩膀	.

他把自己的责任全部转嫁到我的肩上。

" [ðə; ði] [priːst] [njuː] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

"	The	priest	knew	his	friend	and	the	way	of	his	thought	,
"	这	牧师	知道	他的	朋友	和	这	方式	的	他的	想法	,

“这位神父了解他的朋友以及他的想法，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kweɪnt] ['petjuləns] .

and	he	could	not	help	smiling	at	his	quaint	petulance	.
和	他	可以	不是	帮助	微笑	在	他的	古雅	性急	.

他不禁被自己这古怪的任性逗笑了。

" [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kɪŋ] [ɒv; əv] [boʊ'hiːmjə] . . . ['saɪə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf]

"	Which	means	that	you	are	King	of	Bohemia	.	.	.	sire	!	"	said	he	,	with	a	half
"	哪个	方法	那	你	是	国王	的	波西米亚	.	.	.	父系	!	"	说	他	,	和	一个	一半

- ['wɪmzɪk(ə)l] ['revərəns] .

-	whimsical	reverence	.
-	异想天开	尊敬	.

“也就是说，您就是波西米亚国王……陛下！”他带着几分戏谑的敬畏说道。

[weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] — [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi]

Where	on	earth	—	he	was	wondering	—	was	there	another	man	who	would	be
在哪里	在	地球	—	他	曾是	好奇	—	曾是	那里	其他	男人	WHO	会	是

[səʊ] [pʊt] [aʊt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [kɪŋ] ?

so	put	out	at	being	made	a	king	?
所以	放	出去	在	存在	制成	一个	国王	?

他心想，这世上还有谁会像他这样，对成为国王如此不满呢?

" [ɪg'zæktli] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [djuːk] .

"	Exactly	,	"	answered	the	duke	.
"	确切地	,	"	回答	这	公爵	.

“正是如此，”公爵回答道。

" [duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] ?

"	Do	you	wonder	that	I	am	out	of	temper	?
"	做	你	想知道	那	我	是	出去	的	脾气	?

“你难道不觉得我发脾气很奇怪吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] .

You	must	give	me	your	advice	.
你	必须	给	我	你的	建议	.

你必须给我一些建议。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	must	be	some	way	out	of	it	.
那里	必须	是	一些	方式	出去	的	它	.

肯定有办法解决这个问题。

[wɒt] — [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ? "

What	—	what	am	I	to	do	?	"
什么	—	什么	是	我	到	做	?	"

我该怎么办?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] — [reɪn] . . . [jɔː(r); jə(r)]

"	I	am	afraid	there	is	nothing	for	you	to	do	but	—	reign	.	.	.	your
"	我	是	害怕的	那里	是	没有什么	为了	你	到	做	但	—	在位	.	.	.	你的

['mædʒəsti] ,

Majesty	,
威严	,

“恐怕您除了统治之外别无他法……陛下，

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [priːst] .

"	answered	the	priest	.
"	回答	这	牧师	.

“牧师回答道。”

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːdʃɪp] . "

"	I	agree	with	you	that	it	is	a	great	hardship	.	"
"	我	同意	和	你	那	它	是	一个	伟大的	困境	.	"

“我同意你的看法，这确实是一项巨大的困难。”

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɑːdʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " [ri'tɔːt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [tuː; tə]

"	Do	you	really	understand	how	great	a	hardship	it	is	?	"	retorted	the	king	to
"	做	你	真的	理解	如何	伟大的	一个	困境	它	是	?	"	反驳	这	国王	到

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

“你真的明白这有多艰难吗？”国王反驳他的朋友说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

"	Will	you	share	it	with	me	?	"
"	将要	你	分享	它	和	我	?	"

你愿意和我分享吗?

" [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [priːst] .

"	Share	it	with	you	?	"	asked	the	priest	.
"	分享	它	和	你	?	"	问	这	牧师	.

“跟你分享吗？”牧师问道。

" [jes] ! [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

"	Yes	!	as	it	appears	that	I	must	consent	to	be	Head	of	the	World
"	是的	!	作为	它	出现	那	我	必须	同意	到	是	头	的	这	世界

['tempərəl] — [wɪl] [juː; jʊ] [kən'sent]

Temporal	—	will	you	consent
颞	—	将要	你	同意

“是的！既然我必须同意成为世界时间之首——你同意吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['spɪrɪtʃuəl] ?

to	be	the	Head	of	the	World	Spiritual	?
到	是	这	头	的	这	世界	精神	?

成为世界精神领袖?

[ɪn] [ʃɔːt] , [wɪl] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv][boʊ'hiːmjə] ? "

In	short	,	will	you	consent	to	be	Archbishop	of	Bohemia	?	"
在	短的	,	将要	你	同意	到	是	大主教	的	波西米亚	?	"

简而言之，您是否愿意担任波西米亚大主教?

" [liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [ai] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] , ['sɪmp(ə)l] [hɑːts] [ɪn][maɪ][keə(r)] ,

"	Leave	the	little	church	that	I	love	,	and	the	kind	,	simple	hearts	in	my	care	,
"	离开	这	小的	教会	那	我	爱	,	和	这	种类	,	简单的	心	在	我的	关心	,

“离开我深爱的小教堂，以及我所照料的那些善良纯朴的心灵吧，

['gɪv(ə)n]['ɪntuː][maɪ] ['kiːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][gɒd] . . . . " [ɑːskt] [ðə; ði] [priːst] .

given	into	my	keeping	by	the	goodness	of	God	.	.	.	.	"	asked	the	priest	.
给定	进入	我的	保持	经过	这	善良	的	上帝	.	.	.	.	"	问	这	牧师	.

“这是上帝赐予我的……”神父问道。

" [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['ʃepəd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kɪŋ] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['aɪrəni] ,

"	To	be	the	spiritual	shepherd	,	"	answered	the	king	,	not	without	irony	,
"	到	是	这	精神	牧羊人	,	"	回答	这	国王	,	不是	没有	讽刺	,

“成为精神上的牧羊人，”国王回答道，语气中带着讽刺意味。

" [ɒv; əv][ðə; ði][sæd] [flˈɒks] [ɒv; əv] [səʊlz] [ðæt] ['wɒndə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['pɑːstə(r)] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [striːts]

"	of	the	sad	flocks	of	souls	that	wander	,	without	pastor	,	the	strange	streets
"	的	这	伤心	羊群	的	灵魂	那	漫步	,	没有	牧师	,	这	奇怪的	街道

[ɒv; əv] [lɒst] ['sɪtɪz] . . . .

of	lost	cities	.	.	.	.
的	丢失的	城市	.	.	.	.

“那些悲伤的灵魂，没有牧师的指引，在迷失城市的陌生街道上游荡……”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][sæd] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [smaɪl] , " [ænd; ənd][tuː; tə]

"	The	king	paused	,	and	added	,	with	his	sad	,	understanding	smile	,	"	and	to
"	这	国王	暂停	,	和	额外	,	和	他的	伤心	,	理解	微笑	,	"	和	到

[sɪt][ɒn][ə; eɪ][gəʊld] [θrəʊn] ,

sit	on	a	gold	throne	,
坐	在	一个	金子	王座	,

国王顿了顿，带着悲伤而理解的微笑补充道：“还要坐在金色的宝座上。”

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kə'θiːdrəl] , [fɪld] [wɪð] ['ɪnsens] [ænd; ənd] ['kʌləd] ['wɪndəʊz] .

in	a	great	cathedral	,	filled	with	incense	and	colored	windows	.
在	一个	伟大的	大教堂	,	已填	和	香	和	有色	视窗	.

在一座宏伟的大教堂里，香烟缭绕，彩窗璀璨。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [smaɪld] [bæk] ;

"	And	the	priest	smiled	back	;
"	和	这	牧师	微笑	后退	;

牧师回以微笑；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [frendz] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd]

for	the	king	and	the	priest	were	old	friends	and	understood	and
为了	这	国王	和	这	牧师	是	老的	朋友们	和	理解	和

[lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

loved	each	other	.
喜爱	每个	其他	.

因为国王和祭司是老朋友，他们彼此了解，彼此相爱。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [bau] ,

At	that	moment	there	came	a	sound	of	trumpets	through	the	quiet	boughs	,
在	那	片刻	那里	来了	一个	声音	的	小号	通过	这	安静的	树枝	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] ,

and	the	priest	,
和	这	牧师	,

就在这时，寂静的树枝间传来号角声，牧师.....

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [sɔː] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɪldɪd] ['kærɪdʒɪz] ,

rising	and	looking	through	the	window	,	saw	a	procession	of	gilded	carriages	,
上升	和	寻找	通过	这	窗户	,	锯	一个	游行	的	镀金	马车	,

起身向窗外望去，只见一队镀金马车缓缓驶来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stept] [aʊt] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [mæn] [wɪð] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd]

from	the	first	of	which	stepped	out	a	dignified	man	with	white	hair	and
从	这	第一的	的	哪个	步	出去	一个	凝重	男人	和	白色的	头发	和

['meni] [j'iəz] ,

many	years	,
许多	年	,

首先走出来的是一位仪态端庄、头发花白、年事已高的老人。

[ænd; ənd] [rəʊbd] [ɪn]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] ['ɜːmɪn] .

and	robed	in	purple	and	ermine	.
和	身着长袍	在	紫色的	和	貂	.

身着紫色和貂皮长袍。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kɔːt] ,

"	It	is	your	Prime	Minister	,	and	your	court	,
"	它	是	你的	主要的	部长	,	和	你的	法庭	,

这是你们的首相，这是你们的法庭，

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːt] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

"	answered	the	priest	to	the	mute	question	of	the	king	.
"	回答	这	牧师	到	这	沉默的	问题	的	这	国王	.

“祭司回答了国王无声的提问。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [smaɪld] [tə'geðə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

And	again	they	smiled	together	;	but	the
和	再次	他们	微笑	一起	;	但	这

他们再次相视而笑；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[smaɪl] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɪəri] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]['hjuːmən] [wɜːdz] :

smile	on	the	face	of	the	king	was	weary	beyond	all	human	words	:
微笑	在	这	脸	的	这	国王	曾是	厌倦	超过	全部	人类	字	:

国王脸上的笑容疲惫不堪，远非人类所能形容：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['perilz] [ðæt] [bɪ'set] [ə; eɪ][mæn] ,

because	of	all	the	perils	that	beset	a	man	,
因为	的	全部	这	危险	那	围困	一个	男人	,

因为一个人会面临各种各样的危险，

[ðə; ði][wʌn]['perəl][hi:; hi][hæd; həd] [fɪəd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

the	one	peril	he	had	feared	was	the	peril	of	being	made	a	king	,
这	一	危险	他	有	害怕	曾是	这	危险	的	存在	制成	一个	国王	,

他唯一害怕的危险就是成为国王。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ðæt] ['sɒrəʊ] , [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fu:lɪʃnəs] [ðæt] ['fu:lɪʃnəs] ;

of	all	the	sorrows	that	sorrow	,	of	all	the	foolishness	that	foolishness	;
的	全部	这	悲伤	那	悲哀	,	的	全部	这	愚蠢	那	愚蠢	;

所有的悲伤中，唯有那悲伤；所有的愚蠢中，唯有那愚蠢。

[fɔ:(r); fə(r)]['vænəti][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [pɑ:st] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

for	vanity	had	long	since	passed	away	from	his	heart	,
为了	虚荣	有	长的	自从	通过了	离开	从	他的	心	,

因为虚荣心早已从他心中消失殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gɑ:d(ə)n] [si:md] [dʒʌst][æz; əz] ['wɜ:ði]

and	the	bees	and	the	blossoms	of	his	garden	seemed	just	as	worthy
和	这	蜜蜂	和	这	花朵	的	他的	花园	似乎	只是	作为	值得

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][keə(r)][æz; əz] [ðæt] ['swɔ:mɪŋ] [haɪv] [ɒv; əv] [æm'bɪʃəs] ['hju:mən] [wɒsps] [ænd; ənd] ['ɪəwɪg]

of	his	care	as	that	swarming	hive	of	ambitious	human	wasps	and	earwigs
的	他的	关心	作为	那	蜂拥而至	蜂巢	的	雄心勃勃	人类	黄蜂	和	蠼螋

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['sʌmənd] [baɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['trʌmpɪt] ,

over	which	he	was	thus	summoned	by	sound	of	trumpet	,
超过	哪个	他	曾是	因此	被召唤	经过	声音	的	喇叭	,

他花园里的蜜蜂和花朵似乎和那群野心勃勃的人类黄蜂和蠼螋一样值得他悉心照料，而他正是被号角声召唤到那里的。

[ðæt] ['hæpi] ['sʌmə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] — [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kɪŋ] .

that	happy	summer	afternoon	—	to	be	the	king	.
那	快乐的	夏天	下午	—	到	是	这	国王	.

那个快乐的夏日午后——成为国王。

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][səʊ] [faʊl] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] — [wen] [wʌn] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [kɪŋ]

Think	of	being	the	king	of	so	foul	a	kingdom	—	when	one	might	be	the	king
思考	的	存在	这	国王	的	所以	犯规	一个	王国	—	什么时候	一	可能	是	这	国王

— [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] .

—	of	a	garden	.
—	的	一个	花园	.

想象一下，你本可以成为一个花园的国王，却要成为一个如此污秽王国的国王。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] ,

But	in	spite	of	his	reluctance	,
但	在	尽管如此	的	他的	不情愿	,

尽管他很不情愿，

[ðə; ði] [gʊd] [dju:k] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [ɜ:rdʒd] [ə'pɒn] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [pri:st] —

the	good	duke	at	length	admitted	the	truth	urged	upon	him	by	the	good	priest	—
这	好的	公爵	在	长度	承认	这	真相	敦促	之上	他	经过	这	好的	牧师	—

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['seɪkrɪd] ['dju:tiz] [ɪn'herɪtɪd] [baɪ] [ðəʊz] [bɔ:n] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][tu:; tə]

that	there	are	sacred	duties	inherited	by	those	born	in	high	places	and	to
那	那里	是	神圣	职责	遗传	经过	那些	出生	在	高的	地方	和	到

['nəʊb(ə)l] ['destini] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪ'skeɪp] ,

noble	destinies	from	which	there	is	no	honorable	escape	,
高贵	命运	从	哪个	那里	是	不	光荣的	逃脱	,

这位善良的公爵最终承认了那位善良的牧师向他强调的真理——出身高贵、命运高尚的人肩负着神圣的职责，这是无法体面地逃避的。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [priːst] [əˈgriːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [ɒv; əv][boʊˈhiːmjə] ,

and	,	on	the	priest	agreeing	to	be	the	Archbishop	of	Bohemia	,
和	,	在	这	牧师	同意	到	是	这	大主教	的	波西米亚	,

而且，在神父同意担任波西米亚大主教之后，

[hiː; hi] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ɪts] [kɪŋ] .

he	resigned	himself	to	being	its	king	.
他	辞职	他自己	到	存在	它是	国王	.

他接受了自己成为国王的命运。

[ˌðeərəˈpɒn] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈveərɪəs] [ˈdɪgnɪtəri] [ænd; ənd] [ˈfʌŋkʃənəri] [ðæt] [kʊd; kəd][səʊ]

Thereupon	he	received	all	the	various	dignitaries	and	functionaries	that	could	so
于是	他	已收到	全部	这	各种各样的	达官显贵	和	官员	那	可以	所以

['lɪt(ə)l][hæv; həv] [ˌʌndəˈstʊd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] — ['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [lɒst] ['tempə(r)]

little	have	understood	his	heart	—	having	in	the	interval	recovered	his	lost	temper
小的	有	理解	他的	心	—	拥有	在	这	间隔	恢复	他的	丢失的	脾气

— [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['greɪʃəsnəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪməs] ,

—	with	all	the	graciousness	for	which	he	was	famous	,
—	和	全部	这	亲切	为了	哪个	他	曾是	著名的	,

于是，他接见了所有那些对他内心世界几乎一无所知的达官显贵和官员——在此期间，他已经恢复了失去的脾气——并以他闻名遐迩的优雅风度进行了接见。

[ænd; ənd] [əˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [deɪ] — [æz; əz][fɑː(r)] [ɒf] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] — [wen] [hiː; hi] [wʊd] [set] [aʊt] ,

and	appointed	a	day	—	as	far	off	as	possible	—	when	he	would	set	out	,
和	任命	一个	天	—	作为	远的	离开	作为	可能的	—	什么时候	他	会	放	出去	,

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]

with	all	his
和	全部	他的

他选定了一个日子——越远越好——届时他将带着所有家当出发。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[treɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌkɒrəˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] ['meni] [liːgz] .

train	,	for	his	coronation	in	the	capital	,	a	journey	of	many	leagues	.
火车	,	为了	他的	加冕礼	在	这	首都	,	一个	旅行	的	许多	联赛	.

乘坐火车前往首都加冕，这是一段长达许多里格的旅程。

[haʊˈevə(r)] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

However	,	when	the	day	came	,	and	,	in	fact	,
然而	,	什么时候	这	天	来了	,	和	,	在	事实	,

然而，当那一天到来时，事实上，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [kɔː'teʒ] ,

at	the	very	moment	of	the	starting	out	of	the	long	and	glittering	cortège	,
在	这	非常	片刻	的	这	开始	出去	的	这	长的	和	闪闪发光	送葬队伍	,

就在长长的、闪闪发光的送葬队伍开始行进的那一刻，

[ɔːl][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][baɪ] [njuːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

all	the	gilded	carriages	were	suddenly	brought	to	a	halt	by	news	coming	to
全部	这	镀金	马车	是	突然	带来	到	一个	停止	经过	消息	未来	到

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lʌvd] [dɪ'pendənt]

the	duke	of	the	sickness	and	imminent	death	of	a	much	loved	dependent
这	公爵	的	这	疾病	和	迫在眉睫	死亡	的	一个	很多	喜爱	依赖

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

of	his	,
的	他的	,

公爵得知自己一位深受爱戴的亲信身患重病，即将离世，所有镀金马车都突然停了下来。

[æn; ən][əʊld] ['ʃepəd] [wɪð] [huːm] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə]['wɒndə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ,

an	old	shepherd	with	whom	as	a	boy	he	was	wont	to	wander	the	hills	,
一个	老的	牧羊人	和	谁	作为	一个	男生	他	曾是	惯于	到	漫步	这	丘陵	,

他小时候经常和一位老牧羊人一起在山间漫步。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ['iːgəli] [tuː; tə][ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nz] , [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]

and	listen	eagerly	to	the	lore	of	times	and	seasons	,	of	rising	and
和	听	急切地	到	这	知识	的	时代	和	季节	,	的	上升	和

['setɪŋ] [stɑːz] ,

setting	stars	,
环境	明星	,

并热切地聆听关于时代和季节、星辰升起和落下的传说，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,

and	of	the	ways	of	the	winds	,
和	的	这	方式	的	这	风	,

以及风的运行方式，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [tænd] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [əʊld][men] ,

which	are	hidden	in	the	hearts	of	tanned	and	withered	old	men	,
哪个	是	隐	在	这	心	的	晒黑的	和	干枯	老的	男人	,

那些隐藏在面容憔悴、干瘪老者心中的东西，

[huː] [hæv; həv] [spent] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ['ʌndə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn] .

who	have	spent	their	lives	out	-	of	-	doors	under	sun	and	rain	.
WHO	有	花费	他们的	生活	出去	-	的	-	门	在下面	太阳	和	雨	.

他们一生都在户外风吹日晒雨淋。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bɪ'wɪgd]

But	,	to	the	great	impatience	of	the	court	ladies	and	the	great	bewigged
但	,	到	这	伟大的	不耐烦	的	这	法庭	女士们	和	这	伟大的	戴假发

[ænd; ənd] ['paʊdəd] ['dʒentlmən] ,

and	powdered	gentlemen	,
和	粉末状	先生们	,

但是，令宫廷女眷和那些戴着假发、扑着粉的绅士们极为不耐烦的是，

[ðə; ði][əʊld] ['ʃepəd] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ,

the	old	shepherd	lived	on	for	several	days	,
这	老的	牧羊人	居住地	在	为了	一些	天	,

老牧羊人又活了好几天。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

during	which	time	the	duke	was	constantly	at	his	side	.
期间	哪个	时间	这	公爵	曾是	不断地	在	他的	边	.

在此期间，公爵一直陪伴在他身边。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][əʊld] ['ʃepəd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

At	last	,	however	,	the	old	shepherd	went	to	his	rest	,	and	the	procession	,
在	最后的	,	然而	,	这	老的	牧羊人	去	到	他的	休息	,	和	这	游行	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] ,

which	he	,
哪个	他	,

然而，最终老牧羊人还是安息了，他生前所在的送葬队伍也随之散去。

['hʌmb(ə)l] [səʊl] , [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'leɪd] , ['stɑːtɪd] [ɒn][ɪts]

humble	soul	,	would	not	have	believed	that	he	could	have	delayed	,	started	on	its
谦逊的	灵魂	,	会	不是	有	相信	那	他	可以	有	延迟	,	开始	在	它是

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wei] [ə'gen] ,

magnificent	way	again	,
壮丽	方式	再次	,

谦逊的灵魂，不会相信自己能够耽搁，再次踏上辉煌的征程。

[wɪð] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] ['penənt] [ænd; ənd] ['feðə(r)] [ænd; ənd] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] -
with **flutter** **of** **pennant** **and** **feather** **and** **song** **of** **trumpet** **and** **ladies** **'**
和 扑 的 三角旗 和 羽毛 和 歌曲 的 喇叭 和 女士们 -
['lɑːftə(r)] .
laughter **.**
笑声 .

伴着旗帜和羽毛的飘扬，号角的鸣唱，以及女士们的笑声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['trævə)ld] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [liːgz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] [brɔːt] [tuː; tə]
But **it** **had** **traveled** **only** **a** **few** **leagues** **when** **it** **was** **again** **brought** **to**
但 它 有 旅行 仅有的 一个 很少 联赛 什么时候 它 曾是 再次 带来 到
[ə; eɪ] ['stændstɪl] [baɪ][ðə; ðɪ] [djuːk] — [huː] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][tuː; tə][hɪz; ɪz]
a **standstill** **by** **the** **duke** **—** **who** **was** **thus** **progressing** **to** **his**
一个 停顿 经过 这 公爵 — WHO 曾是 因此 进展 到 他的
[ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] — ['kætʃɪŋ]
coronation **—** **catching**
加冕礼 — 捕捉

但它只走了几里格，就被公爵——他正朝着加冕典礼前进——拦住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[saɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flit] [pɑːst] , [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['lʌvli]
sight **from** **his** **carriage** **window** **,** **as** **it** **flitted** **past** **,** **of** **an** **extremely** **lovely**
视线 从 他的 运输 窗户 , 作为 它 飞掠 过去的 , 的 一个 极其 迷人的
[ænd; ənd] [ʌn'kɒmən] ['bʌtəflaɪ] .
and **uncommon** **butterfly** **.**
和 罕见 蝴蝶 .

从马车车窗望出去，他看到一只极其美丽而罕见的蝴蝶翩翩飞过。

[ðə; ðɪ] [djuːk] [hæd; həd] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] , [biːn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌentə'mɒlədʒɪst] ,
The **duke** **had** **,** **all** **his** **days** **,** **been** **a** **passionate** **entomologist** **,**
这 公爵 有 , 全部 他的 天 , 到过 一个 热情的 昆虫学家 ,

公爵一生都是一位充满热情的昆虫学家。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['bʌtəflaɪ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [səʊ][fɑː(r)][hiː; hɪ][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l]
and **this** **particular** **butterfly** **was** **the** **one** **that** **so** **far** **he** **had** **been** **unable**
和 这 特别的 蝴蝶 曾是 这 一 那 所以 远的 他 有 到过 无法
[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] .
to **add** **to** **his** **collection** **.**
到 添加 到 他的 收藏 .

而这只蝴蝶正是他迄今为止一直未能收入囊中的一种。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hɪ] [kə'mɑːnd] [ðə; ðɪ] ['trʌmpɪts] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz]
Therefore **he** **commanded** **the** **trumpets** **to** **call** **a** **halt** **,** **and** **had** **his**
所以 他 命令 这 小号 到 称呼 一个 停止 , 和 有 他的
['bʌtəflaɪ] - [net] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm] ;
butterfly **-** **net** **brought** **to** **him** **;**
蝴蝶 - 网 带来 到 他 ;

因此，他命令号手停止吹号，并让人把他的捕蝶网拿来给他；

[ænd; ənd][hiː; hɪ][ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒentlmən] [went] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['flɪtɪŋ]
and **he** **and** **several** **of** **his** **gentlemen** **went** **in** **pursuit** **of** **the** **flitting**
和 他 和 一些 的 他的 先生们 去 在 追逐 的 这 飞掠
['peɪntɪd] [θɪŋ] ;
painted **thing** **;**
绘 事物 ;

于是他和几位侍从追赶那飘忽不定的彩绘物体；

[bʌt; bət] [nɒt] [ðæt] [deɪ] , [nɔː(r)][ðə; ðɪ][nekst] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kæptʃəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [net] , [nɒt] ,

but	not	that	day	,	nor	the	next	,	was	it	captured	in	the	royal	net	,	not	,
但	不是	那	天	,	也不	这	下一个	,	曾是	它	捕获	在	这	皇家	网	,	不是	,

但那天，以及第二天，它都没有落入王室的罗网之中。

[ɪn][fækt] , [tɪl] [ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] ;

in	fact	,	till	a	whole	week	had	gone	by	;
在	事实	,	直到	一个	所有的	星期	有	已消失	经过	;

事实上，直到整整一周过去了；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒɪz] [stʊd] ['aɪdlɪ][ɪn][ðə; ðɪ] ['steɪblz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɒ'stɪljən]

and	meanwhile	the	carriages	stood	idly	in	the	stables	,	and	the	postilions
和	同时	这	马车	站立	闲散地	在	这	马厩	,	和	这	邮差

[kɪkt] [ðeə(r)] [hiːlz] ,

kicked	their	heels	,
踢	他们的	高跟鞋	,

与此同时，马车闲置在马厩里，驿马车夫们无精打采地踢着脚后跟。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [fjuːmd] [æt; ət][ðeə(r)] [ɪn'fɔːst] ['eksaɪl][ə'mɪd] ['kʌntri]

and	the	great	ladies	and	gentlemen	fumed	at	their	enforced	exile	amid	country
和	这	伟大的	女士们	和	先生们	怒气冲冲	在	他们的	强制执行	流亡	之中	国家

[weɪz] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['freʃnəs] ,

ways	and	country	freshness	,
方式	和	国家	新鲜	,

那些贵妇和绅士们对他们被迫流放于乡村风情和清新空气中感到愤怒不已。

['paɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn] [ðæt] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [wɜːld] [weə(r)] [ə'ləʊn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [briːð] .

pining	to	be	back	once	more	in	that	artificial	world	where	alone	they	could	breathe	.
思念	到	是	后退	一次	更多的	在	那	人造的	世界	在哪里	独自的	他们	可以	呼吸	.

他们渴望再次回到那个人造世界，在那里他们可以独自呼吸。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] — [wɪð] [ə; eɪ] [kɪŋz] [kraʊn] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] —

"	To	think	of	a	man	chasing	a	butterfly	—	with	a	king's	crown	awaiting	him	—
"	到	思考	的	一个	男人	追逐	一个	蝴蝶	—	和	一个	国王的	王冠	等待中	他	—

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [æt; ət] [steɪk] !

and	even	perhaps	a	kingdom	at	stake	!
和	甚至	也许	一个	王国	在	赌注	!

“想想看，一个人追逐一只蝴蝶——国王的王冠在等着他——甚至可能关乎一个王国的命运！

" [sed] ['meni] [ə; eɪ] [tʌŋ] — [fɔː(r); fə(r)] ['ruːməz] [keɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][hɑːf] - ['brʌðə(r)] [ɒv; əv]

"	said	many	a	tongue	—	for	rumors	came	on	the	wind	that	a	half	-	brother	of
"	说	许多	一个	舌头	—	为了	谣言	来了	在	这	风	那	一个	一半	-	兄弟	的

[ðə; ðɪ] [ded] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θrəʊn] ,

the	dead	king	was	meditating	usurpation	of	the	throne	,
这	死的	国王	曾是	冥想	篡位	的	这	王座	,

“许多人都在议论纷纷——因为有传言说，已故国王的同父异母兄弟正在密谋篡夺王位。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɒləʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	was	already	gathering	a	large	following	about	him	.
和	曾是	已经	采集	一个	大的	下列的	关于	他	.

他当时已经聚集了一大批追随者。

['ɜːdʒənt] [dɪ'spætʃ] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ɪm'pɪəriəl] ['sɪti] ['begɪŋ]

Urgent	despatches	were	said	to	have	come	from	the	imperial	city	begging
紧迫的	电报	是	说	到	有	来	从	这	帝国	城市	乞讨

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

that	his	Majesty	,
那	他的	威严	,

据说有紧急信函从皇城发出，恳求陛下……

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts] , [kən'tɪnjuː]

for	the	good	of	his	loyal	subjects	,	continue
为了	这	好的	的	他的	忠诚	主题	,	继续

为了他忠诚的臣民的福祉，继续

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

his	journey	with	all	possible	expedition	.
他的	旅行	和	全部	可能的	远征	.

他的旅程包含了所有可能的探险。

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] !

His	kingdom	was	at	stake	!
他的	王国	曾是	在	赌注	!

他的王国危在旦夕！

[ðə; ði] [gʊd] [djuːk] [smaɪld] [ɒn][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [sed] , " [jes] !

The	good	duke	smiled	on	the	messenger	and	said	,	"	Yes	!
这	好的	公爵	微笑	在	这	信使	和	说	,	"	是的	!

善良的公爵微笑着对信使说："是的！"

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['bʌtəflaɪ] — " [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [priːst] , [ɒv; əv]

but	look	at	my	butterfly	—	"	and	no	one	but	his	friend	the	priest	,	of
但	看	在	我的	蝴蝶	—	"	和	不	一	但	他的	朋友	这	牧师	,	的

[kɔːs] , [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] .

course	,	had	understood	.
课程	,	有	理解	.

但是看看我的蝴蝶——"当然，除了他的朋友牧师之外，没有人明白他的意思。

['məːməz] [bɪ'gæn][tuː; tə][ə'raɪz] , [ɪn'diːd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] , [ænd; ənd] [hɪnts] [ɒv; əv] [plɒts] ['iːv(ə)n]

Murmurs	began	to	arise	,	indeed	,	among	the	courtiers	,	and	hints	of	plots	even
低语	开始	到	出现	,	的确	,	之中	这	朝臣	,	和	提示	的	图表	甚至

,

;

,

朝臣之间开始出现窃窃私语，甚至还有人暗示存在阴谋。

[æz; əz][ðə; ði] [djuːk] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] ['leʒəli] ['dʒɜːni] , ['tɜːnɪŋ] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['weɪwəd] ['fænsi]

as	the	duke	pursued	his	leisurely	journey	,	turning	aside	for	each	wayward	fancy
作为	这	公爵	追击	他的	悠闲	旅行	,	转弯	旁边	为了	每个	任性的	想要

.

:

.

公爵悠闲地继续着他的旅程，随心所欲地享受着旅途的乐趣。

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['tɜːt(ə)l] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

One	day	it	would	be	a	turtle	crossing	the	road	,	with	her	little	ones	,
一	天	它	会	是	一个	龟	过境	这	路	,	和	她	小的	一个	,

总有一天，它会变成一只带着幼崽过马路的乌龟。

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [hɔːlt][ɔːl] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [gəʊld] ['kəʊtʃɪz] [ænd; ənd]

which	would	bring	to	a	respectful	halt	all	those	beautiful	gold	coaches	and
哪个	会	带来	到	一个	尊重	停止	全部	那些	美丽的	金子	教练	和

['kærəˌkəʊl] ['hɔːsɪz] .

caracoling	horses	.
卡拉科林	马匹	.

这将使所有那些漂亮的金色马车和骏马拉着马车，肃然起敬。

['tendəli]	[wʊd]	[ðə; ði]	[gʊd]	[dju:k]	[step]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['kærɪdʒ]	[ænd; ənd]	[wɒtʃ]	[hɜ:(r); hə(r)]	[wɪð]
Tenderly	**would**	**the**	**good**	**duke**	**step**	**from**	**his**	**carriage**	**and**	**watch**	**her**	**with**
温柔地	会	这	好的	公爵	步	从	他的	运输	和	手表	她	和

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]	[smaɪl]	—	[nɒt]	,
his	**gentle**	**smile**	**—**	**not**	**,**
他的	温和的	微笑	—	不是	,

这位善良的公爵会温柔地从马车里走出来，带着温和的微笑注视着她——而不是，

['daʊtləs]	,	[wɪ'ðaʊt]	[slaɪ]	['lɑ:ftə(r)]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[hɑ:t]	, [ænd; ənd][æn; ən]	[ˌʌndə'stændɪŋ]	[glɑ:ns]
doubtless	**,**	**without**	**sly**	**laughter**	**in**	**his**	**heart**	**,**	**and**	**an**	**understanding**	**glance**
毫无疑问	,	没有	狡猾	笑声	在	他的	心	,	和	一个	理解	瞥一眼

[frɒm; frəm][ðə; ði]	[pri:st]	,
from	**the**	**priest**	**,**
从	这	牧师	,

毫无疑问，他心中没有一丝狡黠的笑意，而牧师则投来意味深长的目光。

[ðæt]	[səʊ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]	['helpləs]	[ə; eɪ]	['kri:tʃə(r)]	[ʃʊd; ʃəd]	[fɔ:(r); fə(r)]	[wʌns]	[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]	[ɪn]	[ɪts]
that	**so**	**humble**	**and**	**helpless**	**a**	**creature**	**should**	**for**	**once**	**have**	**it**	**in**	**its**
那	所以	谦逊的	和	无助	一个	生物	应该	为了	一次	有	它	在	它是

['paʊə(r)]	[ðʌs]	[tu:; tə]	[dɪ'leɪ]	[səʊ]	[mʌtʃ]	['wɜ:ldli]	[pɒmp]	[ænd; ənd]	['vænəti]	.
power	**thus**	**to**	**delay**	**so**	**much**	**worldly**	**pomp**	**and**	**vanity**	**.**
力量	因此	到	延迟	所以	很多	世俗	盛大场面	和	虚荣	.

如此卑微无助的生物，竟然有一次拥有了这样的力量，可以延缓世俗的浮华和虚荣。

[ɒn]	[ə'nʌðə(r)]	[ə'keɪʒ(ə)n]	,	[wen]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['dʒɜ:rnid]	[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]	[həʊl]	[deɪ]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]
On	**another**	**occasion**	**,**	**when**	**they**	**had**	**journeyed**	**for**	**a**	**whole**	**day**	**without**	**any**
在	其他	场合	,	什么时候	他们	有	旅程	为了	一个	所有的	天	没有	任何

[sʌtʃ]	['fænsɪf(ə)l]	[ˌɪntə'rʌpʃənz]	,
such	**fanciful**	**interruptions**	**,**
这样的	奇幻的	中断	,

还有一次，他们整整一天都在旅途中，没有遇到任何此类奇特的插曲，

[ænd; ənd][ðə; ði]	['kɔ:ti:əz]	[bɪ'gæn][tu:; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wʊd]	[ri:tʃ]	[ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]	['sɪti]	[æt; ət][lɑ:st]
and	**the**	**courtiers**	**began**	**to**	**think**	**that**	**they**	**would**	**reach**	**the**	**imperial**	**city**	**at**	**last**
和	这	朝臣	开始	到	思考	那	他们	会	抵达	这	帝国	城市	在	最后的

,

,

,

朝臣们开始认为他们终于要到达皇城了。

[ðə; ði]	[dju:k]	[dɪ'saɪdɪd]	[tu:; tə]	[tɜ:n]	[ə'saɪd]	['sevrəl]	[lɒŋ]	[li:gz]	[aʊt]	[ɒv; əv][ðeə(r)]	[kɔ:s]	,
the	**duke**	**decided**	**to**	**turn**	**aside**	**several**	**long**	**leagues**	**out**	**of**	**their**	**course**	**,**
这	公爵	决定	到	转动	旁边	一些	长的	联赛	出去	的	他们的	课程	,

公爵决定绕道几里格的路程。

[tu:; tə]	['vɪzɪt]	[ðə; ði]	[greɪv]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	[greɪt]	['pəʊɪt]	[hu:z]	[sɔ:ŋz]	[wɜ:(r); wə(r)]	[wʌn]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[tʃi:f]
to	**visit**	**the**	**grave**	**of**	**a**	**great**	**poet**	**whose**	**songs**	**were**	**one**	**of**	**the**	**chief**
到	访问	这	严重	的	一个	伟大的	诗人	谁	歌曲	是	一	的	这	首席

['glɔ:riz]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz][lænd]	.
glories	**of**	**his**	**land**	**.**
荣耀	的	他的	土地	.

去拜谒一位伟大诗人的墓地，他的诗歌是他祖国最辉煌的成就之一。

[	[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
[	**Pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[第 83 页]

"	[ai]	[meɪ]	[hæv; həv][nəʊ]	['ʌðə(r)]	[ˌɒpə'tju:nəti]	[tu:; tə][du:; də]	[hɪm]	['ɒnə(r)]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[dju:k]	.
"	**I**	**may**	**have**	**no**	**other**	**opportunity**	**to**	**do**	**him**	**honor**	**,**	**"**	**said**	**the**	**duke**	**.**
"	我	可能	有	不	其他	机会	到	做	他	荣誉	,	"	说	这	公爵	.

“我可能再也没有机会向他致敬了，”公爵说道。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪzər] ['ventʃəd] [tu:; tə]['prəʊtest] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə]['mɜ:mə(r)] ,

And	**when**	**his**	**advisers**	**ventured**	**to**	**protest**	**,**	**and**	**even**	**to**	**murmur**	**,**
和	什么时候	他的	顾问	冒险	到	反对	,	和	甚至	到	低语	,

当他的顾问们胆敢提出抗议，甚至低声议论时，

[ɜ:dʒɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['dʒepədi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊn] , [hi:; hi]['dʒentli] [əd'mɔnɪʃ] [ðem; ðəm] :

urging	**the**	**increasing**	**jeopardy**	**of**	**his**	**crown**	**,**	**he**	**gently**	**admonished**	**them**	**:**
敦促	这	增加	危险边缘	的	他的	王冠	,	他	轻轻地	告诫	他们	:

他敦促他们注意自己日益危及王位的处境，并温和地告诫他们：

" ['poʊəts][ɑ:(r); ə(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [kɪŋz] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	**Poets**	**are**	**greater**	**than**	**kings**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	诗人	是	更大的	比	国王	,	"	他	说	,

他说：“诗人比国王更伟大。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [kraʊn] [kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [kraʊn] [ɒv; əv]['lɔrəl, 'lɔ:-] [wɪtʃ] [hi:; hi]

"	**and**	**what**	**is**	**my**	**poor**	**crown**	**compared**	**with**	**that**	**crown**	**of**	**laurel**	**which**	**he**
"	和	什么	是	我的	贫穷的	王冠	比较的	和	那	王冠	的	月桂树	哪个	他

[weəz] [fər'evə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rtlz] ?

wears	**forever**	**among**	**the**	**immortals**	**?**
穿着	永远	之中	这	不朽者	?

“与他永远佩戴在神仙之中的桂冠相比，我这可怜的王冠又算得了什么呢？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [faʊnd] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð] [ðɪs] [ɪk'sept] [ðə; ði] [gʊd] [pri:st] , [ænd; ənd][wʌn]

"	**There**	**was**	**no**	**one**	**found**	**to**	**agree**	**with**	**this**	**except**	**the**	**good**	**priest**	**,**	**and**	**one**
"	那里	曾是	不	一	成立	到	同意	和	这	除了	这	好的	牧师	,	和	一

['ʌðə(r)] ,

other	**,**
其他	,

除了那位善良的牧师和另一个人之外，没有人同意这种说法。

[ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['pəʊɪt] [hu:] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bi:n] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [bʌt; bət] [hu:m] [fju:]

a	**poor**	**poet**	**who**	**had**	**somehow**	**been**	**included**	**in**	**the**	**train**	**,**	**but**	**whom**	**few**
一个	贫穷的	诗人	WHO	有	不知何故	到过	包括	在	这	火车	,	但	谁	很少

[rɪ'gɑ:dɪd] .

regarded	**.**
认为	.

一位贫穷的诗人，不知何故被安排上了火车，但很少有人关注他。

[ðə; ði] [pri:st] [kept] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

The	**priest**	**kept**	**his**	**thoughts**	**to**	**himself**	**,**
这	牧师	保留	他的	想法	到	他自己	,

牧师将自己的思绪藏在心里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊɪt] [kri'eɪtɪd] [sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] [baɪ]['əʊpənli] [ə'gri:ɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [dju:k] .

but	**the**	**poet**	**created**	**some**	**amusement**	**by**	**openly**	**agreeing**	**with**	**the**	**duke**	**.**
但	这	诗人	创建	一些	娱乐	经过	公然	同意	和	这	公爵	.

但这位诗人公开赞同公爵的观点，反而引人发笑。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

But	**,**	**of**	**course**	**,**
但	,	的	课程	,

当然，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [wɪl] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ək'septɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [greɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [kʊd; kəd]

the	**royal**	**will**	**had**	**to**	**be**	**accepted**	**with**	**such**	**grace**	**as**	**the**	**courtiers**	**could**
这	皇家	将要	有	到	是	公认	和	这样的	优雅	作为	这	朝臣	可以

[faɪnd][tu:; tə][haɪd][ðeə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ,

find	**to**	**hide**	**their**	**discontented**	**—**	**and**	**even**	**,**
寻找	到	隐藏	他们的	不满	—	和	甚至	,

朝臣们必须以尽可能优雅的姿态接受王室的意志，以掩饰他们的不满——甚至，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] , [ðeə(r)] [ˌdɪsəˈfektɪd] — [hɑːts] ; [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

in	**the**	**case**	**of**	**some**	**,**	**their**	**disaffected**	**—**	**hearts**	**;**	**for**	**some**	**of**	**them**	**,**
在	这	案件	的	一些	,	他们的	心怀不满的	—	心	;	为了	一些	的	他们	,

对于某些人来说，他们的心怀不满；对于他们中的一些人来说，

[æt; ət] [ðɪs] [njuː] [ˈwɪmzi] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] ,

at	**this**	**new**	**whimsy**	**of**	**the**	**duke's**	**,**
在	这	新的	异想天开	的	这	公爵的	,

公爵的这一新奇想法，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

彩虹的创造者，(The Maker of Rainbows,)
第4/4页

['si:krətli] [sent] ['mesndʒər] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi][ju:'zɜ:pə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [hɪm][ðeə(r)] [ə'li:dʒəns]
secretly **sent** **messengers** **to** **the** **would** **-** **be** **usurper** **promising** **him** **their** **allegiance**
偷偷 发送 信使 到 这 会 - 是 篡位者 有前途 他 他们的 忠诚
[ænd; ənd] [sə'pɔ:t] .
and **support** **.**
和 支持 .

他们秘密派遣使者向这位意图篡位者承诺效忠和支持。

[səʊ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [deɪz] ['dʒɜ:ni] ,
So **,** **at** **length** **,** **after** **a** **day's** **journey** **,**
所以 , 在 长度 , 后 一个 天 旅行 ,

所以，最终，经过一天的旅程，

[ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['væli] [wɒz; wəz] [ri:tʃt] [weə(r)] [ðə; ði]['pəʊɪt] [leɪ] [æt; ət] [rest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
the **peaceful** **valley** **was** **reached** **where** **the** **poet** **lay** **at** **rest** **among** **the** **simple**
这 和平 谷 曾是 达到 在哪里 这 诗人 躺 在 休息 之中 这 简单的
['peznts] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] — ['kaɪndli][fəʊk] [hu:] [stɪl] ['kærid] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋz] [ɪn][ðeə(r)]
peasants **whom** **he** **had** **loved** **—** **kindly** **folk** **who** **still** **carried** **his** **songs** **in** **their**
农民 谁 他 有 喜爱 — 亲切地 民间 WHO 仍然 携带 他的 歌曲 在 他们的
[hɑ:ts] ,
hearts **,**
心 ,

人们抵达了宁静的山谷，诗人安息于他生前挚爱的淳朴农民中间——这些善良的人们至今仍将他的歌声铭记于心。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] ['beɪbiz]
and **sang** **them** **at** **evening** **to** **their** **babies**
和 唱 他们 在 晚上 到 他们的 婴儿

晚上，他们会把这些歌唱给他们的宝宝听。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[ænd; ənd] ['swi:tˌhɑ:ts] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [deɪ] [brɔ:t] ['flaʊəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gri:n] , [bɜ:d] - ['hɔ:ntɪd]
and **sweethearts** **,** **and** **each** **day** **brought** **flowers** **to** **his** **green** **,** **bird** **-** **haunted**
和 甜心们 , 和 每个 天 带来 花朵 到 他的 绿色的 , 鸟 - 闹鬼的
[greɪv] .
grave **.**
严重 .

还有他的爱人们，每天都会带着鲜花来到他绿树成荫、鸟语花香的坟前。

[wen] [ðə; ði] [dju:k] [keɪm] [ænd; ənd] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [pleɪs] ,
When **the** **duke** **came** **and** **bowed** **his** **head** **in** **that** **quiet** **place** **,**
什么时候 这 公爵 来了 和 鞠躬 他的 头 在 那 安静的 地方 ,

当公爵来到那静谧之处，低下头时，

['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] [ri:θ] [ɒv; əv]['lɔrəl, 'lɔ:-] ,
carrying **in** **his** **hands** **a** **wreath** **of** **laurel** **,**
携带 在 他的 双手 一个 花圈 的 月桂树 ,

他手中拿着一束月桂花环，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ][ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] ['flaʊəz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [freʃ] [ænd; ənd]

his	heart	was	much	moved	by	their	simple	flowers	lying	there	,	fresh	and
他的	心	曾是	很多	已搬	经过	他们的	简单的	花朵	说谎	那里	,	新鲜的	和

['glɪtərɪŋ] ,

glittering	,
闪闪发光	,

他被摆放在那里的那些朴素的花朵深深打动了，它们清新而闪亮。

[æz; əz] [wɪð] [njuː] - [ʃed] [tɪəz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['revərəntli] [nelt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ðɪ]

as	with	new	-	shed	tears	;	and	,	as	he	reverently	knelt	and	placed	the
作为	和	新的	-	棚	眼泪	;	和	,	作为	他	虔诚地	跪下	和	放置	这

[riːθ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] [maʊnd] ,

wreath	upon	the	sleeping	mound	,
花圈	之上	这	睡眠	冢	,

如同初流的泪水；他虔诚地跪下，将花圈放在沉睡的坟冢上，

[hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [ɪn][ðə; ðɪ][hjuː'mɪlətɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːt] :

he	said	aloud	,	in	the	humility	of	his	great	heart	:
他	说	大声	,	在	这	谦逊	的	他的	伟大的	心	:

他以谦卑之心，大声说道：

" [wɒt] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [æz; əz] [maɪn] , [kəm'peəd] [wɪð] [ðiːz] ?

"	What	is	such	an	offering	as	mine	,	compared	with	these	?
"	什么	是	这样的	一个	提供	作为	矿	,	比较的	和	这些	?

与这些相比，我的祭品算什么呢?

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['piːsf(ə)l] ['væli] [hiː; hi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd] ,

"	And	a	picture	came	to	him	of	the	peaceful	valley	he	had	left	behind	,
"	和	一个	图片	来了	到	他	的	这	和平	谷	他	有	左边	在后面	,

“他脑海中浮现出他曾经离开的那片宁静山谷的景象，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l][fəʊk][hiː; hi] [lʌvd] [huː] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] ,

and	of	the	simple	folk	he	loved	who	were	his	friends	,
和	的	这	简单的	民间	他	喜爱	WHO	是	他的	朋友们	,

还有他深爱的那些淳朴的朋友，

[ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [mɪst] [ðem; ðəm] ,

and	more	and	more	his	heart	missed	them	,
和	更多的	和	更多的	他的	心	错过	他们	,

他的心越来越想念他们。

[ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les] [ˌaɪ 'tiː] [riˈdʒɔis] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

and	less	and	less	it	rejoiced	at	the	journey	still	before	him	,
和	较少的	和	较少的	它	欣喜若狂	在	这	旅行	仍然	前	他	,

它对即将到来的旅程越来越不感到欣喜。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [siːmd] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .

and	still	more	foolish	seemed	his	crown	.
和	仍然	更多的	愚蠢	似乎	他的	王冠	.

而他的王冠看起来更加愚蠢。

[səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['poʊɪts] [greɪv] ,

So	,	with	a	great	sigh	,	he	rose	from	the	poet's	grave	,
所以	,	和	一个	伟大的	叹	,	他	玫瑰	从	这	诗人的	严重	,

于是，他长叹一声，从诗人的坟墓中站了起来。

[ænd; ənd] [geɪv] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒɪz] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [muːv] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['liːfi] [leɪnz] .

and	gave	word	for	the	carriages	once	more	to	move	along	the	leafy	lanes	.
和	给予	单词	为了	这	马车	一次	更多的	到	移动	沿着	这	绿叶	车道	.

于是再次吩咐马车沿着绿树成荫的小路继续行驶。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] , [ðə; ði] [djuːk] [dɪ'leɪd] [ðem; ðəm][nəʊ]

And	,	to	the	great	satisfaction	of	the	courtiers	,	the	duke	delayed	them	no
和	,	到	这	伟大的	满意	的	这	朝臣	,	这	公爵	延迟	他们	不

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

令朝臣们十分满意的是，公爵没有再耽搁他们。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [gruː] ['hevɪə] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz]

for	his	heart	grew	heavier	within	him	,	and	he	sat	with	his	head	on	his
为了	他的	心	生长	较重	之内	他	,	和	他	卫星	和	他的	头	在	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

因为他心里越来越沉重，就伏在胸口坐着。

['spiːkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [frend] [ðə; ði] [priːst] , [huː] [rəʊd] [wɪð] [hɪm] ,

speaking	little	even	to	his	dear	friend	the	priest	,	who	rode	with	him	,
请讲	小的	甚至	到	他的	亲爱的	朋友	这	牧师	,	WHO	骑	和	他	,

即使是与他同行的挚友——神父，他也很少说话。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʌndə(r)]

and	scarcely	looking	out	of	the	windows	of	his	carriage	,	for	any	wonder
和	几乎	寻找	出去	的	这	视窗	的	他的	运输	,	为了	任何	想知道

[ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

of	the	way	.
的	这	方式	.

他几乎没往马车窗外看一眼，对沿途的风景视而不见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [brɔːd] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

At	length	the	broad	walls	and	towers	of	the	city	came	in	sight	,
在	长度	这	广阔	墙壁	和	塔楼	的	这	城市	来了	在	视线	,

最终，城市的宽阔城墙和塔楼映入眼帘。

— [ə; eɪ] ['sɪti] [set] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)][lænd][ɒv; əv] ['medəʊ] [ænd; ənd] [striːm] .

—	a	city	set	in	a	fair	land	of	meadow	and	stream	.
—	一个	城市	放	在	一个	公平的	土地	的	草地	和	溪流	.

—一座坐落在风景秀丽、溪流潺潺的草地上的城市。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [ʃɒn] [braɪt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

The	morning	sun	shone	bright	over	it	,	and	the	priest	,	looking	up	,
这	早晨	太阳	闪耀	明亮的	超过	它	,	和	这	牧师	,	寻找	向上	,

晨曦灿烂地照耀着它，牧师抬头望去，

[pə'siːvd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['glitə] [ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [waɪt] ['taʊəz] ,

perceived	how	it	glittered	upon	a	great	building	of	many	white	towers	,
感知	如何	它	闪闪发光	之上	一个	伟大的	建筑	的	许多	白色的	塔楼	,

我看到它在一座由许多白色塔楼组成的大建筑上闪闪发光。

[huːz] [gɪlt] ['pɪnəklz] [gliːm] [laɪk] [səʊ] ['meni] [kraʊnz] [ɒv; əv][gəʊld] .

whose	gilt	pinnacles	gleamed	like	so	many	crowns	of	gold	.
谁	镀金	巅峰	闪闪发光	喜欢	所以	许多	皇冠	的	金子	.

它们的镀金尖顶闪闪发光，宛如无数金冠。

" [lʊk] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [ə'tempt] [æt; ət] ['geɪəti] , " ['jɒndə(r)][ɪz]
" Look , your Majesty , " he said , with a sad attempt at gaiety , " yonder is
" 看 , 你的 威严 , " 他 说 , 和 一个 伤心 试图 在 欢乐 , " 远处 是
[jɔː(r); jə(r)] ['pæləs] .
your palace .
你的 宫殿 .

“陛下，请看，”他强装出一丝欢乐说道，“那边就是您的宫殿。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['pæləs] ,
" And the duke looked up from a deep reverie , and saw his palace ,
" 和 这 公爵 看起来 向上 从 一个 深的 遐想 , 和 锯 他的 宫殿 ,
[ænd; ənd] [grəʊn] [ə'laʊd] .
and groaned aloud .
和 呻吟 大声 .

“公爵从沉思中抬起头，看到了自己的宫殿，不禁大声呻吟起来。”

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][sæd]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][sæd] [aɪz] ,
But presently there came a sad twinkle in his sad eyes ,
但 目前 那里 来了 一个 伤心 闪烁 在 他的 伤心 眼睛 ,

但随后，他忧郁的眼神中闪过一丝悲伤的光芒。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [ə'nʌðə(r)] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [piːks] [ænd; ənd] ['pɪnəklz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
as he descried another building of many peaks and pinnacles glittering in the
作为 他 描述 其他 建筑 的 许多 高峰 和 巅峰 闪闪发光 在 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

他描述道，另一座建筑有很多尖顶和山峰，在阳光下闪闪发光。

" [lʊk] [ʌp] , [maɪ] [lɔːd] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , " ['jɒndə(r)][ɪz]
" Look up , my Lord Archbishop , " he said , turning to his friend , " yonder is
" 看 向上 , 我的 主 大主教 , " 他 说 , 转弯 到 他的 朋友 , " 远处 是
[jɔː(r); jə(r)] ['pæləs] .
your palace .
你的 宫殿 .

“抬头看看，大主教大人，”他转过身对他的朋友说，“那边就是您的宫殿。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [priːst] [lʊkt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz]
" And as the good priest looked , his face was all sorrow , and the tears
" 和 作为 这 好的 牧师 看起来 , 他的 脸 曾是 全部 悲哀 , 和 这 眼泪
[ˌəʊvəfl'əʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
overflowed his eyes ,
溢出 他的 眼睛 ,

“那位善良的牧师看着这一切，脸上满是悲伤，泪水盈满了眼眶。”

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [səʊlz] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [fɑː(r)]
as he thought of the simple souls once in his keeping , in his parish far
作为 他 想法 的 这 简单的 灵魂 一次 在 他的 保持 , 在 他的 教区 远的
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他想起了曾经在他遥远的教区里照顾的那些淳朴的灵魂。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pæləs] ,
But presently the king , looking again toward the palace ,
但 目前 这 国王 , 寻找 再次 朝向 这 宫殿 ,

但此时国王再次望向宫殿，

[dɪ'skraɪd] [ə; eɪ][flæg] ['fləʊtɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊəz] , ['kʌvəd] [wɪð] [he'rældɪk] [dɪ'vaɪsɪz] .
descried a flag floating from one of the towers , covered with heraldic devices .
描述 一个 旗帜 漂浮的 从 一 的 这 塔楼 , 涵盖 和 纹章学 设备 .

描述了一面从其中一座塔楼飘扬的旗帜，旗帜上绘有纹章图案。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ten] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈwɪərinəs] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

As	he	looked	,	it	seemed	that	ten	years	of	weariness	fell	from	his	face	,
作为	他	看起来	,	它	似乎	那	十	年	的	疲劳	跌倒	从	他的	脸	,

他看上去，仿佛十年的疲惫都从他脸上消散了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [rɪˈtɜːnd] .

and	a	great	joy	returned	.
和	一个	伟大的	喜悦	返回	.

喜悦再次涌上心头。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] , " [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ]

"	Look	,	"	he	said	,	almost	in	a	whisper	,	to	the	priest	,	"	those	are	not	my
"	看	,	"	他	说	,	几乎	在	一个	耳语	,	到	这	牧师	,	"	那些	是	不是	我的

[ɑːmz] ! . . .

arms	!	.	.	.
武器	!	.	.	.

“听着，”他几乎是低声对牧师说，“那不是我的胳膊！.....

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

[ðə; ði] [priːst] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [duːks] [aɪz] ,

The	priest	looked	,	and	then	looked	again	into	the	duke's	eyes	,
这	牧师	看起来	,	和	然后	看起来	再次	进入	这	公爵的	眼睛	,

牧师看了看，然后又看了看公爵的眼睛。

[ænd; ənd][ten] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈwɪərinəs] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ]

and	ten	years	of	weariness	fell	from	his	face	also	,	and	a	great	joy
和	十	年	的	疲劳	跌倒	从	他的	脸	还	,	和	一个	伟大的	喜悦

[rɪˈtɜːnd] .

returned	.
返回	.

他脸上十年的疲惫也消失了，取而代之的是巨大的喜悦。

" [θæŋk] [gɒd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] , " [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ɪkˈskleɪmd] [təˈgeðə(r)] ,

we	are	saved	,	"	the	duke	and	the	priest	exclaimed	together	,
我们	是	已保存	,	"	这	公爵	和	这	牧师	惊呼	一起	,

“我们得救了！”公爵和牧师异口同声地喊道。

[ænd; ənd] [fel] [ˈlɑːfɪŋ] [əˈpɒn] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [ˈʃəʊldəz] .

and	fell	laughing	upon	each	other's	shoulders	.
和	跌倒	笑	之上	每个	其他的	肩膀	.

然后两人笑着倒在了彼此的肩膀上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑːmz] [ˈfləʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈtaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɑːmz]

For	the	arms	floating	from	the	tower	of	the	palace	were	the	arms
为了	这	武器	漂浮的	从	这	塔	的	这	宫殿	是	这	武器

[ɒv; əv][ðə; ði][juːˈzɜːpə(r)] ,

of	the	usurper	,
的	这	篡位者	,

因为从宫殿塔楼飘落的武器是篡位者的武器。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [kɛəd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] .

and	the	king	that	cared	not	to	be	a	king	had	lost	his	kingdom	.
和	这	国王	那	关心	不是	到	是	一个	国王	有	丢失的	他的	王国	.

而那个不愿当国王的国王失去了他的王国。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [təˈgeðə(r)] ,

And	,	while	they	were	still	rejoicing	together	,
和	,	尽管	他们	是	仍然	欢欣鼓舞	一起	,

当他们还在一起欢庆的时候，

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈhɔːsmən] [frɒm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

there	came	the	sound	of	many	horsemen	from	the	direction	of	the	city	,
那里	来了	这	声音	的	许多	骑兵	从	这	方向	的	这	城市	,

从城里的方向传来许多骑兵的声音。

[ə; eɪ][ˌkævlˈkeɪd; ˈkævlkeɪd][ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈglɪtərɪŋ] [spiə] .

a	cavalcade	of	many	glittering	spears	.
一个	车队	的	许多	闪闪发光	长矛	.

一支由无数闪闪发光的长矛组成的队伍。

[ðə; ði] [djuːk] [ˈhɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [treɪn] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] ,

The	duke	halted	his	train	to	await	their	coming	,
这	公爵	停止	他的	火车	到	等待	他们的	未来	,

公爵停下火车，等待他们的到来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [weə(r)] [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] ,

and	when	they	had	arrived	where	the	duke	was	,
和	什么时候	他们	有	到达的	在哪里	这	公爵	曾是	,

当他们到达公爵所在的地方时，

[ə; eɪ] [ˈherəld] [ɪn] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ræŋks][ænd; ənd] [riːd] [əˈlaʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

a	herald	in	cloth	of	gold	broke	from	their	ranks	and	read	aloud	from	a
一个	先驱	在	布	的	金子	打破	从	他们的	排名	和	读	大声	从	一个

[greɪt] [ˈpɑːtʃmənt] [ˈmeni] [ˈsaʊndɪŋ] [wɜːdz] — [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd]

great	parchment	many	sounding	words	—	the	meaning	of	which	was	that	the	good
伟大的	羊皮纸	许多	听起来	字	—	这	意义	的	哪个	曾是	那	这	好的

[djuːk] [ˈstænɪslaʊs] [hæd; həd] [biːn] [diˈpəuz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] ,

Duke	Stanislaus	had	been	deposed	from	his	kingdom	,
公爵	斯坦尼斯劳斯	有	到过	被罢免	从	他的	王国	,

一名身披金丝布的使者从队伍中冲出，从一张巨大的羊皮纸上大声朗读了许多铿锵有力的词语——其含义是，善良的斯坦尼斯劳斯公爵已被废黜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [prɪns] , [ðə; ði][juːˈzɜːpə(r)] , [rein] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

and	that	the	High	and	Mighty	Prince	,	the	usurper	,	reigned	in	his	stead	.
和	那	这	高的	和	强大的	王子	,	这	篡位者	,	统治	在	他的	坚定	.

而那位高高在上、权势滔天的篡位者，则取而代之统治着他的王位。

[wen] [ðə; ði] [ˈherəld] [hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði] [duːks] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][rɪˈplaɪ] :

When	the	herald	had	concluded	the	duke's	voice	was	heard	in	reply	:
什么时候	这	先驱	有	结束	这	公爵的	嗓音	曾是	听到	在	回复	:

传令官说完后，便传来公爵的回应声：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [wel] !

"	It	is	well	—	it	is	very	well	!
"	它	是	出色地	—	它	是	非常	出色地	!

“一切都好——一切都很好！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['gæðə(r)]['jɒndə(r)] [waɪt] ['flaʊə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] ,

"	Gather	yonder	white	flower	and	take	it	back	to	your	master	,
"	收集	远处	白色的	花	和	拿	它	后退	到	你的	掌握	,

“去采摘那边的白花，把它带回去给你的主人。”

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [waɪt] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] [piːs] [bɪ'twɪkst] [hɪm] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	say	that	it	is	the	white	flower	of	peace	betwixt	him	and	me	.
和	说	那	它	是	这	白色的	花	的	和平	中间	他	和	我	.

并说它是我们之间和平的白色花朵。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 87]

" [页 -]

[第 87 页]

[ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [fel] [ɒn] [ɔːl] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [priːst] ,

And	astonishment	fell	on	all	,	and	no	one	,	of	course	,	except	the	priest	,
和	惊讶	跌倒	在	全部	,	和	不	一	,	的	课程	,	除了	这	牧师	,

[ˌʌndə'stʊd] .

understood	.
理解	.

所有人都惊愕不已，当然，除了牧师之外，没有人明白发生了什么。

[ɔːl] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [djuːk] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wɪts] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

All	thought	that	the	good	duke	had	lost	his	wits	,	which	,	indeed	,
全部	想法	那	这	好的	公爵	有	丢失的	他的	智慧	,	哪个	,	的确	,

所有人都认为这位善良的公爵疯了，而事实上，

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

had	been	the	growing	belief	of	his	courtiers	for	some	time	.
有	到过	这	生长	信仰	的	他的	朝臣	为了	一些	时间	.

一段时间以来，这一直是他的朝臣们日益增长的看法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['herəld] ['gæðəd] [ðə; ði] [waɪt] ['flaʊə(r)][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

But	the	herald	gathered	the	white	flower	and	carried	it	back	to	the	city	,
但	这	先驱	聚集	这	白色的	花	和	携带	它	后退	到	这	城市	,

但使者采摘了那朵白花，把它带回了城里。

[wɪð] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] ['trʌmpɪts] .

with	sound	of	many	trumpets	.
和	声音	的	许多	小号	.

伴随着众多号角齐鸣。

[niːd] [wʌn] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][juː'zɜːpə(r)] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌʌndə'stʊd] ?

Need	one	say	that	the	usurper	least	of	all	understood	?
需要	一	说	那	这	篡位者	至少	的	全部	理解	?

还需要赘述吗？篡位者最不理解这一切。

[wɪð] [ðə; ði] ['herəld] [went] [ɔːl][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['kəʊtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

With	the	herald	went	all	the	gilded	coaches	and	the	fine	ladies	and	gentlemen	,
和	这	先驱	去	全部	这	镀金	教练	和	这	美好的	女士们	和	先生们	,

传令官走后，所有金碧辉煌的马车和衣着考究的女士们、先生们都跟了上去。

[kəm'pleɪnɪŋ] ['sædli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['dʒɜːni]

complaining	sadly	that	they	had	had	such	a	long	and	tedious	journey
抱怨	令人遗憾的是	那	他们	有	有	这样的	一个	长的	和	乏味	旅行

[tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] ,

to	no	purpose	,
到	不	目的	,

他们悲伤地抱怨说，他们经历了一段漫长而乏味的旅程，却毫无目的。

[ænd; ənd] ['heisən] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [kɪŋ] .

and	hastening	with	all	speed	to	take	their	allegiance	to	the	new	king	.
和	加速	和	全部	速度	到	拿	他们的	忠诚	到	这	新的	国王	.

他们争先恐后地向新国王效忠。

[ðə; ði] [duːks] [əʊn] ['piːp(ə)l] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [hæd; həd]

The	duke's	own	people	alone	remained	with	him	,	and	,	when	all	the	rest	had
这	公爵的	自己的	人们	独自的	剩余	和	他	,	和	,	什么时候	全部	这	休息	有

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

只有公爵自己的人留了下来，当其他人都离开后，

[ðə; ði] [djuːk] [geɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [hedz] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːnd] ['həʊmwəd] ,

the	duke	gave	orders	for	the	horses	'	heads	to	be	turned	homeward	,
这	公爵	给予	订单	为了	这	马匹	-	头部	到	是	转向	回家	,

公爵下令将马头转向归途，

[tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

to	the	green	valley	in	which	alone	he	cared	to	be	a	king	.
到	这	绿色的	谷	在	哪个	独自的	他	关心	到	是	一个	国王	.

他只想在绿意盎然的山谷里做国王。

" [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['biːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] ['kʌntri] [hɑːts] ,

"	Back	to	the	bees	and	the	books	and	the	kind	country	hearts	,
"	后退	到	这	蜜蜂	和	这	图书	和	这	种类	国家	心	,

回归蜜蜂、书籍和善良的乡村心灵，

" [kraɪd] [ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	cried	the	duke	to	his	friend	.
"	哭	这	公爵	到	他的	朋友	.

“公爵对他的朋友喊道。”

" [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [triːz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [priːst] ,

"	Back	to	the	little	church	among	the	quiet	trees	,	"	added	the	priest	,
"	后退	到	这	小的	教会	之中	这	安静的	树木	,	"	额外	这	牧师	,

“回到树林深处的那座小教堂吧，”神父补充道。

[huː] [hæd; həd] [kɛəd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] ['maɪtə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [djuːk] [fɔː(r); fə(r)]

who	had	cared	as	little	for	an	archbishop's	miter	as	the	duke	for
WHO	有	关心	作为	小的	为了	一个	大主教的	斜接	作为	这	公爵	为了

[ə; eɪ] ['kɪŋli] [kraʊn] .

a	kingly	crown	.
一个	王者	王冠	.

他对大主教的主教冠冕毫不在意，就像公爵对王冠毫不在意一样。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [djuːk] [hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə] [haɪv] [hɪz; ɪz] ['biːz] [ɪn] [piːs] ,

Since	then	the	duke	had	been	left	to	hive	his	bees	in	peace	,
自从	然后	这	公爵	有	到过	左边	到	蜂巢	他的	蜜蜂	在	和平	,

从那以后，公爵就可以安心地养蜂了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)]

and	it	may	be	added	that	he	has	never	been	known	to	lose	his	temper
和	它	可能	是	额外	那	他	有	绝不	到过	已知	到	失去	他的	脾气

[ə'gen] .

again	.
再次	.

而且，据记载，他此后再也没有发过脾气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['stəʊlən] [driːm]

THE	STOLEN	DREAM
这	被盗	梦

被偷走的梦想

[hiː; hi] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] , [ænd; ənd] ['slɑːntɪŋ] [lɒŋ] [leɪnz] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [laɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz]

he	sun	was	setting	,	and	slanting	long	lanes	of	golden	light	through	the	trees
他	太阳	曾是	环境	,	和	斜	长的	车道	的	金的	光	通过	这	树木

,

,

,

夕阳西下，金色的阳光斜斜地穿过树林，洒下一道道金色的光带。

[æz; əz] [æn; ən] [əʊld] [mæn] , [bɔːn] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [pæk] , [keɪm] ['wɪərəli] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊd] ,

as	an	old	man	,	borne	done	by	a	heavy	pack	,	came	wearily	through	the	wood	,
作为	一个	老的	男人	,	出生	完毕	经过	一个	重的	盒	,	来了	疲劳	通过	这	木头	,

一位老人，背着沉重的行囊，疲惫地穿过树林。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] , [æz; əz] [ɪf] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [deɪz] ['træv(ə)l] ,

and	at	last	,	as	if	worn	out	with	the	day's	travel	,
和	在	最后的	,	作为	如果	磨损	出去	和	这	天	旅行	,

最后，仿佛因为一天的旅途劳顿，他筋疲力尽。

[ənʃoʊldɚd] [hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)n] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

unshouldered	his	burden	and	threw	himself	down	to	rest	at	the	foot	of	a
未肩负	他的	负担	和	扔	他自己	向下	到	休息	在	这	脚	的	一个

[greɪt] [əʊk] - [triː] .

great	oak	-	tree	.
伟大的	橡木	-	树	.

他卸下肩上的重担，一屁股坐在一棵大橡树下休息。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] ,

He	was	very	old	,
他	曾是	非常	老的	,

他年纪很大了，

['əʊldə] [fɑː(r)] [hiː; hi] [siːmd] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [triː] ['ʌndə(r)] [huːz] [nɑːld] [bau] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

older	far	he	seemed	than	the	tree	under	whose	gnarled	boughs	he	was
老	远的	他	似乎	比	这	树	在下面	谁	盘根错节的	树枝	他	曾是

['restɪŋ] ,

resting	,
休息	,

他看起来比他栖息的那棵枝干虬曲的大树还要苍老得多。

[ðəʊ] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

though	that	looked	as	if	it	had	been	growing	since	the	beginning	of	the
尽管	那	看起来	作为	如果	它	有	到过	生长	自从	这	开始	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

虽然它看起来好像从世界诞生之初就开始生长了。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [bent] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

His	back	was	bent	as	with	the	weight	of	years	,
他的	后退	曾是	弯曲	作为	和	这	重量	的	年	,

他的背因岁月的重压而弯曲。

[ðəʊ] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pæk] [ðæt] [hiː; hi]

though	really	it	had	become	so	from	the	weight	of	the	pack	that	he
尽管	真的	它	有	变得	所以	从	这	重量	的	这	盒	那	他

['kærid] ;

carried	;
携带	;

但实际上，这是因为他背负的背包太重了；

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['fʌrəʊd] [laɪk] [ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] ,

his	cheeks	were	furrowed	like	the	bark	of	a	tree	,
他的	脸颊	是	沟壑	喜欢	这	吠	的	一个	树	,

他的双颊布满皱纹，如同树皮一般。

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] [fel] [ə; eɪ] [bɪəd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .

and	far	down	upon	his	breast	fell	a	beard	as	white	as	snow	.
和	远的	向下	之上	他的	胸部	跌倒	一个	胡须	作为	白色的	作为	雪	.

他胸前垂下长长的胡须，洁白如雪。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [braɪt] [ænd; ənd] [kiːn] , [ðəʊ] [slaɪ] [ænd; ənd] ['kruːəl] ,

But	his	deep	-	set	eyes	were	still	bright	and	keen	,	though	sly	and	cruel	,
但	他的	深的	-	放	眼睛	是	仍然	明亮的	和	敏锐的	,	尽管	狡猾	和	残忍的	,

但他那双深陷的眼睛依然明亮而锐利，尽管狡黠而残酷。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [nəʊz] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [biːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːk] .

and	his	long	nose	was	like	the	beak	of	a	hawk	.
和	他的	长的	鼻子	曾是	喜欢	这	喙	的	一个	鹰	.

他的长鼻子像鹰的喙。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ruːts] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['nɒtɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [endid] [ɪn]

His	hands	were	like	roots	strong	and	knotted	,	and	his	fingers	ended	in
他的	双手	是	喜欢	根	强的	和	打结的	,	和	他的	手指	结束	在

['tælən] - [laɪk] [neɪlz] .

talon	-	like	nails	.
爪	-	喜欢	指甲	.

他的双手像树根一样强壮而盘根错节，手指末端长着像鹰爪一样的指甲。

[ɪn] [rɪ'pəʊz] , ['iːv(ə)n] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

In	repose	,	even	,	they	seemed	to
在	休息	,	甚至	,	他们	似乎	到

即使在休息时，它们似乎.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[biː; bi] ['klʌtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [let] [gəʊ]

be	clutching	something	,	something	they	loved	to	touch	,	and	would	never	let	go
是	紧握	某物	,	某物	他们	喜爱	到	触碰	,	和	会	绝不	让	去

.

:

.

他们紧紧抓着某样东西，某样他们喜欢触摸的东西，并且永远不会放手。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [rægz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [skeəs] [held] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

His	clothes	were	in	rags	and	his	shoes	scarce	held	to	his	feet	.
他的	衣服	是	在	破布	和	他的	鞋	稀少	握住	到	他的	脚	.

他衣衫褴褛，鞋子也几乎穿不上了。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] ['æbdʒektli] [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æbdʒektli] [əʊld] .

He	seemed	as	abjectly	poor	as	he	was	abjectly	old	.
他	似乎	作为	卑躬屈膝地	贫穷的	作为	他	曾是	卑躬屈膝地	老的	.

他看起来既穷困潦倒又年老体衰。

['prez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['restɪd] [ə'waɪl] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pæk] , [ænd; ənd] ,

Presently	,	when	he	had	rested	awhile	,	he	turned	to	his	pack	,	and	,
目前	,	什么时候	他	有	休息	一会儿	,	他	转向	到	他的	盒	,	和	,

休息了一会儿后，他转身走向自己的背包，然后

['fɜːtɪvli] ['glɑːnsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] ,

furtively	glancing	with	his	keen	eyes	up	and	down	the	wood	,
偷偷摸摸	瞥了一眼	和	他的	敏锐的	眼睛	向上	和	向下	这	木头	,

他用敏锐的目光偷偷地上下打量着树林，

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ,

to	make	sure	that	he	was	alone	,
到	制作	当然	那	他	曾是	独自的	,

为了确保他独自一人，

[hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɒv; əv] [greɪt] [weɪt] .

he	drew	from	it	a	sack	of	leather	which	was	evidently	of	great	weight	.
他	画	从	它	一个	解雇	的	皮革	哪个	曾是	显然	的	伟大的	重量	.

他从里面掏出一个皮袋，显然很重。

[ɪts] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [baɪ] ['slaɪdɪŋ] [θɒŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['luːs(ə)nd] [wɪð] ['tremjələs] , ['iːgə(r)] [hændz] .

Its	mouth	was	fastened	by	sliding	thongs	,	which	he	loosened	with	tremulous	,	eager	hands	.
它是	嘴	曾是	系紧	经过	滑动	丁字裤	,	哪个	他	松动	和	颤抖的	,	渴望的	双手	.

它的嘴巴被滑动的皮条绑住，他颤抖着，急切地用手解开了皮条。

[fɜːst] [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæg] [ə; eɪ] [skweə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['pɜːp(ə)l] [sɪlk] [stʌf] ,

First	he	took	from	the	bag	a	square	of	some	purple	silk	stuff	,
第一的	他	采取	从	这	包	一个	正方形	的	一些	紫色的	丝绸	东西	,

他先从袋子里拿出一块紫色丝绸方块布料，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spred] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [tɜːf] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

which	he	spread	out	on	the	turf	beside	him	,	and	then	,
哪个	他	传播	出去	在	这	草皮	旁	他	,	和	然后	,

他把草皮摊在身旁的草地上，然后，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [laɪt] ,

his	eyes	gleaming	with	a	wild	light	,
他的	眼睛	闪闪发光	和	一个	荒野	光	,

他双眼闪烁着狂野的光芒，

[hiː; hi] ['keəfəli] [pɔː] [aʊt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæg] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [skweə(r)] ,

he	carefully	poured	out	the	contents	of	the	bag	on	to	the	purple	square	,
他	小心	倾倒	出去	这	内容	的	这	包	在	到	这	紫色的	正方形	,

他小心翼翼地将袋子里的东西倒在紫色方块上。

[ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [kɔɪnz] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] ['flæʃɪŋ] [laɪk] ['reɪnbəʊz] —

a	torrent	of	gold	and	silver	coins	and	precious	stones	flashing	like	rainbows	—
一个	激流	的	金子	和	银	硬币	和	宝贵的	石头	闪烁	喜欢	彩虹	—

[ə; eɪ] [kɪŋz] ['treʒə(r)] .

a	king's	treasure	.
一个	国王的	宝藏	.

漫天飞舞的金银币和宝石，闪烁着彩虹般的光芒——这是国王的宝藏。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [flæʃt] [ɒn] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [hiːp] , ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dæz(ə)l] [ɒv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] ['faɪə(r)] .

The	setting	sun	flashed	on	the	glittering	heap	,	turning	it	into	a	dazzle	of	many	-	colored	fire	.
这	环境	太阳	闪光灯	在	这	闪闪发光	堆	,	转弯	它	进入	一个	炫	的	许多	-	有色	火	.

落日余晖洒在闪闪发光的火堆上，将其变成一片绚丽多彩的火焰。

[ðə; ði] ['treʒə(r)] [si:md] [tu:; tə] [lait] [ʌp] [ðə; ði] [wʊd] [fɑ:(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɔ:di]

The	treasure	seemed	to	light	up	the	wood	far	and	near	,	and	the	gaudy
这	宝藏	似乎	到	光	向上	这	木头	远的	和	靠近	,	和	这	艳丽的

['sʌmə(r)] ['flaʊəz] ,

summer	flowers	,
夏天	花朵	,

那件宝物仿佛照亮了远近的树林，以及艳丽的夏日花朵。

[ðæt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [si:md] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['splendɪd] , [fel] ['ɪntu:] ['ʃædəʊ]

that	a	moment	before	had	seemed	so	bright	and	splendid	,	fell	into	shadow
那	一个	片刻	前	有	似乎	所以	明亮的	和	灿烂	,	跌倒	进入	阴影

[bɪ'fɔ:(r)] [ɪts] ['reɪdiəns] .

before	its	radiance	.
前	它是	辐射	.

刚才还显得如此明亮辉煌的事物，在它自身的光辉下却黯然失色。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [klɔ:] - [laɪk] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['gu:lɪʃ] ['ekstəsi] ,

The	old	man	bathed	his	claw	-	like	hands	in	the	treasure	with	a	ghoulish	ecstasy	,
这	老的	男人	洗澡	他的	爪	-	喜欢	双手	在	这	宝藏	和	一个	令人毛骨悚然	狂喜	,

老人带着一种病态的狂喜，将他那爪状的双手浸入宝藏之中。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [pɔ:(r)] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)]

and	let	the	gold	and	silver	pour	through	his	fingers	over	and	over
和	让	这	金子	和	银	倒	通过	他的	手指	超过	和	超过

让金银一次又一次地从他的指缝间流淌而出。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ə'gen] , [stri:mz] [ɒv; əv] ['dʒu:əld] [lait] ['gli:mɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

again	,	streams	of	jeweled	light	gleaming	and	flashing	in	the	level	rays	of	the
再次	,	溪流	的	珠宝	光	闪闪发光	和	闪烁	在	这	等级	射线	的	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

再次，如同宝石般璀璨的光芒在阳光的照射下闪烁不定。

[æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [səʊ] , [hi:; hi] [m'ɜ:məd] [ˌɪnɑ:'tɪkjələtli] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['gləʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['gɜ:g(ə)lɪŋ]

As	he	did	so	,	he	murmured	inarticulately	to	himself	,	gloating	and	gurgling
作为	他	做过	所以	,	他	低声说道	含糊不清	到	他自己	,	幸灾乐祸	和	淙淙

[wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊnli] , ['hɪdiəs] [dʒɔɪ] .

with	a	lonely	,	hideous	joy	.
和	一个	孤独	,	可怕	喜悦	.

他一边这样做，一边含糊不清地自言自语，得意洋洋地发出孤独而可怕的喜悦的咕哝声。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Suddenly	a	look	of	fear	came	over	his	face	;
突然	一个	看	的	害怕	来了	超过	他的	脸	;

他脸上突然浮现出恐惧的神色；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] ,

he	seemed	to	hear	voices	coming	up	the	wood	,	and	,
他	似乎	到	听到	声音	未来	向上	这	木头	,	和	,

他似乎听到树林里传来人声，而且，

['hʌdlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] ['swɪftli] [bæk] [ə'gen] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['leðən] [bæg] ,

huddling	his	treasure	swiftly	back	again	into	the	leathern	bag	,
抱团取暖	他的	宝藏	迅速地	后退	再次	进入	这	皮革	包	,

他迅速地将自己的宝贝重新塞回皮袋里。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæg]['ɪntuː][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pæk] ,

and	the	bag	into	the	folds	of	his	pack	,
和	这	包	进入	这	折叠	的	他的	盒	,

然后他把袋子塞进背包的褶皱里。

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [sɔːt] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] [nɪə(r)][baɪ][tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt]

he	rose	and	sought	some	bushes	near	by	to	hide	himself	from	the	sight
他	玫瑰	和	寻求	一些	灌木丛	靠近	经过	到	隐藏	他自己	从	这	视线

[ɒv; əv][ˌhuːmsəʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

of	whomsoever	it	was	that	approached	.
的	无论谁	它	曾是	那	接近	.

他起身，找了附近的灌木丛躲了起来，以免被走近的人看到。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] [pæk] , [hiː; hi][hɑːf] ['stægəd] ,

But	,	as	he	shouldered	his	pack	,	he	half	staggered	,
但	,	作为	他	肩部	他的	盒	,	他	一半	交错	,

但是，当他背起背包时，却踉跄了一下。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pæk] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] [weɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

for	the	pack	was	of	great	weight	and	he	heaved	a	deep	sigh	.
为了	这	盒	曾是	的	伟大的	重量	和	他	喘息	一个	深的	叹	.

因为背包很重，他深深地叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['hevɪə] [ænd; ənd] ['hevɪə] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	It	grows	heavier	and	heavier	,	"	he	muttered	.
"	它	生长	较重	和	较重	,	"	他	低声说道	.

“它越来越重了，”他喃喃自语道。

" [ai] ['kænɒt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

"	I	cannot	carry	it	much	longer	.
"	我	不能	携带	它	很多	更长	.

我不能再坚持下去了。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

I	shall	never	be	able	to	carry	it	with	me	to	the	grave	.
我	将	绝不	是	有能力的	到	携带	它	和	我	到	这	严重	.

我永远也无法将它带进坟墓。

" [æz; əz][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

"	As	he	disappeared	among	the	bushes	,	a	young	man	and	a	young	woman	,
"	作为	他	消失	之中	这	灌木丛	,	一个	年轻的	男人	和	一个	年轻的	女士	,

“当他消失在灌木丛中时，一个年轻男子和一个年轻女子……”

[wɪð] [ɑːmz] [twaɪnd] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

with	arms	twined	round	each	other	,
和	武器	缠绕	圆形的	每个	其他	,

两人手臂交缠在一起，

[keɪm] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [gleɪd] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː]

came	slowly	up	the	glade	and	presently	sat	down	at	the	foot	of	the	tree
来了	缓慢地	向上	这	林间空地	和	目前	卫星	向下	在	这	脚	的	这	树

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [biːn] ['restɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] .

where	the	old	man	had	been	resting	a	moment	or	two	before	.
在哪里	这	老的	男人	有	到过	休息	一个	片刻	或者	二	前	.

他缓缓地走上林间空地，不一会儿便在老人刚才休息的那棵树下坐了下来。

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " ['prez(ə)ntli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ,

"	Why	,	what	is	this	?	"	presently	exclaimed	the	young	girl	,
"	为什么	,	什么	是	这	?	"	目前	惊呼	这	年轻的	女孩	,

“这是什么？”小女孩惊呼道。

['pɪkɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɑːs] .

picking	up	something	bright	out	of	the	grass	.
挑选	向上	某物	明亮的	出去	的	这	草	.

从草丛里捡起一个亮闪闪的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gəʊld] [kɔɪn] , [wɪtʃ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [heɪst] ,

It	was	a	gold	coin	,	which	,	in	his	haste	,
它	曾是	一个	金子	硬币	,	哪个	,	在	他的	匆忙	,

那是一枚金币，他匆忙之中，

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [let] [slɪp] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

the	old	man	had	let	slip	through	his	fingers	.
这	老的	男人	有	让	滑	通过	他的	手指	.

老人的手指间滑落了什么东西。

" [gəʊld] !

"	Gold	!
"	金子	!

“金子！

" [ðeɪ] [bəuθ] [ɪk'skleɪmd] [tə'geðə(r)] .

"	they	both	exclaimed	together	.
"	他们	两个都	惊呼	一起	.

他们俩异口同声地惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [baɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [njuː] [sɪlk] [gaʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] .

"	It	will	buy	you	a	new	silk	gown	,	"	said	the	lover	.
"	它	将要	买	你	一个	新的	丝绸	袍	,	"	说	这	情人	.

“这笔钱可以给你买一件新的丝绸礼服，”情人说。

" [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [lʌk] ?

"	Who	ever	heard	of	such	luck	?
"	WHO	曾经	听到	的	这样的	运气	?

谁听说过这样的好运?

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [saɪd] .

"	And	then	he	sighed	.
"	和	然后	他	叹了口气	.

然后他叹了口气。

" [ɑː] ! [dɪə(r)] [hɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] ['əʊnli] [wiː; wi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [laɪk] [ðæt] !

"	Ah	!	dear	heart	,	"	he	said	,	"	if	only	we	had	more	like	that	!
"	啊	!	亲爱的	心	,	"	他	说	,	"	如果	仅有的	我们	有	更多的	喜欢	那	!

“啊！亲爱的，”他说，“如果我们能多拥有像那样的人就好了！”

[ðen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [fʊl'fɪl] ['aʊə(r)] [driːm] .

Then	we	could	fulfil	our	dream	.
然后	我们	可以	实现	我们的	梦	.

那样我们就能实现梦想了。

" [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [pɔː] [ɪts] [lɑːst] [reɪz] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊk] ,

"	As	the	sun	poured	its	last	rays	over	them	there	at	the	foot	of	the	oak	,
"	作为	这	太阳	倾倒	它是最后的		射线	超过	他们	那里	在	这	脚	的	这	橡木	,

“当夕阳将最后一缕阳光洒在橡树脚下的他们身上时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

it	was	to	be	seen	that	they	were	very	poor	.
它	曾是	到	是	已见	那	他们	是	非常	贫穷的	.

显而易见，他们非常贫穷。

[ðeə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][əʊld][ænd; ənd] ['weðə(r)] - [steɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['ʃuːz]

Their	clothes	were	old	and	weather	-	stained	,	and	they	had	no	shoes
他们的	衣服	是	老的	和	天气	-	染色	,	和	他们	有	不	鞋

[tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] ;

to	their	feet	;
到	他们的	脚	;

他们的衣服又旧又脏，而且光着脚；

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [ʃɒn] [laɪk]['aɪvəri] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] ,

but	the	white	feet	of	the	girl	shone	like	ivory	flowers	in	the	grass	,
但	这	白色的	脚	的	这	女孩	闪耀	喜欢	象牙	花朵	在	这	草	,

但女孩白皙的脚丫在草地上闪闪发光，就像象牙色的花朵一样。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['rʌdi] [gəʊld] .

and	her	hair	was	a	sheaf	of	ruddy	gold	.
和	她	头发	曾是	一个	捆	的	红润	金子	.

她的头发像一束金黄色的秀发。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn][ɔːl][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['treʒə(r)] [æz; əz] [bluː] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Nor	was	there	a	jewel	in	all	the	old	man's	treasure	as	blue	as	her	eyes
也不	曾是	那里	一个	宝石	在	全部	这	老的	男人的	宝藏	作为	蓝色的	作为	她	眼睛

.

:
.

老人的所有珍宝中，也没有一件像她的眼睛一样湛蓝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænli] ['fæʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [breɪv] [ænd; ənd][feə(r)]

And	the	young	man	,	in	his	manly	fashion	,	was	no	less	brave	and	fair
和	这	年轻的	男人	,	在	他的	男子气概	时尚	,	曾是	不	较少的	勇敢的	和	公平的

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

to	look	upon	.
到	看	之上	.

而这位年轻人，举止英俊潇洒，也同样勇敢无畏。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɒlɪt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [saɪd] .

In	a	little	while	they	turned	to	a	poor	wallet	at	the	young	man's	side	.
在	一个	小的	尽管	他们	转向	到	一个	贫穷的	钱包	在	这	年轻的	男人的	边	.

过了一会儿，他们发现年轻人身边有一个空荡荡的钱包。

" [let] [ˌjuː 'es] [iːt] ['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] , " [ðeɪ] [sed] .

"	Let	us	eat	our	supper	,	"	they	said	.
"	让	我们	吃	我们的	晚餐	,	"	他们	说	.

“我们吃晚饭吧，”他们说。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [krʌst] [ɔː(r)] [tuː] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːsel] [ɒv; əv] [tʃiːz] ,

But	there	was	little	more	than	a	crust	or	two	,	a	few	morsels	of	cheese	,
但	那里	曾是	小的	更多的	比	一个	地壳	或者	二	,	一个	很少	小块	的	奶酪	,

但里面除了薄薄的一两块面包皮和几小块奶酪之外，几乎什么也没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]['saʊə(r)] [waɪn] .

and	a	mouthful	or	two	of	sour	wine	.
和	一个	一口气	或者	二	的	酸的	葡萄酒	.

还有一两口酸酒。

[stɪl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld]

Still	,	they	were	accustomed	to	being	hungry	,	and	the	thought	of	the	gold
仍然	,	他们	是	习惯	到	存在	饥饿的	,	和	这	想法	的	这	金子

[kɔɪn] [tʃɪəd] [ðeə(r)] [hɑːts] .

coin	cheered	their	hearts	.
硬币	欢呼	他们的	心	.

不过，他们早已习惯了饥饿，想到那枚金币，他们的心情就好了。

[səʊ] [ðeɪ] [gruː] ['kɒntent] ,

So	they	grew	content	,
所以	他们	生长	内容	,

于是他们逐渐满足了需求。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] ['nesld] [kləʊz]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] ,

and	after	a	while	they	nestled	close	into	each	other's	arms	and	fell	asleep	,
和	后	一个	尽管	他们	依偎	关闭	进入	每个	其他的	武器	和	跌倒	睡着了	,

过了一会儿，他们依偎在一起睡着了。

[waɪl] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɒftli] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [keɪm] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

while	slowly	and	softly	through	the	woods	came	the	light	of	the	moon	.
尽管	缓慢地	和	轻轻	通过	这	树林	来了	这	光	的	这	月亮	.

月光缓缓地、轻柔地穿过树林。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [leɪn] ['hɪd(ə)n] ,

Now	all	this	time	the	old	man	had	lain	hidden	,
现在	全部	这	时间	这	老的	男人	有	莱恩	隐	,

这么长时间以来，老人一直躲藏着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[kraʊtʃt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ə'freɪd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

crouched	down	among	the	bushes	,	afraid	almost	to	draw	his	breath	,
蹲着	向下	之中	这	灌木丛	,	害怕的	几乎	到	画	他的	气息	,

他蜷缩在灌木丛中，几乎不敢呼吸。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [ɔːl] ,

but	from	where	he	was	he	could	hear	and	see	all	,
但	从	在哪里	他	曾是	他	可以	听到	和	看	全部	,

但从他所在的地方，他能听到也能看到一切。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sed] .

and	had	overheard	all	that	had	been	said	.
和	有	无意中听到	全部	那	有	到过	说	.

他无意中听到了所有人的谈话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['lʌvəz] [hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

At	length	,	after	the	lovers	had	been	silent	for	a	long	time	,
在	长度	,	后	这	恋人	有	到过	沉默的	为了	一个	长的	时间	,

最后，在恋人们沉默了许久之后，

[hiː; hi] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][pɪə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] .

he	took	courage	to	peer	out	from	his	hiding	-	place	,	and	he	saw	that	they	were	asleep	.
他	采取	勇气	到	同伴	出去	从	他的	隐藏	-	地方	,	和	他	锯	那	他们	是	睡着了	.

他鼓起勇气从藏身之处向外窥视，发现他们都睡着了。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [ðəʊ] , [tɪl] [ðeə(r)] [sliːp] [wɒz; wəz]['saʊndə(r)] ,

He	would	wait	a	little	longer	,	though	,	till	their	sleep	was	sounder	,
他	会	等待	一个	小的	更长	,	尽管	,	直到	他们的	睡觉	曾是	探鱼器	,

不过，他打算再等一会儿，等他们睡得更安稳些。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [pə'hæps] [tuː; tə] [kriːp] [ə'weɪ] [ʌn'hɜːd] .

and	then	he	might	be	able	perhaps	to	creep	away	unheard	.
和	然后	他	可能	是	有能力的	也许	到	潜行者	离开	闻所未闻	.

这样他或许就能悄悄溜走了，不被人发现。

[səʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [gruː] [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] ,

So	he	waited	on	,	and	the	moon	grew	brighter	and	brighter	,
所以	他	等待	在	,	和	这	月亮	生长	更亮	和	更亮	,

于是他继续等待，月亮越来越亮。

[ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [ɪts] [streɪndʒ] ['sɪlvə(r)] .

and	flooded	the	woods	with	its	strange	silver	.
和	被淹	这	树林	和	它是	奇怪的	银	.

它那奇异的银色光芒笼罩了整片森林。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvəz] [fel] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ə'sliːp] .

And	the	lovers	fell	deeper	and	deeper	asleep	.
和	这	恋人	跌倒	更深	和	更深	睡着了	.

于是，这对恋人渐渐沉入了梦乡。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	It	will	be	safe	now	,	"	said	the	old	man	,
"	它	将要	是	安全的	现在	,	"	说	这	老的	男人	,

“现在安全了，”老人说。

[hɑːf] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊʃɪz] .

half	rising	and	looking	out	from	his	bushes	.
一半	上升	和	寻找	出去	从	他的	灌木丛	.

半起身子，从灌木丛中向外张望。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] , [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ]

But	this	time	,	as	he	looked	out	,	he	saw	something	,	something	very	strange
但	这	时间	,	作为	他	看起来	出去	,	他	锯	某物	,	某物	非常	奇怪的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	beautiful	.
和	美丽的	.

但这一次，当他向外望去时，他看到了一些东西，一些非常奇怪而美丽的东西。

['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['lʌvəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] , ['flɪkərɪŋ] [ʃeɪp] [ðæt] [siːmd]

Hovering	over	the	sleeping	lovers	was	a	floating	,	flickering	shape	that	seemed
悬停	超过	这	睡眠	恋人	曾是	一个	漂浮的	,	闪烁	形状	那	似乎

[meɪd] [ɒv; əv] ['muːnbiːm] ,

made	of	moonbeams	,
制成	的	月光	,

在熟睡的恋人上方，悬着一个漂浮闪烁的物体，似乎是由月光构成的。

[wɪð] [tuː] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [aɪz] .

with	two	great	shining	stars	for	its	eyes	.
和	二	伟大的	灼灼	明星	为了	它是	眼睛	.

它的眼睛是两颗闪亮的大星星。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [keɪm] ['naɪtli] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] ;

It	was	the	dream	that	came	nightly	to	watch	over	the	sleep	of	the	lovers	;
它	曾是	这	梦	那	来了	每晚	到	手表	超过	这	睡觉	的	这	恋人	;

这是一个每晚都会降临，守护着这对恋人睡眠的梦境；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['maɪzə(r)] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['wʌndə(r)] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)]

and	,	as	the	miser	gazed	at	it	in	wonder	,	a	strange	change	came	over
和	,	作为	这	吝啬鬼	凝视	在	它	在	想知道	,	一个	奇怪的	改变	来了	超过

[hɪz; ɪz] [səʊl] ,

his	soul	,
他的	灵魂	,

当守财奴惊奇地凝视着它时，他的灵魂发生了奇特的变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['treʒə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [hɔːd] [səʊ] [lɒŋ] — ['gæðəd] [baɪ][ðə; ði]

and	he	saw	that	all	the	treasure	he	had	hoarded	so	long	—	gathered	by	the
和	他	锯	那	全部	这	宝藏	他	有	囤积	所以	长的	—	聚集	经过	这

['kruːəl] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

cruel	practices	of	years	,
残忍的	实践	的	年	,

他看到自己多年来通过残酷手段积攒的所有财富，

[ænd; ənd] [wɪð] ['kæriɪŋ] [wɪtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [hɪz; ɪz] [bæk] [hæd; həd] [grəʊn] [bent] — [wɒz; wəz]

and	with	carrying	which	about	the	world	his	back	had	grown	bent	—	was
和	和	携带	哪个	关于	这	世界	他的	后退	有	生长	弯曲	—	曾是

[æz; əz]

as
作为

他背负着环游世界的重担，以至于腰都弯了——就像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[drɒs] [kəm'peəd] [wɪð] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] [ɒv; əv] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lʌvəz] ,

dross	compared	with	this	beautiful	dream	of	two	poor	lovers	,
浮渣	比较的	和	这	美丽的	梦	的	二	贫穷的	恋人	,

与两个贫穷恋人的美丽梦想相比，这简直是糟粕。

[tuː; tə] [huːm] [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][gəʊld] ['piːsɪz] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

to	whom	but	one	of	all	his	gold	pieces	had	seemed	like	a	fortune	.
到	谁	但	一	的	全部	他的	金子	件	有	似乎	喜欢	一个	财富	.

对他来说，他所有的金币中哪怕只有一件都像是一笔巨款。

" [wɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

"	What	,	after	all	,
"	什么	,	后	全部	,

“毕竟，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪəri] ['bɜːd(ə)n][maɪ] ['ʃəuldəz] [grəʊ] [tuː] [əʊld][tuː; tə] ['kæri] ,

is	it	to	me	but	a	weary	burden	my	shoulders	grow	too	old	to	carry	,
是	它	到	我	但	一个	厌倦	负担	我的	肩膀	生长	也	老的	到	携带	,

对我而言，这难道只是我双肩因年老而无法承受的沉重负担吗?

" [hiː; hi] [mɜːməd] , " [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ][laɪf][ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)][weə'evə(r)]

"	he	murmured	,	"	and	for	the	sake	of	which	my	life	is	in	danger	wherever
"	他	低声说道	,	"	和	为了	这	清酒	的	哪个	我的	生活	是	在	危险	无论

[aɪ][gəʊ] ,

I	go	,
我	去	,

“他低声说道，“为了这个目的，无论我走到哪里，我的生命都处于危险之中。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɑːd] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][haɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][men] ?

and	to	guard	which	I	must	hide	away	from	the	eyes	of	men	?
和	到	警卫	哪个	我	必须	隐藏	离开	从	这	眼睛	的	男人	?

为了守护它，我必须把它藏起来，不让世人看见?

" [ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)][hiː; hi] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði][feə(r)] , ['ʃaɪnɪŋ] ['vɪʒn] ,

"	And	the	longer	he	gazed	on	the	fair	,	shining	vision	,
"	和	这	更长	他	凝视	在	这	公平的	,	灼灼	想象	,

“他凝视着那美丽闪亮的身影越久，

[ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [gruː] [wɪ'ðɪn] [hɪm][tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

the	more	the	longing	grew	within	him	to	possess	it	for	himself	.
这	更多的	这	渴望	生长	之内	他	到	具有	它	为了	他自己	.

他内心对拥有它的渴望越来越强烈。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['treʒə(r)] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ə'prəʊtʃɪŋ]

"	They	shall	have	my	treasure	in	exchange	,	"	he	said	to	himself	,	approaching
"	他们	将	有	我的	宝藏	在	交换	,	"	他	说	到	他自己	,	接近

['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['slipər] ,

nearer	to	the	sleepers	,
更近	到	这	卧铺	,

“他们将得到我的宝藏作为交换，”他一边自言自语，一边向熟睡的人们走近。

['tredɪŋ] ['sɒftli] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪkən] [ðem; ðəm] .

treading	softly	lest	he	should	awaken	them	.
踩踏	轻轻	免得	他	应该	觉醒	他们	.

他轻手轻脚地走着，生怕吵醒他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [slept] [ɒn] , [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['slʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [juːθ] .

But	they	slept	on	,	lost	in	the	profound	slumber	of	innocent	youth	.
但	他们	睡着了	在	,	丢失的	在	这	深刻的	睡眠	的	清白的	青年	.

但他们继续沉睡，沉浸在纯真青春的酣眠中。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] , [ðə; ði] [driːm] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪm] , [wɪð] [fɪə(r)][ɪn][ɪts] ['stɑːri] [aɪz] ;

As	he	drew	near	,	the	dream	shrank	from	him	,	with	fear	in	its	starry	eyes	;
作为	他	画	靠近	,	这	梦	缩小	从	他	,	和	害怕	在	它是	繁星	眼睛	;

当他走近时，梦境却向他退缩了，星光闪烁的眼睛里充满了恐惧；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn][ðə; ði]['kləuzə(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

but	it	seemed	the	more	beautiful	to	the	old	man	the	closer	he	came	to
但	它	似乎	这	更多的	美丽的	到	这	老的	男人	这	更近	他	来了	到

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɔː] [ɒv; əv] [wɒt] [dɪ'vaɪn] ['reɪdiəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] ;

it	and	saw	of	what	divine	radiance	it	was	made	;
它	和	锯	的	什么	神圣的	辐射	它	曾是	制成	;

但老人越走近，越觉得它美丽，越能感受到它散发出的神圣光辉；

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] , [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [gruː] ['greɪtə(r)] .

and	,	with	his	desire	,	his	confidence	grew	greater	.
和	,	和	他的	欲望	,	他的	信心	生长	更大的	.

随着渴望的加深，他的自信心也越来越强。

[səʊ] , ['sɒftli] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leðə(r)] [bæg][ɪn][ðə; ði] ['flaʊəz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['slipər] ,

So	,	softly	placing	his	leather	bag	in	the	flowers	by	the	side	of	the	sleepers	,
所以	,	轻轻	放置	他的	皮革	包	在	这	花朵	经过	这	边	的	这	卧铺	,

于是，他轻轻地将皮包放在睡者身旁的花丛中。

[hiː; hi] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz]['tælən] - [laɪk] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði] [driːm] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

he	thrust	out	his	talon	-	like	fingers	and	snatched	the	dream	by	the	hand	,
他	推力	出去	他的	爪	-	喜欢	手指	和	抢夺	这	梦	经过	这	手	,

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] ,

and	hurried	away	,
和	慌忙	离开	,

他伸出利爪般的手指，一把抓住梦想，匆匆离去。

['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] ,

dragging	it	after	him	down	the	wood	,
拖拽	它	后	他	向下	这	木头	,

他拖着它沿着树林往下走，

['fɪəfəli] ['tɜːnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [pə'sjuːd] .

fearfully	turning	now	and	again	to	see	that	he	was	not	pursued	.
恐惧地	转弯	现在	和	再次	到	看	那	他	曾是	不是	追击	.

他时不时地战战兢兢地回头看看，是否有人追赶他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['slipər] [stɪl] [slept] [ɒn] , [ænd; ənd][baɪ] ['mɔːnɪŋ]

But	the	sleepers	still	slept	on	,	and	by	morning
但	这	卧铺	仍然	睡着了	在	,	和	经过	早晨

但睡着的人依然睡着了，到了早上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðə; ði]['maɪzə(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪv] [driːm] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
the miser was far away , with the captive dream by his side .
这 吝啬鬼 曾是 远的 离开 , 和 这 俘虏 梦 经过 他的 边 .

守财奴远在天边，被囚禁的梦想陪伴在他身边。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [bɜ·dz] [tʃaɪmd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] ['glitə] [ɒn][ðə; ði]
As the earliest birds chimed through the wood , and the dawn glittered on the
作为 这 最早 鸟类 齐声说道 通过 这 木头 , 和 这 黎明 闪闪发光 在 这
['djuːi] ['flaʊəz] ,
dewy flowers ,
露水 花朵 ,

当最早的鸟儿在林间鸣叫，晨曦在沾满露水的花朵上闪烁时，

[ðə; ði] ['lʌvəz] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]
the lovers awoke and kissed each other and laughed in the light of the new
这 恋人 醒来 和 亲吻 每个 其他 和 笑了 在 这 光 的 这 新的
[deɪ] .
day .
天 .

这对恋人醒来后，在新的一天的阳光下互相亲吻、欢笑。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] ,
" But what is this ? " cried the girl ,
" 但 什么 是 这 ? " 哭 这 女孩 ,

“但这是什么？”女孩喊道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪti] [tɑːsk][ɒv; əv] ['kɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ɒv; əv]
and her hands fell from the pretty task of coiling up the sunrise of
和 她 双手 跌倒 从 这 漂亮的 任务 的 卷绕 向上 这 日出 的
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
her hair .
她 头发 .

她的双手停止了整理她那如日出般美丽的秀发。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['leðə(r)] [bæg] ,
With a cry they both fell upon the leather bag ,
和 一个 哭 他们 两个都 跌倒 之上 这 皮革 包 ,

他们惊叫一声，双双扑向皮袋。

['laɪɪŋ] [ðeə(r)][səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊd] - ['lɪliz] [ɪn][ðə; ði][grɑːs] .
lying there so mysteriously among the wood - lilies in the grass .
说谎 那里 所以 神秘地 之中 这 木头 - 百合花 在 这 草 .

它神秘地躺在草丛中的百合花丛中。

[wɪð] ['iːgə(r)] ['fɪŋgəz] [ðeɪ] [druː] [ə'pɑːt][ðə; ði] ['leðə(r)] [θɒŋz] ,
With eager fingers they drew apart the leather thongs ,
和 渴望的 手指 他们 画 除 这 皮革 丁字裤 ,

他们急切地用手指拉开皮绳，

[ænd; ənd] [went] [hɑːf] - [mæd] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪ][æz; əz] [ðeɪ] [pɔː] [aʊt][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]
and went half - mad with wonder and joy as they poured out the glittering
和 去 一半 - 疯狂的 和 想知道 和 喜悦 作为 他们 倾倒 出去 这 闪闪发光
['treʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] .
treasure in the morning sun .
宝藏 在 这 早晨 太阳 .

当他们把闪闪发光的宝藏倾倒在晨曦中时，他们欣喜若狂，几乎疯了。

" [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
" What can it all mean ?
" 什么 能 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么?

" [ðeɪ] [kraɪd] .
" they cried .
" 他们 哭 .

他们哭了。

" [ðə; ði] ['fɛəriz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
" The fairies must have been here in the night .
" 这 仙女 必须 有 到过 这里 在 这 夜晚 .

“夜里仙女们一定来过这里。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['treʒə(r)] [siːmd] ['riːəl] [ɪ'nʌf] .
" But the treasure seemed real enough .
" 但 这 宝藏 似乎 真实的 足够的 .

但那件宝物看起来确实很真实。

[ðə; ði]['dʒuːəlz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['mɪəli] ['djuːdrɒp] [tɜːnd] [tuː; tə]['daɪəməndz][ænd; ənd] ['ruːbiz] [ænd; ənd]
The jewels were not merely dewdrops turned to diamonds and rubies and
这 珠宝 是 不是 仅仅 露珠 转向 到 钻石 和 红宝石 和
['æməθɪst] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
amethysts by the magic beams of the sun ,
紫水晶 经过 这 魔法 光束 的 这 太阳 ,

这些宝石并非只是被太阳的魔力光束变成的露珠，它们并非仅仅是红宝石、钻石和紫水晶。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][gəʊld][mɪə(r)][gəʊld][ɒv; əv] ['feəri] ,
nor was the gold mere gold of faerie ,
也不 曾是 这 金子 仅仅 金子 的 仙女 ,

而且，这黄金并非仅仅是仙女的黄金。

[bʌt; bət] [kɔɪnz] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .
but coins bearing the image of the king of the land .
但 硬币 轴承 这 图像 的 这 国王 的 这 土地 .

但硬币上却印有该国国王的肖像。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)]['riːəl]['dʒuːəlz] , ['riːəl][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .
Here were real jewels , real gold and silver .
这里 是 真实的 珠宝 , 真实的 金子 和 银 .

这里有真正的珠宝，真正的黄金和白银。

[laɪk] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] ['dæbl] [ðeə(r)][hændz][ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [hiːp] ,
Like children , they dabbled their hands in the shining heap ,
喜欢 孩子们 , 他们 浅尝辄止 他们的 双手 在 这 灼灼 堆 ,

他们像孩子一样，把手伸进那堆闪闪发光的物品中。

['tɒsɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
tossing them up and pouring them from one hand to the other ,
抛掷 他们 向上 和 浇注 他们 从 一 手 到 这 其他 ,

把它们抛向空中，然后从一只手倒到另一只手，

['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] .
flashing and shimmering in the morning light .
闪烁 和 闪闪发光 在 这 早晨 光 .

在晨光中闪烁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[ðen] [ə; eɪ][fɪə(r)] [keɪm] [ɒn][ðem; ðəm] .

Then	a	fear	came	on	them	.
然后	一个	害怕	来了	在	他们	.

然后，恐惧感袭来。

" [bʌt; bət][fəʊk] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['stəʊlən][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ;

"	But	folk	will	say	that	we	have	stolen	them	,	"	said	the	youth	;
"	但	民间	将要	说	那	我们	有	被盗	他们	,	"	说	这	青年	;

“但人们会说我们偷了它们，”年轻人说；

" [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][kɑːst][ˌjuː 'es]['ɪntuː]['prɪz(ə)n] . "

"	they	will	take	them	from	us	,	and	cast	us	into	prison	.	"
"	他们	将要	拿	他们	从	我们	,	和	投掷	我们	进入	监狱	.	"

“他们会把这些东西从我们身边夺走，把我们投入监狱。”

" [nəʊ] , [ai] [bɪ'liːv] [sʌm; səm][gɒd][hæz; həz] [hɜːd] ['aʊə(r)] [preə(r)] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ,

"	No	,	I	believe	some	god	has	heard	our	prayer	,	"	said	the	girl	,
"	不	,	我	相信	一些	上帝	有	听到	我们的	祷告	,	"	说	这	女孩	,

“不，我相信某个神已经听到了我们的祈祷，”女孩说。

" [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

"	and	sent	them	down	from	heaven	in	the	night	.
"	和	发送	他们	向下	从	天堂	在	这	夜晚	.

“并在夜间从天上把他们送下来。”

[hiː; hi] [huː] [sent] [ðem; ðəm] [wɪl] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][nəʊ] [hɑːm] .

He	who	sent	them	will	see	that	we	come	to	no	harm	.
他	WHO	发送	他们	将要	看	那	我们	来	到	不	伤害	.

差遣他们的那位必会保佑我们平安无事。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['pɔːrɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd]['bæb(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [dɪ'laɪt] .

"	And	again	they	fell	to	pouring	them	through	their	fingers	and	babbling	in	their	delight	.
"	和	再次	他们	跌倒	到	浇注	他们	通过	他们的	手指	和	胡说	在	他们的	喜	.

“他们又一次把东西从指缝间倒了出来，高兴得语无伦次。”

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [sed] [lɑːst] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði][gəʊld] [piːs] ?

"	Do	you	remember	what	we	said	last	night	when	we	found	the	gold	piece	?
"	做	你	记住	什么	我们	说	最后的	夜晚	什么时候	我们	成立	这	金子	片	?

你还记得昨晚我们找到那块金子时说了些什么吗?

" [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

"	said	the	girl	.
"	说	这	女孩	.

“女孩说道。”

" [ɪf] ['əʊnli][wiː; wi][hæd; həd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

"	If	only	we	had	more	of	them	!
"	如果	仅有的	我们	有	更多的	的	他们	!

“要是我们能多一些就好了！”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['aʊə(r)] [gʊd] ['eɪndʒl] [hɜːd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɑːnsə(r)] . "

Surely	our	good	angel	heard	us	,	and	sent	them	in	answer	.	"
一定	我们的	好的	天使	听到	我们	,	和	发送	他们	在	回答	.	"

“想必我们善良的天使听到了我们的祈祷，并派他们来回应了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	It	is	true	,	"	said	the	young	man	.
"	它	是	真的	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“没错，”年轻人说道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ['aʊə(r)] [driːm] . "

"	They	were	sent	to	fulfil	our	dream	.	"
"	他们	是	发送	到	实现	我们的	梦	.	"

“他们是被派来实现我们梦想的。”

" ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [stɑːvd] [ænd; ənd] ['tætəd] [driːm] ! " [sed] [ðə; ðiː][gɜːl] .

"	Our	poor	starved	and	tattered	dream	!	"	said	the	girl	.
"	我们的	贫穷的	饥饿	和	破烂	梦	!	"	说	这	女孩	.

“我们可怜的、饥饿的、破败的梦想！”女孩说道。

" [haʊ] ['splendɪdli] [wiː; wi][kæn; kən] [kləʊð] [ænd; ənd] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

"	How	splendidly	we	can	clothe	and	feed	it	now	!
"	如何	精彩地	我们	能	衣服	和	喂养	它	现在	!

“我们现在可以给它提供多么好的衣食住行啊！”

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [wiː; wi][kæn; kən] [bɪld] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] !

What	a	fine	house	we	can	build	for	it	to	live	in	!
什么	一个	美好的	房子	我们	能	建造	为了	它	到	居住	在	!

我们可以为它建造一座多么漂亮的房子啊！

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [iːt] [frɒm; frəm][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [pleɪt] ,

It	shall	eat	from	gold	and	silver	plate	,
它	将	吃	从	金子	和	银	盘子	,

它必用金银器皿进食。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][weə(r)] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [sɪlks] [ænd; ənd] [lɔːnz] [laɪk] ['reɪnbəʊz] , [ænd; ənd]

and	it	shall	wear	robes	of	wonderful	silks	and	lawns	like	rainbows	,	and
和	它	将	穿	长袍	的	精彩的	帛	和	草坪	喜欢	彩虹	,	和

['glɪtə(r)] [wɪð] ['dʒuːəlz] ,

glitter	with	jewels	,
闪光	和	珠宝	,

它将身披如彩虹般绚丽的丝绸和薄纱长袍，闪耀着珠宝的光芒。

[bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ænd; ənd]['ruːbi] , ['dʒuːəlz] [laɪk] ['faɪə(r)] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [depθs] [ɒv; əv]

blue	and	yellow	and	ruby	,	jewels	like	fire	fountains	and	the	depths	of
蓝色的	和	黄色的	和	红宝石	,	珠宝	喜欢	火	喷泉	和	这	深度	的

[ðə; ðiː] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

蓝色、黄色和红宝石，如同火焰喷泉和深海般的宝石。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [spəʊk] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] [fel] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

"	But	,	as	they	spoke	,	a	sudden	disquietude	fell	over	them	,
"	但	,	作为	他们	辐	,	一个	突然	不安	跌倒	超过	他们	,

但是，就在他们说话的时候，一种突如其来的不安笼罩了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [fɪə(r)] .

and	they	looked	at	each	other	with	a	new	fear	.
和	他们	看起来	在	每个	其他	和	一个	新的	害怕	.

他们彼此对视，眼中充满了新的恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz]['aʊə(r)] [driːm] ? " [sed] [ðə; ðiː][gɜːl] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] .

"	But	where	is	our	dream	?	"	said	the	girl	,	looking	anxiously	around	.
"	但	在哪里	是	我们的	梦	?	"	说	这	女孩	,	寻找	焦虑地	大约	.

“可是我们的梦想在哪里呢？”女孩焦急地环顾四周，说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] [driːm] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

And	they	realized	that	their	dream	was	nowhere	to	be	seen	.
和	他们	已实现	那	他们的	梦	曾是	无处	到	是	已见	.

他们意识到，他们的梦想已无处可寻。

" [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ'tiː][wʌns][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə'lɑːm] ,

"	I	seemed	to	miss	it	once	in	the	night	,	"	answered	the	young	man	in	alarm	,
"	我	似乎	到	错过	它	一次	在	这	夜晚	,	"	回答	这	年轻的	男人	在	警报	,

“我好像在夜里错过了一次，”年轻人惊慌地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [hiːd] .

"	but	I	was	too	sleepy	to	heed	.
"	但	我	曾是	也	困	到	注意	.

但我当时太困了，没听进去。

[weə(r)] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

Where	can	it	be	?	"
在哪里	能	它	是	?	"

它会在哪里呢?

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

"	It	cannot	be	far	away	,	"	said	the	girl	.
"	它	不能	是	远的	离开	,	"	说	这	女孩	.

“应该不会太远，”女孩说。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['wɔndə] [ɒf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

"	Perhaps	it	has	wandered	off	among	the	flowers	.
"	也许	它	有	漫步	离开	之中	这	花朵	.

“也许它已经迷失在花丛中了。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['θʌrəli] [ə'lɑːmd] .

"	But	they	were	now	thoroughly	alarmed	.
"	但	他们	是	现在	彻底	惊慌	.

但他们现在彻底惊慌了。

" [weə(r)] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [gɒn] ?

"	Where	can	it	have	gone	?
"	在哪里	能	它	有	已消失	?

它究竟去了哪里?

" [ðeɪ] [bəuθ] [kraɪd] .

"	they	both	cried	.
"	他们	两个都	哭	.

他们俩都哭了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊz] [ʌp][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

And	they	rose	up	and	ran	to	and	fro	through	the	wood	,
和	他们	玫瑰	向上	和	跑	到	和	弗	通过	这	木头	,

于是他们起身，在树林里来回奔跑。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ə'laʊd] [ɒn][ðeə(r)] [driːm] .

calling	out	aloud	on	their	dream	.
呼叫	出去	大声	在	他们的	梦	.

他们大声呼喊着自己的梦想。

[bʌt; bət][nəʊ] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [nɔː(r)] ,

But	no	voice	came	back	in	reply	,	nor	,
但	不	嗓音	来了	后退	在	回复	,	也不	,

但没有任何回应的声音，也没有.....

[ðəʊ] [ðeɪ] [sɔːt] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [ɪn] ['kʌvət] [ænd; ənd] [breɪk] ,

though	they	sought	high	and	low	in	covert	and	brake	,
尽管	他们	寻求	高的	和	低的	在	隐蔽	和	制动	,

尽管他们四处搜寻，采取隐蔽和制动措施，

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] .

could	they	find	a	sign	of	it	anywhere	.
可以	他们	寻找	一个	符号	的	它	任何地方	.

他们能在任何地方找到它的踪迹吗?

[ðeə(r)] [driːm] [wɒz; wəz] [lɒst] .

Their	dream	was	lost	.
他们的	梦	曾是	丢失的	.

他们的梦想破灭了。

[siːk] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

Seek	as	they	might	,	it	was	nowhere	to	be	found	.
寻找	作为	他们	可能	,	它	曾是	无处	到	是	成立	.

他们无论如何寻找，也找不到它。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['treʒə(r)] ['wiːpɪŋ] , [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [njuː] ['spɒrəʊ] .

And	then	they	sat	down	by	the	treasure	weeping	,	forgetting	it	all	in	this	new	sorrow	.
和	然后	他们	卫星	向下	经过	这	宝藏	哭泣	,	遗忘	它	全部	在	这	新的	悲哀	.

然后，他们坐在宝物旁哭泣，在这份新的悲伤中忘记了一切。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?

"	What	shall	we	do	?
"	什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

" [ðeɪ] [kraɪd] .

"	they	cried	.
"	他们	哭	.

他们哭了。

" [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] ['aʊə(r)] [driːm] .

"	We	have	lost	our	dream	.
"	我们	有	丢失的	我们的	梦	.

我们失去了梦想。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [sæt][ɒn] , [ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] .

"	For	a	while	they	sat	on	,	inconsolable	.
"	为了	一个	尽管	他们	卫星	在	,	无法安慰	.

“他们坐在那里，悲痛欲绝，一时半会儿无法释怀。”

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

Then	a	thought	came	to	the	girl	.
然后	一个	想法	来了	到	这	女孩	.

女孩突然想到了什么。

" [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv]['stəʊlən][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

"	Some	one	must	have	stolen	it	from	us	.
"	一些	一	必须	有	被盗	它	从	我们	.

“一定是有人把它偷走了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

It	would	never	have	left	us	of	its	own	accord	,	"	said	she	.
它	会	绝不	有	左边	我们	的	它是自己的		符合	,	"	说	她	.

“它绝不会自己离开我们，”她说。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] [fə'gɒtn] ['treʒə(r)] .

And	,	as	she	spoke	,	her	eyes	fell	on	the	forgotten	treasure	.
和	,	作为	她	辐	,	她	眼睛	跌倒	在	这	被遗忘的	宝藏	.

说话间，她的目光落在了那件被遗忘的宝物上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

" [wɒt] [juːz][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] [driːm] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What use are these to us now , without our dream ? " she said .
" 什么 使用 是 这些 到 我们 现在 , 没有 我们的 梦 ? " 她 说 .

“没有了梦想，这些东西对我们来说还有什么用呢？”她说道。

" [huː] [nəʊz] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;
" Who knows ? " said the young man ;
" WHO 知道 ? " 说 这 年轻的 男人 ;

“谁知道呢？”年轻人说道；

" [pə'hæps] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz]['stəʊlən]['aʊə(r)] [driːm] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['bɒndɪdʒ] .
" perhaps some one has stolen our dream to sell it into bondage .
" 也许 一些 一 有 被盗 我们的 梦 到 卖 它 进入 束缚 .

“或许有人偷走了我们的梦想，把它卖给了奴役者。”

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen]
We must go and seek it , and maybe we can buy it back again
我们 必须 去 和 寻找 它 , 和 或许 我们 能 买 它 后退 再次
[wɪð] [ðɪs] ['treʒə(r)] . "
with this treasure . "
和 这 宝藏 . "

我们必须去寻找它，或许我们可以用这笔宝藏把它赎回来。

" [let] [ˌjuː 'es] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [æt; ət] [ðɪs] [reɪ] [ɒv; əv]
" Let us start at once , " said the girl , drying her tears at this ray of
" 让 我们 开始 在 一次 , " 说 这 女孩 , 烘干 她 眼泪 在 这 射线 的
[həʊp] ;
hope ;
希望 ;

“我们马上开始吧，”女孩说着，擦干眼泪，看到了一线希望；

[ænd; ənd][səʊ] , [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɪn][ðə; ði][bæg] ,
and so , replacing the treasure in the bag ,
和 所以 , 替换 这 宝藏 在 这 包 ,

于是，他把宝物放回了袋子里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [slʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
the young man slung it at the end of his staff ,
这 年轻的 男人 吊着 它 在 这 结尾 的 他的 职员 ,

年轻人把它挂在拐杖的末端。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [set] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] , [siːkɪŋ] [ðeə(r)] [lɒst] [driːm] .
and together they set off down the wood , seeking their lost dream .
和 一起 他们 放 离开 向下 这 木头 , 寻求 他们的 丢失的 梦 .

于是他们一起踏入树林，去寻找他们失去的梦想。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] ['dʒɜːrnid] ['heɪstɪli] [ænd; ənd][fɑː(r)] , [ðə; ði] [driːm] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn]
Meanwhile , the old man had journeyed hastily and far , the dream following in
同时 , 这 老的 男人 有 旅程 草草 和 远的 , 这 梦 下列的 在
[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ,
his footsteps ,
他的 脚步声 ,

与此同时，老人已匆匆远行，梦境也如影随形地伴随着他。

['sɒrəʊɪŋ] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][feə(r)] ['medəʊ] ,
sorrowing ; and at length he came to a fair meadow ,
悲伤 ; 和 在 长度 他 来了 到 一个 公平的 草地 ,

他悲伤不已；最后，他来到了一片美丽的草地上，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [striːm] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][rest] [hɪm'self] ,

and	by	the	edge	of	a	stream	he	sat	down	to	rest	himself	,
和	经过	这	边缘	的	一个	溪流	他	卫星	向下	到	休息	他自己	,

于是，他坐在溪边休息。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [driːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	called	the	dream	to	his	side	.
和	称为	这	梦	到	他的	边	.

并将梦想召唤到他身边。

[ðə; ði] [driːm] [ʃɒn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [səʊ] ['braɪtli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['wʊdlənd]

The	dream	shone	nothing	like	so	brightly	as	in	the	moonlit	woodland
这	梦	闪耀	没有什么	喜欢	所以	明亮地	作为	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	林地

,

,

,

梦境的光芒，没有之一如同月光下的林间仙境般璀璨夺目。

[ænd; ənd][ɪts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [æz; əz] [wɪð] ['wiːpɪŋ] .

and	its	eyes	were	heavy	as	with	weeping	.
和	它是	眼睛	是	重的	作为	和	哭泣	.

它的眼睛沉重得像哭过一样。

" [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , " [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [maɪ]['taɪəd] [hɑːt] . "

"	Sing	to	me	,	"	said	the	old	man	,	"	to	cheer	my	tired	heart	.	"
"	唱歌	到	我	,	"	说	这	老的	男人	,	"	到	欢呼	我的	疲劳的	心	.	"

“唱首歌给我听吧，”老人说，“好让我疲惫的心振作起来。”

" [aɪ] [nəʊ] [nəʊ] [sɔːŋz] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] , ['sædli] .

"	I	know	no	songs	,	"	said	the	dream	,	sadly	.
"	我	知道	不	歌曲	,	"	说	这	梦	,	令人遗憾的是	.

“我不会唱歌，”梦境悲伤地说。

" [juː; jʊ][laɪ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	You	lie	,	"	said	the	old	man	.
"	你	说谎	,	"	说	这	老的	男人	.

“你在撒谎，”老人说。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [sɔːŋz] [lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] . "

"	I	saw	the	songs	last	night	in	the	depths	of	your	eyes	.	"
"	我	锯	这	歌曲	最后的	夜晚	在	这	深度	的	你的	眼睛	.	"

“昨晚我从你眼底深处看到了那些歌。”

" [aɪ] ['kænɒt] [sɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .

"	I	cannot	sing	them	to	you	,	"	said	the	dream	.
"	我	不能	唱歌	他们	到	你	,	"	说	这	梦	.

“我不能把它们唱给你听，”梦中说道。

" [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [sɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [hɑːts] [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ,

"	I	can	only	sing	them	to	the	simple	hearts	I	made	them	for	,
"	我	能	仅有的	唱歌	他们	到	这	简单的	心	我	制成	他们	为了	,

我只能把这些歌唱给那些我为之创作它们的纯朴心灵。

[ðə; ði] [hɑːts] [juː; jʊ] [stəʊl] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] .

the	hearts	you	stole	me	from	.
这	心	你	偷窃	我	从	.

你偷走了我的心。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	98	]
"	[	页	-	]

" [stəʊl] [juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	Stole	you	!	"	said	the	old	man	.
"	偷窃	你	!	"	说	这	老的	男人	.

“我把你偷走了！”老人说道。

" [dɪd] [ai] [nɒt] [liːv] [maɪ] ['treʒə(r)] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ? "

"	Did	I	not	leave	my	treasure	in	exchange	?	"
"	做过	我	不是	离开	我的	宝藏	在	交换	?	"

难道我没有留下我的财富来交换吗?

" [jɔː(r); jə(r)] ['treʒə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .

"	Your	treasure	will	be	nothing	to	them	without	me	,	"	said	the	dream	.
"	你的	宝藏	将要	是	没有什么	到	他们	没有	我	,	"	说	这	梦	.

“没有我，你的宝藏对他们来说什么都不是，”梦中说道。

" [juː; jʊ] [tɔːk] ['fɒli] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	You	talk	folly	,	"	said	the	old	man	.
"	你	讲话	蠢事	,	"	说	这	老的	男人	.

“你在胡说八道，”老人说。

" [wɪð] [maɪ] ['treʒə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [bai] ['ʌðə(r)] [driːmz] [dʒʌst][æz; əz][feə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	With	my	treasure	they	can	buy	other	dreams	just	as	fair	as	you	are	.
"	和	我的	宝藏	他们	能	买	其他	梦境	只是	作为	公平的	作为	你	是	.

“有了我的财富，他们就能买到和你一样美好的其他梦想。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [driːm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?

Do	you	think	that	you	are	the	only	dream	in	the	world	?
做	你	思考	那	你	是	这	仅有的	梦	在	这	世界	?

你认为自己是世界上唯一的梦想吗?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [driːm] [ðæt] ['mʌni] ['kænɒt] [bai] . "

There	is	no	dream	that	money	cannot	buy	.	"
那里	是	不	梦	那	钱	不能	买	.	"

没有金钱买不到的梦想。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ðeə(r)] [əʊn] [driːm] .

"	But	I	am	their	own	dream	.
"	但	我	是	他们的	自己的	梦	.

但我就是他们自己的梦想。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .

They	will	be	happy	with	no	other	,	"	said	the	dream	.
他们	将要	是	快乐的	和	不	其他	,	"	说	这	梦	.

“他们不会接受其他任何东西，”梦中说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['æŋgrəli] .

"	You	shall	sing	to	me	,	all	the	same	,	"	said	the	old	man	,	angrily	.
"	你	将	唱歌	到	我	,	全部	这	相同的	,	"	说	这	老的	男人	,	愤怒地	.

“你还是要唱歌给我听，”老人生气地说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ɪts] [feɪs] .

But	the	dream	shrank	from	him	and	covered	its	face	.
但	这	梦	缩小	从	他	和	涵盖	它是	脸	.

但梦境却渐渐远去，遮住了它的面容。

" [ɪf] [ai] [sæŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

"	If	I	sang	to	you	,	you	would	not	understand	.
"	如果	我	唱	到	你	,	你	会	不是	理解	.

“如果我唱歌给你听，你也不会听懂。”

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz][əʊld][ænd; ənd][hɑːd][ænd; ənd]['kruːəl] ,

Your	heart	is	old	and	hard	and	cruel	,
你的	心	是	老的	和	难的	和	残忍的	,

你的心老旧、坚硬、残酷，

[ænd; ənd][maɪ] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] . "

and	my	songs	are	all	of	youth	and	love	and	joy	.	"
和	我的	歌曲	是	全部	的	青年	和	爱	和	喜悦	.	"

我的歌曲都充满了青春、爱情和快乐。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sɔːŋz] [aɪ] [wʊd] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	Those	are	the	songs	I	would	hear	,	"	said	the	old	man	.
"	那些	是	这	歌曲	我	会	听到	,	"	说	这	老的	男人	.

“那些就是我常听的歌，”老人说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [sɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sæŋ] [ðem; ðəm][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt]

"	But	I	cannot	sing	them	to	you	,	and	if	I	sang	them	you	could	not
"	但	我	不能	唱歌	他们	到	你	,	和	如果	我	唱	他们	你	可以	不是

[hɪə(r)] . "

hear	.	"
听到	.	"

“但我不能把它们唱给你听，即使我唱了，你也听不见。”

" [sɪŋ] , " [ə'gen] [kraɪd][ðə; ði][əʊld][mæn] , ['hɑːʃli] ; " [sɪŋ] , [aɪ][bɪd][juː; jʊ] . "

"	Sing	,	"	again	cried	the	old	man	,	harshly	;	"	sing	,	I	bid	you	.	"
"	唱歌	,	"	再次	哭	这	老的	男人	,	严厉地	;	"	唱歌	,	我	出价	你	.	"

“唱！”老人再次厉声喝道，“唱，我命令你唱。”

" [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [sɪŋ] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .

"	I	can	never	sing	again	,	"	said	the	dream	.
"	我	能	绝不	唱歌	再次	,	"	说	这	梦	.

“我再也唱不了歌了，”梦中说道。

" [aɪ][kæn; kən]['əʊnli][daɪ] .

"	I	can	only	die	.
"	我	能	仅有的	死	.

我只能死。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz] [θrets] [wʊd]

"	And	for	none	of	the	old	man's	threats	would
"	和	为了	没有任何	的	这	老的	男人的	威胁	会

“而老人的所有威胁都无济于事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ði] [driːm] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][sæt][ə'pɑːt] , ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒst]

the	dream	sing	to	him	,	but	sat	apart	,	mourning	the	loved	ones	it	had	lost
这	梦	唱歌	到	他	,	但	卫星	除	,	丧	这	喜爱	一个	它	有	丢失的

.

:
.

梦境为他歌唱，却独自静静地坐着，哀悼着失去的亲人。

[səʊ] ['sevrəl] [deɪz] [pɑːst] [baɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [les] [braɪt] ,

So	several	days	passed	by	,	and	every	day	the	dream	was	growing	less	bright	,
所以	一些	天	通过了	经过	,	和	每一个	天	这	梦	曾是	生长	较少的	明亮的	,

就这样，几天过去了，梦境一天比一天黯淡。

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd] [saɪz] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ]

a	creature	of	tears	and	sighs	,	more	and	more	fading	away	,	like	a	withering
一个	生物	的	眼泪	和	叹息	,	更多的	和	更多的	褪色	离开	,	喜欢	一个	枯萎

['flaʊə(r)] .

flower	.
花	.

一个由泪水和叹息构成的生物，越来越消逝，就像一朵凋零的花。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪ] ['ʃædəʊ] ,

At	length	it	was	nothing	but	a	gray	shadow	,
在	长度	它	曾是	没有什么	但	一个	灰色的	阴影	,

最终，它只剩下一团灰色的影子。

[ə; eɪ] ['wɪəri] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [mɪst] [ðæt] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [æt; ət] ['eni]

a	weary	shape	of	mist	that	seemed	ready	to	dissolve	and	vanish	at	any
一个	厌倦	形状	的	薄雾	那	似乎	准备好	到	溶解	和	消失	在	任何

[breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] .

breath	of	wind	.
气息	的	风	.

一团疲惫的雾气，仿佛随时都会在一阵风中消散。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['reɪdiənt] ['vɪʒn] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔvə, 'hʌ-]

No	one	could	have	known	it	for	that	radiant	vision	that	had	hovered
不	一	可以	有	已知	它	为了	那	辐射状	想象	那	有	悬停

['ʃɪmərɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [laɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvəz] .

shimmering	with	such	a	divine	light	over	the	sleep	of	the	lovers	.
闪闪发光	和	这样的	一个	神圣的	光	超过	这	睡觉	的	这	恋人	.

谁也无法预料到，那道光芒四射的景象，如同神圣的光芒，笼罩着沉睡的恋人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][əʊld][mæn] [lɒst] ['peɪʃ(ə)ns] ,

At	length	the	old	man	lost	patience	,
在	长度	这	老的	男人	丢失的	耐心	,

最终，老人失去了耐心。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɜːs] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [səʊ]

and	began	to	curse	himself	for	a	fool	in	that	he	had	parted	with	so
和	开始	到	诅咒	他自己	为了	一个	傻子	在	那	他	有	分手了	和	所以

[greɪt] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wɜːθləs] ,

great	a	treasure	for	this	worthless	,
伟大的	一个	宝藏	为了	这	毫无价值	,

他开始咒骂自己是个傻瓜，竟然用如此珍贵的财物换来了这件毫无价值的东西。

['wɪmpərɪŋ] [θɪŋ] .

whimpering	thing	.
呜咽	事物	.

呜咽的小东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪvd] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ɪn]['fænsi][ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)]

And	he	raved	like	a	madman	as	he	saw	in	fancy	all	the	gold	and	silver
和	他	赞不绝口	喜欢	一个	狂人	作为	他	锯	在	想要	全部	这	金子	和	银

[ænd; ənd] ['reɪnbəʊ] - ['tɪntɪd] ['dʒuːəlz][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['fuːlɪʃli] [θrəʊn] [ə'weɪ] .

and	rainbow	-	tinted	jewels	he	had	so	foolishly	thrown	away	.
和	彩虹	-	有色	珠宝	他	有	所以	愚蠢地	抛掷	离开	.

他像疯了一样大喊大叫，因为他幻想着看到自己愚蠢地扔掉的所有金银珠宝和五彩缤纷的宝石。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk]

"	Take	me	back	to	them	,	"	said	the	dream	,	"	and	they	will	give	you	back
"	拿	我	后退	到	他们	,	"	说	这	梦	,	"	和	他们	将要	给	你	后退

[jɔː(r); jə(r)] ['treʒə(r)] . "

your	treasure	.	"
你的	宝藏	.	"

“带我回到他们身边，”梦中说道，“他们会把你的宝藏还给你。”

" [ə; eɪ] ['laɪkli] [θɪŋ] , " [reɪdʒd][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	A	likely	thing	,	"	raged	the	old	man	,
"	一个	可能	事物	,	"	愤怒	这	老的	男人	,

“很有可能，”老人怒道。

" [tuː; tə] [gɪv] [bæk] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɒri] ['fæntəm] . "

"	to	give	back	a	treasure	like	that	for	such	a	sorry	phantom	.	"
"	到	给	后退	一个	宝藏	喜欢	那	为了	这样的	一个	对不起	幻影	.	"

“把那样一件珍宝还给这样一个可怜的幽灵。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .

"	You	will	see	,	"	said	the	dream	.
"	你	将要	看	,	"	说	这	梦	.

“你会看到的，”梦境说道。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stɑːf] .

As	there	was	nothing	else	to	be	done	,	the	old	man	took	up	his	staff	.
作为	那里	曾是	没有什么	别的	到	是	完毕	,	这	老的	男人	采取	向上	他的	职员	.

由于别无他法，老人便拿起了拐杖。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,

"	Come	along	,	then	,	"	said	he	,	and	started	off	in	the	direction	of	the	wood	,
"	来	沿着	,	然后	,	"	说	他	,	和	开始	离开	在	这	方向	的	这	木头	,

“那就跟我来吧，”他说着，便朝着树林的方向走去。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

and	,	though	it	was
和	,	尽管	它	曾是

而且，尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[sʌm; səm] [deɪz] - ['dʒɜːni] , [ə; eɪ] [gləʊ] [flʌʃt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [driːm]

some	days	'	journey	,	a	glow	flushed	all	through	the	gray	shape	of	the	dream
一些	天	-	旅行	,	一个	辉光	酡	全部	通过	这	灰色的	形状	的	这	梦

[æt; ət] [ðə; ði] [njuːz] ,

at	the	news	,
在	这	消息	,

几天的旅程后，听到这个消息，梦境中灰色的轮廓泛起了一抹光亮。

[ænd; ənd] [ɪts] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'gen] .

and	its	eyes	began	to	shine	again	.
和	它是	眼睛	开始	到	闪耀	再次	.

它的眼睛又开始发光了。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [weɪ] .

And	so	they	took	their	way	.
和	所以	他们	采取	他们的	方式	.

于是，他们便踏上了各自的旅程。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sɪti]

But	meanwhile	the	two	lovers	had	gone	from	village	to	village	,	and	city
但	同时	这	二	恋人	有	已消失	从	村庄	到	村庄	,	和	城市

[tuː; tə] ['sɪti] ,

to	city	,
到	城市	,

但与此同时，这对恋人已经从一个村庄走到另一个村庄，从一个城市走到另一个城市。

['veɪnli] ['ɑːskɪŋ] [njuːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [driːm] .

vainly	asking	news	of	their	dream	.
徒劳地	问	消息	的	他们的	梦	.

徒劳地询问他们梦境的消息。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðeɪ] [ɑːskt] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ðeə(r)] ['treʒə(r)] [ænd; ənd] [sed] :

And	to	every	one	they	asked	they	showed	their	treasure	and	said	:
和	到	每一个	一	他们	问	他们	显示	他们的	宝藏	和	说	:

他们向每一个询问的人展示他们的财宝，并说：

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [jɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət] [gɪv] [ˌjuː 'es] [bæk] ['aʊə(r)] [driːm] .

"	This	is	all	yours	if	you	can	but	give	us	back	our	dream	.
"	这	是	全部	你的	如果	你	能	但	给	我们	后退	我们的	梦	.

“如果你能做到，这一切都归你，但请把我们的梦想还给我们。”

" [bʌt; bət]['nəʊweə(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [lɜːn] ['eni] ['taɪdɪŋz] , [bʌt; bət] [gliːn] ['əʊnli] ['mɒkəri] [ænd; ənd]

"	But	nowhere	could	they	learn	any	tidings	,	but	gleaned	only	mockery	and
"	但	无处	可以	他们	学习	任何	消息	,	但	收集	仅有的	嘲讽	和

[dɪ'rɪʒn] .

derision	.
嘲笑	.

但他们到处都得不到任何消息，只得到嘲笑和讥讽。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , " [sed] [sʌm; səm] ,

"	You	must	be	mad	,	"	said	some	,
"	你	必须	是	疯狂的	,	"	说	一些	,

“你一定是疯了，”有人说道。

" [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [driːm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [welθ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pæk] .

"	to	seek	a	dream	when	you	have	all	that	wealth	in	your	pack	.
"	到	寻找	一个	梦	什么时候	你	有	全部	那	财富	在	你的	盒	.

“当你拥有如此多的财富时，去追寻梦想。”

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz][ɪz][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ?

Of	what	use	is	a	dream	to	any	one	?
的	什么	使用	是	一个	梦	到	任何	一	?

梦想对人有什么用呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)] [driːm] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ðæn; ðən][gəʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] ? "

And	what	more	dream	do	you	want	than	gold	and	precious	stones	?	"
和	什么	更多的	梦	做	你	想	比	金子	和	宝贵的	石头	?	"

你还想要什么比黄金和宝石更美好的梦想呢?

" [ɑː] ! ['aʊə(r)] [driːm] , " [sed] [ðə; ði] ['lʌvəz] , " [ɪz] [wɜːθ] [ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz][ɪn][ðə; ði]

"	Ah	!	our	dream	,	"	said	the	lovers	,	"	is	worth	all	the	gold	and	jewels	in	the
"	啊	!	我们的	梦	,	"	说	这	恋人	,	"	是	值得	全部	这	金子	和	珠宝	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

“啊！我们的梦想，”这对恋人说，“胜过世上所有的金银珠宝。”

" ['sʌmtaɪmz] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [kʌm] , ['brɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [driːmz] .

"	Sometimes	others	would	come	,	bringing	their	own	dreams	.
"	有时	其他的	会	来	,	带来	他们的	自己的	梦境	.

“有时其他人也会来，带着他们自己的梦想。”

" [teɪk] [ðɪs] , " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , " [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] ['treʒə(r)] .

"	Take	this	,	"	they	would	say	,	"	and	give	us	your	treasure	.
"	拿	这	,	"	他们	会	说	,	"	和	给	我们	你的	宝藏	.

他们会说：“拿着这个，把你的财物给我们。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvəz] [wʊd] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] ['sædli] .

"	But	the	lovers	would	shake	their	heads	sadly	.
"	但	这	恋人	会	摇	他们的	头部	令人遗憾的是	.

但恋人们会悲伤地摇摇头。

" [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['aʊəz] .

"	No	,	your	dreams	are	not	so	beautiful	as	ours	.
"	不	,	你的	梦境	是	不是	所以	美丽的	作为	我们的	.

不，你们的梦想不如我们的美好。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [driːm] [kæn; kən] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .

No	other	dream	can	take	its	place	.
不	其他	梦	能	拿	它是	地方	.

没有其他梦想可以取代它。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [driːm] .

We	can	only	be	happy	with	our	own	dream	.
我们	能	仅有的	是	快乐的	和	我们的	自己的	梦	.

我们只能从自己的梦想中获得快乐。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	101	]
"	[	页	-	]

[第101页]

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [siːmd] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['pɪtɪf(ə)l] , [meɪk] - [bɪ'liːv] [θɪŋz] , ['ɒf(ə)n] [ɪg'nəʊb(ə)l] ,

And	,	indeed	,	the	dreams	that	were	brought	to	them	seemed	poor	,
和	,	的确	,	这	梦境	那	是	带来	到	他们	似乎	贫穷的	,

pitiful	,	make	-	believe	things	,	often	ignoble	,
可怜	,	制作	-	相信	事物	,	经常	卑鄙的	,

事实上，他们所拥有的梦想似乎都很贫乏、可怜、虚幻，而且往往是卑鄙的。

[ˌmɪsbɪ'gɒtn] , ['sɔːdɪd] , [ænd; ənd] ['kruːəl] .

misbegotten	,	sordid	,	and	cruel	.
畸形儿	,	肮脏的	,	和	残忍的	.

错误的、肮脏的、残酷的。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ðeɪ] [siːmd] [nɒt] [driːmz] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [griːd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪə(r)] .

To	the	lovers	they	seemed	not	dreams	at	all	,	but	shapes	of	greed	and	selfish	desire	.
到	这	恋人	他们	似乎	不是	梦境	在	全部	,	但	形状	的	贪婪	和	自私	欲望	.

对这对恋人来说，这些根本不是梦境，而是贪婪和自私欲望的化身。

[səʊ] [ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] , ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] ['naɪðə(r)] ['taɪdɪŋz] [nɔː(r)] [həʊp] ,

So	the	days	passed	,	bringing	them	neither	tidings	nor	hope	,
所以	这	天	通过了	,	带来	他们	两者都不	消息	也不	希望	,

日子就这样一天天过去，既没有给他们带来消息，也没有带来希望。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [steps] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

and	there	came	at	length	an	evening	when	they	turned	their	steps	again	to	the	woodland	,
和	那里	来了	在	长度	一个	晚上	什么时候	他们	转向	他们的	步骤	再次	到	这	林地	,

终于到了傍晚，他们再次踏上了前往树林的路。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [əʊk] - [triː] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] .

and	sat	down	once	more	under	the	great	oak	-	tree	in	the	sunset	.
和	卫星	向下	一次	更多的	在下面	这	伟大的	橡木	-	树	在	这	日落	.

于是，他们再次在夕阳下，坐在了那棵巨大的橡树下。

" [pə'hæps] ['aʊə(r)] [driːm] [hæz; həz] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , " [ðeɪ] [sed] .

"	Perhaps	our	dream	has	been	waiting	for	us	here	all	the	time	,	"	they	said	.
"	也许	我们的	梦	有	到过	等待	为了	我们	这里	全部	这	时间	,	"	他们	说	.

“或许我们的梦想一直都在这里等着我们，”他们说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd][et; eɪt][ðeə(r)]

But	the	wood	was	empty	and	echoing	,	and	they	sat	and	ate	their
但	这	木头	曾是	空的	和	回声	,	和	他们	卫星	和	吃	他们的

['sʌpə(r)] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

supper	as	before	,
晚餐	作为	前	,

但树林里空无一人，回声阵阵，他们像往常一样坐着吃晚饭。

[bʌt; bət] ['saɪləntli] [ænd; ənd][ɪn] ['sɒrəʊ] ,

but	silently	and	in	sorrow	,
但	默默	和	在	悲哀	,

但他默默地、悲伤地

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [set] [ðeɪ] [fel] [ə'sli:p] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðərz] [ɑ:mz] ,

and	as	the	sun	set	they	fell	asleep	as	before	in	each	other's	arms	,
和	作为	这	太阳	放	他们	跌倒	睡着了	作为	前	在	每个	其他的	武器	,

夕阳西下，他们像以前一样相拥而眠。

[bʌt; bət] [wɪð] [tɪəz] ['glɪtərɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['aɪlɪdz] .

but	with	tears	glittering	on	their	eyelids	.
但	和	眼泪	闪闪发光	在	他们的	眼睑	.

但他们的眼睑上却闪烁着泪光。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [mu:n] [keɪm] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

And	again	the	moon	came	flooding	the	spaces	of	the	wood	,
和	再次	这	月亮	来了	洪水	这	空间	的	这	木头	,

月光再次洒满林间，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [bʌt; bət][ðeə(r)] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt]

and	nothing	was	heard	but	their	breathing	and	the	song	of	a	distant
和	没有什么	曾是	听到	但	他们的	呼吸	和	这	歌曲	的	一个	遥远

['naɪtɪŋgeɪl] .

nightingale	.
夜莺	.

除了他们的呼吸声和远处夜莺的歌声，什么也听不到。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [waɪl] [ðeɪ] [slept] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['stelθi] ['fʊtsteps] ['kʌmɪŋ] [ʌp]

But	presently	while	they	slept	there	was	a	sound	of	stealthy	footsteps	coming	up
但	目前	尽管	他们	睡着了	那里	曾是	一个	声音	的	隐秘的	脚步声	未来	向上

[ðə; ði] [wʊd] .

the	wood	.
这	木头	.

但就在他们熟睡之际，树林里传来一阵轻柔的脚步声。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] [ðə; ði] [dri:m] ['ʃaɪnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

It	was	the	old	man	,	with	the	dream	shining	by	his	side	,
它	曾是	这	老的	男人	,	和	这	梦	灼灼	经过	他的	边	,

那是位老人，梦想在他身边闪耀。

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ['rʌnɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['i:gənəs] [ɒv; əv][ɪts] [həʊp] .

and	ever	and	anon	running	ahead	of	him	in	the	eagerness	of	its	hope	.
和	曾经	和	匿名	跑步	前方	的	他	在	这	渴望	的	它是	希望	.

它总是满怀希望地跑在他前面。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [stɒpt] , ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪmərɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ]

Suddenly	it	stopped	,	glowing	and	shimmering	like	the	dancing
突然	它	停止	,	发光	和	闪闪发光	喜欢	这	跳舞

突然，它停了下来，像跳舞的精灵一样闪闪发光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] [laɪts] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['stɑːri] ['fɪŋgə(r)][ɒn][ɪts][lɪps][fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] .

of	the	northern	lights	,	and	placed	a	starry	finger	on	its	lips	for	silence	.
的	这	北方	灯	,	和	放置	一个	繁星	手指	在	它是	嘴唇	为了	沉默	.

北极光，然后把它的手指放在嘴唇上，示意它安静。

" [siː] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['lʌvəz] , ['laɪɪŋ] [lɒst] [ɪn] [sliːp] .

"	See	,	"	it	whispered	,	and	there	were	the	lovers	,	lying	lost	in	sleep	.
"	看	,	"	它	低声说道	,	和	那里	是	这	恋人	,	说谎	丢失的	在	睡觉	.

“看，”它低语道，只见那对恋人正沉睡不醒。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mænz] ['wʊlfɪʃ] [aɪz] [sɔː] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] .

But	the	old	man's	wolfish	eyes	saw	but	one	thing	.
但	这	老的	男人的	狼	眼睛	锯	但	一	事物	.

但老人的狼眼中只看到了一件事。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['leðə(r)] [bæg][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

There	lay	the	leather	bag	of	his	treasure	just	as	he	had	left	it	.
那里	躺	这	皮革	包	的	他的	宝藏	只是	作为	他	有	左边	它	.

他的宝物皮袋就那样静静地躺在那里，和他离开时一模一样。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd]

Without	a	word	,	he	snatched	it	up	and	hastened	off	with	it	down	the	wood
没有	一个	单词	,	他	抢夺	它	向上	和	加快	离开	和	它	向下	这	木头

,

,

,

他一言不发，一把抓起它，沿着树林飞快地跑开了。

['gɜːg(ə)lɪŋ] [ʌn'kuːθli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

gurgling	uncouthly	to	himself	.
淙淙	粗鲁的	到	他自己	.

他粗鲁地咕哝着。

" [əʊ] , [maɪ] [bj'uːtɪz] !

"	Oh	,	my	beauties	!
"	哦	,	我的	美女	!

“哦，我的美人儿们！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	he	cried	,
"	他	哭	,

他哭了，

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ə'fɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)]

as	he	sat	himself	down	afar	off	and	poured	out	the	gold	and	the	silver
作为	他	卫星	他自己	向下	远方	离开	和	倾倒	出去	这	金子	和	这	银

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [stəʊnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	the	gleaming	stones	into	the	moonlight	.
和	这	闪闪发光	石头	进入	这	月光	.

他远远地坐了下来，将金银和闪亮的宝石倾倒在月光下。

" [əʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪ'laɪt] !

"	Oh	,	my	love	,	my	life	,	and	my	delight	!
"	哦	,	我的	爱	,	我的	生活	,	和	我的	喜	!

“哦，我的爱人，我的生命，我的快乐！”

[wɒt] ['ʌðə(r)] [driːm] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][juː; jʊ] ?

What	other	dream	could	I	have	but	you	?
什么	其他	梦	可以	我	有	但	你	?

除了你，我还能做别的梦吗?

" ['mi:nwaɪl] , [ðə; ðɪ] ['lʌvəz] [stɜ:d] [ɪn][ðeə(r)] [sli:p] , [ænd; ənd] [m'ɜ:məd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

"	Meanwhile	,	the	lovers	stirred	in	their	sleep	,	and	murmured	to	each	other	.
"	同时	,	这	恋人	搅拌	在	他们的	睡觉	,	和	低声说道	到	每个	其他	.

“与此同时，这对恋人在睡梦中翻了个身，低声交谈起来。

" [aɪ] [si:md] [tu:; tə][hɪə(r)] ['sɪŋɪŋ] , " [i:tʃ] [sed] .

"	I	seemed	to	hear	singing	,	"	each	said	.
"	我	似乎	到	听到	歌唱	,	"	每个	说	.

“我好像听到了歌声，”他们各自说道。

[ænd; ənd] , [hɑ:f] ['əʊpənɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] , [ðeɪ] [sɔ:] [ðeə(r)] [dri:m] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə'bʌv]

And	,	half	opening	their	eyes	,	they	saw	their	dream	shining	and	singing	above
和	,	一半	开幕	他们的	眼睛	,	他们	锯	他们的	梦	灼灼	和	歌唱	多于

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['mu:nbi:m] ,

them	in	the	moonbeams	,
他们	在	这	月光	,

他们半睁开双眼，看见他们的梦想在月光下闪耀歌唱。

['lʌvlɪe] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] , [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['sɪlvə(r)] , [wɪð] [tu:] [stɑ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]

lovelier	than	ever	before	,	a	shape	of	heavenly	silver	,	with	two	stars	for	its
更可爱	比	曾经	前	,	一个	形状	的	天上	银	,	和	二	明星	为了	它是

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

比以往任何时候都更加美丽，宛如天上的银色，双眼是两颗星星。

" ['aʊə(r)] [dri:m] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] !

"	Our	dream	has	come	back	!
"	我们的	梦	有	来	后退	!

我们的梦想回来了！

" [ðeɪ] [kraɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

"	they	cried	to	each	other	.
"	他们	哭	到	每个	其他	.

他们互相哭着。

" [dɪə(r)] [dri:m] , [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !

"	Dear	dream	,	we	had	to	lose	you	to	know	how	beautiful	you	are	!
"	亲爱的	梦	,	我们	有	到	失去	你	到	知道	如何	美丽的	你	是	!

亲爱的梦，我们必须失去你才能知道你有多么美丽！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] [ðeɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] ,

"	And	with	a	happy	sigh	they	turned	to	sleep	again	,
"	和	和	一个	快乐的	叹	他们	转向	到	睡觉	再次	,

他们幸福地叹了口气，又睡着了。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [dri:m] [kept] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ðɪ] [dɔ:n] .

while	the	dream	kept	watch	over	them	till	the	dawn	.
尽管	这	梦	保留	手表	超过	他们	直到	这	黎明	.

梦境一直守护着他们，直到黎明。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðə; ðɪ] [stɜ:n] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [klaʊnz]

THE	STERN	EDUCATION	OF	CLOWNS
这	船尾	教育	的	小丑

小丑的严厉教育

[klaʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] [hæd; həd] [trʌdʒ] [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] , ['fʊtsɔː(r)]

clown	out	of	work	for	many	weeks	had	trudged	the	country	roads	,	footsore
小丑	出去	的	工作	为了	许多	周	有	艰难跋涉	这	国家	道路	,	脚痛

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

and	hungry	,
和	饥饿的	,

失业数周的小丑拖着疲惫的身躯，沿着乡间小路跋涉，双脚酸痛，饥肠辘辘。

['veɪnli] [siːkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

vainly	seeking	an	engagement	.
徒劳地	寻求	一个	订婚	.

徒劳地寻求订婚。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

At	length	,	one	afternoon	,
在	长度	,	一	下午	,

终于，在一个下午，

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [spaɪd] [ðə; ði]['kænvəs] [tent] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntɪd]

he	arrived	at	a	certain	village	and	spied	the	canvas	tent	and	the	painted
他	到达的	在	一个	肯定	村庄	和	间谍	这	帆布	帐篷	和	这	绘

['wægənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['træv(ə)lɪŋ] ['sɜːkəs] .

wagons	of	a	traveling	circus	.
马车	的	一个	旅行	马戏团	.

他来到某个村庄，看到了一个巡回马戏团的帆布帐篷和彩绘马车。

[ðɪs] [saɪt] [pʊt] [ə; eɪ] [peɪl] [həʊp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [sæd] [hɑːt] ,

This	sight	put	a	pale	hope	into	his	sad	heart	,
这	视线	放	一个	苍白	希望	进入	他的	伤心	心	,

眼前的景象在他悲伤的心中燃起了一丝微弱的希望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [tent] [æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

and	he	approached	the	tent	as	bravely	as	he	could	to	find	the
和	他	接近	这	帐篷	作为	勇敢地	作为	他	可以	到	寻找	这

[prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] .

proprietor	of	the	show	.
业主	的	这	展示	.

他鼓起勇气走向帐篷，想找到这场演出的老板。

[sæd][æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['sædə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] ,

Sad	as	was	his	heart	,	his	face	looked	sadder	;	and	he	did	not	,
伤心	作为	曾是	他的	心	,	他的	脸	看起来	更悲伤	;	和	他	做过	不是	,

尽管他内心悲伤，但他的脸上看起来更悲伤；而且他没有……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] , [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'presɪv] [ə'pɪərəns] ,

it	is	to	be	feared	,	make	a	very	impressive	appearance	,
它	是	到	是	害怕	,	制作	一个	非常	感人的	外貌	,

它令人畏惧，外表非常引人注目。

[æz; əz][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [rɪŋ] ,

as	at	last	he	found	the	proprietor	sitting	on	the	side	of	the	sawdust	ring	,
作为	在	最后的	他	成立	这	业主	坐着	在	这	边	的	这	锯末	戒指	,

最后，他发现店主正坐在锯末圈边上。

['iːtɪŋ] [lʌntʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒləmbaɪn] .

eating	lunch	with	the	Columbine	.
吃	午餐	和	这	科伦拜恩	.

与科伦拜恩一起吃午饭。

[ðə; ði]['sɜːkəs][prə'praɪətə(r)][wɒz; wəz][lɑːdʒ][ænd; ənd]['swɔːði][ænd; ənd]['bruːt(ə)l][tuː; tə][lʊk][ɒn],

The	circus	proprietor	was	large	and	swarthy	and	brutal	to	look	on	,
这	马戏团	业主	曾是	大的	和	黝黑的	和	野蛮	到	看	在	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sʌlən],

and	his	sullen	,
和	他的	忧郁	,

马戏团老板身材高大，皮肤黝黑，看上去十分凶狠，而且他阴沉着脸。

['kruːəl][aɪz][lʊkt]['stɜːnli][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][klaʊn],[huː],[bɪ'twiːn][ə; eɪ][sæd][hɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ]

cruel	eyes	looked	sternly	at	the	little	clown	,	who	,	between	a	sad	heart	and	a
残忍的	眼睛	看起来	严厉地	在	这	小的	小丑	,	WHO	,	之间	一个	伤心	心	和	一个

[lɒŋ]-['empti]['stʌmək],

long	-	empty	stomach	,
长的	-	空的	胃	,

一双冷酷的眼睛严厉地盯着小丑，他内心充满悲伤，肚子也饿了很久。

[hæd; həd]['veri]['lɪt(ə)l]['kʌrɪdʒ][left][ɪn][hɪz; ɪz][freɪm].

had	very	little	courage	left	in	his	frame	.
有	非常	小的	勇气	左边	在	他的	框架	.

他身上几乎已经没有多少勇气了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

" [wel] ! " [rɔːd] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)].

"	Well	!	"	roared	the	proprietor	.
"	出色地	!	"	咆哮	这	业主	.

“好！”店主吼道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][klaʊn][ɪk'spleɪnd][hɪz; ɪz][prə'feʃn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][niːd][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'geɪdʒmənt];

"	The	little	clown	explained	his	profession	and	his	need	of	an	engagement	;
"	这	小的	小丑	解释	他的	职业	和	他的	需要	的	一个	订婚	;

[ænd; ənd][stʊd][ðeə(r)],

and	stood	there	,
和	站立	那里	,

“小丑解释了自己的职业和需要演出的原因；然后站在那里，

[hæt][ɪn][hænd],[wɪð]['tremjələs][niːz].

hat	in	hand	,	with	tremulous	knees	.
帽子	在	手	,	和	颤抖的	膝盖	.

他一手拿着帽子，双膝颤抖。

[ðə; ði]['sɜːkəs][prə'praɪətə(r)][lʊkt][æt; ət][hɪm][ə; eɪ][lɒŋ][taɪm][ɪn][kən'temptʃuəs]['saɪləns],[ænd; ənd]

The	circus	proprietor	looked	at	him	a	long	time	in	contemptuous	silence	,	and
这	马戏团	业主	看起来	在	他	一个	长的	时间	在	轻蔑的	沉默	,	和

[ðen],

then	,
然后	,

马戏团老板轻蔑地沉默地看了他很久，然后，

[wɪð][æn; ən]['ʌgli][snɪə(r)],[sed]:

with	an	ugly	sneer	,	said	:
和	一个	丑陋的	冷笑	,	说	:

他带着丑陋的冷笑说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['brəʊkən] ? "

"	Have	you	ever	had	your	heart	broken	?	"
"	有	你	曾经	有	你的	心	破碎的	?	"

你有没有经历过心碎?

" [ɪn'diːd] [ai][hæv; həv] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [klaʊn] .

"	Indeed	I	have	,	"	answered	the	clown	.
"	的确	我	有	,	"	回答	这	小丑	.

“的确有,”小丑回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['brəʊkən][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊn] . "

"	For	to	have	your	heart	broken	is	part	of	the	business	of	a	clown	.	"
"	为了	到	有	你的	心	破碎的	是	部分	的	这	商业	的	一个	小丑	.	"

“因为心碎是小丑表演的一部分。”

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] ? "

"	How	many	times	?	"
"	如何	许多	时代	?	"

“多少次?”

" [sɪks] . "

"	Six	.	"
"	六	.	"

“六。”

" [nɒt] [ɪ'nʌf] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , ['rʌfli] , ['tɜːnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [wɪð]

"	Not	enough	,	"	answered	the	proprietor	,	roughly	,	turning	again	to	his	lunch	with
"	不是	足够的	,	"	回答	这	业主	,	大致	,	转弯	再次	到	他的	午餐	和

[ðə; ði] ['kɒləmbaɪn] .

the	Columbine	.
这	科伦拜恩	.

“不够,”店主粗声粗气地回答,又转过身去和哥伦拜恩一起吃午饭。

" [get] [ˌaɪ 'tiː]['brəʊkən] [ə'gen] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ; [ðen] [pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] ['bɪznəs] .

"	Get	it	broken	again	and	come	back	;	then	perhaps	we	can	talk	business	.
"	得到	它	破碎的	再次	和	来	后退	;	然后	也许	我们	能	讲话	商业	.

“把它再弄坏一次再回来;到那时我们或许可以谈谈生意。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊn] [went] [ə'weɪ] ;

"	And	the	little	clown	went	away	;
"	和	这	小的	小丑	去	离开	;

于是小丑走了;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [gɒn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [brəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

but	he	had	hardly	gone	a	few	yards	before	his	heart	broke	for	the
但	他	有	几乎	已消失	一个	很少	码	前	他的	心	打破	为了	这

['sev(ə)nθ] [taɪm] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

seventh	time	—	because	of	the	bitterness	of	the	world	.
第七	时间	—	因为	的	这	苦味	的	这	世界	.

但他还没走几步,心就第七次碎了——因为这个世界太过残酷。

[jet] , ['biːɪŋ] [waɪz] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

Yet	,	being	wise	,	he	waited	a	day	or	two	,
然而	,	存在	明智的	,	他	等待	一个	天	或者	二	,

然而,他很明智,等了一两天。

['lɪvɪŋ] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] ,

living	as	best	he	could	along	the	country	roads	,
活的	作为	最好的	他	可以	沿着	这	国家	道路	,

他尽可能地沿着乡间小路生活,

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [əˈbaʊt] [nuːn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːkəs] ,

and	then	at	length	he	came	back	about	noon	to	the	circus	,
和	然后	在	长度	他	来了	后退	关于	中午	到	这	马戏团	,

最后，大约中午时分，他回到了马戏团。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [lʌntʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒləmbaɪn] , [ænd; ənd] [əˈgen]

and	again	the	proprietor	was	eating	lunch	with	the	Columbine	,	and	again
和	再次	这	业主	曾是	吃	午餐	和	这	科伦拜恩	,	和	再次

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

he	looked	up	,
他	看起来	向上	,

店主又一次和哥伦拜恩一起吃午饭，他又一次抬起头来。

['sʌlən] [ænd; ənd] ['snɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] :

sullen	and	sneering	,	and	said	:
忧郁	和	冷笑	,	和	说	:

他阴沉着脸，冷笑着说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

" [ðə; ði] [klaʊn] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [taɪm] .

"	The	clown	explained	that	his	heart	had	been	broken	for	the	seventh	time	.
"	这	小丑	解释	那	他的	心	有	到过	破碎的	为了	这	第七	时间	.

小丑解释说，这已经是他第七次心碎了。

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['sɜːkəs][prəˈpraɪətə(r)] .

"	Good	,	"	said	the	circus	proprietor	.
"	好的	,	"	说	这	马戏团	业主	.

“很好，”马戏团老板说。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['iːt(ə)n] [lʌntʃ] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['bɪznəs] .

"	Wait	till	I	have	eaten	lunch	and	we	will	talk	business	.
"	等待	直到	我	有	吃	午餐	和	我们	将要	讲话	商业	.

“等我吃完午饭我们再谈正事。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] [sæt][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

"	And	the	clown	sat	at	the	side	of	the	ring	,
"	和	这	小丑	卫星	在	这	边	的	这	戒指	,

“小丑坐在擂台边上，

[ænd; ənd][ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒləmbaɪn] [et; eɪt][ænd; ənd] [lɑːft] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	the	proprietor	and	the	Columbine	ate	and	laughed	as	if	he
和	这	业主	和	这	科伦拜恩	吃	和	笑了	作为	如果	他

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] .

were	not	there	.
是	不是	那里	.

店主和哥伦拜恩一边吃一边笑，仿佛他根本不存在一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['tæŋkəd] [ɒv; əv] [eɪl] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɒn][ðə; ði] [bæk]

At	length	,	finishing	a	tankard	of	ale	,	and	wiping	his	mouth	on	the	back
在	长度	,	精加工	一个	酒杯	的	麦芽酒	,	和	擦拭	他的	嘴	在	这	后退

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

of	his	hand	,
的	他的	手	,

最后，他喝完了一大杯麦芽酒，用手背擦了擦嘴。

[ðə; ði]['sɜːkəs][prə'praɪətə(r)][ə'rəʊz][ænd; ənd] ['bekən] [ðə; ði] [klaʊn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

the	circus	proprietor	arose	and	beckoned	the	clown	to	come	to	him	.
这	马戏团	业主	出现	和	招手	这	小丑	到	来	到	他	.

马戏团老板站起身，招手示意小丑到他跟前来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪŋmæstɚz] [wɪp] ,

At	the	same	time	he	took	a	long	ringmaster's	whip	,
在	这	相同的	时间	他	采取	一个	长的	驯兽师的	鞭	,

与此同时，他拿起了一根长长的驯兽师鞭子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒləmbaɪn] [tʊk] [wʌn][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [skɪpɪŋ] - [rəʊp] , [waɪl] [hiː; hi][held][ðə; ði]

and	the	Columbine	took	one	end	of	a	skipping	-	rope	,	while	he	held	the
和	这	科伦拜恩	采取	一	结尾	的	一个	跳过	-	绳索	,	尽管	他	握住	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

科伦拜恩拿起跳绳的一端，而他则拿着另一端。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['sɜːkəs][prə'praɪətə(r)] , " [waɪl] [wiː; wi][twɜːl][ðə; ði] [skɪpɪŋ] - [rəʊp][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

"	Now	,	"	said	the	circus	proprietor	,	"	while	we	twirl	the	skipping	-	rope	you	are
"	现在	,	"	说	这	马戏团	业主	,	"	尽管	我们	捻	这	跳过	-	绳索	你	是

[tuː; tə] [dɑːns] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

to	dance	over	it	,
到	舞蹈	超过	它	,

“现在，”马戏团老板说，“在我们旋转跳绳的时候，你们要在上面跳舞。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [wɪl] [læʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪnz] [wɪð] [ðɪs] [wɪp] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

and	at	the	same	time	I	will	lash	your	shins	with	this	whip	;	and	if	,
和	在	这	相同的	时间	我	将要	睫毛	你的	小腿	和	这	鞭	;	和	如果	,

同时，我还会用这根鞭子抽打你的胫骨；如果，

[æz; əz][juː; jʊ][skɪp]['əʊvə(r)][ðə; ði][rəʊp] ,

as	you	skip	over	the	rope	,
作为	你	跳过	超过	这	绳索	,

当你跳过绳子时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [lɑːf] [ænd; ənd] [sɪŋ] — [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn] [bluː] ['flaʊəz] [ɪn][ə; eɪ] ['medəʊ] —

you	can	laugh	and	sing	—	like	a	child	dancing	on	blue	flowers	in	a	meadow	—
你	能	笑	和	唱歌	—	喜欢	一个	孩子	跳舞	在	蓝色的	花朵	在	一个	草地	—

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] " — [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] — " [sɪks] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] .

I	will	give	you	"	—	the	proprietor	hesitated	a	moment	—	"	six	dollars	a	week	.
我	将要	给	你	"	—	这	业主	犹豫了一下	一个	片刻	—	"	六	美元	一个	星期	.

你可以欢笑歌唱——就像一个孩子在草地上蓝色的花朵上跳舞一样——我会给你”——店主犹豫了一下——“每周六美元。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊn] [æt; ət][lɑːst][gɒt][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

"	So	it	was	that	the	clown	at	last	got	an	engagement	.
"	所以	它	曾是	那	这	小丑	在	最后的	得到	一个	订婚	.

“就这样，小丑终于订婚了。”

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神